

CLIJ

AÑO 13

NÚMERO 123

ENERO 2000

850 PTAS.

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



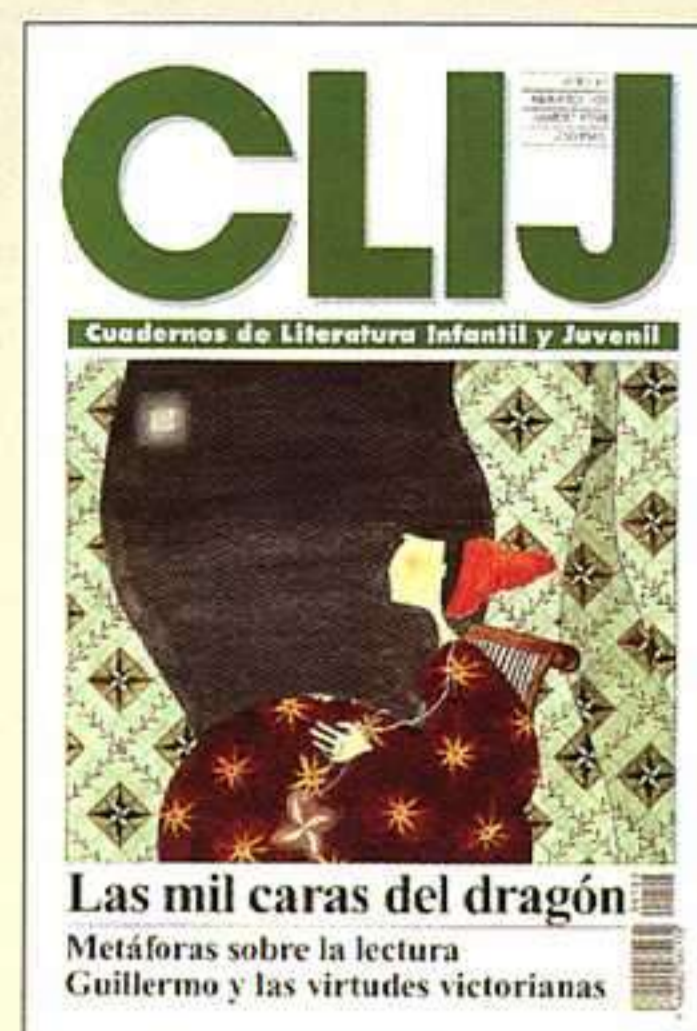
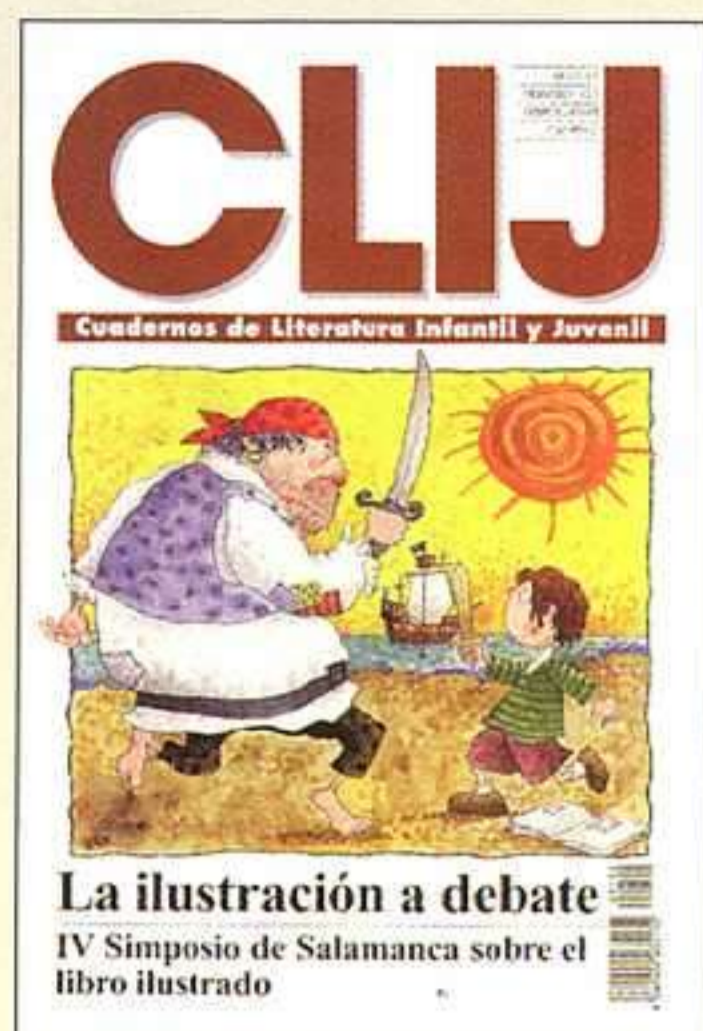
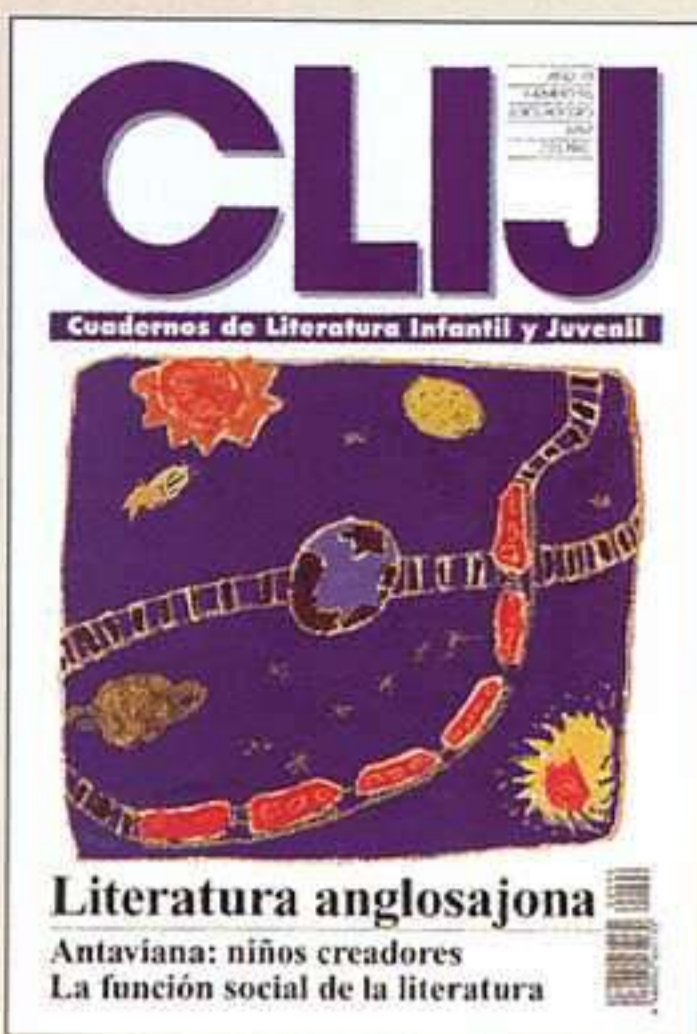
ÍNDICE 1999

Borita, la fantástica

La investigación sobre literatura infantil

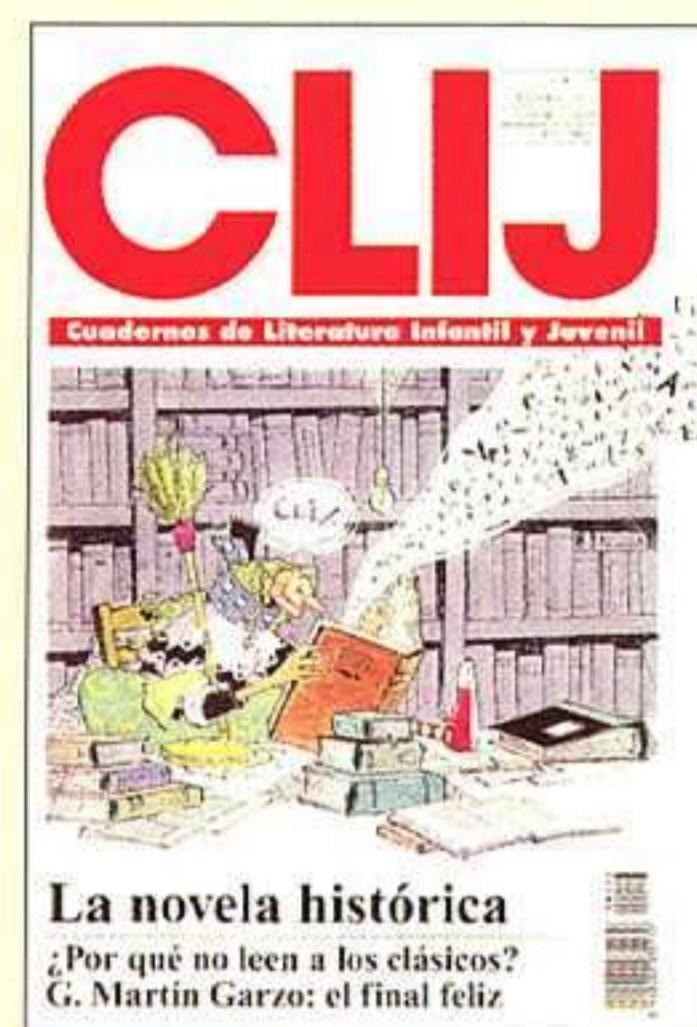


8



CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



OFERTA ESPECIAL

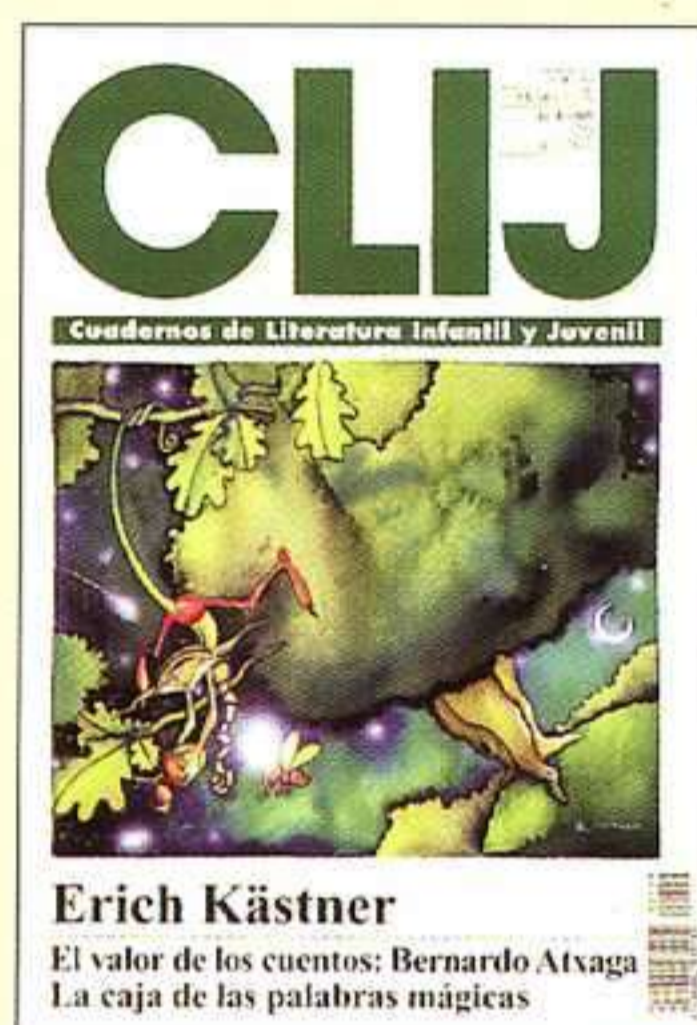
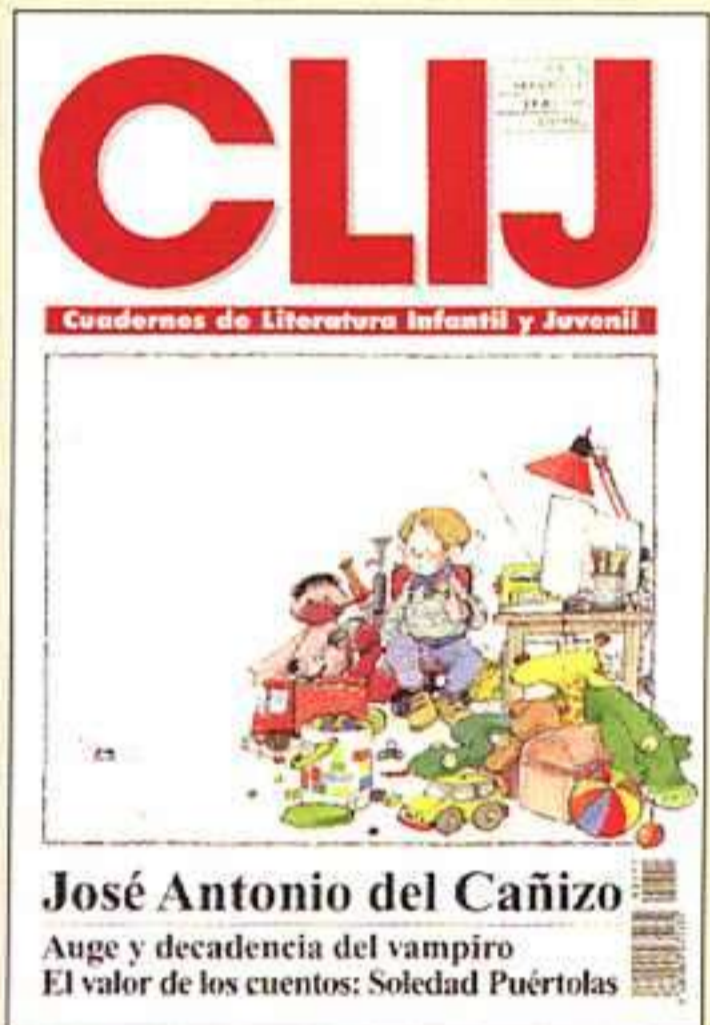
ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN

POR SÓLO 6.500 PTAS.

NÚMEROS SUELTOS: 700 PTAS.*

CADA EJEMPLAR

*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)



Recorte o copie este cupón y envíelo a:
EDITORIAL TORRE DE PAPEL

Amigó 38, 1º 1ª,
08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

Monográficos autor

Números atrasados

(Disponibles a partir del nº 57,
excepto números 58, 59, 63 y 66)

Panorama del año

Premios del año

Nombre

Apellidos

Domicilio Tel.

Población C.P.

Provincia

Forma de pago:

Cheque adjunto

Contrarrembolso

(más 450 ptas. de gastos de envío)

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

EDITORIAL

Empezar el 2000 trabajando

7

ESTUDIO

Borita, la fantástica
Jaime García Padrino

14

EN TEORÍA

30 años de LIJ en las universidades españolas
Antonio Moreno y Lourdes Sánchez

24

EN TEORÍA

Literatura infantil y universidad
Pedro C. Cerrillo y M^a Carmen Utanda

30

EN TEORÍA

La traducción de la LIJ
Isabel Pascua y Gisela Marcelo

37

TINTA FRESCA

Vaig suspendre l'examen de porquet
Pau Joan Hernández
(traducción al castellano pp. 64-65)

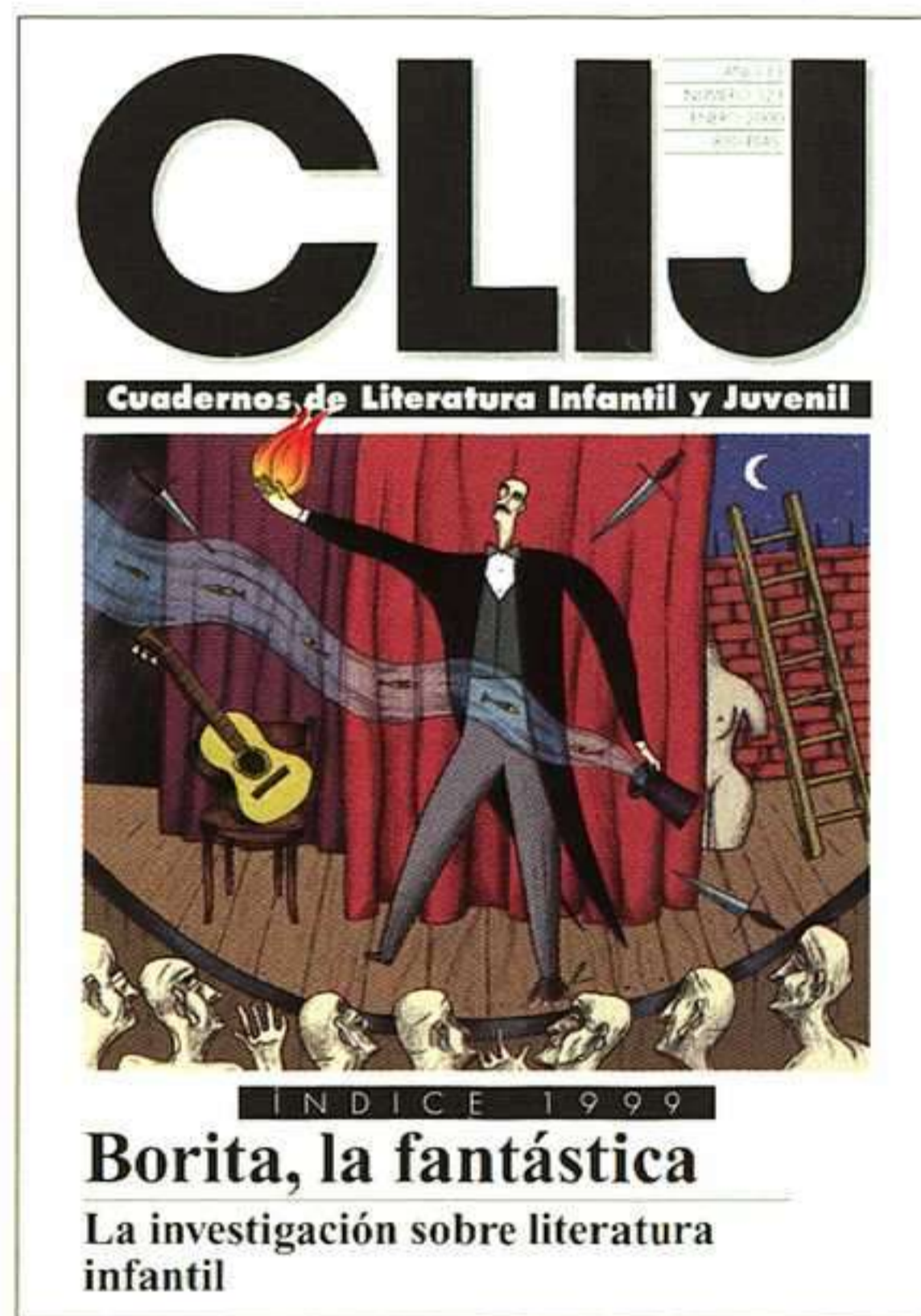
41

AUTORRETRATO

Sesé

123

SUMARIO



NUESTRA PORTADA

Firma simplemente con su apellido, Sesé, y es uno de los ilustradores catalanes más creativos y atrevidos del actual panorama. Y decimos lo de atrevido porque no se ha cortado a la hora de mostrar en imágenes la crueldad de algunas situaciones que plantean los cuentos populares. En esto del dibujo y la ilustración ha hecho de todo, desde libros de LIJ o enciclopedias, a revistas para niños, carteles para festivales de música, fiestas mayores, etc., cartas de restaurantes, felicitaciones de Navidad, invitaciones de boda e, incluso, ha diseñado alguna esquila. Es muy inquieto, le encantan los retos, así que seguro que nos reserva alguna sorpresa en el futuro.

ÍNDICE 1999

44

EN TEORÍA

La investigación en LIJ: análisis bibliográfico
Teresa Mañà e Isabel Cano

50

EN TEORÍA

La investigación en la Universidad de Vigo

Veljka Ruzicka Kenfel y
Celia Vázquez García

55

LIBROS

66

AGENDA

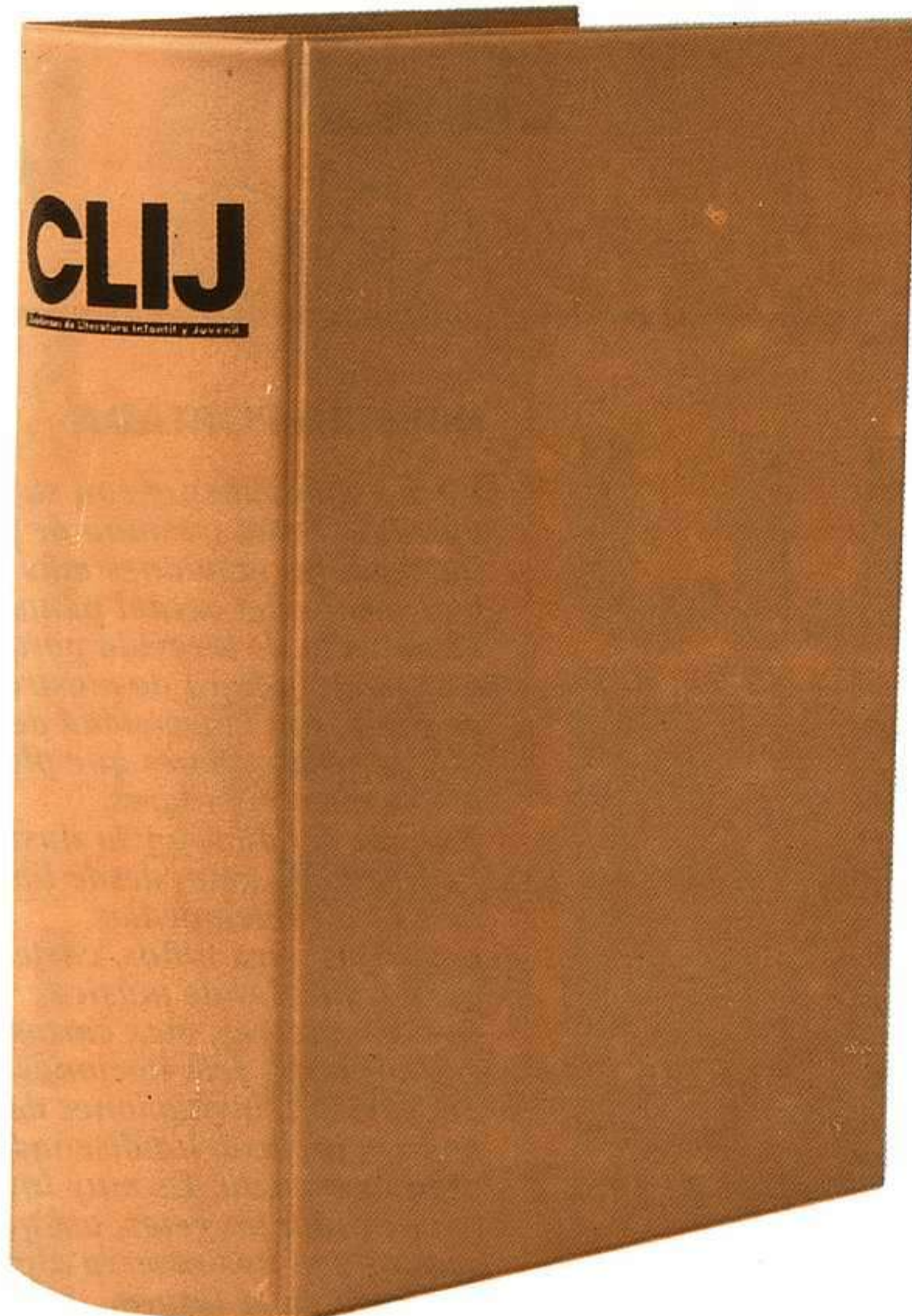
70

EL ENANO SALTARÍN

Elogio de las cigarras

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 1º 1ª
08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS 1.200 ptas.*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 450 ptas. gastos de envío

talón adjunto

Nombre

Profesión Tel.

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Firma

*Precio válido sólo para España

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora

Victoria Fernández

Coordinador

Fabrizio Caivano

Redactora

Maite Ricart

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada

Sesé

Han colaborado en este número:

Isabel Cano, Pedro C. Cerrillo, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Xabier Etxaniz, Jaime García Padrino, Pau Joan Hernández, Teresa Mañà, Gisela Marcelo, Antonio Moreno, Núria Obiols, Isabel Pascua, Veljka Ruzicka Kenfel, Lourdes Sánchez, M^a Carmen Utanda, Celia Vázquez García.

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona
Tel. (93) 414 11 66
Fax (93) 414 46 65
E-mail: reclijs@teleline.es

Administración y suscripciones

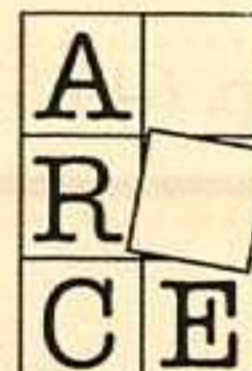
Susana Sanz
Gabriel Abril
Horario oficina: de 9 a 17.30 (de lunes a viernes).

Impresión

Grafimarc, S.L.
Carretera del Mig 193-Nave 10
L'Hospitalet de Llobregat
(Barcelona)
Depósito legal B-38943-1988
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.
Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de ARCE. Asociación de Revistas Culturales de España.

Empezar el 2000 trabajando

Finalmente ya llegó el 2000. El año que muchos se han empeñado en convertir en algo especial y que, de momento, tras tanto ruido, tanto desastre anunciado y tanta celebración excéntrica, ha comenzado como cada año nuevo: con doce uvas y buenos deseos.

Así que no hay que darle más vueltas. Estamos ya en el 2000 y nos toca seguir trabajando. Para empezar, les ofrecemos en este número, como es habitual, el resumen de nuestro trabajo del año anterior —el Índice del 99—, y un artículo de despedida a una de las «históricas» de la LIJ española, Borita Casas, la autora de *Antoñita la Fantástica*, que nos dejó en octubre del 99, a los 88 años. Pero, sobre todo, hemos querido reflejar ampliamente, en este primer *CLIJ* del 2000, una interesante iniciativa que debe animarnos a todos a seguir trabajando: la celebración del I Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), que tuvo lugar en Vigo, del 1 al 3 del pasado mes de diciembre, y que supone el primer intento organizado de impulsar y sistematizar la investigación

sobre esta especialidad desde la universidad.

Organizado por el profesorado del Departamento de Traducción, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Vigo, el Congreso tenía como objetivos la puesta en común de las tendencias actuales en este campo y el análisis del «estado de la cuestión», además de dar a conocer la recién creada Asociación, de la

que nuestros lectores ya han recibido información en números anteriores.

La importancia del Congreso radica, sobre todo, en su capacidad para reunir a especialistas e investigadores que, con sus trabajos, son quienes deben poner las bases para la existencia de un corpus teórico, que permita el estudio crítico de la LIJ considerada como materia literaria. Del intercambio y difusión de esos estudios y de la creación de nuevas y más activas cátedras de la especialidad depende, en gran medida, que la LIJ vaya dejando de ser ese apéndice menor, tan escasamente conocido y valorado, de la literatura. Los cinco artículos que les ofrecemos, bajo el epígrafe *En Teoría*, son comunicaciones presentadas en el Congreso. Las cinco muestran, en conjunto, un completo y hasta ahora poco divulgado panorama de lo que se está haciendo, hoy, en nuestras universidades alrededor de la LIJ, y también los planes y perspectivas de un futuro que se pretende mejor. Son buenas noticias. Como muchas otras —deseamos que, efectivamente, sean muchas y muy buenas— que nos gustaría compartir con todos ustedes durante este nuevo y redondo 2000.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

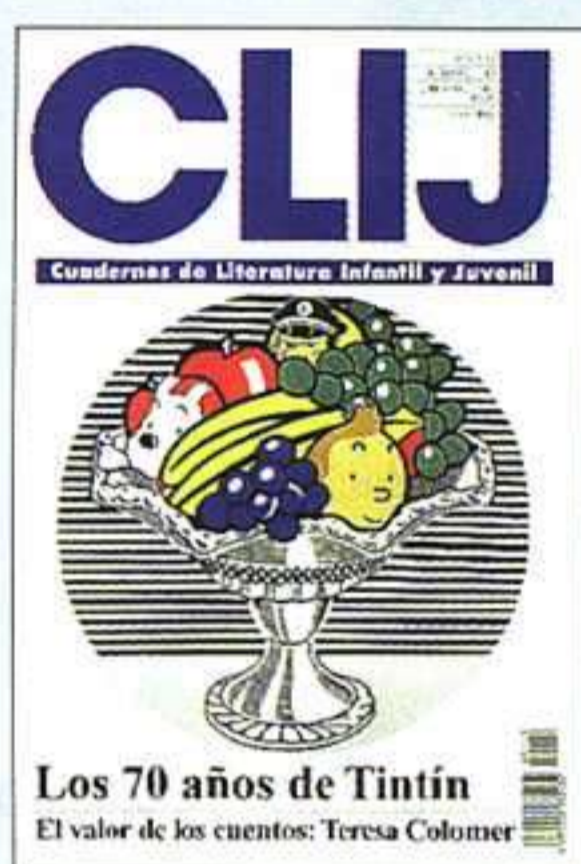
Victoria Fernández

COMPLETE SU COLECCIÓN CON LAS OFERTAS DE

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

MONOGRÁFICOS ESPECIALES



**100 años de cine
y literatura**
¿100 años de cómic?
La ilustración a debate
Los 70 años de Tintín
4 ejemplares de **CLIJ**
(números 74, 85, 102 y 118),
por sólo 2.200 ptas.

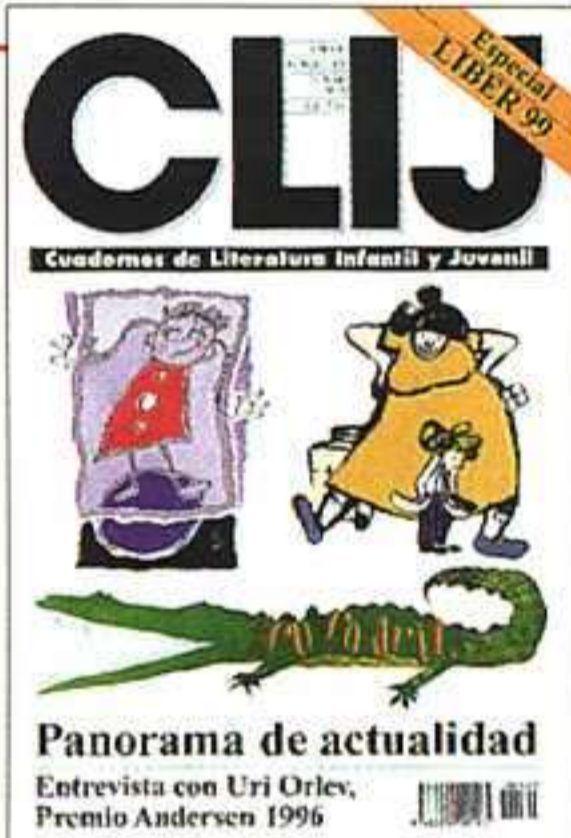
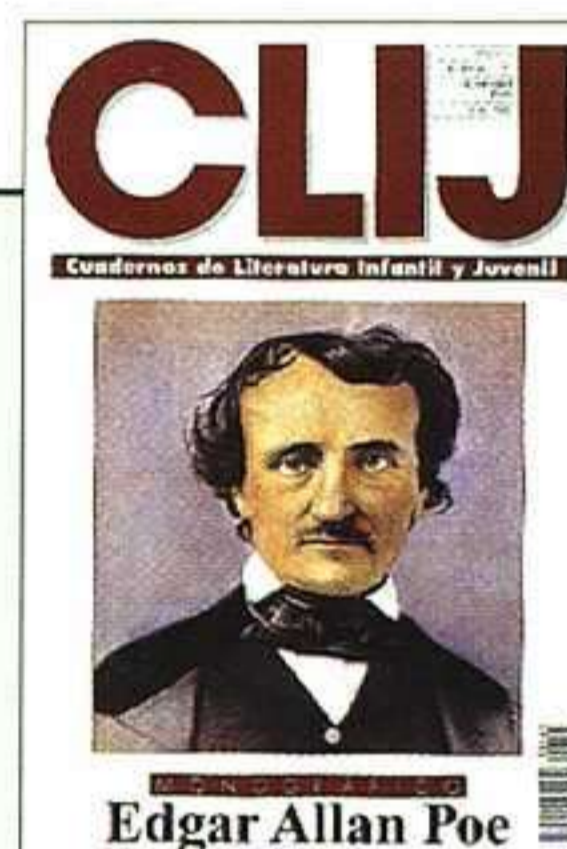
MONOGRÁFICOS DE AUTOR

¿Quiénes fueron? ¿Cómo vivieron?
¿Qué escribieron?

**Jules Verne, Hermanos Grimm, Charles Perrault,
Daniel Defoe, Edgar Allan Poe.**

Las más completas monografías ilustradas sobre los
clásicos de la literatura infantil y juvenil universal.

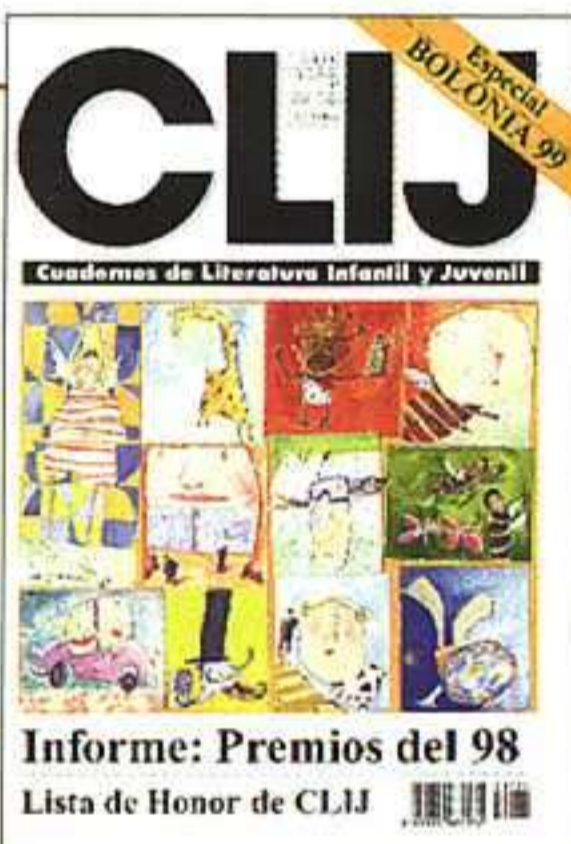
5 ejemplares de **CLIJ** (números 77, 88, 99, 110 y 121), por sólo 2.750 ptas.



PANORAMA DEL AÑO

Números monográficos sobre el sector del libro
infantil y juvenil. Con artículos de críticos
y especialistas de **Cataluña, Galicia, País Vasco,
Comunidad Valenciana y Asturias**, sobre el
panorama anual de la edición.

5 ejemplares de **CLIJ** (números 76, 86, 98, 108 y 120),
por sólo 2.750 ptas.



LOS PREMIOS DEL AÑO

¿Qué premios se conceden cada año en España?
¿Qué escritores e ilustradores han sido los galardonados?
**Sus biografías, sus obras, sus opiniones
sobre la LIJ.**

La mejor información sobre «los mejores del año».

5 ejemplares de **CLIJ** (números 71, 82, 93, 104 y 115),
por sólo 2.750 ptas.

Recorte o copie este cupón
y envíelo a:

**EDITORIAL TORRE
DE PAPEL**

Amigó 38, 1º 1ª,
08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Monográficos especiales
- Panorama del año
- Premios del año

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso
(más gastos de envío)

Nombre

Apellidos

Domicilio Tel.

Población C.P.

Provincia

ESTUDIO

Borita, la Fantástica

por Jaime García Padrino*

Uno de los personajes más emblemáticos de LIJ española de la posguerra, Antoñita la Fantástica, se ha quedado huérfana. Su creadora, Borita Casas, falleció en octubre pasado a los 88 años de edad, sin haber tenido la alegría de ver reeditados los libros que le dieron fama. Con la perspectiva de los años, el autor del artículo sitúa en su justa medida los valores de una obra que debemos considerar hoy como un clásico de nuestra literatura, y que nos ofrece una crónica de la vida en el Madrid de los años 40 y 50, eso sí, vista desde los ojos ingenuos y despiertos de una espabilada niña de la clase media de la ciudad.



ZARAGÜETA,
ANTOÑITA LA FANTÁSTICA,
GILSA, 1948.

Hace casi dos meses —el pasado 26 de octubre— nos llegaba la noticia del fallecimiento de Borita Casas (Liboria Casas Reguerio), creadora de Antoñita la Fantástica, la protagonista infantil más característica de los difíciles años de nuestra posguerra, con la que llegó a alcanzar una popularidad tan indiscutible como la que tuvo en los años anteriores a 1936 Celia, de Elena Fortún. Parece, por tanto, de justicia que dediquemos un breve recuerdo a su memoria y que, además, tratemos de reivindicar un cierto valor como una de las obras clásicas de nuestra literatura infantil, por encima de los condicionantes impuestos por la mentalidad vigente en la época de su creación.

De las ondas al papel

Liboria Casas nació en Madrid, el 21 de julio de 1911. Al terminar la guerra se inició como locutora radiofónica en Radio Nacional, prestando su voz a programas como *Charlas del hogar* y

Boutique insólita. Pasó después a Radio Madrid, donde a mediados de los años 40 se le encargó que desarrollara el papel de la protagonista en *Las charlas de Antoñita y don Antonio*, con plena libertad para inventar las intervenciones de esa niña en unos diálogos con un adulto.¹ Borita Casas contaba así el origen de este personaje: «Antoñita la Fantástica comenzó su luz verde [sic] en la *Emisión Infantil* de Radio Madrid, allá hacia finales del 47. Yo era locutora de la emisora [...]. De la mano de Manolo Bermúdez y Eduardo Ruiz de Velasco se presentó un jueves Antoñita (tres minutos; y era yo misma; nunca precisé del cuadro de actores) y tuve un gran éxito. Tanto, que al cabo de tres o cuatro emisiones en las que Antoñita subía en audiencia y simpatía, me llamaron de Galerías Preciados para patrocinármelas. Y naturalmente acepté encantada; pasando Antoñita a charlar los miércoles a las diez y media de la noche. / Aquellos diálogos de *Antoñita y don Antonio* fueron un exitazo, sin vanidad. Los escuchaba todo Madrid sin

distinción de clases; me enviaban cartas, dulces y... juguetes».²

La rápida aceptación popular del personaje³ justificó también el paso de sus peripecias a la letra impresa. Primero, como entregas semanales en la revista *Chicas*, dirigida por Consuelo Gil Roeset, y después, en volúmenes editados por Gilsa. Así contaba la propia Borita Casas el éxito de estas ediciones: «La fama no se puede silenciar. Y al cabo de varios meses y graciosas charlas, yo ya empezaba a estar cansada. Entonces vino a verme la catedrática de Inglés del Instituto Lope de Vega, directora de la revista *Chicas*, proponiéndome colaborar en ella. Al principio me pareció difícil dar el sí. Al fin y al cabo escribir para la radio es mucho más fácil que en un libro. Éste, queda; se analiza, se relea. (Los guiones se los lleva el aire.) Pero me convenció doña Consuelo Gil de Franco y el director del Instituto, don Ángel Cruz Rueda; este señor, además de su categoría intelectual, era un enorme admirador de Antoñita, no se perdía una emisión. En 1948, en el n° 4, en la



ZARAGÜETA, MÁS HISTORIAS DE ANTOÑITA LA FANTÁSTICA, GILSA, 191948.



ZARAGÜETA, MÁS HISTORIAS DE ANTOÑITA LA FANTÁSTICA, GILSA, 1948.



Foto de Borita Casas hecha en la década de los 50.



ZARAGÜETA, ANTOÑITA LA FANTÁSTICA Y SU TÍA CAROL, GILSA, 1949.

portada de *Bibliografía Hispánica*, Abril, apareció mi retrato. Mucha gente deseaba conocer a “la verdadera” Antoñita. Y confieso que me gustó y animó mucho. También por entonces apareció en la Editorial Gilsa mi primer libro, el cual además, respaldado por mi publicidad radiofónica, (no había aún televisión), fue un exitazo inenarrable. Y así, después de un libro, sin forzarme, vino otro: hasta doce. Y siempre en la Editorial Gilsa.»

Dicho origen quedaba reflejado en el saludo del personaje a sus lectoras de la revista *Chicas*, ofrecida en el primero de esos libros, *Antoñita la Fantástica* (1948):

«¡¡Ya estoy aquí!!

De pronto, queridas niñas que leéis MIS CHICAS, ha pasado una cosa fantástica. Sí, sí: *fantástica*. A mí no me importa nada que me digan que soy eso, al contrario; yo creo que en el fondo me gusta, y muchas veces me pongo a reír por dentro, que es una cosa que me da mucho gusto, porque no se entera nadie más que yo. Así que por fuera estoy tan seria y hasta pongo cara de tonta, que me sale muy bien, cuando oigo decir a las amigas de mamá que se creen tan ocurrentes:

—¡Ay, qué Antoñita tan fantástica! ¡Esta criatura tiene demasiada imagi-

nación! —decía el otro día la señora de Manzanillo, como si ella entendiera más que nadie en el mundo de imaginaciones, que es tan difícil.

—¡Como que está expuesta a una meningitis! —dijo de pronto la señora de Pinos Altos, que es otra amiga de mamá que se cree que todo lo sabe y que por eso mi chacha Nicerata la ha puesto de mote, sin que se entere mamá, Doña Sabelotodo. ¡Ay, que risa, Dios mío, si ella se enterara!. Bueno, pues como os iba contando, queridas amigas, ellas se creen que me hacen rabiar con decirme que no vivo en la realidad y que si soy tonta; y no saben las pobres que las tontas son ellas, porque lo más aburrido del mundo para mi gusto es precisamente la realidad esa que dicen todos.»

Retrato de una clase social y una época

Esa diferencia en el modo de ver la realidad, puesta así en boca de Antoñita por la autora, es el motivo central de todas y cada una de las peripecias vividas por la niña en el Madrid de 1947. En torno a esa figura —creada como claro reflejo de su propio carácter y como recuperación literaria de la infancia perdida— Borita Casas puebla las dis-

tintas aventuras cotidianas con personajes adultos a los que asigna un definido papel, tanto en función de su sexo como de su condición social. Así, y dentro de un ambiente típico de la clase media madrileña en aquellos años de posguerra, Antoñita retrata el carácter y los comportamientos de sus padres, su abuela, su hermano Pepito, la tía Cárol y las dos criadas de la familia, Remigia y Nicerata, convertidas en miembros particulares de ese grupo humano. Junto a ellos, los primos de Antoñita y, sobre todo, Malules, la mejor amiga de Antoñita, completan ese enfrentamiento entre los modos de entender por parte de los adultos y por parte de los niños.

La buena acogida de ese volumen por parte de las lectoras infantiles, apoyada en la buena base de la aceptación que tuvo antes la correspondiente emisión radiofónica, justificó la continuidad de estas entregas en libro, presentadas por la autora como los apuntes que iba recogiendo su protagonista en unos cuadernos. De tal modo, la segunda entrega de la serie, *Más historias de Antoñita la Fantástica* (1948), se centra en su vida en el colegio —una vez que la niña ha alcanzado ya la edad adecuada—, con la misma estructura desarrollada en breves episodios independientes y contados desde el punto de vista de la niña, mediante el recurso de la narración en

primera persona y el diálogo directo con las lectoras. En ese desgranar de situaciones un tanto tópicas relacionadas con las primeras experiencias escolares de la protagonista, destaca la peculiar recreación de uno de los momentos claves en la evolución de una niña de aquella época, la preparación para la Primera Comunión:

«En cambio, en el colegio, la Madre Visitación nos pone el corazón en un puño. Es la que nos repasa el Catecismo a las catorce que vamos a confesarnos y por lo visto se ha propuesto hacernos la vida imposible.

—Miren ustedes; un niño, cuando hace una confesión mal hecha —nos dijo el otro día enseñándonos un dibujito en el cual a un chico le sale por la boca una serpiente echando llamas. ¡Ay Virgen Santa, qué miedo!

—Pero, ¿eso puede pasar? —me preguntaba muy asustada Pepita Gómez, que era otra de las que se preparan para la Confesión, y es tan meticulosa que apunta en un cuadernito las mentirijillas que dice al día.

—Pues... yo creo que sí —dijo Melocotón Sánchez que también está preocupadísima con el examen de conciencia—. ¿No veis que esa serpiente representa al demonio, que no quiere ni por nada que confesemos nuestros pecados?

—¡Silencio! —ordenó la Madre en



ZARAGÜETA, ANTOÑITA LA FANTÁSTICA Y TITERRIS, GILSA, 1950.

vista del barullo que había organizado con el dibujito de la serpiente. Y luego, para tranquilizarnos un poco, mandó a Milagros Martínez que dejara las nueve cosas por las que se perdona el pecado venial, que por cierto son todas facilísimas de hacer. Pero,

¡si la que nos pone nerviosas es la Madre Visitación!»

El tercero de los volúmenes protagonizado por este personaje —*Antoñita la Fantástica y su tía Cárol* (1950)— refleja ya una clara preocupación de autora por los cambios propios de la edad en la protagonista y, sobre todo, por seguir adaptándose, al mismo tiempo, a la propia evolución de sus lectoras y de sus gustos literarios. Desde esa perspectiva, la autora justificaba tales cambios desde la propia presentación del volumen, donde la niña alardea ante sus lectoras de los avances conseguidos en su faceta de escritora:

«Este cuadernito me va a salir estupendamente, porque como he aprendido mucha Gramática, sé la mar de verbos y adjetivos que vienen la mar de bien a las grandes escritoras como yo... ¡Hoy, no sabéis la de trucos y retrucos que sé ahora! Por ejemplo: en lugar de decir que estoy triste, puedo poner que me encuentro apenada, que estoy afligida, que tengo el ánimo caído o que estoy baja de forma... Qué de cosas, ¿verdad?

Pues para cuando me encuentre alegre, sé una palabra preciosa que la dice mucho la tía Cárol y que hace elegantísima...

La palabra se llama *euforía*, con acento en la *o*, y es muy conveniente saberla porque es de gran lucimiento cuando haya que decir que está una muy contenta, o muy divertida, o muy satisfecha de la vida...»



ZARAGÜETA, ANTOÑITA LA FANTÁSTICA Y TITERRIS, GILSA, 1950.



ZARAGÜETA, ANTOÑITA LA FANTÁSTICA Y TITERRIS, GILSA, 1950.

El desarrollo de esta tercera entrega —«tercer cuaderno», como lo denomina la propia Antoñita— gira en torno a la estancia veraniega en un pueblecito —Villar del Prado—, marco así de los amores entre tía Cárol y tío Santiago, que son contemplados y descritos por la niña con la ingenuidad propia de sus años, para cerrar el volumen cumpliendo una función decisiva como «Cupido entrometido y revoltoso» en la buena resolución de ese noviazgo. De tal modo gana importancia en esta tercera entrega el personaje de tía Cárol, como figura modélica para Antoñita y reflejo evidente de la propia personalidad de la autora.⁴

De niña a mujer

Llegado el desarrollo de las peripecias cotidianas de Antoñita a ese momento considerado como «edad de la razón», la autora se enfrentaba al problema de continuar con el cambio hacia la adolescencia en el carácter de la protagonista, o de volver a la edad así perdida concediendo un mayor protagonismo a Titerris, la hermana pequeña de Antoñita. Aparece así una nueva entrega, *Antoñita la Fantástica y Titerris* (1950), donde la autora exponía tales premisas creativas en la siguiente «advertencia a las amigas de Antoñita la Fantástica»:

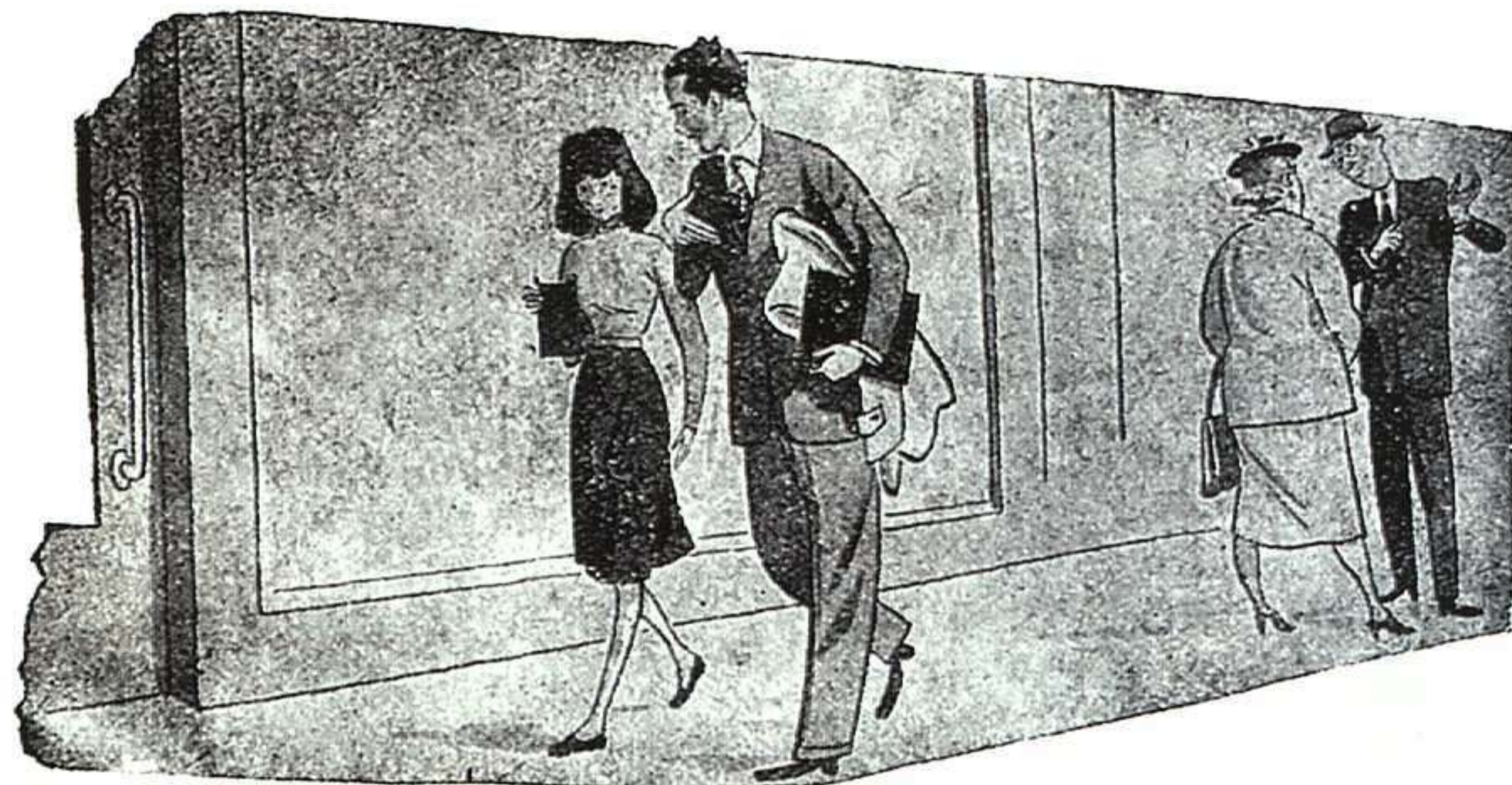
«Nuestra querida y popular heroína va creciendo irremisiblemente y en este libro es ya una jovencita ingenua y asombrada ante la vida, pero, al fin y al cabo, ¡una jovencita!

Por eso os aconsejamos, “peques” que todavía no habéis llegado a la “edad del pavo”, busquéis en los tres primeros libros de Antoñita a la simpática niña, acorde con vuestros gustos y edad.

¡Tiempo tendréis de leer este último cuando cumpláis quince años, como ella!

¿No os parece mejor así?»

Desde tales premisas y coincidiendo con la entrada en la década de los 50, las siguientes entregas de nuevos «cuadernos» de Antoñita están animados por el deseo de superar la inevitable pérdida de una inocencia infantil idealizada. Ese ra-



ZARAGÜETA, ANTOÑITA LA FANTÁSTICA Y TITERRIS, GILSA, 1950.

dical cambio, impuesto por la evolución natural de la protagonista, se hace patente en la quinta entrega, *Antoñita la Fantástica se pone de largo* (1951), centrada en su noviazgo con quien se descubre después como admirador de sus libros anteriores. En una lógica progresión, *La hermana de Antoñita la Fantástica* (1953) presenta al personaje central convertido en una mujercita que espera «ilusionada su primer hijo», para trasladar así el protagonismo de los correspondientes episodios a Titerris: «Ella tiene la misma edad que su hermana cuando la conoci-

mos», aclara la autora. No menos curiosa es la justificación ofrecida para *Las amigas de Antoñita la Fantástica* (1955): después de hacer referencia a la despedida del volumen anterior, donde anunciaba el propósito de ocuparse en describir las gracias de Cascabel, ese primer hijo esperado, la aparición de dos adolescentes anima a la autora a cambiar tales planes y centrarse de nuevo con su bien acrisolada Antoñita, convertida ahora en intrépida periodista que emprende un viaje por España para saber qué ha sido de sus amigas de la infancia.



ZARAGÜETA, ANTOÑITA LA FANTÁSTICA SE PONE DE LARGO, GILSA, 1951.



ZARAGÜETA, ANTOÑITA LA FANTÁSTICA SE PONE DE LARGO, GILSA, 1951.

En el volumen siguiente, *Cuando Antoñita la Fantástica cumplió diez años* (1955), la autora intenta una vuelta atrás para recuperar episodios relacionados con los años anteriores, que puedan seguir interesando a unas lectoras en la incierta transición entre infancia y adolescencia. Convierte así en narradoras a las velitas de la tarta de aquel cumpleaños, quienes recuerdan distintas peripecias de entonces y sin perder ni la línea ni el tono de las primeras entregas. Tal lucha con los problemas del inevitable crecimiento de su protagonista era reflejada así por Borita Casas en el siguiente diálogo de claros acentos pirandellianos:

«—No es eso —puntualizó rápida—. Porque créeme que si intento escribir una novelita, podría hacerlo con más o menos habilidad e interés. El proyecto no me parece nada difícil.

—¿Entonces...?

—¡Ah, es que se trata de algo mucho más sincero que endilgar un argumentito mono a base de inventar situaciones y personajes! Eso sería coser y cantar. Pero ése no es mi caso.

Callé, intuyendo que nuestra amiga hablaba con gran fundamento.

—Precisamente, si mis libros han tenido eco y resonancia en el corazón de mis amigas, ha sido por su autenticidad —continuó—. Lo mismo en

chicas que en grandes. A través de ellos vive y respira una niña que muy bien podría ser cualquiera de ellas. ¿Por qué no? Antoñita no inventa, no adorna el ambiente de falsa guardarropía, ni se preocupa si sus cuadernos están escritos correctamente. Se limita a volcar en ellos cuanto ve, cuanto observa. Ingenualmente, con sinceridad...

En su voz había un matiz de indefinible nostalgia al proseguir.

—He crecido un poco de prisa, ¿sabes? Y tú has tenido mucha culpa en ello. ¿Por qué no me dejaste seguir escribiendo mis cuentos de cría imaginativa, mis primeras sensaciones de chavala asombrada ante la vida, todo ese mundo fabuloso e impagable que es la infancia de una vida?».

Esa vuelta atrás vuelve a aparecer en *Otra vez Antoñita la Fantástica* (1956), con el recurso de un viejo cuaderno enviado por la protagonista a la autora, y donde puede encontrarse «cualquier secreto maravilloso de la infancia». Los siguientes volúmenes, *Antoñita la Fantástica en México* (1957) y *El álbum de Antoñita la Fantástica* (1958)⁵ añaden escasas notas originales que no sean ese reflejo constante de un bien determinado modo de ser y de entender la realidad, dentro de un evidente propósito literario: crear una protagonista que personi-

ficase, de algún modo, su particular visión de la realidad e incluso animar con ese recurso la recreación de sus propias experiencias infantiles.

El desarrollo de tan peculiar recreación literaria de una idealizada infancia de nuestra posguerra, se basa en la repetición de un esquema ya clásico a la hora de plantear el protagonismo de una niña enfrentada, desde la perspectiva de su carácter ingenuo e inexperto, al mundo adulto. Tal esquema cuenta con una particular tradición en nuestra literatura infantil, desde M^a Atocha Ossorio y Gallardo (impulsora de inefables protagonistas femeninas infantiles en las primeras entregas de *Gente Menuda*, en 1906 como suplemento del diario *ABC*), pasando después por Elena Fortún (Celia, Cuchifritín, Matonkiki, Mila), Emilia Cotarelo (Mari-Pepa), Carmen Conde (Chismecita), o Josefina Álvarez de Cánovas (Marisol), en una enumeración que no pretende ser exhaustiva.⁶ En tales personajes literarios se percibe siempre un cierto carácter de proyección personal de cada autora en los rasgos esenciales de su personaje, así como en el ambiente y en la realidad reflejada en las sucesivas peripecias vividas por sus principales protagonistas.

A diferencia de las anteriores autoras citadas, Borita Casas se dedicó casi en exclusiva a su personaje de Antoñita la Fantástica, salvo una ocasional incursión en el teatro infantil (*Teatro de monigotes*) impulsada por la popularidad gozada en aquellos años. No obstante, hoy parece





ZARAGÜETA, LA HERMANA DE ANTOÑITA LA FANTÁSTICA, GILSA, 1953.

justo reconocer su aportación a la literatura infantil española por haber creado, a lo largo de toda una década, uno de los personajes femeninos que se han convertido en un claro símbolo de aquella época histórica en nuestro país.⁷ ■

* **Jaime García Padrino** es catedrático E.U. de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Facultad de Educación, de la Universidad Complutense de Madrid.

Notas

1. Además de Borita Casas, como intérprete de Antoñita, la serie contaba con las interpretaciones de Joaquina Carrera y Antonio Calderón (Cristóbal, Ramiro, «Introducción», en *Antoñita la Fan-*

tástica. Edición, introducción y notas de Ramiro Cristóbal. Madrid: Castalia, 1989, p. 12).

2. Carta manuscrita de la autora dirigida al autor de este artículo con fecha 23 de julio de 1985.

3. Ramiro Cristóbal se pregunta por el «misterio de este éxito repentino» y añade que «puedan darse explicaciones psicológicas, sociológicas, literarias y hasta políticas del fenómeno». A renglón seguido apunta una justificación por «su origen radiofónico...; la serenidad y la ausencia de crispación en sus argumentos; la facilidad de lectura...; el acierto en la elección de situaciones y episodios; la simpatía del personaje; el lenguaje asequible, el sentido del humor y, desde otro punto de vista, la necesidad de temas relajantes...» (ob. cit., p. 9).

4. Cristóbal, Ramiro, ob. cit., pp. 22-24.

5. Tras aquellas primeras ediciones con Gilsa, en los años setenta la autora confió en una nueva edición de estas creaciones a cargo de la Editorial Rollán, a la que siguió otra, ya en los ochenta, con Editorial Andina. Entre ellas hay ligeros cambios en títulos e incluso en la ordenación. Para mayor detalle sobre ello, puede verse el catálogo *Autores Españoles de Literatura Infantil*, Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1991.

6. Véase, para mayor detalle, J. García Padrino, *Libros y literatura para niños en la España contemporánea*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide, 1992.

7. Entre los diversos testimonios y recuerdos sobre la indudable aceptación popular gozada por las aventuras de Antoñita la Fantástica, personalidades tan distintas como las de Fernando Vizcaino Casas (véase *La España de Posguerra, 1939-1953*, Barcelona: Planeta, 1975, p. 266) y Rosa Montero («Borita la Fantástica y el espejo congelado», en *El País Semanal*, nº 275, 18 de julio 1982, pp. 11-14) coinciden en esos recuerdos nostálgicos de un modo de vida que marcó los años de nuestra posguerra.

Bibliografía

Antoñita la Fantástica, Madrid: Editorial Gilsa, 1948. (*Antoñita la Fantástica tiene mucho que contarnos*, Madrid: Andina, 1984.)

Más historias de Antoñita la Fantástica, Madrid: Ed. Gilsa, 1948. (*Antoñita la Fantástica sigue creciendo*, Madrid: Andina, 1981.)

Antoñita la Fantástica y su tía Carol, Madrid: Ed. Gilsa, 1949. (2ª edición, Madrid: Andina, 1984.)

Antoñita la Fantástica y Titerris, Madrid: Ed. Gilsa, 1951. (Edición en Madrid: Andina, 1982.)

Antoñita la Fantástica se pone de largo, Madrid: Ed. Gilsa, 1951.

Antoñita la Fantástica en el País de la fantasía, Madrid: Ed. Gilsa, 1952. (Edición en Madrid: Andina, 1983.)

La hermana de Antoñita la Fantástica, Madrid: Ed. Gilsa, 1953. (Edición en Madrid: Andina, 1983.)

Cuando Antoñita la Fantástica cumplió diez años, Madrid: Ed. Gilsa, 1955. (Edición en Madrid: Andina, 1982.)

Las amigas de Antoñita la Fantástica, Madrid: Ed. Gilsa, 1954.

Otra vez Antoñita la Fantástica, Madrid: Ed. Gilsa, 1956.

Antoñita la Fantástica en México, Madrid: Ed. Gilsa, 1957. (Edición en Madrid: Andina, 1984.)

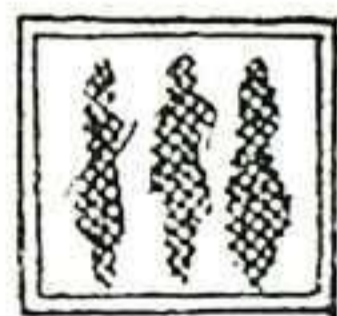
El álbum de Antoñita la Fantástica, Madrid: Ed. Gilsa, 1958.

Antoñita la Fantástica, aprendiza de mujer, Madrid: Andina, 1984.

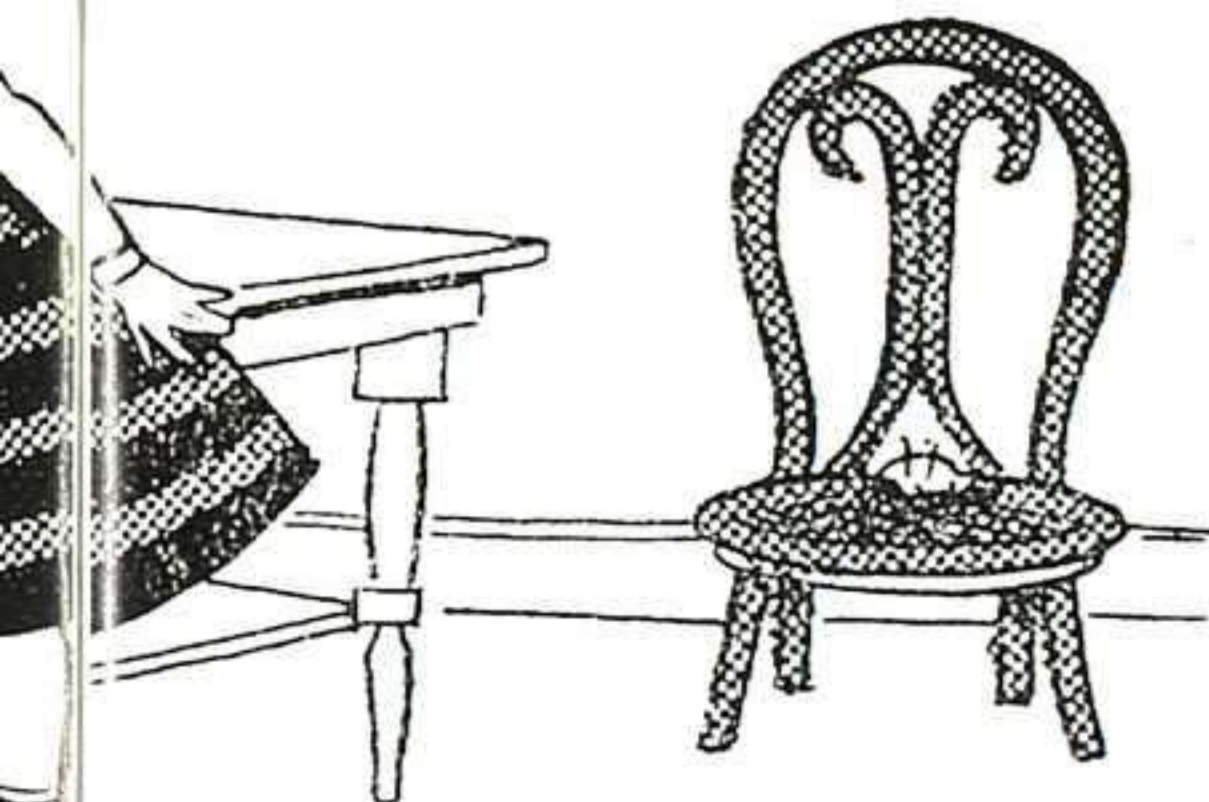
Antoñita la Fantástica va al colegio, Madrid: Rollán, 1971.

Antoñita la Fantástica y su primera comunión, Madrid: Rollán, 1971.

Antoñita la Fantástica/Borita Casas. Edición, introducción y notas de Ramiro Cristóbal, Madrid: Castalia/Instituto de la Mujer, 1989.



ZARAGÜETA, LA HERMANA DE ANTOÑITA LA FANTÁSTICA, GILSA, 1953.



EN TEORÍA

30 años de LIJ en las universidades españolas

por Antonio Moreno Verdulla y Lourdes Sánchez Vera*

Tres décadas han sido necesarias para que los estudios de literatura infantil y juvenil se afianzaran en los ámbitos universitarios. En esta comunicación, titulada «Treinta años de evolución de los estudios universitarios de literatura infantil en España: 1967-1997», se analizan casi 150 planes de estudio de diferentes universidades españolas, esbozándose un panorama general que se transformará por la adecuación al conocido «Decreto Aguirre».

Los autores presentaron el resultado de esta investigación en el I Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil (ANILIJ), que se celebró del 1 al 3 de diciembre pasados en Vigo. Junto a este artículo, CLIJ incluye en este número otras cuatro comunicaciones del Congreso, además de las conclusiones surgidas de la primera asamblea general de ANILIJ.



Resumir en pocas líneas treinta años de esfuerzos es una tarea difícil más propia de héroes de cuento que de investigadores, siempre dados a engordarlo todo. No obstante, contando con la complicidad de los lectores-oidores de esta comunicación, nos investiremos de heroicidad y de esperanza para poder alcanzar lo propuesto.

Cumplidos ya algo más de tres décadas de la primera presencia de la literatura infantil en las escuelas de magisterio, cuando sólo falta en los catálogos de asignaturas de pocas universidades españolas, llega el momento de reflexionar pausadamente sobre su situación en general y particular, antes que un lógico movimiento del péndulo nos devuelva a situaciones ya vividas. Previa a la presentación de los datos en que hemos basado nuestro estudio, debemos reflexionar sobre si la preocupación por conseguir la docencia de esta materia fue la que impidió acometer una investigación conjunta, organizada y contundente, en la que se asentaran las casi siempre acertadas propuestas docentes. Y esperamos que esta reflexión pierda totalmente su sentido de este Congreso en adelante... No obstante, la futura investigación sobre literatura infantil y juvenil tampoco deberá abandonar la revisión y puesta al día de las materias objeto de estudio en los diferentes ciclos universitarios y en los cursos de títulos propios. Así, de qué modo tratamos la literatura infantil y juvenil o con qué variedad de formas la presentamos y cuál es la respuesta del alumnado, son preguntas que debemos ir contestando en los próximos años a fin de encauzar la investigación docente a nuevos terrenos, alejados ya del primer camino intuitivo y como continuación lógica a los rigurosos estudios históricos, teórico-críticos, e incluso estadístico-sociológicos, nacidos en la última década.

A todos nos consta que, hasta 1997, han existido distintas etapas en la consideración de la literatura infantil y juvenil en los planes de estudio universitarios y que podemos establecer en dos: 1967-1991, 1991-1997. Dentro de la primera etapa, de 1967 a 1991, podemos distinguir igualmente tres momentos: uno primero que llamaremos «de consideración», coincidente con el Plan de

1967; pocos años más tarde, un segundo momento «de implantación», con los planes de 1971; y el tercero, desde el inicio de la reforma democrática de las leyes, que llamaremos «de transición» hacia los planes nuevos de 1991. La segunda etapa, de 1991 a 1997, se cierra con la necesidad de efectuar la adaptación o reforma de los planes que se habían puesto en marcha con las primeras directrices generales de 1991. Y nos queda la vivida en estos momentos, aún de incertidumbre sobre sus resultados, pues dependerá del proceso de reforma o adaptación utilizado en cada caso para que puedan producirse incorporaciones o exclusiones, como cambios más profundos, en las asignaturas de literatura infantil y juvenil.

Evolución antes de 1991

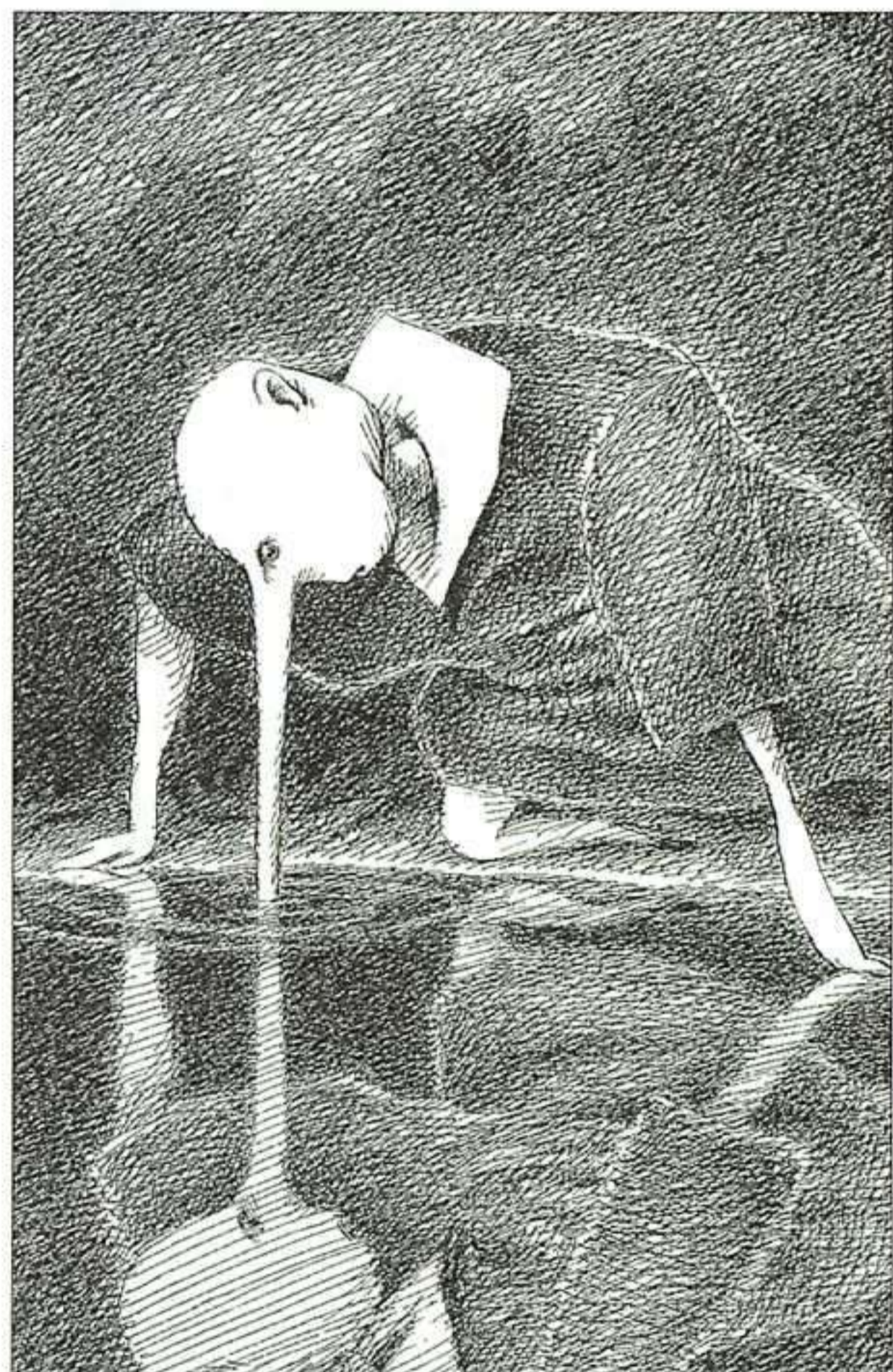
En el primer momento, que hemos llamado «de consideración», los estudios de LIJ comienzan unidos a la Didáctica

de la Literatura en el segundo año del Plan de 1967, dándonos idea de dos de las cualidades que van a caracterizar posteriormente los estudios de literatura infantil y juvenil: principalmente orientados a la educación y, dentro de ella, a la adquisición juntamente de la competencia lectora y literaria. Se trata sólo de un tema dentro de la asignatura nombrada, pero que conducirá a las primeras asignaturas de LIJ del plan siguiente. Así, los planes de estudio de 1971, en el momento «de implantación», introducen muchas novedades y dan una mayor cabida a la literatura infantil en toda España. Se entendía entonces la «literatura infantil y juvenil» como una sola bajo el nombre genérico de «literatura infantil», lo que sin duda le perjudicaría bastante en el futuro. Además, la realidad de estos planes fue muy diversa. El profesor Pedro Cerrillo describió exactamente la situación de la materia:

«Consultados los planes de estudio de 52 escuelas de toda España, comprobamos cómo la Literatura Infantil aparece



ROBERTA PIZZI, A LITTLE BIT OF FAT FOR A FRIEND, BOLOGNA ANNUAL '96.



PEDRO SCASSA, AROUND PINOCCHIO, BOLOGNA ANNUAL 96.

como asignatura obligatoria en sólo 8 centros (en 6 casos para estudiantes de la especialidad de Filología, en 1 para los de Filología y Preescolar y en 1 para los de Preescolar). En otros 14 centros es asignatura optativa (en 6 para cualquier especialidad, en 4 para los alumnos de Filología y Preescolar, en 2 para los de Filología, en 1 para Filología y Sociales y en 1 para Preescolar); esta opción, en bastantes casos, aparece junto a otras muchas asignaturas —en algún caso junto a 15 más—, de entre las que el alumno elige 3 o 4, como máximo, lo que no garantiza que, en estos casos, todos los estudiantes cursen estos estudios. En las 30 escuelas restantes no aparece la Literatura Infantil de ninguna manera. No obstante, todos sabemos que, en no pocas ocasiones, y ante la ausencia de la asignatura reglada en el Plan de Estudios, algunos temas de otras materias, sobre todo de Didáctica de la Lengua se dedican a la Literatura Infantil. Pero no es ésta la solución idónea.»¹

Y esto era lo que sucedía. Sólo durante el momento «de transición», cuando empezó a fraguarse la reforma de los planes de estudio y se pusieron en marcha los

nuevos de Tercer Ciclo, comenzaron a cambiar las cosas. Desde el primer momento, diversos departamentos impartieron dentro de sus programas de doctorado cursos de literatura infantil y juvenil. Sin duda, este clima debía favorecer una mayor presencia de la materia en las directrices generales pero ya, mientras se fraguaba la reforma de los planes de estudio y ante la sospecha de que no se cumplirían los deseos de los interesados en nuestra materia, muchas voces se vieron obligadas a solicitar una mayor presencia de la LIJ en las nuevas titulaciones:

«Hay que plantearse la necesidad de incluir la literatura infantil de forma obligatoria en la formación de todo el profesorado de Educación Preescolar —Infantil— y Primaria. [...] Para la formación profesional de los profesores de Primaria es imprescindible la literatura infantil.»²

«Resulta paradójico que no se haya considerado de forma expresa la conveniencia de incluir la Literatura Infantil como obligatoria para los futuros maestros de Educación Primaria; así como la Literatura Juvenil estaría muy bien en la Secundaria Obligatoria. Quizá se trate de otro atropello más de los que viene padeciendo la literatura en fecha reciente.»³

Y los asistentes al Encuentro de Profesores de Literatura Infantil celebrado en Valencia los días 2 y 3 de julio de 1991 señalaron en las conclusiones finales:

«— La insuficiencia de créditos asignados a la Literatura Infantil de la especialidad de Educación Infantil.

— La necesidad de proponer la obligatoriedad de la Literatura Infantil en todas las especialidades de maestro.

— La necesidad de completar la formación común de Literatura Infantil con otras asignaturas específicas como Dramatización, Poesía y canción, Tebeo, Televisión...

— El propósito de que la Literatura Infantil sea considerada materia esencial en la formación permanente de los maestros en ejercicio.

— La intención de solicitar la inclusión de la Literatura Juvenil en la formación del profesorado de Secundaria.»⁴

Situación con el Plan 91

En el plan de estudios de 1991, la Literatura Infantil se convierte en una asignatura troncal, pero únicamente para los alumnos del título de Maestro Especialista en Educación Infantil, con 4 créditos (3 teóricos y 1 práctico) y que se vincula al Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura o se comparte con el Área de Filología correspondiente. El descriptor, bastante escueto, señala como contenidos: «Literatura infantil y su didáctica. Lenguaje infantil». Recientemente y ya en marcha los nuevos planes, Luis Sánchez del Corral comenta la incoherencia de la «no-troncalidad» de la Literatura Infantil en Educación Primaria de este modo:

«La situación generada es, a todas luces, absurda e incomprensible: ¿cómo explicar, pues —por supuesto, desde razones estrictamente académicas— que la literatura infantil termine a los 6 años?; ¿acaso no resulta incomprensible el que haya que relegar la lectura creativa justo en el momento en que el niño domina los mecanismos simbólicos de la lectura?; ¿qué hacer entonces, desde el punto de vista del lenguaje estético, con los niños de 6 a 12 años, si sus profesores, a causa de las carencias curriculares, no saben nada de este lenguaje estético?»⁵

Las carencias del plan de estudios en cuanto a la LIJ se han solventado, en parte, con la posibilidad de que cada universidad incluyera las asignaturas obligatorias u optativas que creyera convenientes; de todas formas, a veces, una asignatura de Literatura Infantil y Juvenil tenía que vencer grandes obstáculos y superar fuertes oposiciones para lograr su aprobación.

Quizá lo más importante del Plan 1991 sea que ha permitido a la LIJ otros éxitos como convertirse en asignatura de segundo Ciclo, liberándose por primera vez del corsé que limitaba su presencia a los estudios de Magisterio. Aunque este éxito tampoco haya sido bien aprovechado.

La LIJ en el Primer Ciclo universitario

Con frecuencia se acusa a las escuelas de Magisterio o a las facultades de Edu-

cación de estar desvinculadas de la realidad que se vive en el ámbito escolar. Sin embargo, en el caso de la LIJ se puede decir que han hecho un gran esfuerzo por responder a las necesidades reales incorporando múltiples asignaturas de literatura infantil en los planes de estudio de las especialidades de maestro. Se ha tratado, así, de cubrir el vacío de las directrices generales. En muchos casos se ha logrado que la materia sea obligatoria, en otros que se ampliara el número de créditos de la troncal y en otros que se ampliara la oferta con asignaturas específicas.

En la *Tabla I* se recoge la situación que hemos observado tras la consulta de 147 planes de estudio de Maestro de diversas universidades (38 planes de Educación Infantil, 32 de Educación Primaria, 27 de Lengua Extranjera, 24 de Educación Musical, 26 de Educación Física).

En estas tablas se recogen sólo aquellas asignaturas que tienen adscripción al área de Didáctica de la Lengua y la Literatura (exclusiva o compartida con otras áreas) o a las diversas áreas de Filología (española, catalana, inglesa, francesa) por ser las más afines. Se excluyen, pues, aquellas que se adscriben sólo a áreas de conocimiento alejadas de la Filología o de la Didáctica de la Lengua y la Literatura, tales como Expresión Corporal o Musical. Por otro lado, hay que señalar también que sólo se incluyen asignaturas orientadas totalmente a la literatura infantil, excluyéndose las que incluyen sólo parcialmente la LIJ en sus descriptores. Debido al reducido número de planes de estudio de los que hemos podido disponer, se excluyen de este estudio las titulaciones de Maestro Especialista en Audición y Lenguaje y Maestro Especialista en Educación Especial.

De las universidades consultadas, las que se relacionan en la *Tabla II* no contemplan la asignatura Literatura Infantil, ni otras afines, en sus Planes de Estudio.

Esta recopilación de datos (que se ofrecen completos en el *Anexo*) no habría tenido sentido si no hubiera ido acompañada de la reflexión correspondiente. Y así, del análisis detenido de los datos se infieren las siguientes conclusiones:

— La mayor oferta de asignaturas se concentra en los títulos de Maestro, en las especialidades de Educación Infantil, Educación Primaria y Lengua Extranjera.

Tabla I
Sobre muestra de 154 planes de estudio

Contenido	Asignaturas		Créditos		Media Créd./asig.
	Nº	%	Nº	%	
Literatura infantil y juvenil en las lenguas de España y sus didácticas	94	50,26	413,5	49,43	4,4
Literatura infantil en otras lenguas y sus didácticas	17	9,09	86	10,28	5
Folclore infantil	13	6,95	53	6,33	4
Dramatización y Teatro infantil	39	20,85	163,5	19,54	4
Otras didácticas relacionadas (animación, bibliotecas...)	24	12,83	120,5	14,40	5
Totales	187	99,98	836,5	99,98	4,5

Tabla II

Educación Primaria	Autónoma de Barcelona, Girona, Jaén, Oviedo (E.U. Adscrita), Rovira i Virgili de Tarragona, Santiago de Compostela (Santiago de Compostela y Lugo) y Vigo.
Lengua Extranjera	Autónoma de Barcelona, Barcelona, Córdoba, Granada, Santiago de Compostela (Santiago de Compostela y Lugo) y Oviedo (Oviedo y E.U. Adscrita).
Educación Musical	Alicante, Autónoma de Barcelona, Cádiz, Granada, Oviedo (Oviedo y E.U. Adscrita), Rovira i Virgili de Tarragona, Santiago, Sevilla y Vigo (Pontevedra).
Educación Física	Alicante, Autónoma de Barcelona, Cádiz, Girona, Granada, Huelva, Jaén, Las Palmas de Gran Canaria, La Rioja, Oviedo (Oviedo y E.U. Adscrita), Rovira i Virgili de Tarragona, Santiago de Compostela, Valladolid y Vigo (Pontevedra).

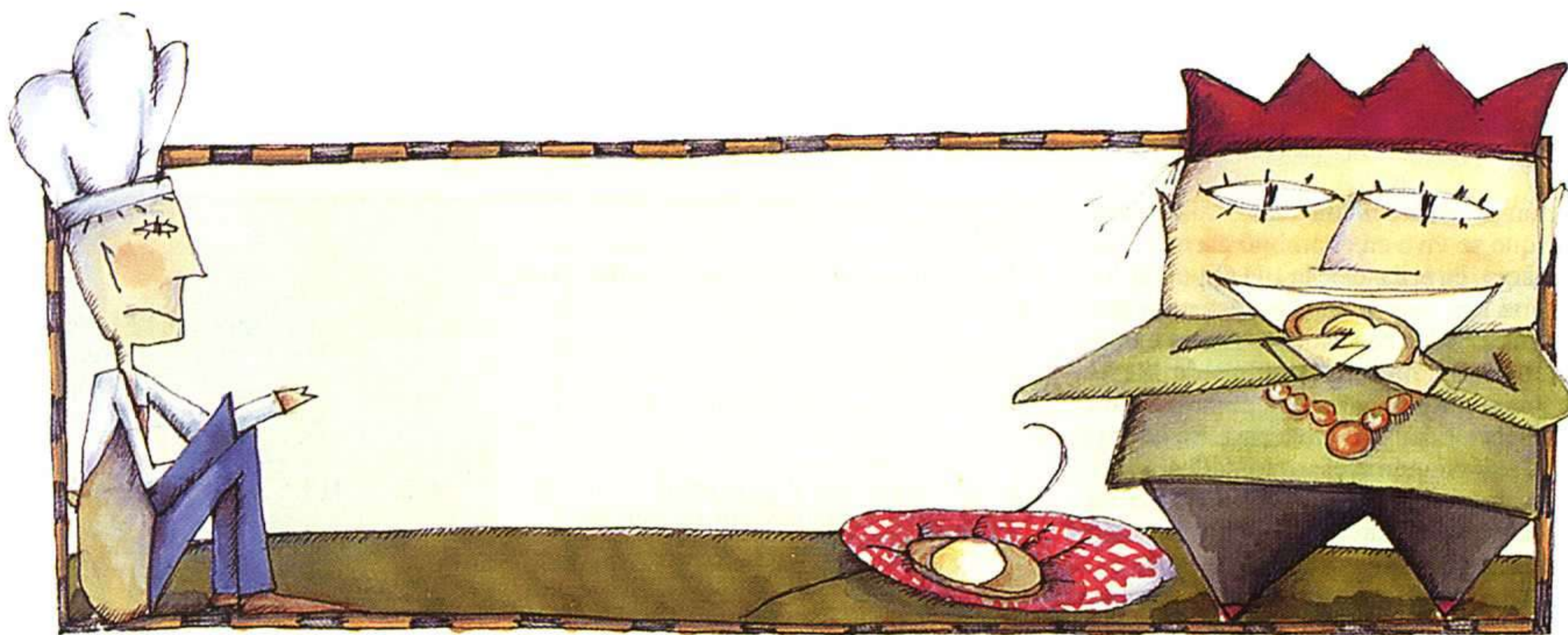
— Numerosas universidades, pero no todas, han aumentado el número de créditos de la troncal de Educación Infantil con créditos obligatorios.

— Junto a las asignaturas denominadas propiamente «Literatura Infantil», encontramos otras más o menos afines: Literatura Juvenil, como extensión natural y complementaria; específicas de Folclore Infantil y de Teatro Infantil y Dramatización, que atienden a parcelas

concretas de literatura infantil; y otras que no son de literatura infantil pero que se pueden considerar afines como Animación a la Lectura o Biblioteca Escolar.

— Diferentes universidades dan cabida en sus planes de estudio a asignaturas que estudian la literatura infantil en otras lenguas, ya sean españolas o extranjeras.

— La adscripción general de las asignaturas es al Área de Didáctica de la Len-



SIMONA CASTELLANI, THE GREEDY KING, BOLOGNA ANNUAL 96.

gua y la Literatura, aunque son frecuentes los casos en los que se asocian también a diversas filologías y sólo en contadas ocasiones (fundamentalmente asignaturas de Dramatización) a las áreas de Plástica, Música o Expresión Corporal.

— En cuanto al número de créditos, éstos oscilan entre los dos y los ocho, aunque la media se sitúa en torno a cuatro con cinco créditos, por lo que el carácter de la asignatura en el ámbito nacional es cuatrimestral.

— Predominan ampliamente las optativas (80 %) frente a las obligatorias (20 %). Donde existe un mayor número de obligatorias es en la especialidad de Lengua Extranjera.

La LIJ en Segundo y Tercer Ciclo

Después de consultar un número de universidades que supone el 83 % de las existentes y el 85 % de los planes de Filología Hispánica y Psicopedagogía, creemos que la presencia de la LIJ se reduce a una sola asignatura dentro del Segundo Ciclo. Es el caso de la Literatura de la Adolescencia y de la Juventud, en la licenciatura de Psicopedagogía de nuestra Universidad de Cádiz. Desde el curso 94-95, los alumnos que cursan esa licenciatura la cuentan entre sus optativas, dándose la circunstancia de que algunos alumnos se matriculan en ella para completar su formación iniciada en literatura infantil durante las diplomaturas de maestro.

En cuanto a los estudios de Tercer Ciclo, como ya hemos dicho, desde 1989 se ofrecen cursos de Literatura Infantil y

Juvenil dentro de los programas de Educación o de Didáctica de la Lengua. En el bienio actual, están anunciados: Didáctica de la literatura infantil y juvenil I y II (Burgos); Fuentes para el estudio de la literatura infantil y Literatura infantil: cuestiones candentes sobre una materia en auge (Cádiz); Teoría y crítica de la literatura infantil (Cantabria); Libros y literatura para niños y jóvenes en la enseñanza del lenguaje (Complutense de Madrid); Fantasía y realidad en la literatura infantil. Los límites de la imaginación; Folclore infantil; y La poesía infantil (Murcia); Narrativa juvenil a l'educació obligatòria (Valencia); Literatura infantil gallega (La Coruña).

Aunque no hemos encontrado referencias a las líneas de investigación para el trabajo tutelado del segundo año, sabemos que se ofrecen. Por ejemplo, en el programa de Cádiz han figurado: Literatura Infantil y Juvenil, Tradición oral infantil y juvenil, La recepción literaria en la infancia y la adolescencia, etc.

Futuro incierto

Para no ser la Literatura Infantil y Juvenil una materia de contenido *fundamental* en las titulaciones en las que se incluye, creemos que el panorama de estos treinta años ha sido positivo, alentador para los que deban hacerse cargo de ella en el futuro, de multiplicación de la investigación universitaria y de profundización en los estudios, y que ha contado con gran demanda por parte del alumnado y apoyo del profesorado. Pero, como apuntábamos al comienzo, es posible que todo cambie y esta vez en

contra, y salga perjudicada la literatura infantil y juvenil a causa de las adaptaciones o reformas que se están haciendo, en favor de otras asignaturas de contenido supuestamente *fundamental* para esas titulaciones.

La LIJ no parece estar ahora amenazada por quienes dudan de su existencia, en cambio lo está por quienes trivializan su estudio y su docencia, rechazando incluso su utilización en las aulas. Como docentes, tenemos la esperanza de que asociaciones como la que en este congreso se constituye permitan realizar en el ámbito universitario la mejor defensa que puede hacerse de la literatura infantil y juvenil: aquella que resulta de su investigación histórica, teórico-crítica o psico-sociológica. ■

*Antonio Moreno Verdulla y Lourdes Sánchez Vera son profesores del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Cádiz.

Notas

1. Cerrillo, P.C., «Literatura Infantil y Universidad», en *Literatura Infantil*, Cuenca: Servicio de Publicaciones de Universidad de Castilla-La Mancha, 1990.
2. Cervera Borrás, J., «Problemas de la literatura escrita para niños», en *Literatura Infantil*, Cuenca: Servicio de Publicaciones de Universidad de Castilla-La Mancha, 1990.
3. Barbadillo, T., «Presencia de la literatura infantil en el currículo de las escuelas universitarias de formación del profesorado de EGB», en *Monteolivete* 8, pp. 51-55, Valencia: Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura-E.U. de Formación del Profesorado de EGB, 1990-91.
4. *Monteolivete* 8, Valencia: Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura-E.U. de Formación del Profesorado de EGB, 1990-91.
5. Sánchez Corral, L., *Literatura infantil y lenguaje literario*, Barcelona: Paidós, 1995.

Anexo

Relación nominal (Planes 1991 y ss.)

Universidad	Asignatura	Tipo	Cr	Área
Almería	— Animación a la lectura y literatura infantil y su didáctica	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Animación a la lectura y literatura infantil y su didáctica.	Opt.	4	DII
Alicante	— Literatura infantil francesa	Oblig.	8	Ff
	— Literatura infantil inglesa	Oblig.	8	Fi
	— Literatura infantil	Tr.	4	DII
	— Dramatización y títeres	Oblig.	4	DII+Decp
	— Dramatización y títeres	Opt.	4	DII+Decp
	— Literatura fantástica	Opt.	4	Fe
Autónoma de Madrid	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Dramatización	Oblig.	6	DII+Decpm
	— Literatura infantil y juvenil	Opt.	6	Fe+DII
	— Animación a la lectura	Opt.	6	Fe+DII
	— Expresión dramática	Opt.	6	DII+Decpm
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil	Opt.	4	DII+FeDII
	— Literatura infantil	Oblig.	4	Fe+DII
	— Literatura infantil y juvenil	Opt.	6	Fe+DII
	— Animación a la lectura	Opt.	6	DII+Decpm
	— Expresión dramática	Opt.	6	Fe+DII
	— Literatura infantil y juvenil	Opt.	6	Fe+DII
	— Animación a la lectura	Opt.	6	DII+Fe
	— Literatura infantil	Opt.	4	DII+Fe
	— Textos y técnicas teatrales	Opt.	4	Fe+DII
	— Literatura infantil y juvenil	Opt.	6	Fe+DII
— Animación a la lectura	Opt.	6	DII	
— Expresión dramática	Opt.	6		
Autónoma de Barcelona	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
Barcelona	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Dramatización	Opt.	4,5	DII
	— Literatura tradicional y popular. Cuentos y cancionero popular de los países catalanes	Opt.	4,5	Fe
	— Dramatización	Opt.	4,5	DII
	— Literatura tradicional y popular. Cuentos y cancionero popular de los países catalanes	Opt.	4,5	Fe
	— Dramatización	Opt.	4,5	DII
Cádiz	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil en lengua francesa	Opt.	5	DII
	— Literatura infantil en lengua inglesa	Opt.	5	DII
	— Dramatización infantil y su didáctica	Opt.	4	DII
	— Tradición oral infantil y su didáctica	Opt.	4	DII
	— Dramatización infantil y su didáctica	Opt.	4	DII

Anexo (continuación)

Relación nominal (Planes 1991 y ss.)

Universidad	Asignatura	Tipo	Cr	Área
Cádiz	— Tradición oral infantil y su didáctica	Opt.	4	DII
	— Literatura de la adolescencia y la juventud	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	
	— Literatura infantil	Opt.	4	
	— Dramatización en el aula	Opt.	4	
	— Dramatización en el aula	Opt.	4	
	— Dramatización infantil y su didáctica	Opt.	4	
Cantabria	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil II	Oblig.	4	DII
	— Animación a la lectura	Opt.	6	DII
	— Literatura infantil	Oblig.	4,5	Fe+DII
	— Dramatización y teatro infantil	Opt.	6	DII
Castilla-La Mancha	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Animación a la lectura y comentario de textos	Oblig.	4,5	DII
	— Taller de teatro y expresión oral	Opt.	3	DII+Fe
	— Literatura infantil	Opt.	3	Fe
	— Literatura infantil	Trc.	4'5	DII
	— Animación a la lectura y comentario de textos	Oblig.	4'5	DII
Complutense de Madrid	— Literatura infantil y juvenil y su didáctica	Opt.	4	DII+Fe
	— Dramatización en la escuela y montaje de textos literarios	Opt.	4	DII+Fe
	— Biblioteca escolar y su organización	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil y juvenil y su didáctica	Opt.	4	DII+Fe
	— Dramatización en la escuela y montaje de textos literarios	Opt.	4	DII+Fe
	— Biblioteca escolar y su organización	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil y juvenil y su didáctica	Opt.	4	DII+Fe
	— Dramatización en la escuela	Opt.	4	DII+Fe
	— Literatura infantil y juvenil y su didáctica	Opt.	4	DII+Fe
	— Dramatización en la escuela	Opt.	4	DII+Fe
	— Biblioteca escolar y su organización	Opt.	4	DII+The
	— Literatura infantil y juvenil y su didáctica	Opt.	4	DII+Fe
	— Dramatización en la escuela	Opt.	4	DII+Fe
— Biblioteca escolar y su organización	Opt.	4	DII+The	
Córdoba	— Literatura infantil y su didáctica	Oblig.	6	DII
Extremadura	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Dramatización en el aula	Oblig.	4	DII+Fe
	— Literatura infantil II	Oblig.	2	DII
	— Literatura infantil	Opt.	3	DII
	— Dramatización en el aula	Opt.	3	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil II	Oblig.	2	DII
	— Dramatización en el aula	Opt.	7	DII
	— Animación a la lectura y comentario de textos	Opt.	7	DII
	— Literatura infantil y juvenil	Opt.	7	DII

Anexo (continuación)

Relación nominal (Planes 1991 y ss.)

Universidad	Asignatura	Tipo	Cr	Área
Extremadura	— Dramatización en el aula	Opt.	7	DII
	— Literatura infantil y juvenil	Opt.	7	DII
	— Técnicas de animación a la lectura	Opt.	3	DII
	— Literatura infantil	Opt.	3	DII
	— Dramatización en el aula	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil inglesa	Opt.	4	Fi
	— Dramatización en el aula	Opt.	7	DII
	— Literatura infantil inglesa	Opt.	7	DII+Fi
	— Literatura infantil	Opt.	3	DII
	— Dramatización en el aula	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil y juvenil	Opt.	7	DII
	— Dramatización en el aula	Opt.	7	DII
	— Literatura infantil	Opt.	3	DII
— Dramatización en el aula	Opt.	4	DII	
Granada	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Teatro infantil	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Juego dramático y teatro infantil	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil francesa	Opt.	4	DII+Ff
	— Folclore infantil	Opt.	4	DII+Dem
	— La literatura infantil en la Escuela Primaria	Le.	9	DII
	— Literatura infantil francesa	Opt.	4	DII+Ff
	— Folclore infantil	Opt.	4	DII+Dem
	— Literatura infantil francesa	Opt.	4	DII+Ff
	— Folclore infantil	Opt.	4	DII+Dem
	— Literatura infantil francesa	Opt.	4	DII+Ff
	— Folclore infantil	Opt.	4	DII+Dem
	— Juego dramático y teatro infantil	Opt.	4	DII
	— Juego dramático y teatro infantil	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil francesa	Opt.	4	DII+Ff
	— Folclore infantil	Opt.	4	DII+Dem
Huelva	— Análisis del texto de literatura infantil y juvenil	Opt.	4	Fe
	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Iniciación a la literatura infantil	Opt.	6	DII
	— Análisis de textos de literatura infantil y juvenil	Opt.	4	Fe
	— Literatura infantil extranjera y su didáctica.	Oblig.	4	Ff/Fi
Islas Baleares	— Literatura infantil	Trc.	7,5	DII
	— Hist. y didáctica de la literatura infantil y juvenil catalana	Oblig.	3	DII+Fc
	— Hist. y didáctica de la literatura infantil y juvenil catalana	Oblig.	3	DII+Fc
	— Hist. y didáctica de la literatura infantil y juvenil catalana	Oblig.	3	DII+Fc
	— Hist. y didáctica de la literatura infantil y juvenil catalana	Oblig.	3	DII+Fc
Jaén	— Literatura infantil	Trc.	4	DII

Anexo (continuación)

Relación nominal (Planes 1991 y ss.)

Universidad	Asignatura	Tipo	Cr	Área
Jaén	— Literatura infantil en lengua inglesa	Oblig.	4	Fi
Jaume I, Castellón	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— La expresión oral a través del juego, la canción y el cómic	Opt.	4	DII
	— Didáctica de la literatura infantil y juvenil	Opt.	4	DII+TI
	— La expresión oral a través del juego, la canción y el cómic	Opt.	4	DII
	— Didáctica de la literatura infantil y juvenil	Opt.	4	DII+TI
	— La expresión oral a través del juego, la canción y el cómic	Opt.	4	DII
	— Didáctica de la literatura infantil y juvenil	Opt.	4	DII+TI
	— La expresión oral a través del juego, la canción y el cómic	Opt.	4	DII
	— Didáctica de la literatura infantil y juvenil	Opt.	4	DII+TI
La Laguna	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Teatro y dramatización	Oblig.	3	DII+Fe
	— Didáctica de la literatura infantil	Opt.	4,5	DII
	— Teatro y dramatización	Opt.	3	DII+Fe
	— Didáctica de la literatura infantil	Opt.	4,5	DII
	— Didáctica de la literatura infantil	Opt.	4,5	DII
	— Literatura infantil francesa	Opt.	4,5	Ff
	— Literatura infantil inglesa	Opt.	4,5	Fi
— Didáctica de la literatura infantil	Opt.	4,5	DII	
La Rioja	— Literatura infantil	Trc.	6	DII
	— Dramatización	Opt.	4,5	DII+Dec
	— Literatura infantil francesa	Oblig.	6	Ff
	— Literatura infantil inglesa	Oblig.	6	Fi
	— Literatura infantil en la Educación Primaria	Oblig.	6	DII
Las Palmas	— Literatura Infantil	Oblig.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
Oviedo	— Literatura infantil y su didáctica	Opt.	6	DII
	— Literatura infantil	Trc.	6	DII
	— Literatura infantil	Trc.	6	DII
Ramón Llull, Barcelona	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Animación a la lectura	Opt.	4,5	DII+Fc
	— Organización de la biblioteca	Opt.	4,5	DII+Fc
	— Literatura infantil	Oblig.	4,5	DII
	— Animación a la lectura	Opt.	4,5	DII+Fc
	— Organización de la biblioteca	Opt.	4,5	DII+Fc
Rovira i Virgili, Tarragona	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
Santiago	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII

Anexo (continuación)

Relación nominal (Planes 1991 y ss.)

Universidad	Asignatura	Tipo	Cr	Área
Sevilla	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Literatura infantil	Opt.	4,5	DII
Valencia	— Didáctica de la lit. infantil. Folclore. Dramatización	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Didáctica de la lit. infantil. Folclore. Dramatización	Opt.	4	DII
	— Didáctica de la lit. infantil. Folclore. Dramatización	Opt.	4	DII
	— Didáctica de la lit. infantil. Folclore. Dramatización	Opt.	4	DII
	— Didáctica de la lit. infantil. Folclore. Dramatización	Opt.	4	DII
Valladolid	— Literatura infantil	Opt.	4,5	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Técnicas de lenguaje oral y dramatización	Opt.	4,5	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4,5	DII
	— Dramatización	Opt.	4,5	DII
	— Literatura infantil	Oblg.	4,5	DII
	— Técnicas de lenguaje oral y dramatización	Opt.	4,5	DII
	— Literatura infantil	Oblg.	4,5	DII
	— Literatura infantil	Oblg.	4,5	DII
Vigo	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Teatro y dramatización	Opt.	4	DII
	— Literatura infantil	Trc.	4	DII
	— Teatro y dramatización	Opt.	4	DII
	— Teatro y dramatización	Opt.	4	DII

ABREVIATURAS UTILIZADAS PARA LAS ÁREAS DE CONOCIMIENTO

DII: Didáctica de la Lengua y la Literatura.
Fe: Filología Española.
Dec: Didáctica de la Expresión Corporal.
Ff: Filología Francesa.
Decp: Didáctica de la Expresión Corporal y Plástica.
Fi: Filología Inglesa.

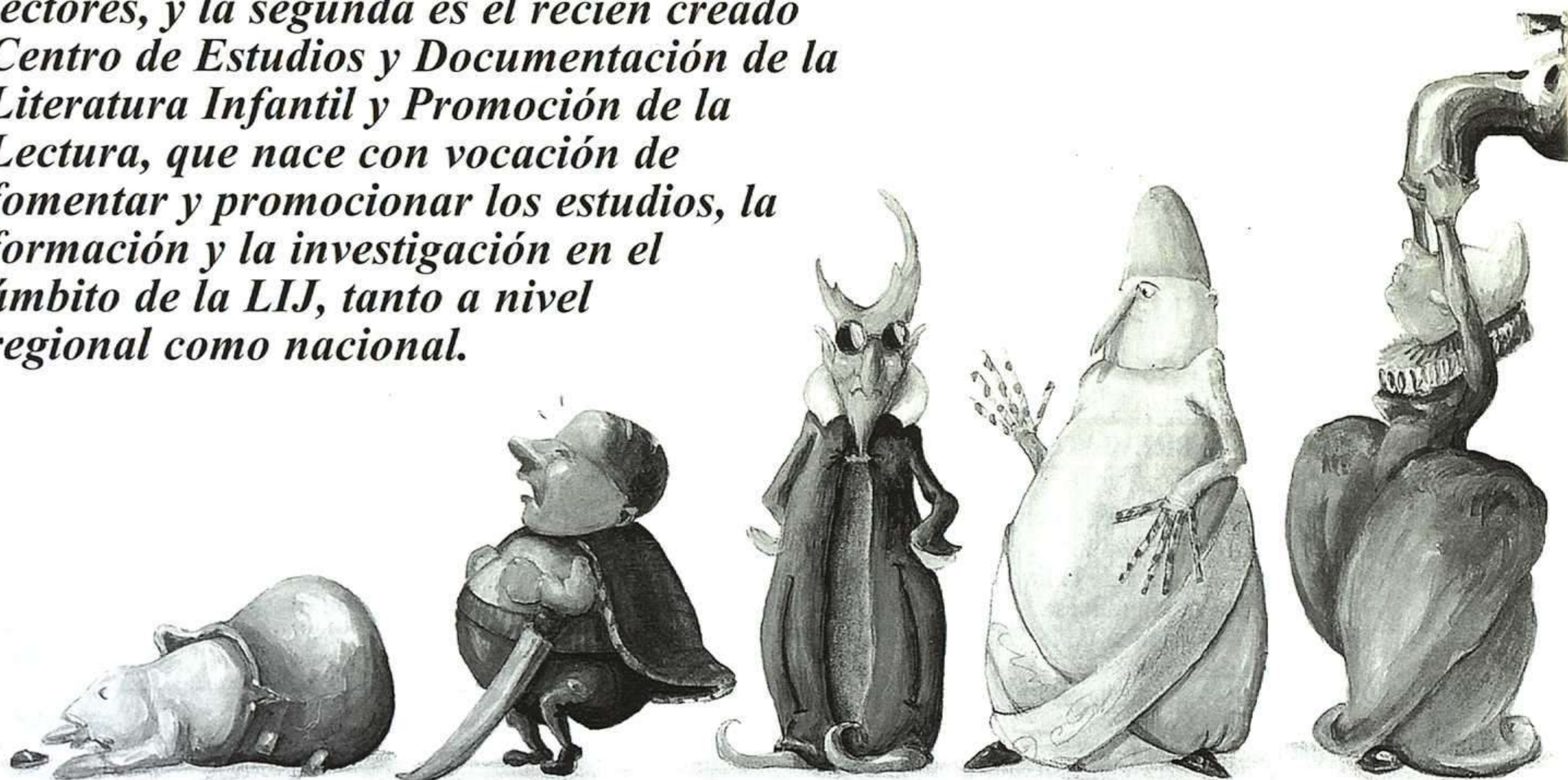
Decpm: Didáctica de la Expresión Corporal, Plástica y Musical.
The: Teoría e Historia de la Educación.
Dem: Didáctica de la Expresión Musical.
TI: Teoría Literaria.
Fc: Filología Catalana.

EN TEORÍA

Literatura infantil y universidad

por **Pedro C. Cerrillo Torremocha** y **M^a Carmen Utanda Higuera***

Otra de las comunicaciones presentadas en el marco del I Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) fue la titulada «Literatura infantil y universidad», en la que se daban a conocer dos iniciativas que, en el ámbito de la LIJ, lleva a cabo la Universidad de Castilla-La Mancha. Una es un curso de posgrado de Especialista en Promoción de la Lectura y Animación Lectora, cuyo objetivo es la formación de especialistas que puedan trabajar en los campos de la creación y el desarrollo de hábitos lectores, y la segunda es el recién creado Centro de Estudios y Documentación de la Literatura Infantil y Promoción de la Lectura, que nace con vocación de fomentar y promocionar los estudios, la formación y la investigación en el ámbito de la LIJ, tanto a nivel regional como nacional.



AMÉLIE JACKOWSKI, THE BLUE BIRD, BOLOGNA ANNUAL 99.

La presencia de la literatura infantil en los planes de estudio universitarios roza prácticamente la marginalidad. Me refiero, claro está, a los créditos troncales que, para cada carrera, señala el Consejo de Universidades y que son de obligado cumplimiento por todas las universidades. Como asignatura troncal, la Literatura Infantil sólo existe en la especialidad de Educación Infantil de la actual diplomatura de Magisterio (con 4,5 créditos). El resto de los maestros (de las especialidades de Primaria, Especial, Inglés, Música, Educación Física y Audición y Lenguaje) que deseen estudiar esta materia deben elegirla dentro de sus créditos de «libre configuración».

Fuera de la troncalidad, algunas universidades han incluido la asignatura (con la misma denominación o con otras, más o menos, afines) como «obligatoria» de la propia universidad o la ofrecen como optativa, siempre en la diplomatura de Magisterio; en estos casos, los profesores implicados han tenido que imponerse a las tensiones internas que genera la definición de la obligatoriedad y la optatividad de los planes de estudio de cada carrera entre los departamentos implicados en ellas, ya que las propuestas suelen ser superiores a los créditos posibles, por lo que se hace necesario un reparto que no siempre se establece de una manera razonable y, a veces, ni siquiera justificada.

Una asignatura pendiente

La universidad, entre sus funciones, tiene la de dar respuesta a las demandas educativas y culturales de la sociedad; hoy, la literatura y, en general, todos los estudios humanísticos están infravalorados, tanto educativa, como institucional y socialmente. La realidad actual de la literatura infantil, con más de cuatro mil títulos editados cada año, con una población lectora importante y con bastantes buenas colecciones, no tiene la valoración social e institucional que debiera tener, ni tampoco la correspondencia que debiera ser necesaria en el proceso formativo de los futuros docentes, ni de Educación Primaria ni de Educación Secundaria.



JEANNE ASHBE, DEAR FATHER CHRISTMAS, PASTEL/LECOLE DES LOISIRS, 1979.

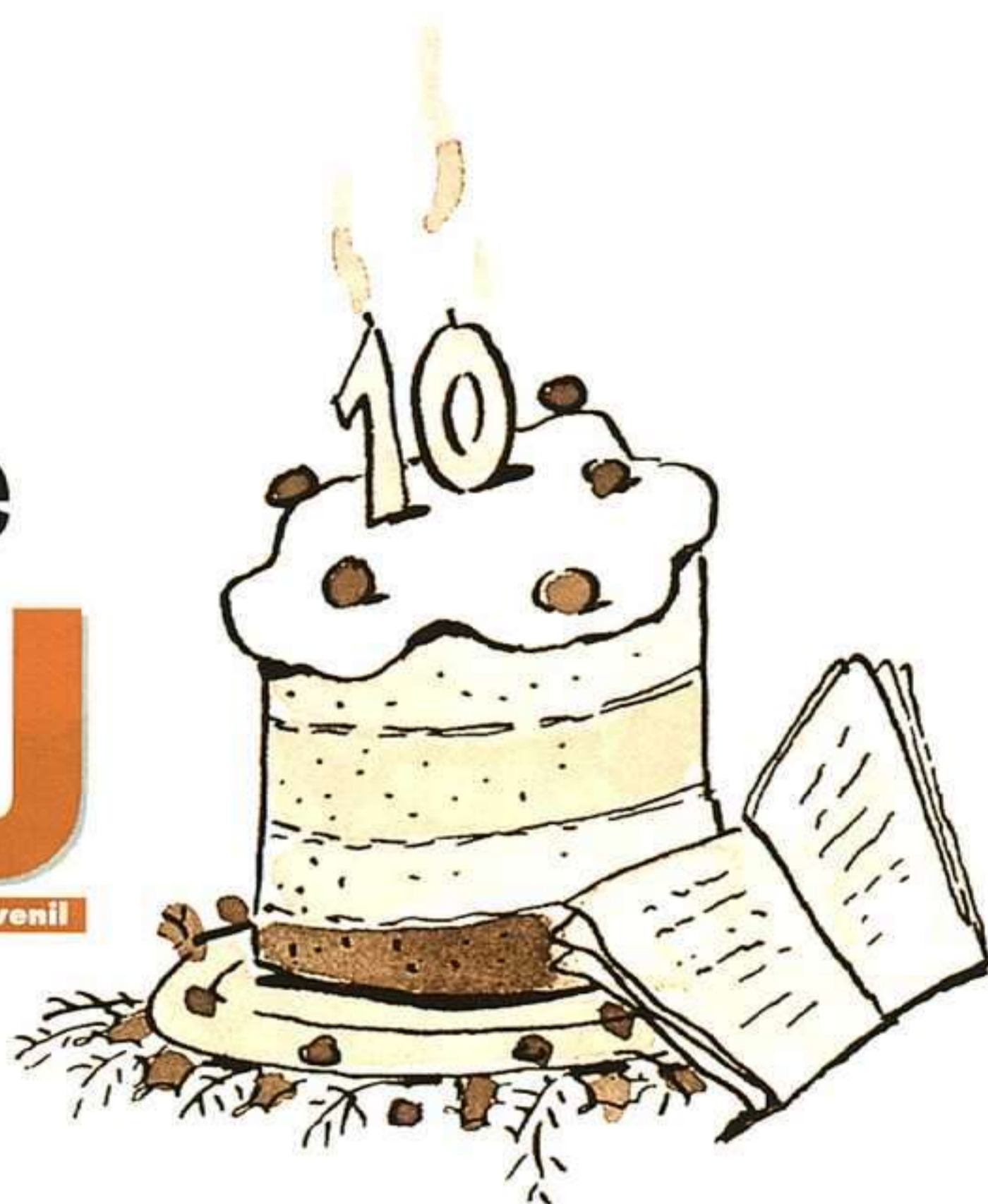
A todo ello habría que añadir un problema más que, en buena medida, hoy está superado: durante muchos años, la literatura infantil, sobre todo en su relación con el ámbito escolar, ha tenido que soportar una excesiva dependencia de la pedagogía e, incluso, del adoctrinamiento moral, lo que provocó un empobrecimiento literario de los textos que se escribían para niños y adolescentes. Superado este problema, en la actualidad la LIJ tiene que enfrentarse a otro problema: la necesidad de cumplir unos objetivos escolares muy concretos que, a veces, terminan imponiéndose al propio libro o a la actividad lectora en sí misma.

Hoy, por fortuna, cada vez son más los profesores universitarios que tienen a su cargo la docencia de la literatura infantil, que se dedican al estudio y a la investigación de la misma, superando, de ese modo, la histórica separación de las actividades docente e investigadora que, con demasiada frecuencia, ha caracterizado a los centros de origen de la mayoría de esos profesores, las Escuelas de Magisterio. Desde hace quince años se han leído en las universidades españolas unas cuantas tesis doctorales sobre diversos asuntos relacionados con el mundo de la LIJ, y en el momento presente se están dirigiendo una treintena de tesis más. Es decir que, pese a todo, en el seno de la universidad se han realizado bastantes estudios importantes e investigaciones que, en estos últimos años, han contribuido al crecimiento de la literatu-

ra infantil y, sobre todo, a que ésta tenga un sustrato científico que permita un mejor y más completo estudio. La importantísima labor que, en cierto modo, como pioneros, llevaron a cabo los investigadores y profesores, desgraciadamente ya fallecidos, Carmen Bravo-Villasante, Arturo Medina (Universidad Complutense), Ramón López Tamés (Universidad de Cantabria) y Juan Cervera (Universidad de Valencia), ha tenido continuación en los trabajos de otros muchos profesores universitarios: Gabriel Janer Manila, Antonio Mendoza, Jaime García Padrino, Teresa Colomer, Luis Sánchez Corral, Dolores González, Ana Díaz-Plaja, Pascualita Morote, Elena Gómez Villalba, Eloy Martos, Caterina Valriu, Gloria García Rivera, Isabel Tejerina, M^a Victoria Sotomayor, Ana Pelegrín. A todos ellos, habría que añadir el empeño y el talento de otros profesionales que, desde su condición de editores y críticos, llevan muchos años alentando el estudio de la LIJ; me permitiré citar a Felicidad Orquín (directora de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez en Madrid, una fundación modélica en su concepción y en su desarrollo, cuyo Centro de Documentación e Investigación, de la sede salmantina, sigue siendo una referencia obligada para quienes nos dedicamos a la LIJ); a Victoria Fernández (directora de la magnífica revista *CLIJ*); y al equipo que hace la revista *Peonza*. No obstante, son muchas más las personas que, desde cen-

10 años de CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



ÍNDICE INFORMATIZADO (1988-1998)

- **Versión para PC.**
- **Búsqueda por:** — Autores
— Ilustradores
— Títulos
— Materias (más de 370 descriptores)
— Epígrafes (secciones de la revista)
- **Más de 4.000 libros reseñados, clasificados por edades y materias.**
- **Más de 1.000 artículos de estudio e investigación sobre literatura infantil, el libro y la lectura.**

P.V.P.: 3.500 ptas./Precio especial para suscriptores: 3.000 ptas.

Recorte o copie este cupón y envíelo a:
Editorial Torre de Papel
Amigó, 38, 1º 1ª - 08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

Índice Informatizado 10 años de CLIJ unidades

Forma de pago:

- Cheque adjunto
 Contrarreembolso (más 450 ptas. de gastos de envío)

Nombre

Apellidos

Domicilio Tel.

Población C.P.

Provincia

tros educativos, asociaciones, publicaciones locales o bibliotecas también hacen una labor importantísima.

Aún falta mucho camino por recorrer para que la literatura infantil tenga una presencia suficiente y digna en la universidad española: hay que dotar más cátedras y titularidades con perfiles específicos, hay que incluir la Literatura Infantil en los programas nacionales de investigación y en los programas de doctorado; hay que crear institutos universitarios de investigación en LIJ; y hay que impartir docencia de Literatura Infantil en otras carreras, además de en la de Magisterio: en Filología Hispánica o en Filología Moderna, por ejemplo.

Mientras, debemos conformarnos con lo que tenemos. Ya ha alcanzado la mayoría de edad el curso de verano que, desde 1989, organiza la Universidad de Castilla-La Mancha en Cuenca, que dirige uno de los firmantes de esta ponencia, Pedro C. Cerrillo, junto a Jaime García Padrino: este año ha cumplido la décima edición. En 1998 la Universidad Complutense también realizó un curso de verano en El Escorial, dirigido por Montserrat del Amo, aunque este año no ha tenido continuación. La Universidad de Valencia imparte créditos de doctorado de Literatura Infantil. La Universidad de las Islas Baleares realiza anualmente unas Jornadas del Libro Infantil y Juvenil en lengua catalana, que ya han alcanzado su quinta edición. La Universidad de Alicante lleva tres años haciendo también unas jornadas monográficas. Nuestra propia Universidad ha iniciado este curso un Posgrado de Especialista en Promoción de la Lectura y Animación Lectora, que quiere ser el paso previo a un futuro *máster* en Literatura Infantil y Promoción de la Lectura, y cuya dirección ha sido encomendada a los firmantes de esta ponencia.

El posgrado de la UCLM

Estamos convencidos de que en unos momentos como los que vivimos en el tránsito de siglo, en una sociedad inmersa en el desarrollo de nuevas tecnologías y en la que, cada día que pasa, es más sencillo mirar que leer o pensar, es necesaria una decidida promoción de la

lectura. El interés cultural y formativo que tiene la lectura lo corrobora la propia historia de la humanidad: desde la revolución que supuso la invención de la imprenta a mediados del siglo xv, los libros y sus diferentes lecturas han hecho posible una nueva comunicación de ideas, emociones, sentimientos, experiencias y aventuras entre los hombres, sea cual fuere su cultura, su lengua, su religión, su pensamiento o la época en que viven o han vivido.

Con el posgrado de Promoción de la Lectura y Animación Lectora, la UCLM (Universidad de Castilla-La Mancha) pretende orientar y formar a diplomados y licenciados, y también a docentes, bibliotecarios y trabajadores sociales en la experiencia de la lectura, en todo su proceso y atendiendo, sobre todo, a las estra-

tegias y habilidades para la creación y el mantenimiento de hábitos lectores estables.

Los objetivos del posgrado son seis:

— La formación de especialistas que puedan trabajar en los campos de la creación y el desarrollo de hábitos lectores, así como en la elaboración y puesta en práctica de programas de animación a la lectura.

— El estudio del proceso lector y de las habilidades que facilitan la lectura.

— El aprendizaje y la práctica de diversas técnicas y estrategias de animación a la lectura, para distintas edades y en diferentes contextos, tanto escolares como extraescolares.

— La orientación en la selección de lecturas.

— La promoción del conocimiento de

la literatura infantil como un espacio para la creatividad, la tolerancia y el entendimiento.

— La creación de un área de debate entre profesionales de la educación y la literatura.

Para su logro se ha diseñado un programa de 12 créditos (120 horas), distribuido en seis módulos: Literatura Infantil y Juvenil (2 créditos); Lenguaje Literario y Creatividad Infantil (1 crédito); Proceso lector (2 créditos); Lectura y sociedad (1 crédito); Bibliotecas (1 crédito); y Practicum (5 créditos)

El posgrado cuenta con la colaboración de las consejerías de Educación y de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, y de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, con la que la UCLM ha firmado un convenio marco de cooperación.

El Centro de Estudios y Documentación de la UCLM

La experiencia acumulada en la programación de diez cursos de verano, en

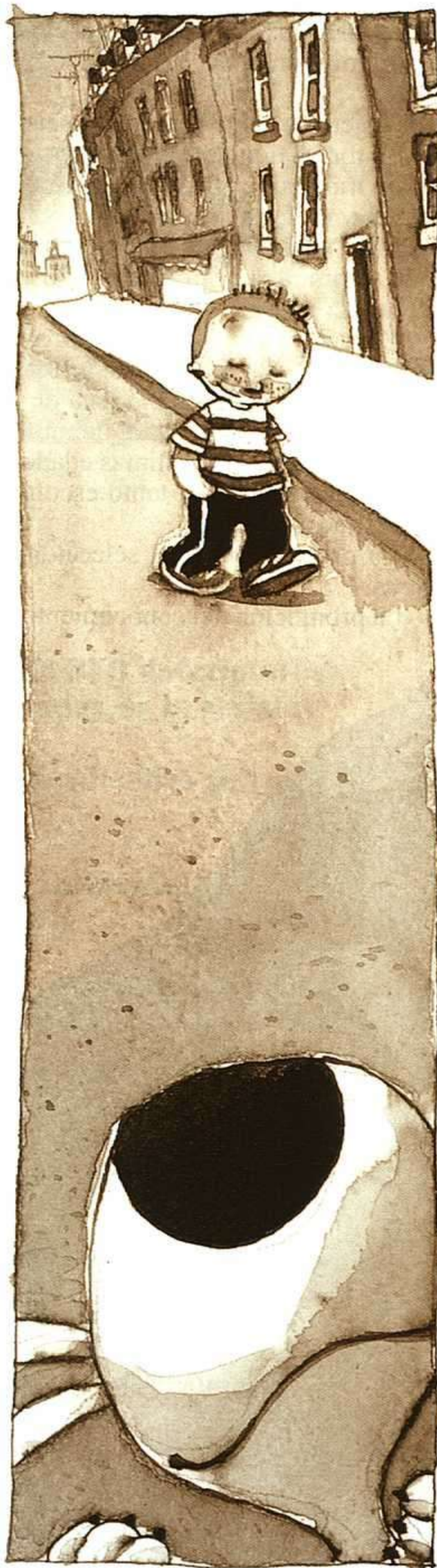


la publicación de ocho monografías derivadas de los mismos —*Literatura Infantil: teoría, crítica e investigación* (1990); *Poesía infantil: teoría, crítica e investigación* (1990); *Literatura infantil y enseñanza de la literatura* (1992); *Literatura infantil de tradición popular* (1993); *El niño, la literatura y la cultura de la imagen* (1995); *Hábitos lectores y animación a la lectura* (1996); *Teatro infantil y dramatización escolar* (1997); y *Literatura infantil y su didáctica* (1999)—, así como en la coordinación de cuatro cursos especializados para maestros en convenio con el Ministerio de Educación, en la realización de numerosos seminarios y jornadas, en la elaboración de diversos trabajos de investigación financiados por la propia UCLM, y en la exposición de ponencias y comunicaciones en congresos y simposios, nos ha permitido presentar a las autoridades de nuestra universidad el proyecto de creación del Centro de Estudios y Documentación de Literatura Infantil y Promoción de la Lectura de la Universidad de Castilla-La Mancha. El proyecto ha sido aprobado por la Junta de Gobierno a finales de octubre, e iniciará sus actividades el próximo año, ubicado en el campus de Cuenca, en el seno de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades.

El Centro de Estudios y Documentación de Literatura Infantil y Promoción de la Lectura nace con un objetivo básico: fomentar y promocionar los estudios, la formación y las investigaciones en dichos campos, tanto a nivel regional como nacional.

Se trata del primer centro universitario de estas características que existirá en España, aunque hay algunas instituciones europeas que desarrollan un trabajo parecido: el Instituto Charles Perrault en Eaubonne (Francia) y la Internationale Jugendbibliothek de Munich (Alemania), por ejemplo. Y en España hay un centro modélico, de iniciativa privada, el Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil, de la citada Fundación Germán Sánchez Ruipérez, con sede en Salamanca, que desarrolla desde hace más de diez años una importantísima labor.

El Centro de la UCLM dispone de una biblioteca especializada (ubicada en la Biblioteca General del Campus de



PASCAL BIET, TOM AND POP, BOLOGNA ANNUAL 99.

Cuenca, aunque con un espacio propio para investigadores), creada a partir de la adquisición de la biblioteca personal de Doña Carmen Bravo-Villasante, una

de las pioneras en las investigaciones de LIJ y que cuenta con un fondo inicial de, aproximadamente, diez mil volúmenes, a los que la UCLM ya ha empezado a incorporar nuevas adquisiciones.

El Centro coordinará todas las actividades relacionadas con la literatura infantil y la promoción de la lectura que ya se realizan en la Universidad de Castilla-La Mancha y establecerá relaciones con otras instituciones y centros que tienen entre sus objetivos el estudio y la investigación en los mismos asuntos. De igual forma, el Centro convocará becas de investigación para la formación de jóvenes diplomados y licenciados y para la realización de tesis doctorales; también se convocarán plazas para investigadores latinoamericanos a través del Programa Intercampus y se participará en redes europeas del programa Sócrates de las Comunidades Europeas. El Centro programará, asimismo, créditos de doctorado que se incluirán en el Programa de Doctorado de la Facultad de Educación y Humanidades.

Las líneas básicas de investigación que se impulsarán desde el Centro serán:

- La promoción de la lectura en la población escolar.
- El análisis de los hábitos lectores de la población escolar de Castilla-La Mancha.
- El análisis de los hábitos lectores de los universitarios de Castilla-La Mancha.
- Los estudios de LIJ (historia, análisis de textos, el arte de la ilustración...).
- Los estudios de literatura popular de tradición infantil.
- La animación a la lectura en diversos contextos: técnicas y estrategias.

Pese a todo y tan próximo un nuevo siglo y con él, además, un nuevo milenio, no sería injusto reclamar a las instituciones públicas (estatales, autonómicas y locales) un mayor interés en la creación y promoción de los hábitos lectores de la población, y al conjunto de las universidades españolas una mayor presencia y un mejor tratamiento de los estudios de Literatura Infantil. ■

***Pedro C. Cerrillo Torremocha** es profesor de la Facultad de Educación y Humanidades de la UCLM, así como director del Servicio de Publicaciones de la misma universidad y **M^a Carmen Utanda Higuera** es profesora en la Escuela Universitaria de Magisterio de la UCLM.

La cultura pasa por aquí



AV Monografías	La Caña	ER, Revista de Filosofía	Litoral	RevistAtlántica de Poesía
Abaco	CD Compact	Experimenta	Lletra de Canvi	Revista de Occidente
Academia	El Ciervo	Foto-Video	Matador	Ritmo
ADE Teatro	Cinevideo 20	Gaia	Ni hablar	Scherzo
Afers Internacionals	Clarín	Generació	Nickel Odeon	El Siglo que viene
Africa América Latina	Claves de Razón Práctica	Grial	Nueva Revista	Síntesis
Ajoblanco	CLIJ	Guadalimar	Opera Actual	Sistema
Álbum	El Croquis	Guaraguao	La Página	Temas para el Debate
Archipiélago	Cuadernos de Alzate	Historia, Antropología y Fuentes Orales	Papeles de la FIM	A Trabe de Ouro
Archivos de la Filmoteca	Cuadernos Hispanoamericanos	Historia Social	El Paseante	Turia
Arquitectura Viva	Cuadernos de Jazz	Insula	Política Exterior	Utopías/Nuestra Bandera
Arte y Parte	Cuadernos del Lazarillo	Jakin	Por la Danza	Veintiuno
Atlántica Internacional	Debats	Lápiz	Primer Acto	El Viejo Topo
L'Avenç	Delibros	Lateral	Quaderns d'Arquitectura	Viridiana
La Balsa de la Medusa	Dirigido	Leer	Quimera	Voice
Bitzoc	Ecología Política	Letra Internacional	Raíces	Zona Abierta
		Leviatán	Reales Sitios	
			Reseña	



Asociación de Revistas
Culturales de España

**Exposición, información,
venta y suscripciones:**

Hortaleza, 75. 28004 Madrid
Teléf.: (91) 308 60 66
Fax: (91) 319 92 67
<http://www.arce.es>
e-mail: arce@infonet.es



La traducción de la LIJ

por Isabel Pascua y Gisela Marcelo*



En esta comunicación titulada «La traducción de la LIJ: relevancia, posición y tendencias actuales», presentada en el Congreso de la ANILIJ, las autoras quisieron subrayar la importancia de nuevos conceptos en la traducción como son el de visibilidad, diálogo e intervencionismo, y defender la idea de que el traductor es un creador. Y lo demostraron con algunos ejemplos de la traducción de un autor tan universal como Lewis Carroll. Con ello, esperan haber transmitido el mensaje esperanzador de que la traducción de la LIJ y su investigación ocupan el lugar que les corresponde.

GUSTI, LEWIS CARROLL A LA SOMBRA DE ALICIA, AIN, 1998.

Al comprobar que uno de los temas de este I Congreso Internacional de ANILIJ versaba sobre las tendencias actuales de su traducción, nuestra primera intención fue comprobar la evolución de la disciplina y la posición que ha ocupado en los últimos años de esta década.

Si bien en un estudio anterior¹ se trató la descorazonadora posición periférica de la traducción de la LIJ dentro del polisistema literario en España, esperamos en esta ocasión poder transmitir un mensaje más esperanzador; que demuestre que en estos momentos la traducción se encuentra en una posición más central.

Por ello, vamos a presentar dos problemáticas diferentes en esta comunicación:

— Los estudios académicos de investigación de la traducción de la LIJ, que ofrecen un panorama algo más alentador que en años anteriores

— Las tendencias actuales en la traducción aplicados a textos de LIJ: el intervencionismo, el diálogo, la visibilidad del traductor.

Estudios académicos

Respecto a la situación de las investigaciones sobre la traducción de la LIJ en el mundo académico, ya hemos comentado en algunos trabajos anteriores la poca atención que se le ha prestado en los círculos universitarios. Pero éste no es un problema que encontramos sólo en España; en el ámbito internacional, este campo de estudio se ha considerado muchas veces como de segundo orden, de segunda categoría. Sin embargo, en la actualidad podemos afirmar que, afortunadamente, este enfoque ha variado. No tenemos más que comprobar el número creciente de jornadas, congresos, etc., como el que nos reúne hoy aquí, que se ocupan del tema. Por otra parte, en algunos centros de enseñanza superiores del profesorado, la LIJ se incorpora en los planes de estudios e, incluso, forma parte de algunos programas de doctorado. Sin embargo, la evolución en el campo concreto de la investigación de la traducción se realiza a un ritmo más lento.

Aunque en el mundo académico de la traducción uno de los campos más in-



RODRIGO TABÁREZ «GOGUI», LEWIS CARROLL A LA SOMBRA DE ALICIA, AIN, 1998.

vestigados y trabajados es la traducción literaria, sólo una mínima parte de la investigación se ocupa de la traducción de la LIJ. Un buen indicador es el pequeño número de participantes —habitualmente dos o tres— que intervienen con un tema relativo a la traducción para niños, en los congresos de traducción. Asimismo, es escaso el número de estudiosos de la traducción de la LIJ dentro de los miembros de las asociaciones internacionales especializadas en el tema; por ejemplo, en la IRSC, con 250 miembros, sólo 12 investigadores se dedican a los problemas de la traducción de este importante género literario. En este mismo Congreso, el panel de traducción no llega a tener 10 investigadores.

Por todo ello, pensamos que nos queda un arduo camino por recorrer, aunque ponemos y pondremos en ello toda nuestra ilusión y empeño. Como muy bien dice el investigador y escritor cubano E. Pérez: «... hay que desmentir ese rumor harto escuchado de que la Literatura Infantil es asunto de poca hondura, de esa gente “rarita” o incapaz de escribir algo mejor y otras especies por el estilo...».²

No es nuestro deseo transmitir un mensaje amargo ni pesimista, puesto que vemos como cada día se incrementa el número de estudiantes de traducción que quieren investigar en la LIJ. Me refiero en concreto a las facultades de traducción, en las que existe una memoria de licenciatura como culminación de los

estudios y donde cada curso tenemos más alumnos que desean escribir e investigar sobre este campo. Nos ocupamos ahora de elaborar una estadística del número de memorias o tesis en España sobre este tema; los datos iniciales nos permiten afirmar que las perspectivas de futuro son en estos momentos más optimistas.

En este orden sería también interesante, como se ha dicho más de una vez, elaborar un catálogo histórico de las traducciones de libros extranjeros. Hasta el momento, sólo tenemos la referencia del ingente trabajo realizado por M. Fernández, de la Universidad de León, en lo que respecta a la traducción de obras inglesas y desgraciadamente todavía sin editar. Trabajos así serían de gran ayuda para las investigaciones en este campo, lo que puedo corroborar ya que tuve acceso a este documento, gracias a la gentileza de la autora, cuando escribía mi tesis doctoral.³

En cuanto a la situación de la traducción en el mundo comercial, quizá no tan interesante para nosotros como investigadores pero sí muy realista y aleccionadora, diremos que, como afirmábamos en uno de nuestros artículos anteriores,⁴ en los últimos diez años se aprecia un aumento lento aunque continuado en las traducciones de la LIJ, que representan el 50 % del total del mercado. Al hojear cualquier revista especializada española, por ejemplo, *CLIJ*, se

puede observar que la lista de los libros más leídos por nuestros niños son traducciones.

Para comprobar la evolución de este punto, hemos acudido de nuevo a la revista *CLIJ*. Desgraciadamente, ya no existe la sección de Los Más Leídos, por lo que analizamos Novedades y la Lista de Honor, en todos los números de los años 1998 y 1999. Lo primero que apreciamos es que la producción de libros infantiles escritos en las lenguas del territorio nacional (español, catalán, gallego y eusquera) ha aumentado de forma considerable y, aun así, la edición de traducciones de libros para niños cubre el 50 % de la producción. Los datos del ISBN evidencian que ha habido un incremento del 17 % en la edición de la LIJ, entre 1994 y 1998, pero no se especifica qué tanto por ciento corresponde a las traducciones; el inglés sigue siendo la lengua de la que más se traduce.

Tendencias actuales

Para entrar ya en materia de la segunda parte de nuestra comunicación, veremos las tendencias actuales que existen en la traducción de la literatura para niños, las que naturalmente guardan estrecha relación con las tendencias de la traducción en general. La traducción constituye un modo de llegar al otro, porque se establece un diálogo entre el autor y el traductor. De ahí la importancia de conocerse bien, de reconocer a ese otro. Como postula S. Bravo⁵, en este empeño y, sobre todo, en la traducción de textos de ficción, el traductor, al que consideramos mediador entre lenguas y culturas, sufre los mismos procesos de creación que ya sufriera el autor cuando creó su obra. Este proceso de creación es olvidado en numerosas ocasiones, por lo que se postula que lo más importante a la hora de traducir es establecer la relación significado-sentido, relegando a un segundo plano el abordaje literario.

El primero de los enfoques es sólo el comienzo del acercamiento a la interpretación de un texto, en el que sabemos que predomina la multiplicidad de sentidos y la intención del autor está condicionada por los matices subjetivos que comporta toda creación artística y por

los matices que el lector-traductor encuentra al traducir.

Por tanto, la traducción de los textos literarios para niños no puede enfrentarse solamente a los postulados teórico-prácticos de la ciencia de la traducción, sino que deben presuponer el análisis literario. En este caso, estamos ante la interacción de ciencias conexas. En la traducción de los textos en los que basamos nuestro trabajo se hace imprescindible profundizar en la naturaleza del género, en la ubicación del texto dentro de su cultura particular y en la determinación de aquellos valores universales que lo han convertido en patrimonio nacional. Por esta razón, creemos que hay que guiarse por las pautas actuales de la LIJ en cuanto a la multiculturalidad y el internacionalismo. Para nuestro estudio, además, habrá que profundizar en la consideración de unos conceptos o términos esenciales como traducción, adaptación, aceptabilidad, visibilidad, intervencionismo.

Seguir las pautas de la LIJ nacional es algo obvio, puesto que si se considera la traducción como el resultado de la interacción de lenguas, como «a transaction taking place in a communicative, social-cultural context»,⁶ sabemos que dentro de cada contexto social existen una serie de normas, restricciones, reglas impuestas por las instituciones o individuos que participan en el proceso de la traducción y que nos condicionan en uno u otro grado. No tenemos más que pensar en la tendencia y las reglas de lo «políticamente correcto», que actualmente están coaccionando no sólo a los autores de los originales sino también a los traductores en determinados países.⁷

Puesto que en trabajos anteriores⁸ se ha presentado en forma bastante profunda lo que entendemos por traducción y adaptación, en esta ocasión aludiremos a los conceptos de visibilidad, intervencionismo y diálogo en la traducción, para luego aplicarlos a un texto muy particular: nuestra traducción de la obra de Lewis Carroll, *The Nursery «Alice»*,⁹ que hemos titulado *Alicia para los niños*.¹⁰

Asimismo, aunque en otros trabajos anteriores¹¹ ya presentamos al traductor como un intermediario visible, creemos necesario desarrollar los conceptos de aceptabilidad, diálogo, visibilidad e in-

tervencionismo del traductor para relacionarlos con algunos problemas específicos que se nos han planteado al acometer la traducción de *Alice*.

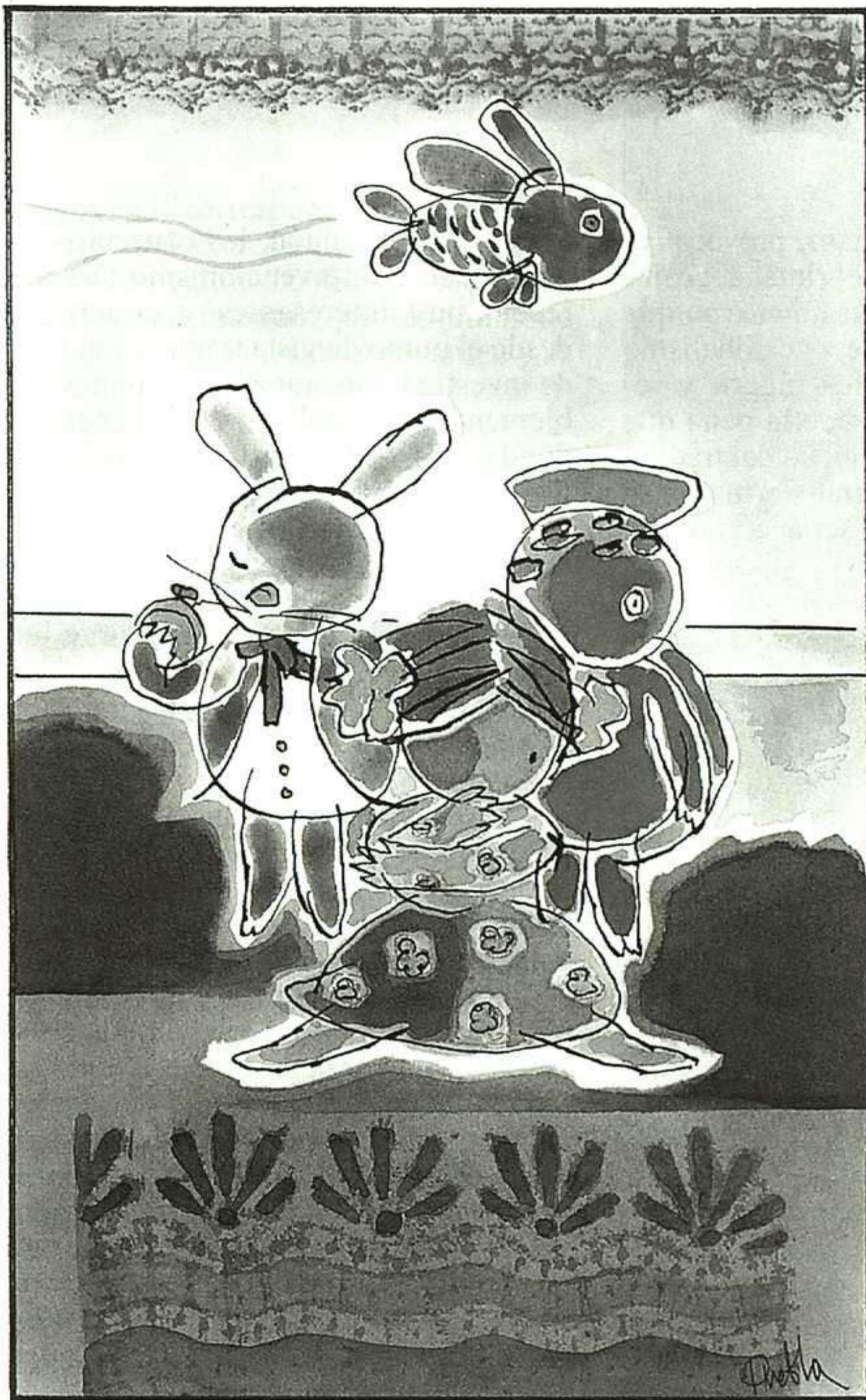
Comenzaremos por la aceptabilidad. Consideramos que un texto meta debe ser aceptable y aceptado por los niños lectores y para ello el traductor debe realizar todos los cambios que considere oportunos, cuando supone que al niño le faltan una serie de conocimientos que por su poca experiencia no posee. También cuando la «no traducción» de ciertas referencias culturales implicara que el texto quedara incomprendible. No podemos defraudar al niño ni ir en contra de sus expectativas, dejando en el nuevo texto referencias que él no entiende, lo cual no quiere decir que no ampliemos sus horizontes y sus conocimientos de esas otras realidades, esas otras costumbres y otros mundos, lo que responde a la tendencia internacionalista de la LIJ.

Por tanto, esa falta de conocimientos culturales, esa no-coincidencia de las normas de comportamiento verbales y no verbales y, además, la no-coincidencia de las convenciones textuales de las dos culturas, debe ser resuelta por el traductor de forma visible. Nuestra opinión es que ello se logra por medio de las adaptaciones, considerando como tales cualquier cambio de la estructura semántica del texto manipulado (TM), motivado por las no coincidencias ya expuestas y también con la ayuda de una serie de técnicas como la ampliación, la explicitación, sustitución, explicación y, a veces, incluso la omisión. Todas estas técnicas van dirigidas a alcanzar la aceptabilidad de un texto en una cultura meta.

De todas formas, no se debe olvidar que la aceptabilidad está relacionada, como afirmábamos antes, con factores ideológicos, con las parcelas de poder de los gustos de una época, de las editoriales, etc., que hacen que una obra sea o no traducida, dependiendo de su pertenencia o no a una tendencia o moda establecida.

El traductor: un segundo autor

Por otro lado, nos resultan muy interesantes los conceptos de visibilidad, intervencionismo y manipulación en la traducción. Aunque no son conceptos



TEO PUEBIA, LEWIS CARROLL A LA SOMBRA DE ALCIA, AIN, 1998.



ANA G. LARTITEGUI, LEWIS CARROLL A LA SOMBRA DE ALCIA, AIN, 1998.

demasiado nuevos, ya que aparecieron en los años 70 y han estado debatiéndose en la última década de los 90, hay que admitir que aún hoy en día, a las puertas del 2000, no son aceptados del todo por parte de investigadores y de traductores profesionales. En estos últimos debates y reflexiones, el traductor intenta ocupar un lugar más relevante y su papel se ve reforzado. Deben quedar atrás aquellos tiempos en los que el nombre del traductor ni siquiera aparecía en los créditos del libro. Ahora, sin embargo, su nombre aparece incluso como el de segundo autor.

Queda atrás la sumisión al texto original (TO), la transparencia del discurso, la invisibilidad en los textos traducidos. Ya va siendo hora de conceder ciertas libertades al traductor, de que se deje oír su voz y se le permita aplicar las estrategias y adaptaciones que considere oportu-

nas, muchas veces inevitables y necesarias. De esta forma, su traducción, su re-creación del TO cumplirá con la aceptabilidad, uno de los requisitos más importantes en la traducción de textos literarios, al menos en los libros escritos para los niños.

Como sabemos, esta rebelión, por así llamarla, contra la concepción tradicional de la invisibilidad en la traducción, la transparencia, la fluidez, cuenta entre sus defensores importantes a traductólogos como Venuti, Susan Bassnett, Theo Hermans, los hermanos de Campos, Rosmary Arrojo y otros.

Es oportuno recordar que según Venuti¹² existen dos modos de traducir: el fluido y el extranjero, que corresponde al acercamiento humanista, y el sintomático. La traducción humanista se vincula a la invisibilidad que crea el discurso fluido y transparente, la sintomática revela que todo TM es una «re-

escritura violenta de un texto extranjero», una intervención dentro de la cultura meta, modelo que da lugar a las traducciones extranjeroizantes. Así, según Venuti, se puede optar por el estilo que hace que el TM sea fluido, natural, invisible, o podemos optar por el estilo sintomático, extranjeroizante. Este estilo de intervención, de violencia en la traducción, ya había sido estudiado por T. Hermans, quien considera que en toda traducción literaria existe una manipulación de un texto; asimismo, Z. Shavit de la escuela de Tel-Aviv, nos ha hablado de la manipulación necesaria en la traducción de la literatura infantil, mientras que R. Oittinen, desde posiciones menos extremas formula su teoría del diálogo.¹³

Otro punto de vista muy interesante, y que rompe con las corrientes más tradi-

cionales, es el concepto de canibalismo defendido por los hermanos de Campos.¹⁴ Su práctica de la traducción se basa en la idea del traductor poderoso y muy visible, que hace cobrar vida al original por medio de la traducción. Em-

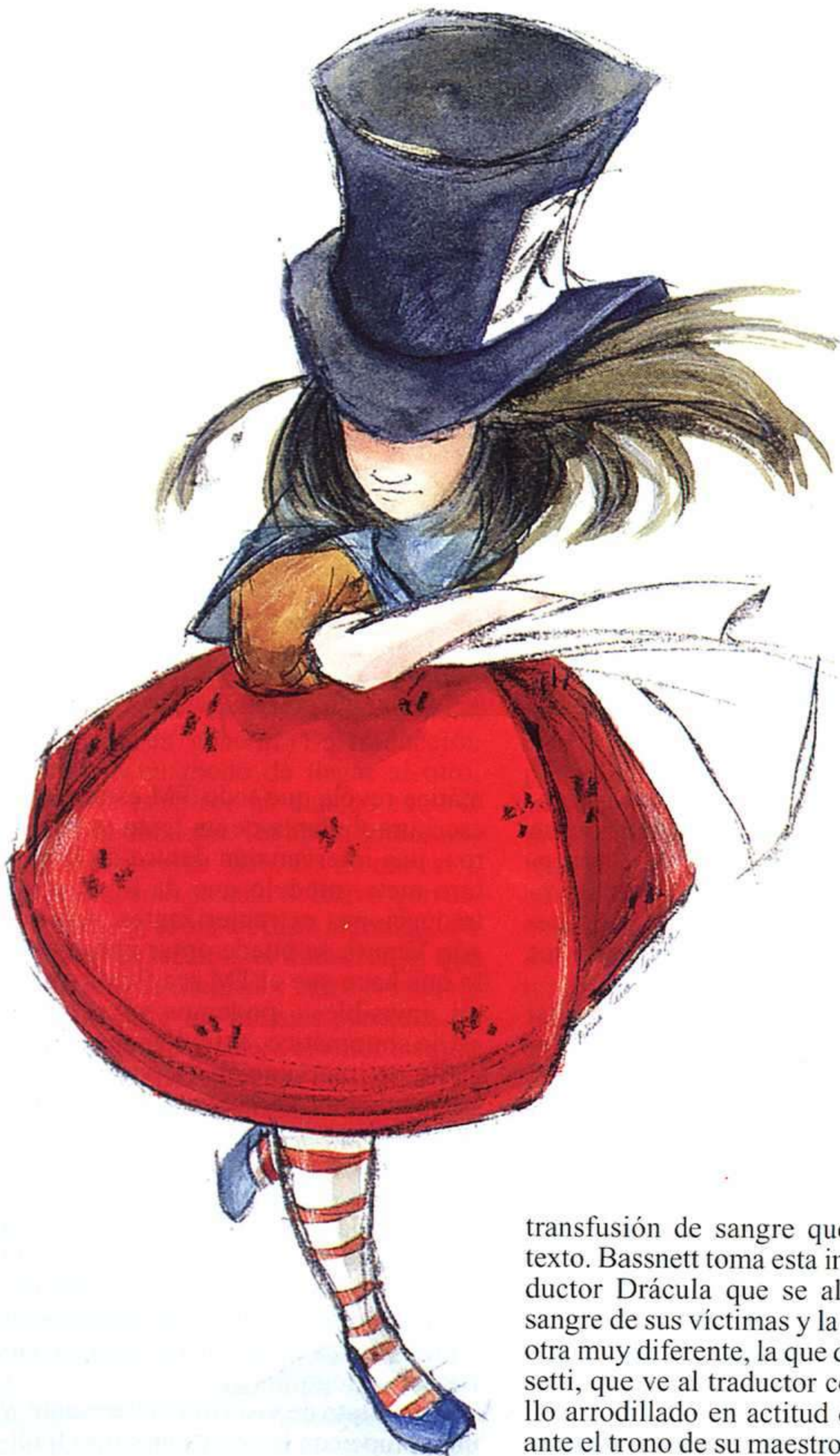
plean una metáfora bastante provocativa al opinar que así como el ritual del canibalismo implica devorar un cuerpo que merece la pena comerse, el canibalismo en la traducción implica ingerir y recrear un texto que merece la pena que se lea. Insisten en el derecho del traductor a tomar el texto y transformarlo; la traducción para ellos sería como una

En nuestra opinión, los conceptos de visibilidad e intervencionismo nos parecen muy interesantes y atractivos, desde el punto de vista traductológico y de investigación, aunque surja, inevitablemente, el problema de saber hasta dónde se es visible, hasta dónde debe intervenir el traductor, cuáles son sus límites, dónde está la frontera. Por ello, la teoría que más se acerca a nuestras ideas, la que más está en consonancia con lo que pensamos y practicamos, es la del diálogo.

Realmente creemos que el traductor es autor de su traducción, de ese nuevo texto escrito en otra lengua y para los niños de otra cultura, pero hay y debe existir un límite, que le viene impuesto al traductor por ese diálogo que se establece entre su yo y el del autor del original, entre el traductor y el niño-lector, entre él como adulto y el niño que lleva dentro, con todas sus vivencias adultas e infantiles, su experiencia lectora, todo su mundo interno y anterior. El traductor no puede ignorarse, olvidarse de sí mismo y autodestruirse. Cuando dialogamos con alguien y llevamos una conversación, los límites no vienen impuestos por ninguna norma, pero los que conversan lo saben perfectamente. Lo mismo sucede en la traducción, los límites vendrían dados por el texto en su totalidad. Sabemos que no es una tarea fácil, pero éste es el reto que se le plantea a cada traductor al enfrentarse con una historia, con un cuento en concreto, en una situación comunicativa determinada y diferente.

Visibilidad, intervencionismo, diálogo

En la última parte de nuestro trabajo, nos gustaría exponer ejemplos de visibilidad, intervencionismo y, en definitiva, de diálogo. La obra *The Nursery «Alice»* es una adaptación intralingüística para niños más pequeños que realizó Carroll mucho después de escribir la famosa y conocida *Alice in the Wonderland*. Carroll, al escribir sus *Alicias*, buscó siempre la aceptabilidad en sus lectores, su obsesión era que lo leyeran el mayor número posible de niños y no sólo en su país, sino en Europa, como



ALICIA CAÑAS, LEWIS CARROLL A LA SOMBRA DE ALICIA, AFIN, 1998.

transfusión de sangre que alimenta el texto. Bassnett toma esta imagen del traductor Drácula que se alimenta de la sangre de sus víctimas y la contrasta con otra muy diferente, la que defiende Rossetti, que ve al traductor como un vasallo arrodillado en actitud de reverencia ante el trono de su maestro el Original.¹⁵

vemos en la correspondencia con su editorial y traductores a otras lenguas. Nosotros coincidimos con él en eso precisamente, en intentar que los niños de habla hispana lean, saboreen, amen y se diviertan con este cuento. Si él experimentaba con la lengua inglesa, inventaba palabras y acertijos, creaba nuevas formas de expresión, por qué no experimentamos nosotros como traductores con la nuestra, inventando palabras, o reinventando ese mundo fantástico, creando y dando vida a una nueva obra, como hacía Carroll.

Veamos algunos ejemplos. En el prólogo de *The Nursery «Alice»*, Carroll se refiere a una niña que temía ser calificada de glotona:

TO: «... bring upon her the awful charge of being “greedy”— was found one morning sitting up in bed [...] murmuring to herself, softly and penitently, “deedy”!».

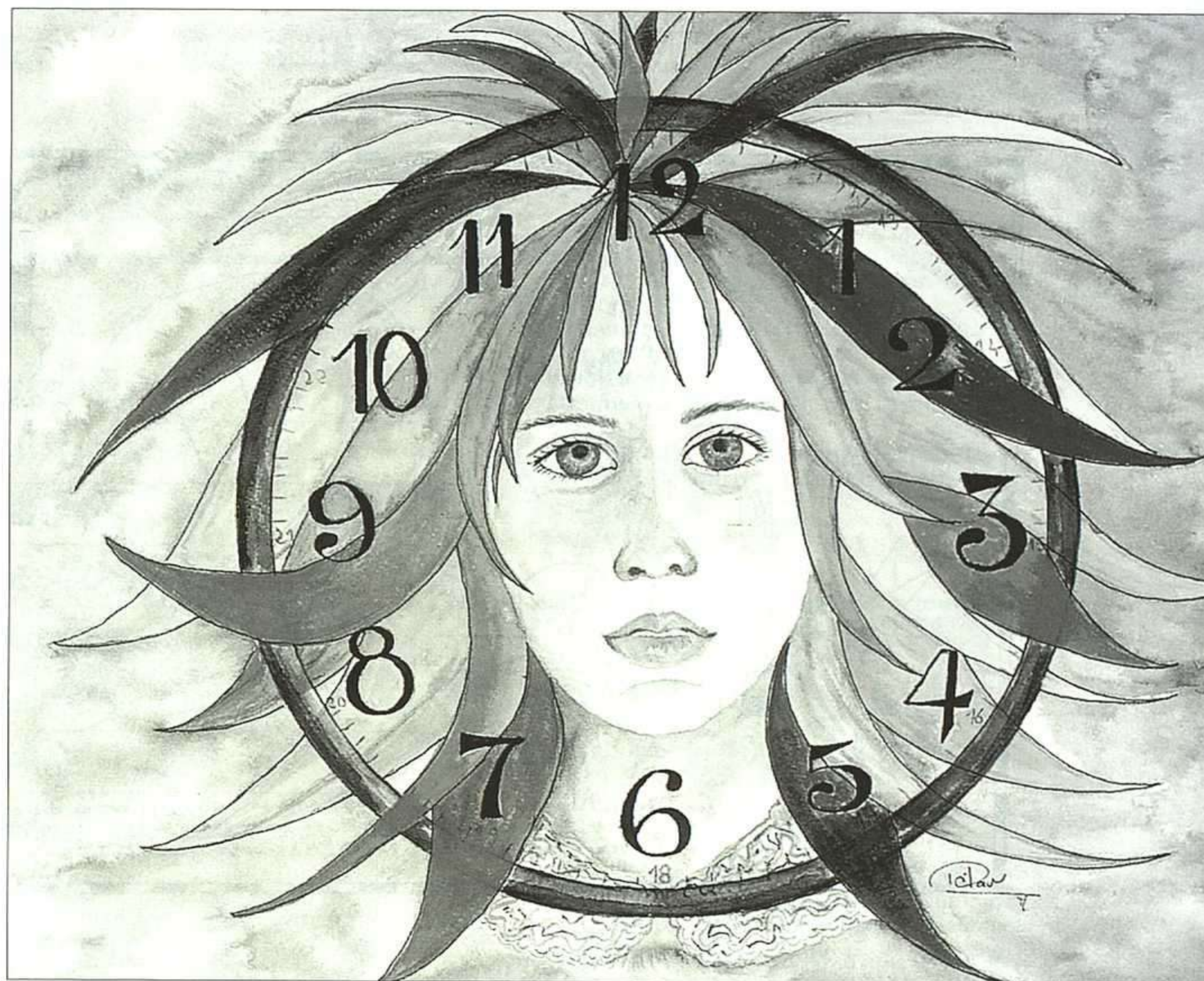
Como vemos, se trata de jugar con la palabras *greedy* y *deedy*. Aunque en español *greedy* es glotona, no encontramos nada gracioso que rimara, por lo que decidimos inventar un juego de palabras diferente al original: «egoísta/goísta». Este juego de palabras se usa en trabalenguas y chistes.

TM: «... la terrible acusación de ser “egoísta”. Pues bien, fue sorprendida una mañana sentada en la cama, [...] diciéndose a sí misma, en voz baja y compungida: “goísta”».

En el segundo ejemplo, atendemos a lo que hemos denominado falta de conocimientos presupositivos del niño.

TO: «... and suppose somebody began talking to you about lessons-books and bottles of medicine, wouldn't you swim away about?».

Si el libro está dirigido a niños muy pequeños, que no saben leer bien y que empiezan a ir al colegio, entonces no se comprendería bien lo que son «libros de lectura» o «aprender lecciones»; por esta razón optamos por las sustituciones «libros aburridos» y «jarabes amargos».



PILAR DENGRA, LEWIS CARROLL A LA SOMBRA DE ALICIA, ALIN, 1998.

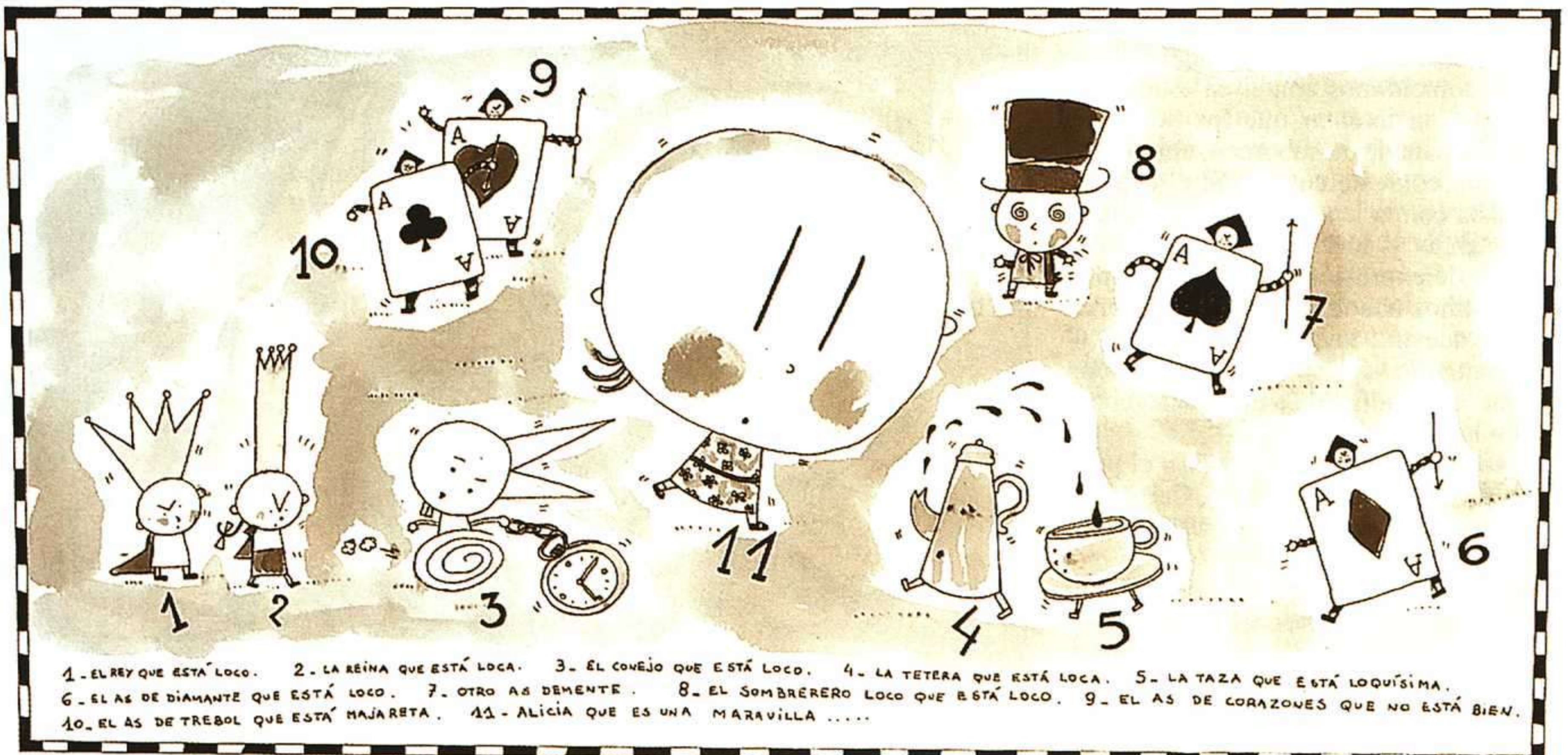
Otro problema cultural se nos planteó con el título del capítulo IV, «The Caucus Race». La expresión, de origen norteamericano, se empleaba para reuniones de los cabecillas de un partido político, en las que se decidía quién era el candidato definitivo a las elecciones. Es posible que Carroll ironizara y se burlara de estas reuniones conocidas por todos, donde los miembros discuten y dan vueltas a los temas sin llegar a ninguna parte, aunque al final todos quieren obtener algo; en el caso de este cuento: un regalo. En algunas traducciones encontramos «carrera electoral», o «carrera en comisión» para *Caucus Race*; incluso en la *Alicia* original, encontramos «Una carrera electoral que trae cola». Ninguna de estas soluciones nos parece adecuada, pues no tienen nada que ver con la narración que sigue al título a lo largo del capítulo; de acuerdo con ello, nos decidimos por el título «Carrera en grupo». Las referencias culturales casi siempre plantean problemas de traducción. Veamos un ejemplo que hace referencia a la comida, cuando los niños celebraban el cumpleaños del perro:

TO: «Now, what is it we like best of all, on our birthdays? And at last we all called out together: “Why, its outmeal-porridge, of course!”».

Sabemos que en español *outmeal-porridge* es gachas de avena y que, posiblemente, en la época del autor, en los cumpleaños se tomaran gachas de avena, pero esto hoy no sería aceptable; resultaría muy extraño celebrar un estupendo cumpleaños con gachas de avena. Puede pensarse en actualizar el texto y poner tarta, pasteles o dulces; pero en el postexto se menciona que esta comida se toma con cuchara. Por eso, decidimos poner *natillas*.

En otra ocasión, Carroll llama la atención del niño sobre el nombre de una planta, a modo de lección, mostrando su faceta didáctica de profesor:

TO: «And do you know why it's called a Fox-glove? Perhaps you think it's got to do with a Fox? No indeed! Foxes never wear Gloves! The right word is “Folk's-Gloves”. Did you ever hear that Fairies used to be called “the Good Folk”?».



1 - EL REY QUE ESTÁ LOCO. 2 - LA REINA QUE ESTÁ LOCA. 3 - EL CONEJO QUE ESTÁ LOCO. 4 - LA TETERA QUE ESTÁ LOCA. 5 - LA TAZA QUE ESTÁ LOQUÍSIMA. 6 - EL AS DE DIAMANTE QUE ESTÁ LOCO. 7 - OTRO AS DEMENTE. 8 - EL SOMBRERERO LOCO QUE ESTÁ LOCO. 9 - EL AS DE CORAZONES QUE NO ESTÁ BIEN. 10 - EL AS DE TROBOL QUE ESTÁ MAJARETA. 11 - ALICIA QUE ES UNA MARAVILLA.....

ELENIO EN BARCELONA 1998.

ELENIO PICO, LEWIS CARROLL A LA SOMBRA DE ALICIA, ALIN, 1998.

Tras buscar en varios diccionarios monolingües y enciclopedias y no encontrar nada al respecto, pensamos que la definición de la planta (*Fox-glove*) es uno de los inventos de Carroll, que en inglés tiene sentido, pero que en español quedaría forzado. Por lo tanto, lo que intentamos es que exista una pequeña lección y que esté relacionada con las hadas del bosque, ya que es un tema que sigue gustando a los niños. En una de las traducciones consultadas, el traductor explica que lo omite por creer en la intraductibilidad de la anécdota.

TM: «... pues se llama “digitalis”, aunque el nombre por el que la gente la conoce es “dedalera”. ¿Sabes por qué? Porque según se cuenta, las hadas del bosque las usaban como dedales».

Señalemos ahora un momento en el que inventamos y jugamos con el idioma, como hacía Carroll. El autor, en el episodio del Gato de Cheshire, juega y alterna *smile* y *grin*. Para la primera de ellas optamos por *sonrisa*, pero para la segunda, que es una especie de mueca o sonrisa burlona, inventamos lo siguiente:

TM: «¿Verdad que es algo muy raro ver una Muecasonrisa sin Gato? Si levantas la esquina de esta página, verás a Alicia mirando la Muecasonrisa».

Como último ejemplo señalaremos un momento en el que fuimos visibles y manipulamos el texto. Al comienzo del capítulo VI, notamos la pobre conexión con el anterior, la ausencia de hilo temático-lógico. El salto de un capítulo a otro es abrupto; por eso, hemos hecho ciertos cambios que nos parecen necesarios para lograr ese diálogo de la aceptabilidad. El capítulo comienza así:

TO: «Well, it doesn't look such a little Puppy, does it?».

TM: «Bueno, ahora voy a contarte lo que le pasó a Alicia con un lindo cachorrito. Aunque en el dibujo no parece un cachorro muy pequeño, ¿verdad?».

*Isabel Pascua y Gisela Marcelo son de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Notas

1. Pascua, I., «Traducción de literatura para niños. Situación demasiado periférica», en *Parallèles* 17, Ginebra: Université de Genève, 1995, pp. 69-75.

2. Pérez, E., «Infantilismo vs. infancia», en *Gaceta de Cuba* 3, La Habana, 1998, pp. 23-26.
3. Pascua, I., *La adaptación en la traducción de la literatura infantil: cuentos ingleses de animales traducidos al español* (tesis doctoral), Las Palmas de G.C.: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996.
4. Ob. cit. nota 1.
5. Bravo, S., «La traducción como género escritural», en I Encuentro Iberoamericano y Caribeño de Traductores e Intérpretes, La Habana, 1997.
6. Hermans, T., «Norms and Determinations of Translation: A Theoretical Framework», en R. Álvarez y A. Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, 1996, pp. 25-51.
7. «El movimiento “Political Correctness” en relación con la literatura infantil y juvenil», en Memoria del 24 Congreso IBBY, 1994, pp. 270-280.
8. Pascual, I., ob. cit. nota 3; y *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998.
9. Carroll, L., *The Nursery «Alice»*, Londres: Macmillan, 1990.
10. Carroll, L., «*Alicia*» para los niños. Trad. Isabel Pascua Febles, 1998.
11. Pascua, I./Bravo, S., «El traductor: intermediario visible», en Actas del I Congreso de Traducción de la Universidad de de Vigo, 1998.
12. Venuti, L., *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres: Routledge, 1995.
13. Ibidem nota 8.
14. Bassnett, S. (ed.), *Post-colonial Translation*, Londres: Routledge, 1999.
15. Bassnett, S., «The Visible Translator», en *In Other Words* 4, 1994, pp. 5-15.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

ÍNDICE 1999

AUTORRETRATO

AVANCE EDITORIAL

BIBLIOGRAFÍAS

BIBLIOTECAS ESCOLARES

COLABORACIONES

DOCUMENTOS

EDITORIAL

EL ENANO SALTARÍN

EN TEORÍA

ENTREVISTA

ESTUDIO

HISTORIETA

ILUSTRACIÓN

LA PRÁCTICA

LISTA DE HONOR

MONOGRÁFICO

Edgar Allan Poe

Los Premios del 98

Panorama del año 98

REPORTAJE

TINTA FRESCA

ÍNDICE DE AUTORES

LIBROS

LIBROS: AUTORES

LIBROS: ILUSTRADORES

AUTORRETRATO

Xabier Cobas. Nº 116. Mayo 99, pp. 41-43.
Andrés Guerrero. Nº 114. Marzo 99, pp. 41-43.
Montse Gisbert y Carmela Mayor. Nº 115. Abril 99.
Fernando L. Juárez. Nº 119. Septiembre 99, pp. 41-43.
Nivio López. Nº 112. Enero 99, pp. 41-43.
Cristina Losantos. Nº 113. Febrero 99, pp. 41-43.
Judit Morales. Nº 122. Diciembre 99, pp. 41-44.
Francesc Rovira. Nº 117. Junio 99, pp. 41-43.

AVANCE EDITORIAL

La lectura en el aula: placer o tormento. Torres del Castillo, R.Mª. Nº 122. Diciembre 99, pp. 52-58.

BIBLIOGRAFÍAS

Los abuelos en la LIJ. Roca i Costa, MªC. Nº 117. Junio 99, pp. 14-23.

BIBLIOTECAS ESCOLARES

I Jornadas de Bibliotecas Escolares de Cataluña. Grupo de Bibliotecas Escolares del Col·legi de Bibliotecaris-Documentalistes. Nº 117. Junio 99, pp. 54-57.

COLABORACIONES

Bernardo Atxaga, candidato al Andersen. Olaziregi Alustiza, MªJ. Nº 119. Septiembre 99, pp. 30-36.
Cuentos para las nuevas generaciones. El valor de los cuentos IV. Colomer, T. Nº 118. Julio 99, pp. 48-54.
El cuento de viva voz. El valor de los cuentos II. Martín Gaité, C. Nº 116. Mayo 99, pp. 44-50.
El río de Jerjes. El valor de los cuentos V. Atxaga, B. Nº 119. Septiembre 99, pp. 44-54.
La lectura de los adolescentes en el futuro. Ballaz Zabalza, J. Nº 112. Enero 99, pp. 17-21.
La vida contada. El valor de los cuentos III. Puértolas, S. Nº 117. Junio 99, pp. 24-31.
Los cuentos vagabundos. El valor de los cuentos I. Matute, A.Mª. Nº 114. Marzo 99, pp. 29-36.
Reivindicación de la novela negra. Delgado Gómez, A. Nº 117. Junio 99, pp. 58-62.
Teoría del final feliz. Martín Garzo, G. Nº 113. Febrero 99, pp. 32-36.
¿Valoramos la LIJ en la escuela? Osoro Iturbe, K. Nº 122. Diciembre 99, pp. 44-51.

DOCUMENTOS

Día Internacional del Libro Infantil 1999. Nº 116. Mayo 99, pp. 73-74.

EDITORIAL

¡A leer que el mundo se acaba! Fernández, V. Nº 114. Marzo 99, p. 5.
Bibliotecas escolares: ¿algo se mueve? Fernández, V. Nº 116. Mayo 99, p. 5.

Carta al nuevo ministro. Fernández, V. Nº 113. Febrero 99, p. 5.
El último curso del siglo. Fernández, V. Nº 119. Septiembre 99, p. 5.
Informe: Premios del 98. Fernández, V. Nº 115. Abril 99, p. 5.
La formación en la era de la información. Fernández, V. Nº 117. Junio 99, p. 5.
Libros de regalo. Fernández, V. Nº 122. Diciembre 99, p. 5.
No progresa adecuadamente. Fernández, V. Nº 121. Noviembre 99, p. 5.
Panorama de actualidad. Fernández, V. Nº 120. Octubre 99, p. 5.
Primero Vivir. Fernández, V. Nº 112. Enero 99, p. 5.
Un indulto para los libros. Fernández, V. Nº 118. Julio 99, p. 5.

EL ENANO SALTARÍN

Cavilaciones de viejo. Nº 119. Septiembre 99, p. 82.
Cavilaciones primaverales. Nº 117. Junio 99, p. 82.
Don Gregorio. Nº 121. Noviembre 99, p. 82.
El caballero corregidor. Nº 112. Enero 99, p. 70.
El libro descende del árbol. Memorias de papel. Nº 115. Abril 99, p. 82.
El ruido y las nueces. Nº 113. Febrero 99, p. 82.
Elogio de las tertulias. Nº 118. Julio 99, p. 82.
La lista de Borges. Nº 120. Octubre 99, p. 82.
Oskar y el Premio Nobel. Nº 122. Diciembre 99, p. 82.
Poeta. Nº 116. Mayo 99, p. 82.
Receta para hacer a una abuela. Nº 114. Marzo 99, p. 82.

EN TEORÍA

Conspirando contra la lectura. Lage Fernández, J.J. Nº 112. Enero 99, pp. 27-36.
El significado del juego infantil en Momo. Fresno Fernández, M del. Nº 114. Marzo 99, pp. 22-28.
Erotismo y sexo en la LIJ. Lage Fernández, J.J. Nº 116. Mayo 99, pp. 18-26.
Héroes de papel. Lage Fernández, J.J. Nº 122. Diciembre 99, pp. 22-36.
La conferencia de los animales. Costa Boronat, I.S. Nº 119. Septiembre 99, pp. 22-28.
¿Por qué no leen a los clásicos? Delgado Gómez, A. Nº 113. Febrero 99, pp. 18-25.

ENTREVISTA

Uri Orlev: un soldado de papel. Ricart, M. Nº 120. Octubre 99, pp. 76-78.

ESTUDIO

Erich Kästner, el autor de la gente pequeña. Ruzicka Kenfel, V. Nº 119. Septiembre 99, pp. 7-14.
Hijos de la noche, auge y decadencia del vampiro. Fahey, M. Nº 117. Junio 99, pp. 44-53.
Jordi Sierra i Fabra, la pasión por la escritura. Sáiz Ripoll, A. Nº 114. Marzo 99, pp. 7-17.
José A. del Cañizo, la escritura como vocación. García-Giralda Bueno, M^aL. Nº 117. Junio 99, pp. 7-13.
Kästner en España. Barreiro García, M^aC. Nº 119. Septiembre 99, pp. 16-21.
La literatura infantil en el Romanticismo alemán. Zimmermann Gañán Medina, N. Nº 114. Marzo 99, pp. 44-54.
La narrativa detectivesca. Franz Rosell, J. Nº 112. Enero 99, pp. 7-16.
Mariasun Landa o la poética de la ternura. Olaziregi Alustiza, M.J. Nº 122. Diciembre 99, pp. 7-21.
Modelos estructurales en la novela histórica. Gilabert Juan, J. Nº 113. Febrero 99, pp. 7-17.
Ricardo Alcántara, una mirada a su obra. Fernández Alcalde, C. Nº 116. Mayo 99, pp. 7-16.

HISTORIETA

Los 70 años de Tintín

El Tintín que recuerdo. Díaz, L.F. Nº 118. Julio 99, pp. 25-28.
Ensayos en torno a los orígenes de la línea clara. González Lejárraga, A. Nº 118. Julio 99, pp. 20-24.
Para hablar de Hergé y de su Tintín. Cuadrado, J. Nº 118. Julio 99, pp. 39-47.
Tintín en el museo. Autores Varios Nº 118. Julio 99, pp. 29-38.
Un aniversario como pretexto. Hernández Cava, F. Nº 118. Julio 99, pp. 8-19.

ILUSTRACIÓN

José Sánchez Tena, el gran olvidado. González Lejárraga, A. Nº 116. Mayo 99, pp. 27-36.

LA PRACTICA

Comprender, gozar y reflexionar. Perdomo, C. Nº 116. Mayo 99, pp. 51-59.
La bruja de la biblioteca. Fernández Sánchez, R M^a, Nº 117. Junio 99, pp. 32-36.
La caja de las palabras mágicas. Ramos, C. Nº 119. Septiembre 99, pp. 55-60.
La identificación lector/personaje. Osoro Iturbe, K. Nº 114. Marzo 99, pp. 18-21.
Literatura infantil y educación artística. Autores Varios Nº 113. Febrero 99, pp. 44-51.
Taller de lectura. Cortés Criado, J.R. Nº 112. Enero 99, pp. 22-26.

LISTA DE HONOR

Lista de Honor CLIJ 1998. Nº 115. Abril 99, pp. 7-9.

MONOGRAFICO

Los Premios del 98

Lista de Honor de CLIJ. 1998. Nº 115. Abril 99, pp. 7-9.
Informe Premios del 98. Nº 115. Abril 99, pp. 11-38.
Informe Premios del 98 (continuación). Nº 115. Abril 99, pp. 45-75.

Panorama del año 98

Abundancia y nuevas propuestas. Fernández, V. Nº 120. Octubre 99, pp. 7-13.
Asturias: mito y literatura. Antuña, S. Nº 120. Octubre 99, pp. 68-72.
Asturias: mitu y lliteratura. Antuña, S. Nº 120. Octubre 99, pp. 73-78.
Cataluña: oferta extensa y plural. Mañà, T. Nº 120. Octubre 99, pp. 14-21.
Catalunya: oferta extensa i plural. Mañà, T. Nº 120. Octubre 99, pp. 22-26.
Comunidad Valenciana: estabilidad y proyectos. Fluixà, J.A. Nº 120. Octubre 99, pp. 27-36.
Comunitat Valenciana: estabilitat i projectes. Fluixà, J.A. Nº 120. Octubre 99, pp. 37-43.
Galicia: por buen camino. Fernández, M^aJ. Nº 120. Octubre 99, pp. 44-53.
Galicia: por bo caminho. Fernández, M^aJ. Nº 120. Octubre 99, pp. 52-57.
País Vasco: continuidad. Etxaniz, X. Nº 120. Octubre 99, pp. 58-63.
Euskal Herria: lehengo ildotik. Etxaniz, X. Nº 120. Octubre 99, pp. 64-67.

Edgar Allan Poe

Cronología de Edgar Allan Poe. Nº 121. Noviembre 99, pp. 58-61.
Edgar Allan Poe en España. Selección Bibliográfica. Nº 121. Noviembre 99, p. 67.
El terror como arte. Bértolo, C. Nº 121. Noviembre 99, pp. 40-43.
Escuela de detectives. Millás, J.J. Nº 121. Noviembre 99, pp. 33-39.

La ardua tarea de ilustrar el miedo. Obiols Suari, N. Nº 121. Noviembre 99, pp. 44-51.
La pantalla torturada. Hevia, E. Nº 121. Noviembre 99, pp. 62-66.
Única singladura por la novela. Bértolo, C. Nº 121. Noviembre 99, pp. 52-56.
Vida de Edgar Allan Poe. Cortázar, J. Nº 121. Noviembre 99, pp. 8-32.

REPORTAJE

Bolonia 99. Ricart, M. Nº 116. Mayo 99, pp. 75-76.

TINTA FRESCA

¡Clix! Alfaya, A. Nº 113. Febrero 99, pp. 37-39.
¡Clix! Alfaya, A. Nº 113. Febrero 99, p. 40.
El Tío del Gabán, en cada bolsillo le cabe un pan. Moleón Viana, M.A. Nº 112. Enero 99, pp. 37-40.
Josefo, el niño que perdió una dimensión. Millán García, J.A. Nº 116. Mayo 99, pp. 37-39.
La piruleta mágica. Abeleira, J. Nº 122. Diciembre 99, pp. 37-40.
Laugarren elementua. Iturralde, J. Nº 119. Septiembre 99, pp.37-39.
El cuarto elemento. Iturralde, J. Nº 119. Septiembre 99, p. 40.
Mitja Lluna busca Mitja Lluna. Pradas, N. Nº 117. Junio 99, pp. 37-40
Media Luna busca Media Luna. Pradas, N. Nº 117. Junio 99 pp. 40.
Vint-i-dos parells de guants. Roca, A. Nº 114. Marzo 99, pp. 37-40
Veintidós pares de guantes. Roca, A. Nº 114. Marzo 99, pp. 56-57.

INDICE DE AUTORES

Abeleira, J. Nº 122. Diciembre 99. **Tinta Fresca.**
Alfaya, A. Nº 113. Febrero 99. **Tinta Fresca.**
Antuña, S. Nº 120. Octubre 99. **Monográfico.**
Atxaga, B. Nº 119. Septiembre 99. **Colaboraciones.**
Autores Varios Nº 113. Febrero 99. **La Práctica.** Nº 118. Julio 99. **Historieta.**
Azorín Zafrilla, P. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
Ballaz Zabalza, J. Nº 112. Enero 99. **Colaboradores.**
Barreiro García, M^a C. Nº 119. Septiembre 99. **Estudio.**
Barril, J. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
Bértolo, C. Nº 121. Noviembre 99. **Monográfico.**
Bertrán, X. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
Bolta Bronchú, M^aJ. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
Cela, J. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
Cobas, X. Nº 116. Mayo 99. **Autorretrato.**
Colomer, T. Nº 118. Julio 99. **Colaboraciones.**
Cortázar, J. Nº 121. Noviembre 99. **Monográfico.**
Cortés Criado, J.R. Nº 112. Enero 99. **La Práctica.**
Costa Boronat, I.S. Nº 119. Septiembre 99. **En Teoría.**
Cuadrado, J. Nº 118. Julio 99. **Historieta.**
Delgado Gómez, A. Nº 113. Febrero 99. **En Teoría.**
Nº 117. Junio 99. **Colaboraciones.**
Díaz, L.F. Nº 118. Julio 99. **Historieta.**
Egaña Giménez, A. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
Etxaniz, X. Nº 120. Octubre 99. **Monográfico.**
Fahey, M. Nº 117. Junio 99. **Estudio.**
Fernández, V. Nº 112. Enero 99. **Editorial.**
Nº 113. Febrero 99. **Editorial.**
Nº 114. Marzo 99. **Editorial.**
Nº 115. Abril 99. **Editorial.**
Nº 116. Mayo 99. **Editorial.**
Nº 117. Junio 99. **Editorial.**
Nº 118. Julio 99. **Editorial.**
Nº 119. Septiembre 99. **Editorial.**



Nº 120. Octubre 99. **Monográfico.**
 Nº 120. Octubre 99. **Editorial.**
 Nº 121. Noviembre 99. **Editorial.**
 Nº 122. Diciembre 99. **Editorial.**
 Fernández Alcalde, C. Nº 116. Mayo 99. **Estudio.**
 Fernández Paz, H. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Fernández Sánchez, R.Mª, Nº 117. Junio 99. **La Práctica.**
 Fernández, MªJ. Nº 120. Octubre 99. **Monográfico.**
 Fluixà, J.A. Nº 120. Octubre 99. **Monográfico.**
 Frabetti, C. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Franz Rosell, J. Nº 112. Enero 99. **Estudio.**
 Fresno Fernández, M. del. Nº 114. Marzo 99. **En Teoría.**
 Gallego García, L. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 García i Cornellà, D. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 García-Giralda Bueno, MªL. Nº 117. Junio 99. **Estudio.**
 García Llorca, A. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Gilabert Juan, J. Nº 113. Febrero 99. **Estudio.**
 Gisbert, M. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 González Lejárraga, A. Nº 118. Julio 99. **Historieta.**
 Nº 116. Mayo 99. **Ilustración.**
 Grupo de Bibliotecas escolares. Nº 117. Junio 99. **Bibliotecas Escolares.**
 Guerrero, A. Nº 114. Marzo 99. **Autorretrato.**
 Hernández Cava, F. Nº 118. Julio 99. **Historieta.**
 Hevia, E. Nº 121. Noviembre 99. **Monográfico.**
 Hurlé Becher, P. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Iturralde, J. Nº 119. Septiembre 99. **Tinta Fresca.**
 Juárez L., F. Nº 119. Septiembre 99. **Autorretrato.**
 Lage Fernández, J.J. Nº 112. Enero 99. **En Teoría.**
 Nº 116. Mayo 99. **En Teoría.**
 Nº 122. Diciembre 99. **En Teoría.**
 Lapeña Morón, C. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Lindo, E. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 López, N. Nº 112. Enero 99. **Autorretrato.**
 López Narváez, C. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Losantos, C. Nº 113. Febrero 99. **Autorretrato.**
 Lluch i Girbés, E. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Magallón i Javierre, J. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Mallorquí, C. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Mañà, T. Nº 120. Octubre 99. **Monográfico.**
 Martín Gaité, C. Nº 116. Mayo 99. **Colaboraciones.**
 Martín Garzo, G. Nº 113. Febrero 99. **Colaboraciones.**
 Matute, A.Mª. Nº 114. Marzo 99. **Colaboraciones.**
 Mayor, C. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Millán García, J.A. Nº 116. Mayo 99. **Tinta Fresca.**
 Millás, J.J. Nº 121. Noviembre 99. **Monográfico.**
 Miquel Diego, C. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Moleón Viana, M.A. Nº 112. Enero 99. **Tinta Fresca.**
 Morales Villanueva, J. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Nº 122. Diciembre 99. **Autorretrato.**
 Nel-lo, D. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Núñez, L. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Obiols Suari, N. Nº 121. Noviembre 99. **Monográfico.**
 Olaziregi Alustiza, MªJ. Nº 122. Diciembre 99. **Estudio.**
 Nº 119. Septiembre 99. **Colaboraciones.**
 Osoro Iturbe, K. Nº 122. Diciembre 99. **Colaboraciones.**
 Nº 114. Marzo 99. **La Práctica.**

Pascual, E. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Perdomo, C. Nº 116. Mayo 99. **La Práctica.**
 Pièrola, M. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Pla i Villar, J.J. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Pradas i Andreu, N. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Nº 117. Junio 99. **Tinta Fresca.**
 Puértolas, S. Nº 117. Junio 99. **Colaboraciones.**
 Ramos, C. Nº 119. Septiembre 99. **La Práctica.**
 Reigosa Carreiras, A. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Ricart, M. Nº 116. Mayo 99. **Reportaje.**
 Nº 120. Octubre 99. **Entrevista.**
 Roca, A. Nº 114. Marzo 99. **Tinta Fresca.**
 Nº 114. Marzo 99. **Tinta Fresca.**
 Roca i Costa, MªC. Nº 117. Junio 99. **Bibliografías.**
 Rovira, F. Nº 117. Junio 99. **Autorretrato.**
 Rubio Márquez, G. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Rueda Guerrero, R. Nº 113. Febrero 99. **La Práctica.**
 Ruiz Gestoso, D. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Ruzicka Kenfel, V. Nº 119. Septiembre 99. **Estudio.**
 Sáiz Ripoll, A. Nº 114. Marzo 99. **Estudio.**
 Sánchez, J.R. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Santiago, R. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Santjoan Calvano, S. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Sierra i Fabra, J. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**
 Torres del Castillo, R.Mª. Nº 122. Diciembre 99. **Avance Editorial.**
 Zimmermann Gañán Medina, N. Nº 114. Marzo 99. **Estudio.**

Zubizarreta Dorronsoro, P. Nº 115. Abril 99. **Monográfico.**

LIBROS

Novedades. De 0 a 5 años

A tea de araña que todo o apaña. Babarro, X. II. de Caruncho, I. Ed. Edebé-Rodeira, A Coruña, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 55.
Ana y Ton en primavera. Spetter, J-H. II. de Spetter, J-H. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 62.
Barbantxo. II. de Lucas, J. Ed. Elkar, San Sebastián, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 52.
Del otro lado del árbol. Sadat, M. II. de Sadat, M. Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 64.
El baño de gato. Kitamura, S. II. de Kitamura, S. Ed. Anaya, Madrid, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 44.
El erizo de mar. Mari, I. II. de Mari, I. Ed. Anaya, Madrid, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 63.
El fantasma Buscatrons. Fort, G II. de Fort, G. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 58.
El lobo feroz. Lalana, F. II. de Monreal, V. Ed. Bruño, Madrid, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 55.
El supergordo. Carey, P. Ed. Siruela, Madrid, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 68.
Els pèls del dimoni. Monteys, A. II. de Monteys, A. Ed. Abadia de Montserrat, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 61.
En el coche. Ponti, C. II. de Ponti, C. Ed. Corimbo, Barcelona, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 60.
Estimat Avi. Abey, E. II. de Capdevila, R. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 68.
¡Feliz cumpleaños Vivi! De Vries, A. II. de Spetter, J-H. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 44.

Guisante. Echevarría, A. II. de Echevarría, P. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 68.
Ha estat el petit monstre! Cooper, H. II. de Cooper, H. Ed. Joventut, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 61.
¡Hasta tarde! Ashbé, J. II. de Ashbé, J. Ed. Corimbo, Barcelona, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 63.
Joanaren erregin aukia. Zubizarreta, P. II. de Villate, A. Ed. Aizkorri, Bilbao, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 63.
L'amic fredolic. Blanch, X. II. de Rovira, F. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 59.
La Petiona va al bosc. Rius, R. II. de Rius, R. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 52.
Los tres cerditos. Novoa, T. II. de Novoa, T. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 59.
Mala Malona era tan... negra. Cristina F. II. de Cristina F. Ed. Sotelo Blanco, Santiago de Compostela, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 60.
Mateo. Carballeira, P. II. de Peixe Ed. Kalandraka, Pontevedra, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 68.
¡Me voy de viaje! Mets, A. II. de Mets, A. Ed. Corimbo, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 52.
O coelliño branco. Ballesteros, X. II. de Villán, O. Ed. Kalandraka, Pontevedra, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 60.
O Grande Tronante. Sánchez, G. II. de López, X. Ed. Xerais, Vigo, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 60.
Peluso prepara una fiesta. Lavis, S. II. de Lavis, S. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas, Barcelona, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 64.
Peluso tiene un amigo. Lavis, S. II. de Lavis, S. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 44.
Petita Ninet. Geis, P. II. de Geis, P. Ed. Esin, Barcelona, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 64.
Pluma y Tapón. Urberuaga, E. II. de Urberuaga, E. Ed. Anaya, Madrid, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 60.
Porque te quiero. Teulade, P. II. de Sarrazin, A. Ch. Ed. Corimbo, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 58.
Un talp en un mar de gespa. Déu Prats, J de. II. de García, G. Ed. Edebé, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 61.
Una fiesta en el bosque. II. de Rosenberg, N. S. Ed. Beascoa Internacional, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 58.
¡Ven aquí, Daisy! Simmons, J. II. de Simmons, J. Ed. Beascoa Internacional, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 59.
Novedades. De 6 a 8 años
A longa viaxe Carambeliña Polar. Fernández, A.Mª. II. de Lorenzo, F. Ed. Alfaguara-Obraidoiro, Vigo, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 61.
Animais de compañía. Lourenzo González, M. II. de Enjamio Ed. Kalandraka, Pontevedra, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 66.
Con todo mi corazón. Baronian, J-B. II. de Kern, N. Ed. Beascoa Internacional, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 54.
Cuéntame algo alegre antes de irme a dormir. Dunmbar, J. II. de Gliori, D. Ed. Grupo Ceac/Timun Mas, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 53.
Cuéntame otra vez la noche que nació. Curtis, J.L. II. de Cornell, L. Ed. Serres, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 63.
Dos amigos. Rodero, P. II. de Wilkon, J. Ed. Kókinos, Madrid, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 46.
¡Dulces sueños, Teddy! Helft, C. II. de Velghe, A. Ed. Beascoa, Barcelona, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 61.
El árbol generoso. Silverstein, S. II. de Silverstein, S. Ed. Litexsa Venezolana, Caracas, 1997. Nº 119. Septiembre 99, p. 62.
El bebè més gran del món. Mayor, C. II. de Mayor, C. Ed. Tàndem, Valencia, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 66.



- El fanalet de l'Albertblau.** Morató i Viella, I. II. de Linhart. Ed. Abadia de Montserrat, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 56.
- El món rar de l'estrafo.** Sennell, J. II. de Tobella, M. Ed. Cadí, Barcelona, 1998. N° 117. Junio 99, p. 65.
- El niño que no quería ir a dormir.** Cooper, H. II. de Cooper, H. Ed. Juventud, Barcelona, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 60.
- El ratoncito Pérez.** Lecaye, O. II. de Lecaye, O. Ed. Corimbo, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 59.
- Els gegants.** Ginesta, M. II. de Ginesta, M. Ed. Abadia de Montserrat, Barcelona, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 69.
- En Cosme i el monstre menjamots.** Carol, N. II. de Ferrer, I. Ed. Abadia de Montserrat, Barcelona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 63.
- En Tom té un malson.** Le Masne, Ch. II. de Bawin, M-A. Ed. Esin, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 46.
- Espaloiak biltzen.** Iturralde, J. II. de Lucas, B. Ed. Aizkorri, Bilbao, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 61.
- Hansel i Gretel.** Grimm, J. / Grimm, W. Bosom, M. (adapt). II. de Rius, R. Ed. La Magrana, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 46.
- Ioshi i la pluja.** Canela, M. II. de Max. Ed. La Galera / Cercle de Lectors, Barcelona, 1998. N° 117. Junio 99, p. 65.
- La filla del Sol i de la Lluna.** Iborra, R. II. de Iborra, R. Ed. La Galera, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 60.
- La fuga.** Pommaux, Y. II. de Pommaux, Y. Ed. Corimbo, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 57.
- La roca del diable.** Franquesa, M. II. de Ginesta, M. Ed. Abadia de Montserrat, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 66.
- Les endevinalles de Llorenç.** Giménez, L. II. de Mayor, C., Gisbert, M. Ed. Tàndem, Valencia, 1997. N° 116. Mayo 99, p. 61.
- Manual para unha pequena meiga.** Sánchez García, G. II. de Quesada, M^aF. Ed. Edebé-Rodeira, La Coruña, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 61.
- Mi dinosaurio.** Scholastic Inc. II. de Alan Mark. Ed. Kókinos, Madrid, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 61.
- Mi valle.** Ponti, C. II. de Ponti, C. Ed. Corimbo, Barcelona, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 61.
- Ninureta.** Bofill, F. II. de Joma. Ed. La Galera, Barcelona, 1998. N° 119. Septiembre 99, p. 62.
- No sé.** Piérola, M. II. de Piérola, M. Ed. SM, Madrid, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 59.
- O anano saltareiro.** Alonso, T. II. de Juárez L., F. Ed. Kalandraka, Pontevedra, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 63.
- O home que inventou unha maneira de andar.** Docampo, X.P. II. de Cobas, X. Ed. Galaxia, Vigo, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 53.
- O pirata Pata de Lata.** Oli II. de Trigo, R. Ed. Kalandraka, Pontevedra, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 69.
- O trompetista e a Lúa.** Toro, X de. II. de Quesadam M^aF. Ed. Edebé-Rodeira, La Coruña, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 69.
- On és el nas de Pinotxo?** Cano, C. II. de Incha Ed. La Galera, Barcelona, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 61.
- Ostialetako opila.** Zubizarreta, P. II. de Mitxelena, J. Ed. Elkarlanean, San Sebastian, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 60.
- Perro azul.** Nadja. II. de Nadja. Ed. Corimbo, Barcelona, 1998. N° 117. Junio 99, p. 65.
- Perro y gato.** Alcántara, R. II. de Gusti. Ed. La Galera, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 54.
- ¿Por qué?** Camp, L. II. de Ross, T. Ed. Destino, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 56.
- ¿Qué pasa ahí arriba?** Stiemert, E. II. de Kehr, K. Ed. Kókinos, Madrid, 1999. N° 118. Julio 99, p. 57.
- Riqui y Marisa.** Campbell, M. II. de Campbell, M. Ed. Juventud, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 45.
- Sopa de calabaza.** Cooper, H. II. de Cooper, H. Ed. Juventud, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 60.
- Tom en Los Ángeles.** Torres, D. II. de Torres, D. Ed. Norma, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 56.
- ¡Tran, tran! Señor ¡Cric-Crac!** Jarrie, M. II. de Martin, J. Ed. Lóquez, N° 113. Febrero 99, p. 53.
- Trucas.** Gedovius, J. II. de Gedovius, J. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1998. N° 112. Enero 99, p. 45.
- Un bebé caído del cielo.** Hellings, C. II. de Jacobs, N. Ed. Corimbo, Barcelona, 1998. N° 116. Mayo 99, p. 61.
- Una montaña para Pancho.** Mainé, M. II. de Hilb, N. Ed. Edebé, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 45.
- Vida de perros.** Isol II. de Isol Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1998. N° 114. Marzo 99, p. 59.

Novedades. De 8 a 10 años

- Adiós al cuaderno de hojas blancas.** Merino, J.M^a. II. de Merino, J.M^a. Ed. Anaya, Madrid, 1998. N° 116. Mayo 99, p. 62.
- Allò de somiar.** Álvarez, N. II. de Cañas, A. Ed. Cadí, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 55.
- Bibichos.** Rubio Herrero, A. II. de López Navarro, G. Ed. Hiperión, Madrid, 1998. N° 118. Julio 99, p. 57.
- Caperucita Roja y los 40 ladrones.** Diez Navarro, M^aC. II. de Hofstadt, J. van der. Ed. Hiperión, Madrid, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 62.
- Charly, el ratón cazagatos.** Fuchs, G. II. de Bofinger, M. Ed. Anaya, Madrid, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 56.
- Diversopoemas.** López Soria, M. II. de Ferrer, I. Ed. Hiperión, Madrid, 1998. N° 112. Enero 99, p. 48.
- Dos días alocados.** Hurlé Becher, P. II. de Natalini, S. Ed. Everest, León, 1999. N° 116. Mayo 99, p. 62.
- Dos taurinos a la peixera.** Déu Prats, J. de. II. de Filella, L. Ed. Cadí, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 63.
- El bosque de los grumos.** Fabretti, C. II. de Peinador, A. Ed. Alfaguara, Madrid, 1998. N° 112. Enero 99, p. 47.
- El coleccionista de momentos.** Buchholz, Q. II. de Buchholz, Q. Ed. Lóquez, Salamanca, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 62.
- El fantasma de cera.** Calderón, E. II. de Solé, F. Ed. Anaya, Madrid, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 70.
- El niño que mató a Dios.** López Rodríguez, J. II. de Bonet, E. Ed. Edebé, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 56.
- El Palacio de Papel.** Zafra, J. II. de Urberuaga, E. Ed. Anaya, Madrid, 1998. N° 112. Enero 99, p. 48.
- El porc viatger.** Boge-Erli, N. II. de Grau, Laura S. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 47.
- El sexto gran libro de los cuentos.** Fiorani, P. II. de Wolf, T. Ed. Molino, Barcelona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 64.
- El Superheroi de la tele.** Sennell, J. II. de Fransoy, M. Ed. Barcanova, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 68.
- Elur beltza.** Zubizarreta, P. II. de Mitxelena, J. Ed. Erein, San Sebastián, 1999. N° 117. Junio 99, p. 67.
- Embolíc a l'escola.** McCall Smith, A. II. de Infante, F. Ed. La Magrana, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 62.
- Eso... de la Motoloxía Asturiana.** García Oliiva, V. II. de González Garrido, S. Ed. del Norte, Mieres del Camín (Asturias), 1998. N° 118. Julio 99, p. 59.
- Han-hemengo ipuinak.** Irusta, A. II. de Morente, E. Ed. Ibaizabal, Euba, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 70.
- Historias de la historia de un pingüino.** Nöstlinger, Ch. II. de Tellería, J.L. Ed. Edel-

- vives, Zaragoza, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 63.
- Jiran-biran.** Añorga, P. II. de García, G. Ed. Baula, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 54.
- Kika Superbruja y la magia del circo.** Knister II. de Rieger, B. Ed. Bruño, Madrid, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 64.
- La Joanna i el sis vint-i-cinc.** Hernández, P.J. II. de Espluga, M. Ed. Edebé, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 48.
- La princesa Pomèlia.** Pradas, N. II. de Molineiro, S. Ed. del Bullent, Picanya (Valencia), 1998. N° 114. Marzo 99, p. 62.
- Las aventuras de Vela Calamares.** Autores Varios. II. de Monreal, V. Ed. Alfaguara, Madrid, 1999. N° 117. Junio 99, p. 68.
- Las fotos de Sara.** Rubio, G. II. de Rubio, G. Ed. Destino, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 67.
- Lola y el fantasma.** Könnecke, O. II. de Könnecke, O. Ed. SM, Madrid, 1999. N° 118. Julio 99, p. 58.
- Los aretes de la luna.** Valdés, Z. II. de Unzueta, R. Ed. Everest, León, 1999. N° 118. Julio 99, p. 58.
- Los divertidos líos de la noche.** Baquedano Azcona, L. II. de López, V. Ed. Everest, León, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 65.
- Los mejores cuentos para ocho años.** Blyton, E. II. de Taylor, Th. Ed. del Bronce, Barcelona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 65.
- Malú y el marciano del ordenador.** Álvarez, B. II. de Sánchez Blanco, E. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 62.
- O ladrón de voces.** Fernández Lorenzo, R. II. de Blanco Salgueiro, L. Ed. Kalandraka, Pontevedra, 1999. N° 118. Julio 99, p. 58.
- Otsogorritxo.** Esnal, P. II. de Mitxelena, J. Ed. Ibaizabal, Euba, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 62.
- Paloma, llegaste por el aire.** Zubizarreta, P. II. de Balzola, A. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. N° 114. Marzo 99, p. 63.
- Pinzellades en vers.** Raspall, J. II. de García, G. Ed. Baula, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 55.
- Proverbios de todo el mundo.** Scheffler, A. II. de Scheffler, A. Ed. Destino, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 47.
- Qui t'ha dit que el món era blanc?** Bolta, M^aJ. II. de Vilena, V.J. Ed. Bromera, Alzira (Valencia), 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 70.
- Quines bèsties!** Albalat, A. II. de Miquel, G. Ed. Bromera, Alzira (Valencia), 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 64.
- Salta, Badall, i girem full!** Bayé, E. II. de Climent, O. Ed. La Galera, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 55.
- Sis contes revoltats.** Roca i Costa, M^aC. II. de Cabo, M. Ed. Alfaguara, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 59.
- ¿Sois vosotros los Reis Magos?** Abril, P. II. de Torcida, M^aL. Ed. Llibros del Pexe / Ed. Asociados, Gijón, 1998. N° 116. Mayo 99, p. 62.
- Sorginen urrezko maindirea.** Arratibel, J. II. de Zabaleta, J. Ed. Erein, San Sebastián, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 65.
- Trampa para zorros.** Nordqvist, S. II. de Nordqvist, S. Ed. del Bronce, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 59.
- Txoko txiki txukuna.** Ormazabal, J. II. de Odriozola, E. Ed. Elkar, San Sebastián, 1998. N° 117. Junio 99, p. 67.
- Una Garza Blanca.** Orne Jewett, S. II. de Anderson, W. Ed. Alba, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 56.

Novedades. De 10 a 12 años

- Ás de mosca para Anxo.** Casalderrey, F. II. de Uhía, M. Ed. Anaya, Madrid, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 57.
- Bárbara contra el Doctor Colmillos.** Montero, R. II. de Torres, D. Ed. Alfaguara, Madrid, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 64.
- Blanca Vampiruchi.** Boge-Erli, N. II. de Geon, M. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1999. N° 118. Julio 99, p. 60.

IV

ÍNDICE CLIJ

- Claudina volveu.** Perozo, X.A. Il. de Asensi, X.R. Ed. Alfaguara-Obradoiro, Vigo, 1998. N° 112. Enero 99, p. 49.
- Contes increïbles.** Raspall, J. Il. de Molnár, J. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 61.
- Chicas al rescate.** Lansky, B. Il. de Delicado, F. Ed. Anaya, Madrid, 1999. N° 118. Julio 99, p. 60.
- De l'embolic, treu-ne profit!** O'Callaghan i Duch, E. Il. de Losantos, C. Ed. Baula, Barcelona, 1999. N° 116. Mayo 99, p. 63.
- El caribú enamorado.** Abeleira, J. Il. de Martínez, H. Ed. Hiperión, Madrid, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 65.
- El castillo de las ranas.** Gaarder, J. Il. de Gian-delli, G. Ed. Siruela, Madrid, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 63.
- El misterio del crucigrama.** Sénecal, D. Il. de Tellería, J.L. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 58.
- El mundo de los animales.** Morris, D. Il. de Sil-var, C. Ed. Siruela, Madrid, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 66.
- El pequeño Narizotas.** Hauff, W. Il. de Stod-dart, L. Ed. Alba, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 50.
- El verano de Lucky.** Caso, A. Il. de Phelps, C. Ed. Alfaguara, Madrid, 1999. N° 122. Di-ciembre 99, p. 63.
- Es busca portera.** Bertrán, X. Il. de Ruiz, A. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 70.
- Eugenio, el de la botella.** Lapeña Morón, C. Il. de Uhía, M. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 57.
- Euskal herriko kondairak.** Cosem, M. Il. de Vincent, F. Ed. Ibaizabal, Euba, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 64.
- Guíu y los cascos.** Gómez Ojea, C. Il. de Meana, G. Ed. del Norte, Mieres del Camín (Asturias), 1998. N° 117. Junio 99, p. 69.
- Harry Potter y la piedra filosofal.** Rowling, J.K. Ed. Emecé, Barcelona, 1999. N° 116. Mayo 99, p. 63.
- Jaleo en el tejado.** Towson, H. Il. de McKee, D. Ed. Anaya, Madrid, 1999. N° 116. Mayo 99, p. 63.
- Jon y la máquina del miedo.** Santiago, R. Il. de Gubianas, V. Ed. Edebé, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 69.
- L'Emi i en Max. L'aventura de les balenes.** Lienas, G. Il. de Romeu, C. Ed. Alfaguara, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 60.
- L'herba llunera i altres contes.** García i Cor-nellà, D. Il. de Regàs, T. Ed. La Galera, Bar-celona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 50.
- L'ull de l'agulla.** Armangué, J. Il. de Villamuza, N. Ed. La Magrana, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 70.
- La boina asesina del contador de cuentos.** Hernández, A. Il. de Alonso, J.R. Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 71.
- La cabina mágica.** Juster, N. Il. de Feiffer, J. Ed. Anaya, Madrid, 1998. N° 112. Enero 99, p. 49.
- La extraña guerra de las hormigas.** Nyssen, H. Il. de Boeuf, C. Le. Ed. Lumen, Barcelona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 50.
- La flauta mágica.** Desclot, M. Il. de Brocal, P. / Brocal, M. Ed. La Galera, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 58.
- La guerra dels xiclets.** Folck, J. Il. de Bosch, I. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 67.
- La historia del doctor Dolittle.** Lofting, H. Il. de Lofting, H. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 57.
- La maldición del arquero.** Gisbert, J.M. Il. de Solé, F. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 66.
- La Peña dels Pirates.** G. Caturla, J. Il. de Sal-vador, D. Ed. Bromera, Alzira (Valencia), 1999. N° 118. Julio 99, p. 61.
- La Pepa contra l'Imperi de les rates.** Arman-gué i Herrero, J. Il. de Mundet, J. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 64.
- La porta prohibida.** Nel-lo, D. Il. de Ibarz, M.A. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1999. N° 121. No-viembre 99, p. 71.
- Los caballos de mi tío.** Moure, G. Il. de Martín Godoy, F. Ed. Anaya, Madrid, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 63.
- Muldoon, detective privado. El jardín del terror.** Shipton, P. Il. de Rosanas, R. Ed. Edebé, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 65.
- No tinc paraules.** Ballester, A. Il. de Ballester, A. Ed. Media Vaca, Valencia, 1998. N° 117. Junio 99, p. 69.
- Precisamente así.** Kipling, R. Il. de Domínguez, A. Ed. Juventud, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 58.
- Segrestats d'incògnit.** Ramon, E. Il. de Stein-meyer, P. Ed. Alfaguara, Barcelona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 67.
- Sir Lui.** Herrero, L. Il. de Delicado, F. Ed. Ca-sals, Barcelona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 66.
- Sorginkerien liburua.** Epaltza, A. Il. de Urmene-ta, A. Ed. Pamiela, Pamplona, 1998. N° 112. Enero 99, p. 49.
- Tàrik de la gran caravana.** Hernández, P.J. Il. de Castells, R. Ed. Cadí, Barcelona, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 71.
- ¡Tris, tras, y el tarot a rodar!** Moleón, M.A. Il. de Arace, L. / Mesa Madero, A. Ed. Edebé, Bar-celona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 67.
- Un oso llamado Paddington.** Bond, M. Il. de Fortnum, P. Ed. SM, Madrid, 1999. N° 118. Julio 99, p. 61.
- Una carretada de problemas.** Matthews, A. Il. de Ross, T. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. N° 114. Marzo 99, p. 65.
- Urrezko ibaiaren erregea.** Ruskin, J. Il. de Ortega, M. Ed. Erein, San Sebastián, 1998. N° 117. Junio 99, p. 70.
- Novedades. De 12 a 14 años**
- Abraham.** Kruz Igerabide, J. Il. de Olariaga, A. Ed. Erein, San Sebastián, 1998. N° 114. Mar-zo 99, p. 66.
- Algo pasa en la librería.** Härtling, P. Ed. Alfa-guara, Madrid, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 72.
- Amsterdam Solitaire.** Lalana, F. Ed. SM, Madrid, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 59.
- Azoreak eta baporeak.** Garmendia, M. Il. de Valverde, M. Ed. Alfaguara / Zubia, Bilbao, 1998. N° 116. Mayo 99, p. 64.
- Bambulo. Krisia.** Atxaga, B. Il. de Valverde, M. Ed. Erein, San Sebastián, 1999. N° 117. Junio 99, p. 71.
- Camino de Etiopía.** Olaizola, J.L. Il. de García Iglesias, C. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1998. N° 112. Enero 99, p. 51.
- Cuentos de la mitología griega (III). En el mar.** Esteban, A. / Aguirre, M. Il. de López, S. Ed. de la Torre, Madrid, 1998. N° 113. Febre-ro 99, p. 60.
- Chico.** Schoemans, R.H. Il. de Martínez, H. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1999. N° 122. Diciem-bre 99, p. 64.
- Dame un beso, Larissa Laruss.** Hartmann, L. Il. de Amargo, P. Ed. Anaya, Madrid, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 68.
- David Copperfield.** Dickens, Ch. Il. de Marks, A. Ed. Alba, Barcelona, 1998. N° 113. Febre-ro 99, p. 60.
- El caballero que quería volar.** Llamas, A. Ed. SM, Madrid, 1998. N° 112. Enero 99, p. 51.
- El cant de l'esparver.** Carbó, J. Il. de Lavarello, J.M. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 59.
- El fuego de los pastores.** López Narváez, C. Il. de Salmerón, R. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 66.
- El jardín de medianoche.** Perace, Ph. Ed. SM, Madrid, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 68.
- El perro de Gudrum.** Vidal, C. Ed. Espasa-Cal-pe, Madrid, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 64.
- El señor de los bonáis.** Vázquez Montalbán, M. Il. de Jover Ll. Ed. Alfaguara, Madrid, 1999. N° 116. Mayo 99, p. 64.
- El silencio del asesino.** López Narváez, C. Il. de Salmerón, R. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1999. N° 117. Junio 99, p. 72.
- Espasa de Constel·lació.** García Llorca, A. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 72.
- Finis Mundi.** Gallego García, L. Ed. SM, Madrid, 1999. N° 118. Julio 99, p. 62.
- Guillermo Tell.** Marshall, H.E. Il. de Albert Ed. Anaya, Madrid, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 68.
- Harry Potter y la cámara secreta.** Rowling, J.K. Ed. Emecé, Barcelona, 1999. N° 122. Diciembre 99, p. 64.
- Harún y el Mar de las Historias.** Rushdie, S. Il. de Birkbeck, P. Ed. Lumen, Barcelona, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 72.
- Internet y salchichas al curry.** Friedrich, J. Ed. SM, Madrid, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 66.
- Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean.** Landa, M. Il. de Balzola, A. Ed. Anaya-Hatit-za, Bilbao, 1997. N° 113. Febrero 99, p. 60.
- L'estel porquet.** García i Quera, N. Ed. La Ga-lera, Barcelona, 1999. N° 119. Septiembre 99, p. 68.
- L'illa del carrer dels Ocells.** Orlev, U. Il. de Itan, O. Ed. Alfaguara, Barcelona, 1998. N° 117. Junio 99, p. 71.
- La casa del gallo de viento. Romances de la frontera.** Irving, W. / Anónimos. Il. de Serra-no, F. Ed. Celeste, Madrid, 1998. N° 112. Enero 99, p. 52.
- La Júlia i la dona desapareguda.** Valls, M. Il. de Sales, J. Ed. Barcanova, Barcelona, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 68.
- La tienda de palabras.** Marchamalo, J. Ed. Si-ruela, Madrid, 1999. N° 118. Julio 99, p. 62.
- Las otras minas del rey Salomón.** Climent, P. Ed. Alfaguara, Madrid, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 68.
- Laura eta itsasoa.** Juaristi, F. Ed. Aizkorri, Bil-bao, 1998. N° 112. Enero 99, p. 51.
- Les històries perdudes.** Sierra i Fabra, J. Il. de Tubau, V. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 71.
- Más allá de las tres dunas.** Fernández Gabal-dón, S. Il. de Seoane, M. Ed. Magisterio-Casals, Barcelona, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 59.
- ¿Quién acecha los sueños?** Welford, S. Ed. SM, Madrid, 1998. N° 117. Junio 99, p. 72.
- Reencuentro con el Principito.** Davidts, J.P. Il. de Favreau, M.C. Ediciones B, Barcelona, 1999. N° 116. Mayo 99, p. 64.
- Un loto en la nieve.** Moure, G. Ed. Bronce, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 62.
- Valldemuller.** Neira Cruz, X.A. Ed. SM, Madrid, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 72.
- Wetti y Babs.** Nöstlinger, Ch. Il. de Schubert, K. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1998. N° 112. Enero 99, p. 52.
- Novedades. Más de 14 años**
- A recortada.** Alfaya, A. Ed. Xerais, Vigo, 1999. N° 117. Junio 99, p. 73.
- A rutina corsaria.** Jaureguizar. Ed. Xerais, Vigo, 1998. N° 114. Marzo 99, p. 70.
- Atlas sentimental.** Zubizarreta, P. Il. de Amoztegui, J.I.M. Ed. Alberdania, Irún, 1998. N° 113. Febrero 99, p. 62.
- Bitllet d'anada i tornada.** Lienas, G. Ed. Empú-ries, Barcelona, 1999. N° 117. Junio 99, p. 74.
- Brumoso.** López Rodríguez, J. Ed. Alba, Bar-celona, 1999. N° 121. Noviembre 99, p. 73.
- Días de Reyes Magos.** Pascual, E. Il. de Serrano, J. Ed. Anaya, Madrid, 1999. N° 114. Marzo 99, p. 69.
- Doménica.** Torrente Ballester, G. Il. de Delgado, M. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1999. N° 114. Marzo 99, p. 70.
- ¿Dónde está el Sr. Spock?** Azorín, P. Ed. Eve-rest, León, 1999. N° 117. Junio 99, p. 74.
- ¿Dónde has estado, Robert?** Enzensberger, H.M. Ed. Siruela, Madrid, 1999. N° 116. Mayo 99, p. 65.
- El escritor asesino.** Álvarez, B. Il. de Alonso, F. Ed. Edebé, Barcelona, 1999. N° 118. Julio 99, p. 63.

- El gran juego.** Frabetti, C. Ed. Alfaguara, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 61.
- El granate de Amarilis.** Gómez Ojea, C. Ed. Edebé, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 61.
- El guardià de l'anell.** Pascual, V. Ed. Tabarca, Valencia, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 63.
- El lugar de los murciélagos.** Gisbert, J.M. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 61.
- El museo de los recuerdos robados.** Isau, R. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 70.
- El Rey, el Sabio y el Bufón. El Gran Torneo de las Religiones.** Keshavjee, S. Ed. Destino, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 53.
- Els gegants adormits.** Cela, J. / Magallón, J. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 73.
- Estel d'hivern.** Barrufet, R. Ed. Tabarca, Valencia, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 53.
- Harri barruko bihotz-borrokak.** Zabala, J.L. Ed. Elkarlanean, San Sebastián, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 73.
- L'Emacé.** Santjoan, S. Ed. Baula, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 63.
- La cometa rota.** Cox, P. Ed. Noguer y Caralt, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 54.
- La cruz de El Dorado.** Mallorquí, C. Il. de Vila Declòs, J. Ed. Edebé, Barcelona, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 74.
- La fraternidad de Eihwaz.** Mallorquí, C. Ed. Edebé, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 53.
- La leyenda de Al-Qit.** Vidal, C. Ed. Alfaguara, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 69.
- Las mejores historias sobre gatos.** Autores Varios. Ed. Siruela, Madrid, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 54.
- Lehorreko Koaderhoa.** Lertxundi, A. Ed. Alberdania, Irún, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 73.
- Linguas longas.** López Rodríguez, X. Ed. Galaxia, Vigo, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 54.
- Los narradores cautivos.** Autores Varios. Ed. Edebé, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 65.
- Miriam es anoréxica.** Arold, M. Ed. Edebé, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 65.
- No vuelvas a leer Jane Eyre.** Gómez Ojea, C. Ed. Anaya, Madrid, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 65.
- O asasino invisible.** Durán, X. Ed. Galaxia, Vigo, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 62.
- O laboratorio do doutor Nogueira.** Fernández Paz, A. Il. de Bueno Capeáns, F. Ed. Xerais, Vigo, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 65.
- Planilandia.** Abbott, E.A. Ed. J.J de Olañeta, Palma de Mallorca, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 69.
- Si?** Bernat Romaní, D. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 69.
- Silenci al cor.** Cela, J. Eds. Associats / La Galera, Bromera, Tàndem, Barcelona, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 73.
- Tots els ports es diuen Helena.** Barril, J. Ed. Empúries, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 65.
- Tristán en Egipto.** Romeu, C. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 62.
- Tu padre era mi amigo.** Hernández, A. Ed. Alba, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 69.
- Una luz en el atardecer.** Teira Cubel, F. Ed. Anaya, Madrid, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 63.
- Una pantera en el sótano.** Oz, A. Ed. Siruela, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 63.
- Uno de los nuestros.** Sanz, I. Ed. Alba, Barcelona, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 63.
- Víctor Jara. Reventando los silencios.** Sierra i Fabra, J. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 69.
- Cómic**
- ¡A por el imprevisto!** Boucq, F. Il. de Boucq, F. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 66.
- Akira, 3.** Otomo, K. Il. de Otomo, K. Ediciones B, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 66.
- Black Jack 1.** Tezuka, O. Il. de Tezuka, O. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 64.
- Corto Maltés. Tango.** Pratt, H. Il. de Pratt, H. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 114. Marzo 99, p. 71.
- Cuttlas, el hombre del oeste.** Calpurnio. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 66.
- Después de la lluvia.** Juliard, A. Il. de Juliard, A. Ed. Norma, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 55.
- El colmillo de la serpiente.** Charyn. Il. de Muñoz. Ed. Norma, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 65.
- El hombre que ríe.** Felipe, F. Il. de Felipe, F. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 74.
- El hombre que se comió a sí mismo.** Joan, P. Il. de Joan, P. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 74.
- El tirano.** Ibáñez, F. Il. de Ibáñez, F. Eds. B, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 66.
- Fantasma / Galería de espejos.** Autores Varios. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 66.
- Guía básica del cómic.** Frattini, E. / Palmer, O. Nuer Ediciones, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 70.
- La búsqueda del Pájaro del Tiempo. El amigo Javin.** Tendre, L. / Loisiel. Il. de Lidwine. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 64.
- La mazmorra. Corazón de pato.** Sfar, J. Il. de Trondheim, L. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 74.
- La mujer trampa.** Bilal, E. Il. de Bilal, E. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 113. Febrero 99, p. 65.
- Las Torres de Bois Maury, 10.** Hermann. Il. de Hermann. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 70.
- Los tebeos de aventuras en 200 portadas.** Vázquez de Praga, S. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 70.
- Los viajes de Takuan.** Le Tendre, S. Il. de Simeoni / Taduc Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 66.
- Martha Washington saves the world.** Miller, F. Il. de Gibbons, D. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 113. Febrero 99, p. 65.
- Noritaka.** Murata, H. Il. de Hamori, T. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 75.
- Quetzal Coatl.** Mitto, J-Y. Il. de Mitton, J-Y. Ed. Glénat, Barcelona, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 75.
- Sesión doble.** Barba, A. Il. de Barba, A. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 117. Junio 99, p. 75.
- Sir Endikaren eskopeta.** Il. de Lopetegi, J.A. Ed. Ibaizabal, Euba, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 71.
- The Spirit. Las nuevas aventuras.** Autores Varios. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 64.
- Thorgal. Alinoé.** Rosinski. Il. de Hamme, V. Ed. Norma, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 55.
- Thorgal. Los arqueros.** Hamme, V. Il. de Rosinski. Ed. Norma, Barcelona, 1999. Nº 114. Marzo 99, p. 71.
- Una cuestión de familia.** Eisner, W. Il. de Eisner, W. Ed. Norma, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 55.
- De aula. Arte**
- El día que Pigasso conoció a Muutisse.** Laden, N. Il. de Laden, N. Ed. Serres, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 71.
- Monet.** Spence, D. Ed. Celeste, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 71.
- Vincent van Gogh: El puente de Arles.** David, T. Ed. Lóquez, Salamanca, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 71.
- De aula. Ciencias**
- Ciencia mágica.** Vallejo-Nágera, A. Il. de Bel-
- monte, C. Ed. Martínez Roca, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 70.
- Cómo funcionan de verdad las cosas.** Gough, Mc. Il. de Riddell, Ch. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 73.
- Cómo funcionan los animales.** Ganeri, A. Il. de Fricker, S. Ed. Molino, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 72.
- Del Atómo al Quark.** Pascual, R. Ed. Vicens Vives, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 70.
- Descobrim l'elefant.** Arànega, S. / Portell, J. Il. de Farré, Ll. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 73.
- El encuentro.** de la Jara, F. / Luengo, R. Il. de Domínguez, G. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 69.
- ¡El mundo está lleno de bebés!** Manning, M. / Granström, B. Il. de Manning, M. / Granström, B. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 72.
- El sapo y la rana se saltan la evolución.** Rodríguez Almodóvar, A. Il. de Viguera, J. Ed. Parque de las Ciencias, Granada, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 67.
- Els astres.** Arànega, S. / Portell, J. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 69.
- Lo más alto, largo, profundo.** Malam, J. Il. de Hincks, G. Ed. Planeta, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 67.
- Los secretos de la naturaleza.** Bright, M. Il. de Abel, S. Ed. Beascoa Tres, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 69.
- Observo els animals de sota terra.** Delafosse, C. / Jeunesse, G. Il. de Furh, U. / Sautai, R. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 58.
- Reptiles.** Burton, J.A. Eds. B., Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 58.
- ¡Tengo piojos!** Caffey, D. Il. de Girouard, P. Ed. Juventud, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 72.
- Una tarde con Joan Oró.** Comella, A. / Seix, M. Il. de Comella, A. Ed. Juventud, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 67.
- De aula. Cine**
- Arañas de Marte.** Duque, P. Ed. Glénat, Barcelona, 1998. Nº 118. Julio 99, p. 68.
- David Lynch. Claroscuro americano.** Hispano, A. Ed. Glénat, Barcelona, 1998. Nº 118. Julio 99, p. 68.
- El lenguaje cinematográfico.** Romaguera i Ramiró, J. Eds. de la Torre, Madrid, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 68.
- El milagro de P. Tinto.** Autores Varios. Ed. Glénat, Barcelona, 1998. Nº 119. Septiembre 99, p. 73.
- El universo de Los Vengadores.** Pérez, X. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 72.
- Joel y Ethan Coen, el cine siamés.** Felipe, F. de. Ed. Glénat, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 74.
- Shacky Carmine.** León, M. Ed. La Máscara, Valencia, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 72.
- De aula. Diccionarios**
- El meu diccionari visual.** Autores Varios. Il. de Autores Varios. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 68.
- Mi primer libro de palabras.** Ed. Molino, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 68.
- Nuevo Espasa Ilustrado 2000.** Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 68.
- De aula. Música**
- Beethoven y su época.** Ruggieri, E. / Malissen, D. Ed. La Máscara, Valencia, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 57.
- Canciones de Radio Futura.** Auserón, S. Ed. Pre-Textos, Valencia, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 74.

- Dover.** Guillot, E. Ed. La Máscara, Valencia, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 68.
- Freddie Mercury.** López, A. Ed. La Máscara, Valencia, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 65.
- Hilario Camacho.** Galvañ, A. Eds. y Publicaciones Fund. Autor, Madrid, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 73.
- Jackson Browne. Cielo Azul y Negro.** Ed. Celeste, Madrid, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 68.
- Jarabe de Palo.** Domínguez, Ch. Ed. La Máscara, Valencia, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 74.
- Jim Morrison.** Bianciotto, J. Ed. La Máscara, Valencia, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 73.
- Las culturas del rock.** Autores Varios. Ed. Pretextos, Valencia, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 72.
- Marilyn Manson.** Martínez Galiana, J. Ed. La Máscara, Valencia, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 57.
- Neil Young.** Parra, C. / Bianciotto, J. Ed. La Máscara, Valencia, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 68.
- Nirvana.** Grau, D. Ed. La Máscara, Valencia, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 73.
- Por el mar de mi mano.** Pastor, L. Ed. El Europeo, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 68.
- ¿Quién mató a la música clásica?** Lebrecht, N. Ed. Acento, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 68.
- Secretos de los grandes maestros de la guitarra.** Menn, D. Ed. Celeste, Madrid, 1998. Nº 118. Julio 99, p. 65.
- Sting.** López, A. Ed. La Máscara, Valencia, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 70.

De aula. Religiones

- El viaje de Teo.** Clément, C. Il. de Suárez, A-H. Ed. Siruela, Madrid, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 57.
- Explica'm la Biblia.** Adams, G. Il. de Utton, P. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas., Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 56.
- Mi primer libro de la Biblia.** Hoffman, M. Il. de Downing, J. Ed. Omega, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 56.
- Mi primera Biblia.** Gilles-Sebaoun, E. Il. de Roeder, Ch. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 56.

De aula. Sociales

- Antiguos mitos americanos.** May, P.P.G. Ed. Acento, Madrid, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 74.
- Aprendamos a convivir.** Ballart, E. Il. de Capdevila, R. Ed. Destino, Barcelona, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 75.
- Atlas del mundo bíblico.** Dué, A. Il. de Autores Varios. Ed. Anaya, Madrid, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 66.
- Atles històric de Catalunya.** Gatell, C. / Molinero, F. Il. de Niubó, J. Ed. Vicens Vives, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 75.
- Diccionario de términos políticos.** Nieto, R. Ed. Acento, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 75.
- El fascinante mundo de los piratas.** Steele, Ph. Eds. B, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 74.
- El fascinante mundo del salvaje Oeste.** Stotter, M. Ediciones B, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 69.
- Enciclopedia visual temática.** Autores Varios. Il. de Autores Varios. Ediciones B, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 70.
- ¡Eureka! La apasionante historia de la Ciencia.** Newth, E. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 67.
- Introducción a la mitología griega.** Saïd, S. Ed. Acento, Madrid, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 66.
- Juegos saharauis para jugar en la arena.** Pinto Cebrián, F. Ed. Miraguano, Madrid, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 75.

- La apasionante vida de mujeres famosas.** Coppini, C. Il. de Biffijnandi, A. Ed. Molino, Barcelona, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 65.
- Las 10 mejores leyendas griegas.** Deary, T. Il. de Tickner, M. Ed. Molino, Barcelona, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 66.
- Los aztecas.** Ardagh, P. Il. de King, C. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 73.
- Lucha por tus derechos.** Autores Varios. Il. de Autores Varios. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 74.
- Madre tierra, hermano hombre.** Sandín, M. Il. de Rodrigo, F.J. Ed. de la Torre, Madrid, 1998. Nº 118. Julio 99, p. 67.
- Poderes mentales.** Wilson, C. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 69.

De aula. Varios

- Alejandro y Alejandra.** Dumont, V. Il. de Boucher, M. Ed. Lumen, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 71.
- Busca, toca, cuenta.** Fechner, A. Il. de Fechner, A. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 75.
- Chicos: manual de instrucciones.** Prunty, M. Il. de Everitt, A. Ed. Montena, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 70.
- El fantástico libro de los juegos.** Adams, S. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 69.
- El fantástico viaje del gato Cameron.** Newman, M. Il. de Hard, Ch. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 69.
- El libro de la regla.** Gravelle, K. / Gravelle, J. Il. de Palen, D. Ed. Médicis, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 70.
- Internet para niños.** García, F. «Garanz» Il. de Soria, J. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 70.
- No confundas.** Tullet, H. Il. de Tullet, H. Ed. Elfos, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 69.
- ¿Qué hora es?** Il. de Doyle, M. Ed. Elfos, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 69.
- ¡Rápido, sube al avión!** Denou, V. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 76.
- Recicla y diviértete.** Arànega, M. Il. de Arànega, M. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 75.
- Tot's colours.** Maylee, Il. de Maylee. Ed. Auryn, Madrid, 1998. Nº 116. Mayo 99, p. 69.
- Una aventura amb Llobató.** Pledger, M. Il. de Pledger, M. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 76.
- Visita al médico.** Bourgoing, P de. Il. de Hahn, N. Ed. La Galera, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 76.
- Y tú, ¿qué eres?** Faulkner, K. Il. de Holmes, S. Ed. Beascoa Internacional, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 70.

Ensayo

- Animación a la lectura con nuevas estrategias.** Sarto, M. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 76.
- Bibliotecas escolares: guía para el profesorado de Educación Primaria.** Rueda, R. Ed. Narcea, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 73.
- Camins i paraules. Josep Vallverdú, l'escriptor i l'home.** Aloy, J.M. Pagés Editors, Lèrida, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 60.
- Cómo habituar al niño a leer.** Delahaie, P. Ed. Medici, Barcelona, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 72.
- Diálogo de la vida y la muerte.** Savater, F. Ed. Ariel, Barcelona, 1999. Nº 116. Mayo 99, p. 71.
- El lector model en la narrativa per a infants i joves.** Lluch, G. Ed. Universidad Jaume I, Univ. de Valencia, Barcelona, 1998. Nº 117. Junio 99, p. 76.
- Euskal Haur eta Gazte Literaturaren Historia.** Etxaniz, X. Ed. Pamiela, Villalba (Navarra), 1998. Nº 112. Enero 99, p. 60.

- Feina d'educar.** Puig Rovira, J.Mª. Eds. 62, Barcelona, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 75.
- Guía de Clásicos de la Literatura Infantil y Juvenil (3).** González, L.D. Ed. Palabra, Madrid, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 75.
- Guía práctica de la biblioteca escolar.** Jordi, C. Ed. Fund. Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1998. Nº 114. Marzo 99, p. 72.
- La biblioteca escolar: un derecho irrenunciable.** Osoro, K. Ed. Asc. Esp. de Amigos del Libro Inf. y Juv., Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 73.
- La invención de la primavera.** Janer Manila, G. Ed. La Galera, Barcelona, 1999. Nº 121. Noviembre 99, p. 75.
- Lecciones de poesía para niños inquietos.** García Montero, L. Il. de Vida, J. Ed. Comares, Granada, 1999. Nº 119. Septiembre 99, p. 76.
- Lecturas compulsivas. Una invitación.** Azúa, F. de. Ed. Anagrama, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 59.
- Manuales para abrir boca (y que que no entren moscas).** Autores Varios. Ed. Anaya, Madrid, 1999. Nº 118. Julio 99, p. 69.
- No se lo cuenten a los mayores. Literatura infantil, espacio subversivo.** Lurie, A. Ed. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1998. Nº 119. Septiembre 99, p. 76.

Regalo

- Animales del mundo.** Cann, H. Ed. SM, Madrid, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 62.
- Atlas del explorador aventurero.** Oliver, M. Il. de Hutchinson, T. Ed. Molino, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 62.
- Buenas noches Gosi Luz.** Bentley, D. Ed. Beascoa Int., Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 73.
- Cuentos de Calleja.** Calleja, S. Ed. J.J. de Olañeta, Mallorca, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 76.
- Despliega el globo.** Il. de Price, N. / Hood, Ph. Ediciones B, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 77.
- El cofre de los mil tesoros.** Widsmith, R. Ed. Beascoa, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 61.
- El libro de la fiesta secreta de las hadas.** Dann, P. Ed. Montena, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 74.
- El libro-almohada de Robín.** Wolf, T. Ed. Molino, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 73.
- El señor Bliss.** Tolkien, J.R.R. Il. de Tolkien, J.R.R. Ed. Minotauro, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 76.
- El supergrán libro de los cuentos.** Holeinone, P. Il. de Wolf, T. y otros. Ed. Molino, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 74.
- El traje nuevo del Emperador.** Andersen, H.Ch. Il. de Blake, Q. / Delessert, E. / Sendak, M. / y otros. Eds. B, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 62.
- El tren de Navidad.** Stickland, P. Ed. Beascoa Int., Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 73.
- El zoo de Moki.** Mennen, P. Il. de Fechner, A. Ed. Elfos, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 61.
- 100 Greguerías Ilustradas.** Gómez de la Serna, R. Il. de Fernández Arias, C. Ed. Media Vaca, Valencia, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 77.
- La casa de tus pesadillas.** Craig, I. Il. de Fuge, Ch. Ediciones B, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 62.
- Maisy y sus amigos.** Cousins, L. Il. de Cousins, L. Ed. Serres, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 77.
- Mis animales.** Pienkowski, J. Il. de Pienkowski, J. Ed. Destino, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 61.
- Números saltarines.** Lee, K. / Repchuk, C. Il. de Matthews, D. Ed. SM, Madrid, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 73.
- ¿Pero dónde está Astérix?!** Goscinny Il. de Uderzo. Ed. Beta, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 63.

VII

INDICE CLIJ

Recuerdo de mis abuelos. Atxaga, B. Il. de Valverde, M. Ed. Alfaguara, Madrid, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 74.

Tarzán. Disney. Il. de Harrington, E. Ed. Everest, León, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 74.

Un esqueleto en el armario. Pelham, D. Ed. Destino, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 76.

Un paseo con patito. Ed. Beascoa, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 61.

¡Vamos al colegio! Il. de Kinsell, T. Ed. Grupo Ceac / Timun Mas, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 73.

Viaje al espacio. Furniss, T. Il. de Nicholson, G. Ed. Montena, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 63.

Watson Ratón aprendiz de detective. Mahr, J. Il. de Percy, G. Ed. Destino, Barcelona, 1999. Nº 122. Diciembre 99, p. 76.

¡Ya se vestirme! Bentley, D. Il. de Nagy, K. Ed. Grupo Ceac/Timun Mas, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 61.

CD-ROM

Los tres cerditos. Rodríguez, J.L. Il. de Abbat-tiello, A. Ed. Educación y Formación Interac-tivas, Vilanova i la Geltrú (Barcelona), 1998. Nº 112. Enero 99, p. 58.

Coleccionista

Contes meravellosos. Anglada, L. Il. de Ang-lada, L. Ed. Proa / Columna, Barcelona, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 72.

Cuentos de Grimm. Grimm, W. / Grimm, J. Il. de Autores Varios. Ed. Anaya, Madrid, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 72.

Cuentos de Hadas. Perrault, Ch. Ed. J.J. Ola-ñeta, Palma de Mallorca, 1998. Nº 113. Febrero 99, p. 72.

Revistas

Laboratorio científico. Walpole, B. Il. de Bow-les, J. / Hardy, D.A. Eds. B, Barcelona, 1998. Nº 112. Enero 99, p. 63.

LIBROS: AUTORES

Abbott, E.A. Nº 119. Septiembre 99. **Noveda-des. Más de 14 años.**

Abeleira, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Abeyà, E. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Abril, P. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Adams, G. Nº 112. Enero 99. **De Aula. Reli-giones.**

Adams, S. Nº 113. Febrero 99. **De Aula. Varios.**

Aguirre, M. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**

Albalat, A. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Alcántara, R. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Alfaya, A. Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Alonso, T. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Aloy, J.M. Nº 112. Enero 99. **Ensayo.**

Álvarez, B. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Nº 118. Julio 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Álvarez, N. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Andersen, H.Ch. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**

Anglada, L. Nº 113. Febrero 99. **Coleccionista.**

Anónimos. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**

Añorga, P. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Arànega, M. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**

Arànega, S. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**

Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**

Ardagh, P. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**

Armangué i Herrero, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Arold, M. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Arratibel, J. Nº 119. Septiembre 99. **Noveda-des. De 8 a 10 años.**

Ashbé, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Atxaga, B. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**

Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**

Auserón, S. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Música.**

Autores Varios. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**

Nº 116. Mayo 99. **De aula. Sociales.**

Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Nº 118. Julio 99. **Cómic.**

Nº 118. Julio 99. **Ensayo.**

Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Cine.**

Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Música.**

Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Diccionarios.**

Nº 112. Enero 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Nº 116. Mayo 99. **Cómic.**

Azorín, P. Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Azúa, F. de. Nº 112. Enero 99. **Ensayo.**

Babarro, X. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Ballart, E. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Sociales.**

Ballester, A. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Ballesteros, X. Nº 122. Diciembre 99. **Noveda-des. De 0 a 5 años.**

Baquedano Azcona, L. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Barba, A. Nº 117. Junio 99. **Cómic.**

Baronian, J-B. Nº 113. Febrero 99. **Noveda-des. De 6 a 8 años.**

Barril, J. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Barrufet, R. Nº 112. Enero 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Bayè, E. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Bentley, D. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**

Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**

Bernat Romani, D. Nº 114. Marzo 99. **Noveda-des. Más de 14 años.**

Bertrán, X. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Bianciotto, J. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Música.**

Nº 113. Febrero 99. **De aula. Música.**

Bilal, E. Nº 113. Febrero 99. **Cómic.**

Blanch, X. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Blyton, E. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Bofill, F. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Boge-Erli, N. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Bolta, M^aJ. Nº 121. Noviembre 99. **Noveda-des. De 8 a 10 años.**

Bond, M. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Boucq, F. Nº 116. Mayo 99. **Cómic.**

Bourgoing, P. de. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**

Bright, M. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**

Buchholz, Q. Nº 122. Diciembre 99. **Noveda-des. De 8 a 10 años.**

Burton, J.A. Nº 112. Enero 99. **De aula. Cien-cias.**

Caffey, D. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**

Calderón, E. Nº 121. Noviembre 99. **Noveda-des. De 8 a 10 años.**

Calpurnio. Nº 122. Diciembre 99. **Cómic.**

Calleja, S. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**

Camp, L. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Campbell, M. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Canela, M. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Cann, H. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**

Cano, C. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Carballeira, P. Nº 121. Noviembre 99. **Noveda-des. De 0 a 5 años.**

Carbó, J. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**

Carey, P. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Carol, N. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Casalderrey, F. Nº 113. Febrero 99. **Noveda-des. De 10 a 12 años.**

Caso, A. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Caturla, J.G. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Cela, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Charyn. Nº 113. Febrero 99. **Cómic.**

Clément, C. Nº 112. Enero 99. **De aula. Reli-giones.**

Climent, P. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**

Comella, A. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Cien-cias.**

Cooper, H. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

Coppini, C. Nº 118. Julio 99. **De aula. Socia-les.**

Coserm, M. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Cousins, L. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**

Cox, P. Nº 112. Enero 99. **Novedades. Más de 14 años.**

Craig, I. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**

Cristina F. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Curtis, J.L. Nº 119. Septiembre 99. **Noveda-des. De 6 a 8 años.**

Dann, P. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**

David, T. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Arte.**

Davidts, J.P. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**

De la Jara, F. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**

De Vries, A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

Deary, T. Nº 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**

Delafosse, C. Nº 112. Enero 99. **De aula. Cien-cias.**

Delahaie, P. Nº 114. Marzo 99. **Ensayo.**

Denou, V. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**

Desclot, M. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

Dèu Prats, J. de. Nº 119. Septiembre 99. **Nove-dades. De 0 a 5 años.**

Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Dickens, Ch. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**

Díez Navarro, M^aC. Nº 122. Diciembre 99. **No-vedades. De 8 a 10 años.**

Disney. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**

Docampo, X.P. Nº 113. Febrero 99. **Noveda-des. De 6 a 8 años.**

Domínguez, Ch. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Música.**

Duè, A. Nº 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**

- Dumont, V. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
Dunmbar, J. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Duque, P. Nº 118. Julio 99. **De aula. Cine**
Durán, X. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Echevarría, A. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Eisner, W. Nº 112. Enero 99. **Cómic.**
Enzensberger, H.M. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Epaltza, A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Esnal, P. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Esteban, A. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Etxaniz, X. Nº 112. Enero 99. **Ensayo.**
- Fabretti, C. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Faulkner, K. Nº 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
Fechner, A. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**
Felipe, F. de. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Cine.**
Felipe, F. Nº 121. Noviembre 99. **Cómic.**
Fernández Gabaldón, S. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Fernández Lorenzo, R. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Fernández Paz, A. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Fernández, A.Mª. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Fiorani, P. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Folck, J. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Fort, G. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Franquesa, M. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Fratini, E. Nº 119. Septiembre 99. **Cómic.**
Friedrich, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Fuchs, G. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Furniss, T. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Gaarder, J. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Galvañ, A. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Música.**
Gallego García, L. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Ganerí, A. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
García i Cornellà, D. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
García i Quera, N. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
García Llorca, A. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
García Montero, L. Nº 119. Septiembre 99. **Ensayo.**
García Oliva, V. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
García, F. «Garanz». Nº 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
Garmendia, M. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Gatell, C. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**
Gedovius, J. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Geis, P. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Gilles-Sebaoun, E. Nº 112. Enero 99. **De aula. Religiones.**
Giménez, L.I. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Ginesta, M. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Gisbert, J.M. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Gómez de la Serna, R. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
Gómez Ojea, C. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**
González, L.D. Nº 121. Noviembre 99. **Ensayo.**
Gosciny. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
Gough, Mc. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
Granström, B. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
Grau, D. Nº 114. Marzo 99. **De Aula. Música.**
Gravelle, J. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
Gravelle, K. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
Grimm, J. y W. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Nº 113. Febrero 99. **Coleccionista.**
Bosom, M. (adapt.). Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Guillot, E. Nº 116. Mayo 99. **De aula. Música.**
- Hamme, V. Nº 114. Marzo 99. **Cómic.**
Härtling, P. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Hartmann, L. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Hauff, W. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Helft, C. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Hellings, C. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Hermann. Nº 119. Septiembre 99. **Cómic.**
Hernández, A. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Hernández, P. J. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Herrero, L. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Hispano, A. Nº 118. Julio 99. **De aula. Cine.**
Hoffman, M. Nº 112. Enero 99. **De aula. Religiones.**
Holeinone, P. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
Hurlé Becher, P. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Ibáñez, F. Nº 116. Mayo 99. **Cómic.**
Iborra, R. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Irusta, A. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Irving, W. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Isau, R. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Isol, N. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Iturralde, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Janer Manila, G. Nº 121. **Noviembre 99. Ensayo.**
Jarrie, M. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Jaureguizar Nº 114. Marzo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Jeunesse, G. Nº 112. Enero 99. **De aula. Ciencias.**
Joan, P. Nº 121. Noviembre 99. **Cómic.**
Jordi, C. Nº 114. Marzo 99. **Ensayo.**
Juaristi, F. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Juliard, A. Nº 112. Enero 99. **Cómic.**
Juster, N. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Keshavjee, S. Nº 112. Enero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Kipling, R. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Kitamura, S. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Knister. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Könnecke, O. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Kruz Igerabide, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Laden, N. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Arte.**
Lalana, F. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Landa, M. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Lansky, B. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Lapeña Morón, C. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Lavis, S. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Le Masne, Ch. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Le Tendre, S. Nº 122. Diciembre 99. **Cómic.**
Lebrecht, N. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Música.**
Lecaye, O. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Lee, K. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
León, M. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Cine.**
Lertxundi, A. Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Lienas, G. Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Lofting, H. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Loisiel. Nº 118. Julio 99. **Cómic.**
López, A. Nº 118. Julio 99. **De aula. Música.**
Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Música.**
López Narváez, C. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
López Rodríguez, J. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Nº 112. Enero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
López Soria, M. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Lourenzo González, M. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Luengo, R. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**
Lurie, A. Nº 119. Septiembre 99. **Ensayo.**
Llamas, A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Lluch, G. Nº 117. Junio 99. **Ensayo.**
- Magallón, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Mahr, J. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
Mainé, M. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Malam, J. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Ciencias.**
Malissen, D. Nº 112. Enero 99. **De aula. Música.**
Mallorquí, C. Nº 112. Enero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
Manning, M. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
Marchamalo, J. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Mari, I. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Marshall, H.E. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Martínez Galiana, J. Nº 112. Enero 99. **De aula. Música.**
Matthews, A. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

- May, P.P.G. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**
- Maylee. Nº 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Mayor, C. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- McCall Smith, A. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Menn, D. Nº 118. Julio 99. **De aula. Música.**
- Mennen, P. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Merino, J.Mª. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Mets, A. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Miller, F. Nº 113. Febrero 99. **Cómic.**
- Mitto, J.-Y. Nº 117. Junio 99. **Cómic.**
- Moleón, M.A. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Moliner, F. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**
- Montero, R. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Monteys, A. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Morató i Viella, I. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Morris, D. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Moure, G. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Murata, H. Nº 117. Junio 99. **Cómic.**
- Nadja. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Neira Cruz, X.A. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Nel-lo, D. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Newman, M. Nº 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Newth, E. Nº 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**
- Nieto, R. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Sociales.**
- Nordqvist, S. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Nöstlinger, Ch. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Novoa, T. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Nyssen, H. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- O'Callaghan i Duch, E. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Olaizola, J.L. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Oli. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Oliver, M. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Orlev, U. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Ormazabal, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Orne Jewett, S. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Osoro, K. Nº 113. Febrero 99. **Ensayo.**
- Otomo, K. Nº 122. Diciembre 99. **Cómic.**
- Oz, A. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Palmer, O. Nº 119. Septiembre 99. **Cómic.**
- Parra, C. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Música.**
- Pascual, E. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Pascual, R. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Pascual, V. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Pastor, L. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Música.**
- Pelham, D. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Perace, Ph. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Pérez, X. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Cine.**
- Perozo, X.A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Perrault, Ch. Nº 113. Febrero 99. **Coleccionista.**
- Pienkowski, J. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Piérrola, M. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Pinto Cebrán, F. Nº 119. Septiembre 99. **De Aula. Sociales.**
- Pledger, M. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**
- Pommaux, Y. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Ponti, C. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Portell, J. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Pradas, N. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Pratt, H. Nº 114. Marzo 99. **Cómic.**
- Prunty, M. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
- Puig Rovira, J.Mª. Nº 121. Noviembre 99. **Ensayo.**
- Ramon, E. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Raspall, J. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Repchuk, C. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Rius, R. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Roca i Costa, MªC. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Roderó, P. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Rodríguez, J.L. Nº 112. Enero 99. **CD-ROM.**
- Rodríguez Almodóvar, A. Nº 113. Febrero 99. **De Aula. Ciencias.**
- Romaguera i Ramiró, J. Nº 118. Julio 99. **De aula. Cine.**
- Romeu, C. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Rosinski. Nº 112. Enero 99. **Cómic.**
- Rowling, J.K. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Rubio, G. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Rubio Herrero, A. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Rueda, R. Nº 113. Febrero 99. **Ensayo.**
- Ruggieri. Nº 112. Enero 99. **De aula. Música.**
- Rushdie, S. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Ruskin, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Sadat, M. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Saïd, S. Nº 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**
- Sánchez, G. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Sánchez García, G. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Sandín, M. Nº 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**
- Santiago, R. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Santjoan, S. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Sanz, I. Nº 118. Julio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Sarto, M. Nº 117. Junio 99. **Ensayo.**
- Savater, F. Nº 116. Mayo 99. **Ensayo.**
- Scheffler, A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Schoemans, R.H. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Scholastic Inc. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Seix, M. Nº 113. Febrero 99. **De Aula. Ciencias.**
- Sènècal, D. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Sennell, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Sfar, J. Nº 121. Noviembre 99. **Cómic.**
- Shipton, P. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Sierra i Fabra, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Silverstein, S. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Simmons, J. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Spence, D. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Arte.**
- Spetter, J.-H. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Steele, Ph. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**
- Stickland, P. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Stiemert, E. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Stotter, M. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Sociales.**
- Teira Cubel, F. Nº 118. Julio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Tendre, L. Nº 118. Julio 99. **Cómic.**
- Teulade, P. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Tezuka, O. Nº 118. Julio 99. **Cómic.**
- Tolkien, J.R.R. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Toro, X. de. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Torrente Ballester, G. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Torres, D. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Towson, H. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Tullet, H. Nº 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Urberuaga, E. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Valdés, Z. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Vallejo-Nágera, A. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Valls, M. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Vázquez de Praga, S. Nº 119. Septiembre 99. **Cómic.**
- Vázquez Montalbán, M. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Vidal, C. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Walpole, B. Nº 112. Enero 99. **Revistas.**
- Welford, S. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Widsmith, R. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Wilson, C. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Sociales.**
- Wolf, T. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Zabala, J.I. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Zafra, J. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Zubizarreta, P. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**

LIBROS: ILUSTRADORES

- Abbatiello, A. Nº 112. Enero 99. **CD-ROM.**
- Abel, S. Nº 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Alan Mark Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**

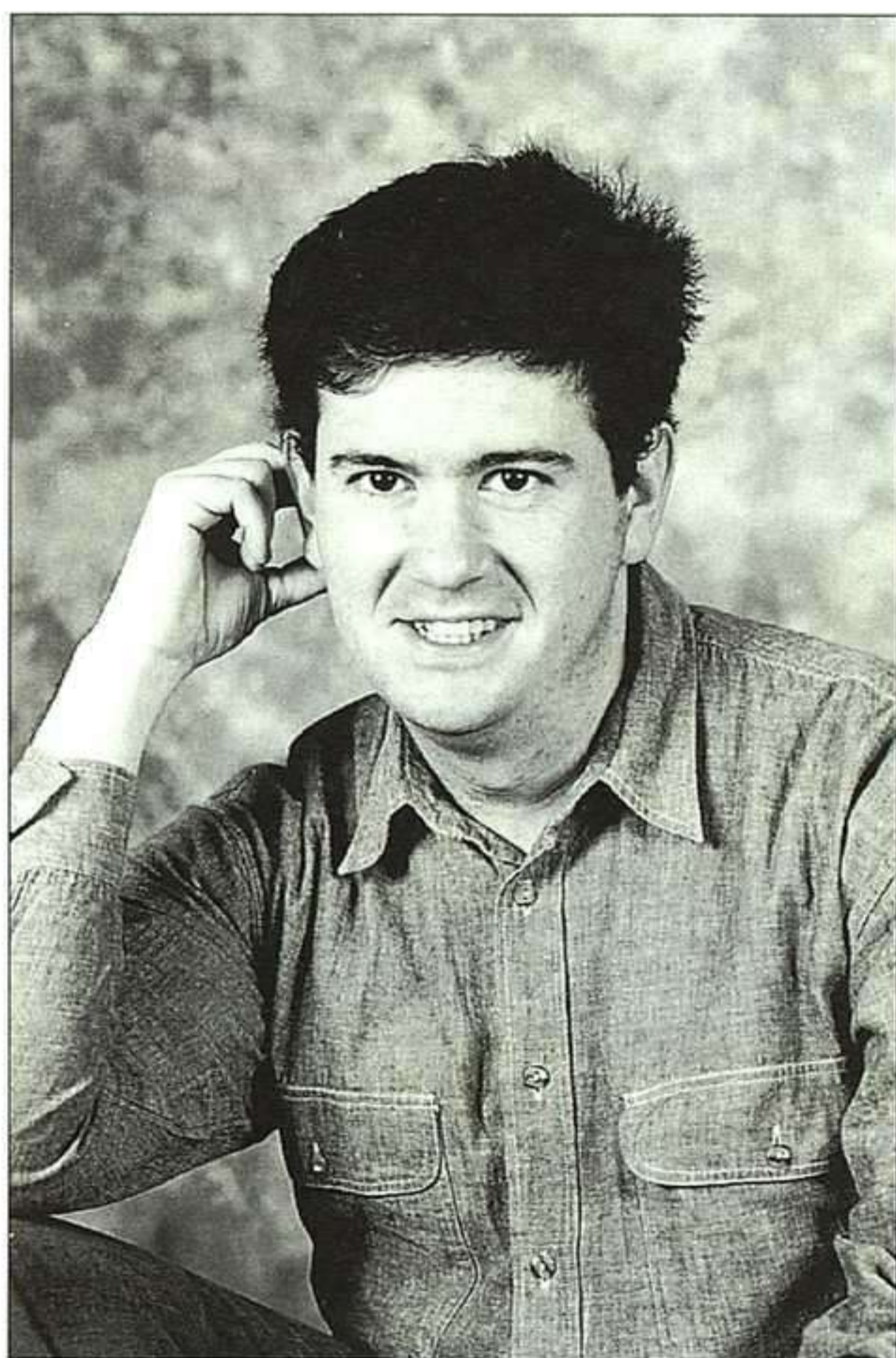
X

INDICE CLIJ

- Albert, N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Alonso, F. N.º 118. Julio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Alonso, J.R. N.º 121. Noviembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Amargo, P. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Amoztegui, J.I.M. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Anderson, W. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Anglada, L. N.º 113. Febrero 99. **Coleccionista.**
- Arace, L. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Aránega, M. N.º 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**
- Asensi, X.R. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Ashbé, J. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Autores Varios. N.º 113. Febrero 99. **Coleccionista.**
- N.º 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**
- N.º 116. Mayo 99. **De aula. Sociales.**
- N.º 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**
- N.º 122. Diciembre 99. **De aula. Diccionarios.**
- Balzola, A. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Ballester, A. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Barba, A. N.º 117. Junio 99. **Cómic.**
- Bawin, M-A. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Belmonte, C. N.º 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Biffijnandi, A. N.º 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**
- Bilal, E. N.º 113. Febrero 99. **Cómic.**
- Birkbeck, P. N.º 121. Noviembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Blake, Q. N.º 112. Enero 99. **Regalo.**
- Blanco Salgueiro, L. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Boeuf, C.Le. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Bofinger, M. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Bonet, E. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Bosch, I. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Boucq, F. N.º 116. Mayo 99. **Cómic.**
- Boucher, M. N.º 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
- Bowles, J. N.º 112. Enero 99. **Revistas.**
- Brocal, M. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Brocal, P. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Buchholz, Q. N.º 122. Diciembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Bueno Copeáns, F. N.º 116. Mayo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Cabo, M. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Campbell, M. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Cañas, A. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Capdevila, R. N.º 119. Septiembre 99. **De aula. Sociales.**
- Capdevila, R. N.º 121. Noviembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Caruncho, I. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Castells, R. N.º 121. Noviembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Climent, O. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Cobas, X. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Comella, A. N.º 113. Febrero 99. **De aula. Ciencias.**
- Cooper, H. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- N.º 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Cornell, L. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Cousins, L. N.º 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Cristina F. N.º 116. Mayo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Delessert, E. N.º 112. Enero 99. **Regalo.**
- Delgado, M. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Delicado, F. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Domínguez, A. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Domínguez, G. N.º 122. Diciembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Downing, J. N.º 112. Enero 99. **De aula. Religiones.**
- Doyle, M. N.º 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Echevarría, P. N.º 121. Noviembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Eisner, W. N.º 112. Enero 99. **Cómic.**
- Enjamio. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Espluga, M. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Everitt, A. N.º 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
- Farré, Ll. N.º 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Favreau, M.C. N.º 116. Mayo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Fechner, A. N.º 112. Enero 99. **Regalo.**
- N.º 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**
- Feiffer, J. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Felipe, F. N.º 121. Noviembre 99. **Cómic.**
- Fernández Arias, C. N.º 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Ferrer, I. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Filella, Ll. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Fort, G. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Fortnum, P. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Fransoy, M. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Fricker, S. N.º 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Fuge, Ch. N.º 112. Enero 99. **Regalo.**
- Furh, U. N.º 112. Enero 99. **De aula. Ciencias.**
- García, G. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- García Iglesias, C. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Gedovius, J. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Geis, P. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Gereon, M. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Giandelli, G. N.º 122. Diciembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Gibbons, D. N.º 113. Febrero 99. **Cómic.**
- Ginesta, M. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- N.º 121. Noviembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Girouard, P. N.º 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Gliori, D. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- González Garrido, S. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Granström, B. N.º 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Grau, Laura S. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Gubianas, V. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Gusti N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Hahn, N. N.º 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**
- Hamme, V. N.º 112. Enero 99. **Cómic.**
- Hamori, T. N.º 117. Junio 99. **Cómic.**
- Hard, Ch. N.º 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Hardy, D.A. N.º 112. Enero 99. **Revistas.**
- Harrington, E. N.º 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Hermann, N.º 119. Septiembre 99. **Cómic.**
- Hilb, N. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Hincks, G. N.º 113. Febrero 99. **De aula. Ciencias.**
- Hofstadt, J. van der. N.º 122. Diciembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Holmes, S. N.º 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Hood, Ph. N.º 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Hutchinson, T. N.º 112. Enero 99. **Regalo.**
- Ibáñez, F. N.º 116. Mayo 99. **Cómic.**
- Ibarz, M.A. N.º 121. Noviembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Iborra, R. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Incha. N.º 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Infante, F. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Isol. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Itan, O. N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Jacobs, N. N.º 116. Mayo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Joan, P. N.º 121. Noviembre 99. **Cómic.**
- Joma. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Jover, Ll. N.º 116. Mayo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Juárez L., F. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Juliard, A. N.º 112. Enero 99. **Cómic.**
- Kehr, K. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Kern, N. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- King, C. N.º 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**
- Kinsell, T. N.º 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Kitamura, S. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Könnecke, O. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Laden, N. N.º 119. Septiembre 99. **De aula. Arte.**
- Lavarello, J.M. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Lavis, S. N.º 112. Enero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- N.º 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Lecaye, O. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Lidwine. N.º 118. Julio 99. **Cómic.**
- Linhart. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Lofting, H. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Lopetegi, J.A. N.º 114. Marzo 99. **Cómic.**
- López, S. N.º 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- López, V. N.º 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- López, X. N.º 116. Mayo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Lorenzo, F. N.º 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- López Navarro, G. N.º 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Losantos, C. N.º 116. Mayo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**

- Lucas, B. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Lucas, J. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Manning, M. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Mari, I. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Marks, A. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Martin, J. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Martín Godoy, F. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Martínez, H. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Matthews, D. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Max. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Maylee. Nº 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Mayor, C. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Mayor, C. / Gisbert, M. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- McKee, D. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Meana, G. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Merino, J.Mª. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Mesa Madero, A. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Mets, A. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Miquel, G. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Mitton, J-Y. Nº 117. Junio 99. **Cómic.**
- Mitxelena, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Molinero, S. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Molnár, J. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Monreal, V. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Monteys, A. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Morente, E. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Mundet, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Muñoz. Nº 113. Febrero 99. **Cómic.**
- Nadja. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Nagy, K. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Natalini, S. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Nicholson, G. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Niubó, J. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Sociales.**
- Nordqvist, S. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Novoa, T. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Odrizola, E. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Olariaga, A. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Ortega, M. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Otomo, K. Nº 122. Diciembre 99. **Cómic.**
- Palen, D. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
- Peinador, A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- «Peixe». Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Percy, G. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Phelps, C. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Pienkowski, J. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Piérola, M. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Pledger, M. Nº 114. Marzo 99. **De aula. Varios.**
- Pommaux, Y. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Ponti, C. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Pratt, H. Nº 114. Marzo 99. **Cómic.**
- Price, N. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Quesada, Mª F. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Regás, T. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Riddell, Ch. Nº 119. Septiembre 99. **De aula. Ciencias.**
- Rieger, B. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Rius, R. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Rodrigo, F.J. Nº 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**
- Roeder, Ch. Nº 112. Enero 99. **De aula. Religiones.**
- Romeu, C. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Rosanas, R. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Rosenberg, N S. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Rosinski. Nº 114. Marzo 99. **Cómic.**
- Ross, T. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Rovira, F. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Rubio, G. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Ruiz, A. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Sadat, M. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Sales, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Salmerón, R. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Salvador, D. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Sánchez Blanco, E. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Sarrazin, A.Ch. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Sautai, R. Nº 112. Enero 99. **De aula. Ciencias.**
- Scheffler, A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Schubert, K. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Sendak, M. Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Seoane, M. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Serrano, F. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Serrano, J. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Silvar, C. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Silverstein, S. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Simeoni Nº 122. Diciembre 99. **Cómic.**
- Simmons, J. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Solé, F. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Soria, J. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Varios.**
- Spetter, J-H. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Steinmeyer, P. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Stoddart, L. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Suárez, A-H. Nº 112. Enero 99. **De aula. Religiones.**
- Taduc. Nº 122. Diciembre 99. **Cómic.**
- Taylor, Th. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Tellería, J.L. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Tezuka, O. Nº 118. Julio 99. **Cómic.**
- Tickner, M. Nº 118. Julio 99. **De aula. Sociales.**
- Tobella, M. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Tolkien, J.R.R. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Torcida, Mª L. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Torres, D. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Trigo, R. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Trondheim, L. Nº 121. Noviembre 99. **Cómic.**
- Tubau, V. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
- Tullet, H. Nº 116. Mayo 99. **De aula. Varios.**
- Uderzo Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Uhía, M. Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
Nº 113. Febrero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Unzueta, R. Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Urberuaga, E. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Urmeneta, A. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Utton, P. Nº 112. Enero 99. **De aula. Religiones.**
- Valverde, M. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 12 a 14 años.**
Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
- Velghe, A. Nº 116. Mayo 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Vida, J. Nº 119. Septiembre 99. **Ensayo.**
- Vigueras, J. Nº 113. Febrero 99. **De aula. Ciencias.**
- Vila Declós, J. Nº 117. Junio 99. **Novedades. Más de 14 años.**
- Vilena, V.J. Nº 121. Noviembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
- Villamuza, N. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Villán, O. Nº 122. Diciembre 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Villate, A. Nº 117. Junio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
Nº 118. Julio 99. **Novedades. De 0 a 5 años.**
- Vincent, F. Nº 114. Marzo 99. **Novedades. De 10 a 12 años.**
- Wilkon, J. Nº 112. Enero 99. **Novedades. De 6 a 8 años.**
- Wolf, T. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**
y otros. Nº 122. Diciembre 99. **Regalo.**
Nº 112. Enero 99. **Regalo.**
- Zabaleta, J. Nº 119. Septiembre 99. **Novedades. De 8 a 10 años.**

Pau Joan Hernández



preferidos son los que se mueven por aquella incierta zona que separa la realidad de la fantasía, lo natural de lo supranatural y la historia de la leyenda. Y con el tiempo he ido descubriendo dos cosas curiosas: la primera, que la literatura fantástica es una vía excelente para plantear temas realistas, y la segunda, que para que la fantasía se sustente, es preciso que la parte realista del relato sea de una solidez a toda prueba y esté, por lo tanto, rigurosísimamente documentada. O en otras palabras, que la literatura fantástica puede ser más realista que la realista.

Esto no quiere decir, claro está, que haya renunciado al realismo, y he centrado el tema de algunos libros en la eu-

tanasia (*Tot et serà pres*), en la integración escolar de niños discapacitados (*Joana i el sis vint-i-cinc*) y hasta en la política (*Cordada de rescat*).

¿Y qué más les voy a decir? Además de obras propias, he publicado ya más de un centenar de libros como traductor literario (de castellano, catalán, *euskera*, gallego y francés) y ejerzo la crítica literaria en las páginas del diario *Avui*.

Actualmente, vivo en el pueblo de Bigues i Riells, a los pies de las ruinas del castillo de Montbui, donde un rey moro exigía tributos de cien doncellas, no lejos de las pozas donde se aparecen las encantadas y de una masía cuyo *hereu* se casó con un hada. ¡Ah!, y entre mis vecinas hay una bruja de las de verdad.

Empecé en esto muy joven, a los 18, aunque llevaba desde los 15 presentándome a premios y tanteando el mundo editorial. Supongo que las ganas de explicar historias me venían de mi abuelo, oficial de la Marina Mercante y narrador entusiasta, casi como uno de esos abuelos marineros que tanto abundan en la LIJ. La biblioteca de mis padres me permitió ser un lector omnívoro y voraz y me ayudó a descubrir, ya de muy pequeño, que lo que en la escuela llamaban «enseñar literatura» tenía poco o nada que ver con la literatura.

Mi primera novela, *Tot et serà pres*, tuvo un éxito sorprendente (16 ediciones lleva ya), que me animó a continuar en serio en el mundo de las letras.

Desde entonces, me he dedicado básicamente a la literatura juvenil, con algunas incursiones en la infantil. Mis temas

Bibliografía

Juvenil

- Tot et serà pres*, Barcelona: Empúries, 1986.
- Sos a sis mil metres*, Barcelona: La Galera, 1986 y La Galera/Columna, 1993 (ed. cast.: *Sos a seis mil metres*, Barcelona: La Galera, 1996).
- Porta falsa*, Barcelona: Empúries, 1987.
- Història fosca*, Barcelona: Pòrtic, 1991.
- El projecte Ictivela*, Barcelona: Pòrtic, 1992.
- Una selva al replà*, Alzira (Valencia): Bromera, 1992.
- Cordada de rescat*, Barcelona: Columna, 1993.
- Quan el cerç bufà al migdia*, Barcelona: Empúries, 1995.
- L'ombra del Stuka*, Barcelona: Empúries, 1998.

Infantil

- Aterratge a Ostadar*, Barcelona: La Galera, 1993 (ed. cast.: *Ostadar*, Barcelona, La Galera, 1996).
- El problema amb els ferivals*, Barcelona: L'Arca, 1996 (ed. cast: *El problema con los ferivales*, Barcelona, L'Arca, 1996).
- Joana i el sis vint-i-cinc*, Barcelona: Edebé, 1998 (ed. cast.: *Juana y el seis veinticinco*, Barcelona, Edebé, 1998).
- Tàrik, de la gran caravana*, Barcelona: Cadí, 1999.

Multimedia (textos)

- Les aventures d'Ulisses / Las aventuras de Ulises*, Barcelona: L'Arca / Barcelona Multimèdia, 1996.

Vaig suspendre l'examen de porquet

per Pau Joan Hernández

Heu sentit mai a parlar d'intrusisme professional? A la Terra dels Contes, abans que s'organitzés tot aquell mullader, ningú no havia sentit mai aquesta expressió. La primera vegada que algú en va parlar (en Pere sense Por, que sempre ha tingut molta curiositat per saber coses noves), es va afanyar a aclarir que es tracta d'un delicte que consisteix a exercir una professió per a la qual no es té un títol oficial. Tots els altres personatges vam fer que sí amb el cap, vam arronsar les espatlles i ens en vam oblidar. No ens semblava que un delicte tan estrambòtic pogués tenir res a veure amb nosaltres.

Però hi tenia a veure, i tant que sí! Que algú n'hagués començat a parlar ja volia dir alguna cosa. Com deia la meva àvia, quan els porcs xisclen, garrofes ensuamen. O alguna cosa per l'estil.

De fet, la cosa havia començat de la manera més senzilla del món: alguns escriptors de llibres infantils havien començat a explicar els nostres contes d'una manera diferent: d'una manera poètica, d'una manera humorística, canviant-hi coses... Fins aquí, tot normal. Al cap i a la fi, la majoria de nosaltres (els Tres Porquets, el Pere sense Por, la Rinxols d'Or i els tres Óssos, el Llop i les Cabretes...) érem personatges de la cultura popular i, per tant, era natural que la manera de veure'ns i d'explicar les nostres històries anés canviant amb el temps. El que passa és que la cosa va

tenir èxit, es va generalitzar... i van començar a arribar els canvis estranys.

El crit d'alarma el va donar la Caputxeta Vermella, que sempre ha estat una nena d'allò més espavilada. Resulta que havia tingut curiositat per fer una petita investigació sobre el seu propi conte... i havia tingut la sorpresa de poder conèixer personalment ni més ni menys que cinquanta-set Caputxetes que no només no s'assemblaven gens a ella sinó que, a sobre, pretenien ser cadascuna l'única i veritable Caputxeta Vermella. No us podeu ni imaginar quin embolic! Hi havia Caputxetes blaves, verdes, violetes i de tots els colors imaginables; n'hi havia que, en comptes de pel bosc, es perdien per la ciutat; n'hi havia que, al contrari, eren tan bosquetanes que a cada moment aturaven el conte per explicar als nens les característiques de cada arbre i de cada planta; n'hi havia que duien el cabbasset ple de llibres escolars, de productes dietètics o d'equipament científic; n'hi havia que acabaven fent-se amigues del llop...

I, enmig de tot aquell caputxetam descontrolat, ningú no recordava ben bé com anava de debò el conte de la Caputxeta.

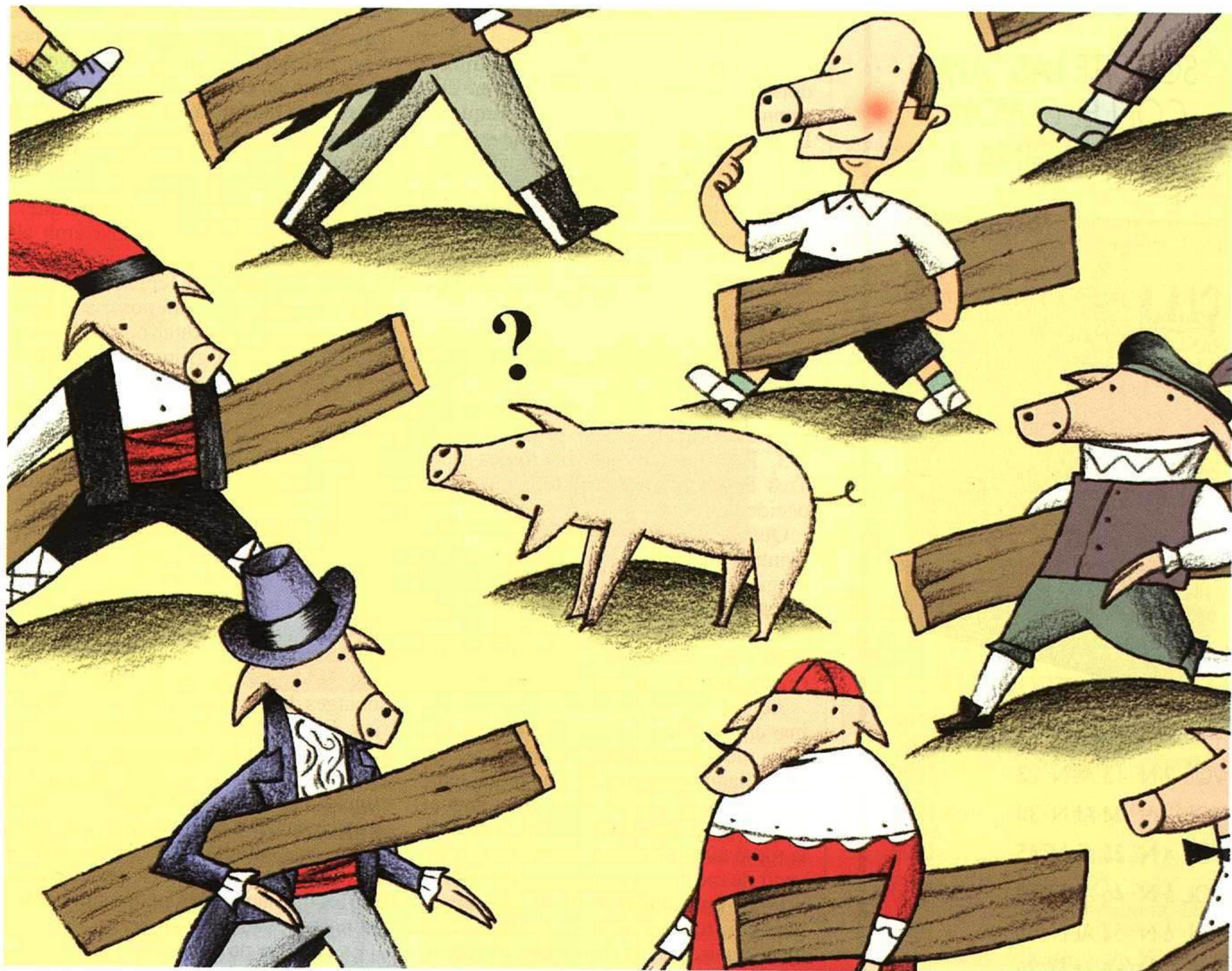
Tots els habitants de la Terra dels Contes vam estar d'acord que calia fer alguna cosa. I si algú en tenia dubtes, aviat els va perdre: el descobriment de quaranta-set Petits Polzets (alguns dels quals tenien uns pares excel·lents), setanta-nou Blancaneus (amb els conseqüents cinc-cents cinquanta-tres Nans)

i unes cent setanta-vuit Ventafocs va acabar de demostrar que el problema de la Caputxeta no era ni moltíssim menys únic.

Per això, en una reunió posterior, els habitants de la Terra dels Contes vam prendre una decisió radical: convocar oposicions per les places de personatges titulars de cada conte. Fèiem els exàmens, guanyàvem les places, fèiem fora per impostors tots els nostres competidors i en paus. Era el més senzill del món.

I així va ser com em vaig presentar a examen per optar a la meua plaça de tota la vida: la de Segon Porquet. Plaça modesta, poc lluïda i força còmoda, tan lluny de les glòries dels protagonistes com de la vergonya del càstig dels dolents.

No és per dir-ho, però si la Caputxeta es queixava del que li estaven fent al seu conte, molts més motius de queixa teníem els Tres Porquets. El nostre conte tenia tantes versions i tan diferents de l'original que, si no fos que els porcs som, en general, un bestiar de més bon conformar que no les nenes, hauríem estat nosaltres els primers a reclamar la necessitat de les oposicions. A nosaltres, la majoria dels autors ens retallava descaradament el principi del conte (en què ens escapàvem de la granja per viure en llibertat) i el final (en què trèiem de casa el llop, que s'havia rostit a la xemeneia, perquè se'l mengessin els corbs del camp). En alguns contes érem germans



i en altres no, i, el que és més greu, ens canviaven constantment el número: en uns, el talòs que va fer la casa de palla era el Primer Porquet, mentre que en d'altres era el Tercer, i el paper de Primer es reservava al que es feia un tip de treballar amb les totxanes per fer la casa d'obra. És clar que, a mi, aquest últim problema no m'afectava: posessin com posessin l'ordre, jo era el Segon Porquet, el de la casa de fusta, ni massa treballador ni massa gandul. Però per la resta, els meus problemes eren els mateixos que els dels meus germans (tot i que no tan greus com els dels corbs, que en la majoria de versions del conte es que-

daven sense feina). Havíem intentat convèncer per les bones els autors de les versions però, com deia la meua àvia, ja pots picar de mans si el porc no vol córrer. O alguna cosa per l'estil.

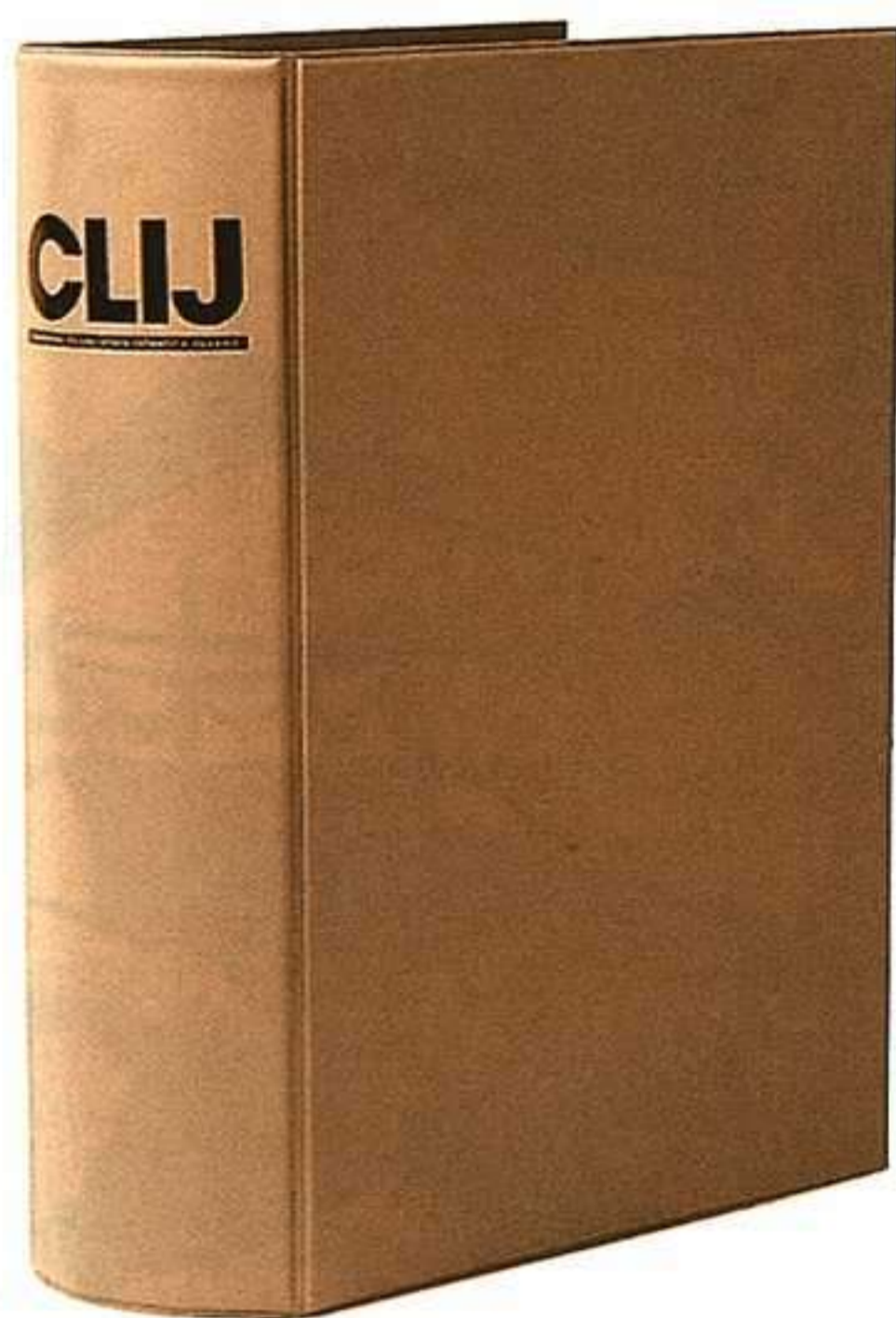
He de reconèixer que no me'ls vaig preparar gaire, els exàmens. Al cap i a la fi, m'examinava del meu propi paper: els que havien d'estar nerviosos eren tots aquells impostors que quedarien en ridícul. És clar, que ells mateixos s'ho havien buscat. Com deia la meua àvia, qui no vulgui porcs, que no vagi a cleda. O alguna cosa per l'estil.

El dia de l'examen teòric, jo mateix em vaig quedar sorprès de la quantitat

de gent que s'havia presentat a la plaça de Segon Porquet, que a mi sempre m'havia semblat la més insignificant de la història del conte popular. Entre els vuitanta o noranta aspirants, la majoria, com és natural, eren porquets, però també hi havia porquetes, nens disfressats de porquet, porquets disfressats de nen i uns quants representants d'altres espècies que volien convertir en legítims contes com els del Tres Ornitorincs, els Tres Marsupials, els Tres Armadillos o els Tres Cianobacteris. A més a més, hi havia algun despistat que volia representar els Tres Mosqueters, els Tres Tenors o els Tres Desitjos. Sort que els

CON ESTE NÚMERO SE INICIA EL VOLUMEN 12

SOLICITE LAS TAPAS
CON EL CUPÓN
DE LA PÁGINA 4



VOL. 1 Nº 1 AL Nº 12	1988
VOL. 2 Nº 13 AL Nº 23	1989
VOL. 3 Nº 24 AL Nº 34	- 1990
VOL. 4 Nº 35 AL Nº 45	- 1991
VOL. 5 Nº 46 AL Nº 56	- 1992
VOL. 6 Nº 57 AL Nº 67	- 1993
VOL. 7 Nº 68 AL Nº 78	- 1994
VOL. 8 Nº 79 AL Nº 89	- 1995
VOL. 9 Nº 90 AL Nº 100	- 1996
VOL. 10 Nº 101 AL Nº 111	- 1997
VOL. 11 Nº 112 AL Nº 122	- 1998
	- 1999

CLIJ
Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

TINTA FRESCA

examinadors els van fer adonar de la badada i els van treure d'allà.

Això em va agradar: aquells examina-
dors no estaven per orgues, i aviat de-
semascararien tots els falsos porquets.
Estava clar que, com deia la meva àvia,
no se'ls podia fer passar porc per bèstia
grossa. O alguna cosa per l'estil.

Tota la vida recordaré les tres pregun-
tes del meu examen de teòrica de Segon
Porquet. Tres preguntes que em van dei-
xar el melic més arronsat que la cua. Mi-
reu, si no:

1. Influència conceptual del mite dels
Tres Porquets en la idiosincràsia indoeu-
ropea.

2. La simbologia de la devoració en
els Tres Porquets.

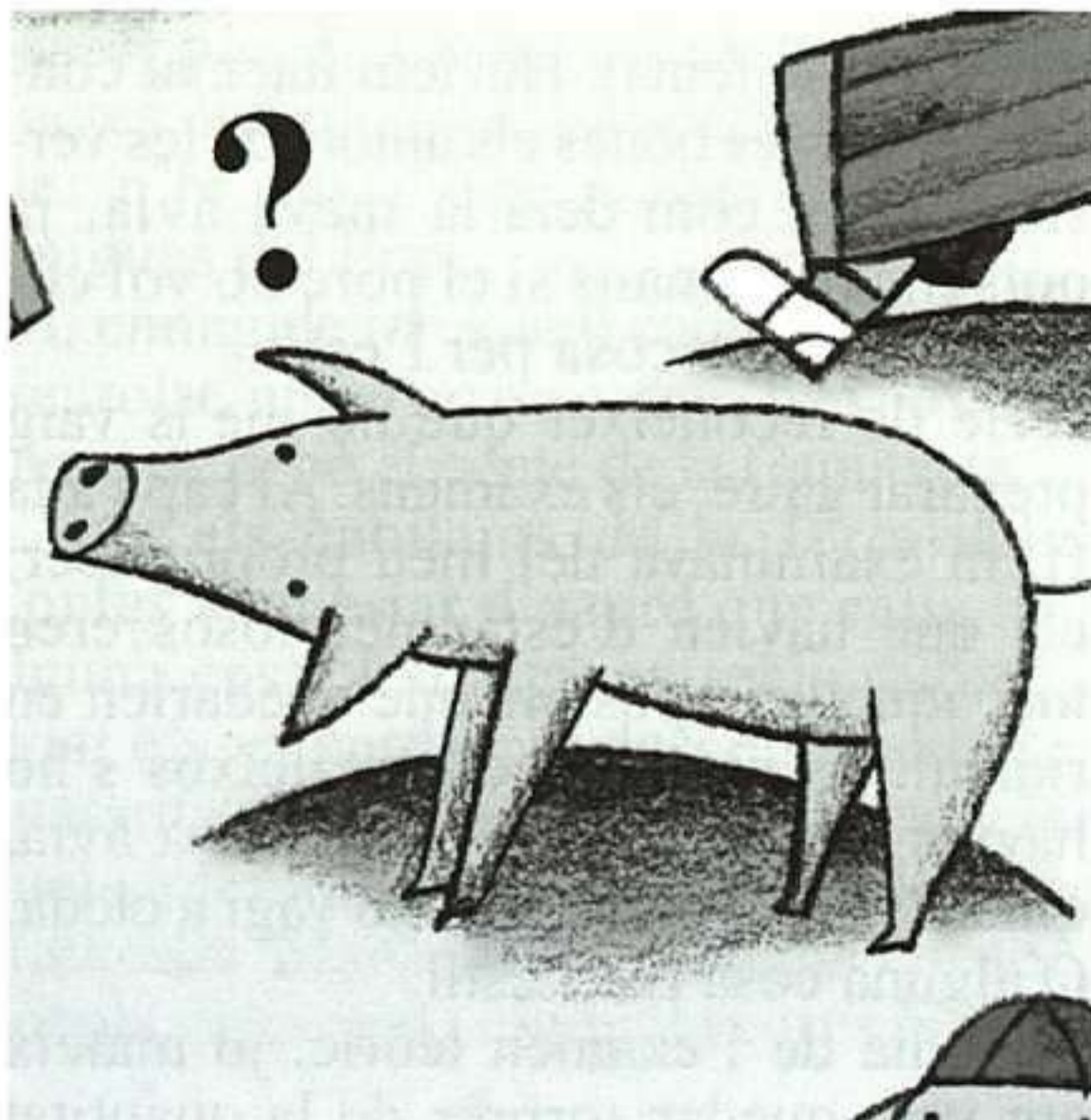
3. Representativitat diacrònica dels
Tres Porquets en el folklore burgundi
occidental.

Què us en sembla? Fantàstic, oi? Com
diantres volien que contestés jo aquelles
preguntes, si les úniques paraules que
entenia eren *Tres i Porquets*?

I, mentre jo deixava l'examen en
blanc, aquells vuitanta porcs impostors
(mai millor dit), vinga escriure!

Aquest fracàs inicial no em va desani-
mar en absolut. El dia de l'examen pràc-
tic ja me'n rescabalaria. Per molt que els
altres haguessin estudiat, no podien tenir
el meu estil inimitable de fer cases de fus-
ta que cauen quan bufa el llop. Ja ho deia
la meva àvia: de porc i de gallina s'ha de
venir de mena. O alguna cosa per l'estil.

Porca innocència la meva! Les meves
quatre fustes, les meves quatre eines i els
meus quatre quilos de mandra de Segon



Porquet difícilment podien fer front a les
males arts d'aquella patuleia. I així, no-
més començar l'examen, vaig haver de
veure com un porc amb cara de nen em
posava una denúncia per no tenir permís
d'obres i un nen amb cara de porc una
altra per treballar amb materials no reci-
clables.

Vaig suspendre l'examen de porquet.

A la sortida, em vaig trobar amb els
meus germans i companys de fatigues,
el Primer Porquet i el Tercer. Ells també
haviem suspès. Ens vam posar a grunyar
a cor per mirar d'animar-nos. Ja ho deia
la meva àvia: qui gruny, els seus mals
emporca. O alguna cosa per l'estil.

Però la nostra desgràcia no era l'única.
Per allà fora, amb cares llargues, hi ha-
via el Pere Sense Por, la Blancaneus, la
Ventafocs, el Ton i la Guida, la Rínxols
d'Or... Absolutament tots havien suspès
els seus respectius exàmens i havien per-
dut la plaça en els seus propis contes.

Un final ben trist, em direu, oi?

Però és que això no va ser el final.

Perquè suposo que no us pensareu que
som tan fàcils de vèncer, nosaltres. Ve-
jam! No heu d'oblidar que som els per-
sonatges dels contes populars. Els autèn-
tics. En les nostres aventures, havíem
derrotat llops i bruixes, explorat castells
encantats, travessat terres desconegudes,
superat malefics i sortilegis... ¿us pen-
seu que de debò ens podien guanyar una
colla de saltamarges impresentables
amb unes podrides oposicions... encara
que les oposicions les haguéssim convo-
cat nosaltres mateixos?

És clar que no!

I va ser així com vam passar a la clan-
destinitat. Tots nosaltres. En bloc.

A partir d'aquell dia, vivim amagats,
conxorxats amb els contacontes, els
avis, els pares, els mestres... i les nostres
històries continuen arribant als infants.
Els falsos personatges, els impostors,
guanyen premis, reben homenatges, són
aplaudits i admirats... però els qui estem
realment vius en la fantasia dels nens i
les nenes som nosaltres.

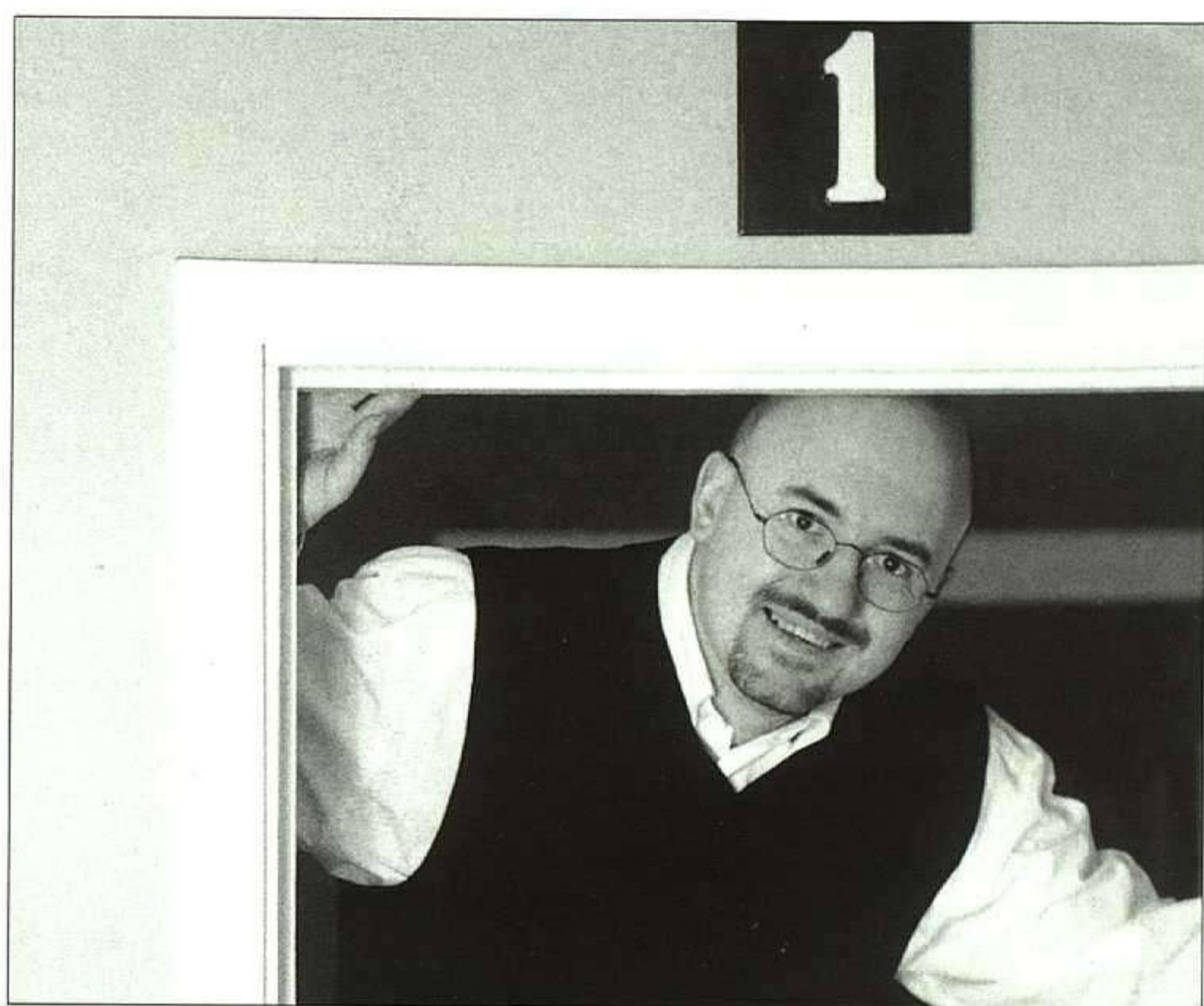
Volíem combatre l'intrusisme profes-
sional i ara els intrusos som nosaltres.
Però no hi fa res: ens ho passem com
mai.

Com deia la meva àvia, amunt i
grunys!

O alguna cosa per l'estil.

AUTORRETRATO

Sesé



Cuando ya había liquidado este breve escrito autobiográfico más o menos convencional —fecha de nacimiento, estudios, ámbitos de trabajo profesional, bibliografía...— me telefoneó Maite, redactora de *CLIJ*, reclamándome la entrega de estas notas. Me comentó, además, que por lo general siempre les falta información relativa a los ilustradores; que somos, me dijo, poco explícitos y expansivos a la hora de hablar de nuestra obra, sobre nuestros referentes e influencias.

El hecho de imaginar impresos en estas páginas los nombres de personajes, artistas, maestros, escritores, músicos... me provoca una sensación que nada tiene que ver con mi natural carácter sobrio y discreto. Todos estos nombres me acompañan en el quehacer profesional diario, y también es cierto que su obra, aunque perteneciente a ámbitos creativos diferentes, ayuda de una manera directa al desarrollo y al talento de mi propio trabajo.

A la manera del antiguo alquimista, somos transformadores. Somos traductores gráficos de realidades y ficciones y, en el proceso, es necesario que trasva-

semos inexorablemente parte de nuestra percepción conceptual, cultural y vital. Establecemos un marco en el cual, paralelamente a una historia literaria, nos adentramos en territorios alternativos dando puntos de vista complementarios a los del argumento lineal.

Por tanto, el creador-ilustrador no inventa nada; mediante las imágenes que edifica, expone y reflexiona sobre lo que, desde tiempos inmemoriales, ha inquietado en buena medida a los seres humanos: el misterio, el miedo, la soledad, el amor, el sexo, la magia, la violencia, la existencia, la alegría, el desengaño, la paradoja, lo absurdo...

El arte es un aprendizaje individual que a la postre siempre nos enseña algo y, análogamente, enseñará, conmoverá y hará pensar a los otros; al menos ésta es su íntima vocación. Todo es una cadena de la que ignoramos el final y, posiblemente, también el principio.

Y ahora, para satisfacer ciertas curiosidades citaré de manera espontánea, y seguramente azarosa, estos autores de los que he aprendido o lo he intentado. Son personalidades vinculadas a diferen-

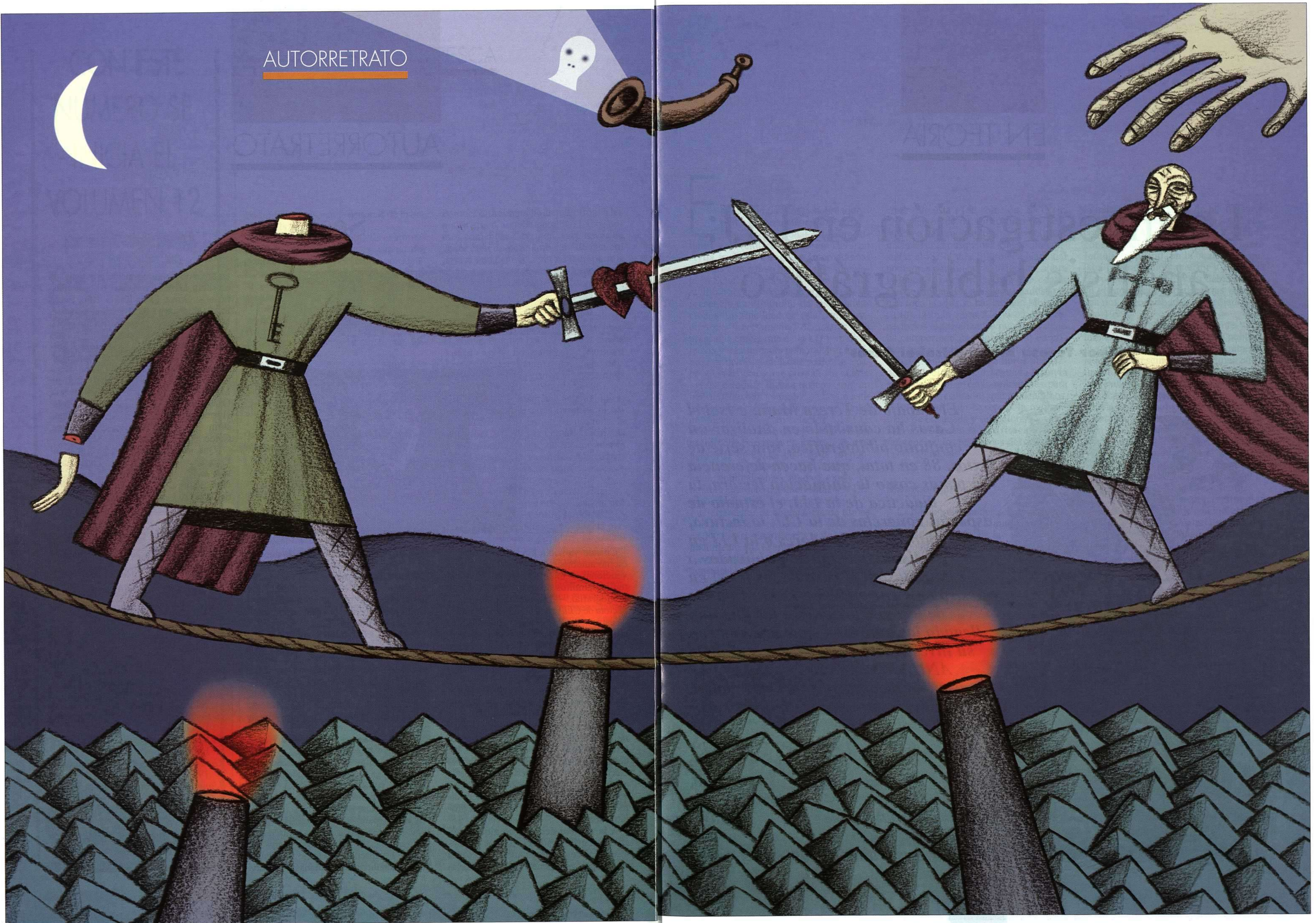
tes áreas de la manifestación artística —la escritura, la música, el cine, las artes plásticas—: Grosz, Frida Kahlo, Max Beckman, Duchamp, Kokoshka, Dechirico, Magritte, Nogués, Opisso, Brossa, Foix, Lorca, Miguel Hernández, Vicenç Andrés Estellés, Pessoa, Calvino, Camus, Gide, Yourcenar, Tolstoi, Discépolo, Manzi, Edmundo Rivero, Polaco Goyeneche, Brassens, Fauré, Satie, Mompou, Purcell, Monteverdi, Bach, Villalobos, Bill Evans, Oscar Peterson, Clifford Brown, John Huston, Hitchcock, Lynch, Truffaut, Pasolini, Sagarra, Guimerà, Shakespeare, Calderón...

¡Que absurdo! ¡Que reduccionismo! Estoy escribiendo esta lista y comenzaría otra muy diferente... y otra... y otra... y otra... Pero quedará así, porque ya no hay tiempo para volver atrás. Como siempre.

Bibliografía

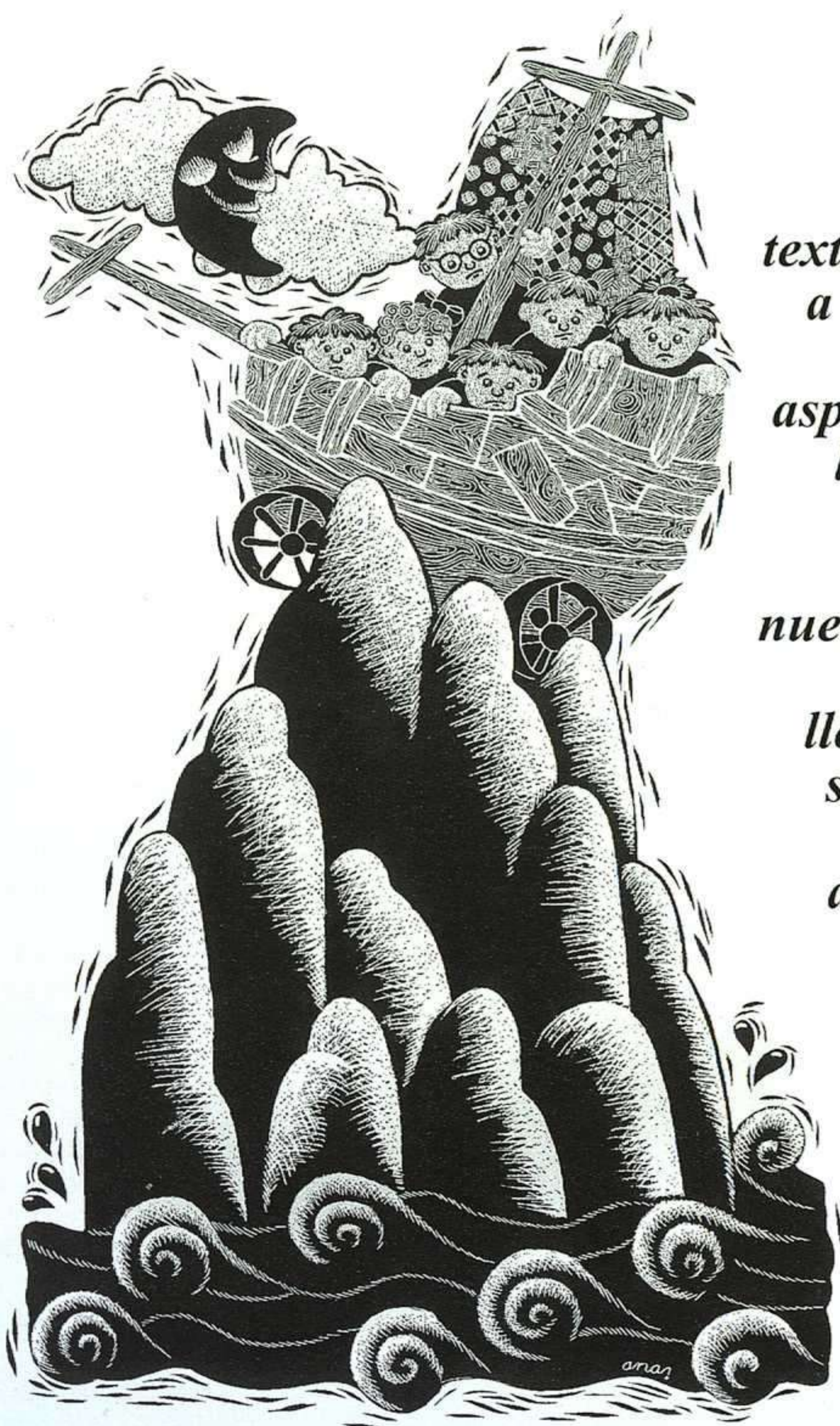
- Fil de gegant*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Quin estiu!*, Barcelona: Cruïlla, 1994.
- La volta al món de Gilbert el lloro*, Barcelona: PAM, 1995.
- La torre de l'esperó*, Barcelona: La Galera, 1996.
- Las aventuras de Rosa de los Vientos y Perico el de los Palotes*, Barcelona: Grijalbo-Mondadori, 1996.
- Ali Babá i els quaranta lladres*, Barcelona: La Galera, 1997.
- A l'ombra del senglar*, Barcelona: La Galera, 1997.
- El pont d'Amsterdam*, Barcelona: La Magrana, 1997.
- Gent de mar*, Barcelona: La Galera, 1997.
- L'any del esquiol*, Barcelona: Barcanova, 1998.
- Epaminondes*, Barcelona: La Galera, 1999.
- L'any del blauet*, Barcelona: Barcanova, 1999.

AUTORRETRATO



La investigación en LIJ: análisis bibliográfico

por Teresa Mañà e Isabel Casas*



El trabajo de Teresa Mañà e Isabel Casas ha consistido en analizar un conjunto bibliográfico, una serie de textos, 88 en total, que hacen referencia a temas como la animación lectora, la didáctica de la LIJ, el estudio de aspectos concretos de la LIJ, la lectura, los autores e ilustradores o la LIJ en distintas lenguas, publicados o realizados (en el caso de las tesis) en nuestro país entre 1993 y 1998. Algunas de las conclusiones a las que han llegado las autoras —que presentaron su investigación en el Congreso de la ANILIJ— apuntan a que hay una ausencia de obras de carácter global, es decir, que den una visión sobre el conjunto de la LIJ en todos sus aspectos y en todas las lenguas; y a que existe un desequilibrio temático o, lo que es lo mismo, que hay vacíos como los estudios sobre editoriales y sus políticas o sobre lo que leen o lo que les gusta a los niños, por ejemplo.

En los últimos años, y sobre todo a partir de las celebraciones del I Congreso Nacional del Libro Infantil y Juvenil celebrado en 1993 en Ávila y el 24º Congreso Internacional del IBBY, que tuvo lugar el año siguiente en Sevilla, los estudios sobre literatura infantil y juvenil han afianzado su presencia en el ámbito de las publicaciones. La finalidad de esta comunicación es, precisamente, demostrar esta presencia emergente de la LIJ y analizar temas y tratamientos para mostrar las líneas de investigación que se llevan a cabo y los aspectos que quedan sin cubrir.

Los estudios bibliográficos son un instrumento indispensable en las investigaciones de cualquier tipo; sin embargo, en nuestro país y en relación a la LIJ, existe un gran vacío de repertorios de este tipo que permitan conocer de la manera más completa posible la producción actual.¹ Tal como se muestra en estas publicaciones citadas, existe un notable aumento del interés hacia la LIJ, pero resulta difícil su conocimiento.

Ciertamente, la abundancia de títulos que se publican conlleva una dificultad en localizar, identificar y valorar cada documento que la aplicación de las nuevas tecnologías —catálogos colectivos, consultas remotas, DSI a través de listas de distribución— nos solventa, en parte, al permitirnos disponer de más y mejores controles. Sin embargo, esto mismo puede provocar un cierto espejismo al

creer que ésta es la solución. Es decir, disponemos de más instrumentos pero también debemos ampliar y diversificar más nuestras búsquedas (antes con consultar el ISBN y la Biblioteca Nacional podíamos darnos por satisfechos; ahora la labor se complica y hay que contar con documentalistas especializados, o lo que toda la vida se ha llamado bibliotecario). Debido, pues, a la ausencia de repertorios especializados nuestro trabajo ha comportado una doble tarea: en primer lugar, la de establecer el *corpus*, la relación bibliográfica de libros publicados sobre el tema; y en segundo lugar, la tarea de analizar estas referencias para obtener los resultados que presentamos.

En este artículo se repasa la metodología de búsqueda y selección, los criterios utilizados en la clasificación de las referencias, los resultados del análisis y las conclusiones.

Metodología

La bibliografía en que se basa este trabajo pretende ser una muestra, lo más exhaustiva posible, de las obras que se han publicado en los últimos cinco años sobre la LIJ, con el objetivo de definir el perfil de la producción editorial actual, analizar su trayectoria y mostrar sus características. Limitamos el período de búsqueda a las publicaciones editadas desde 1993 hasta 1998: el año de inicio

lo marca la publicación de la bibliografía *Para saber más de libro infantil*, elaborada por Amalia Bermejo y editada por la Asociación de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, en la cual se recopilaba la producción anterior y el año de cierre se sitúa en el 1998, debido a que en el momento de realizar las búsquedas nos encontrábamos a mediados del año 1999.

Se han relacionado solamente obras impresas, incluidas las tesis no publicadas, puesto que este tipo de documento resulta imprescindible para analizar la investigación en cualquier temática. Se han excluido en la recogida de datos las publicaciones periódicas por su abundancia y dispersión, a pesar de ser una fuente muy productiva para la investigación, ya que la mayor parte de información sobre LIJ se difunde a través de ellas. Asimismo, tampoco se han incluido capítulos de libros que tratan de materias afines, tales como historias del libro, bibliotecas escolares o infantiles.

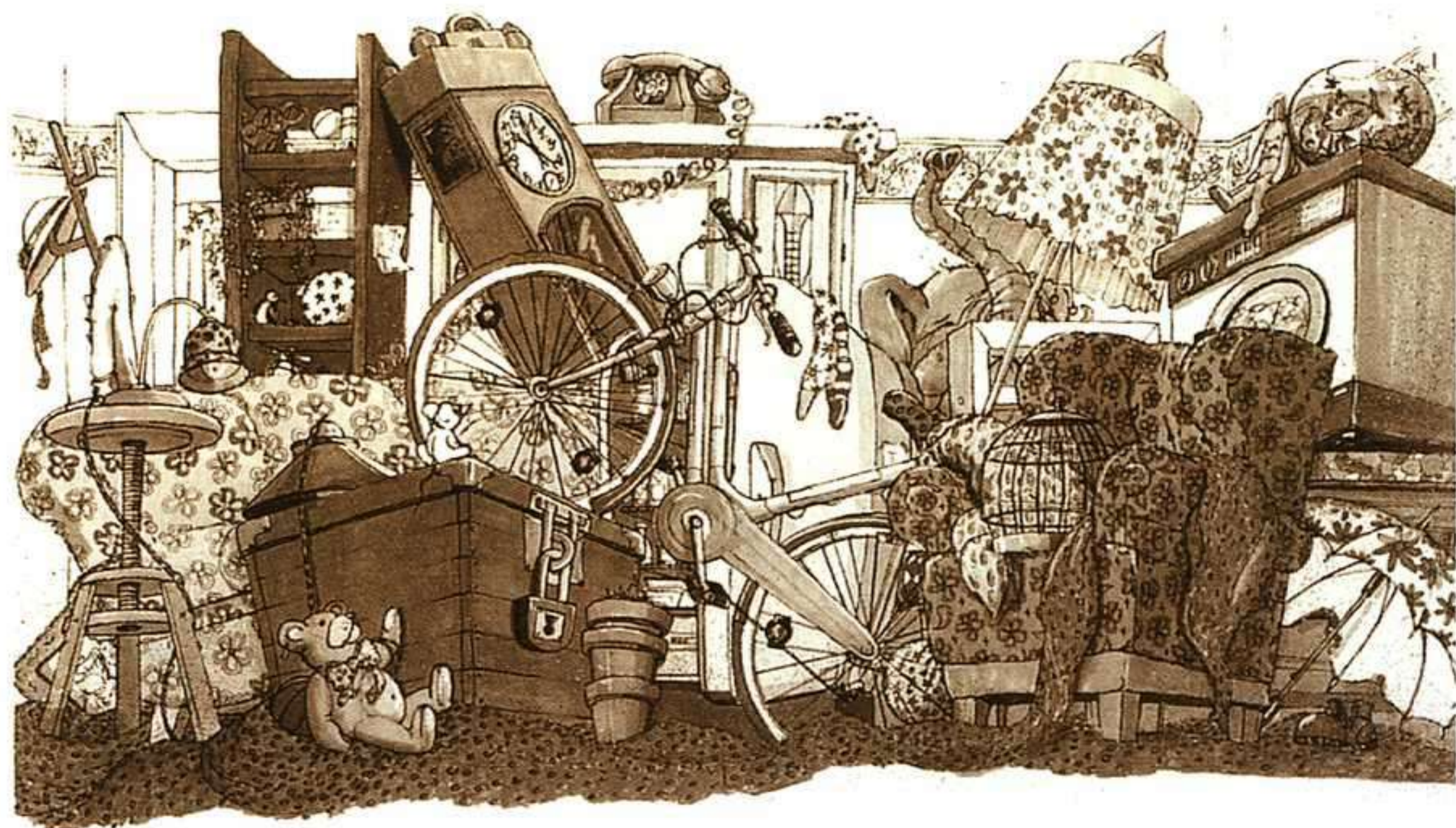
El ámbito geográfico se ha restringido a España como lugar de edición y se han tenido en cuenta los materiales editados en cualquiera de las lenguas oficiales en el Estado español.

La mayor parte de documentos han sido recopilados a través de catálogos de bibliotecas y centros además de reseñas en publicaciones periódicas especializadas² y en todos los casos posibles han sido examinados directamente.

Criterios de clasificación

La base de datos considera todos los campos de la publicación que nos han parecido susceptibles de explotación —autor, título, editorial, año y lengua— junto con otros dos aspectos relacionados con su contenido e indispensables para el análisis: la temática y la tipología. Es decir, de qué trata la publicación y cómo se presenta su contenido.

La clasificación de las obras según su contenido ha supuesto una labor entreñada y complicada; por una parte, la propia tarea de indizar de manera específica documentos de una misma materia, y por otra, la falta de precisión en las clasificaciones consultadas. En la consulta de catálogos observamos, por ejemplo,



GISELA DÜRR, HENRY & HORACE CLEAN UP, MICHAEL NEUGEBAUER VERLAG, 1996.

que tanto el epígrafe de «libros infantiles» como el de «literatura infantil» son usados de manera indiscriminada muchas veces y, a su vez, se asignan sin distinción a las monografías sobre libros infantiles y a los propios libros para niños, por no mencionar casos de errores en la indización provocados por la ambigüedad o confusión del título. Sólo en caso de centros especializados —Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Centro de Documentación de la Biblioteca Santa Creu— la indización temática nos proporciona pistas para una recuperación más pertinente y, por lo tanto, más eficaz.

De todas maneras, la primera duda se halla en la misma denominación de la LIJ: ¿qué se incluye bajo este término? ¿Sólo los libros de ficción o también los libros de conocimientos? La literatura popular y el folclore ¿debemos considerarlos LIJ? ¿Y los cómics? En este sen-

tido, nuestra decisión ha sido muy restrictiva y sólo se han tenido en cuenta aquellos documentos que tratan sobre libros infantiles y sus lectores. En concreto, las materias asignadas con un carácter preferentemente funcional para nuestro estudio han sido las siguientes, siempre en relación a la LIJ:

- Animación a la lectura.
- Asociacionismo (acerca de las entidades que trabajan en pro del libro infantil).
- Autores (puede tratarse tanto de una guía como de una monografía, aunque se excluyen los clásicos).
- Didáctica de la LIJ.
- Estudio de aspectos concretos de LIJ (sexismo, traducción, características literarias, relación con otras temáticas...).
- Estado de la cuestión.
- Ilustradores e ilustración.

— Lectura (qué leen los niños, la función de la lectura de cuentos...).

- Libros (relaciones bibliográficas).
- LIJ en distintas lenguas (catalana, gallega, vasca...).
- Obras misceláneas y generales (congresos, homenajes...).

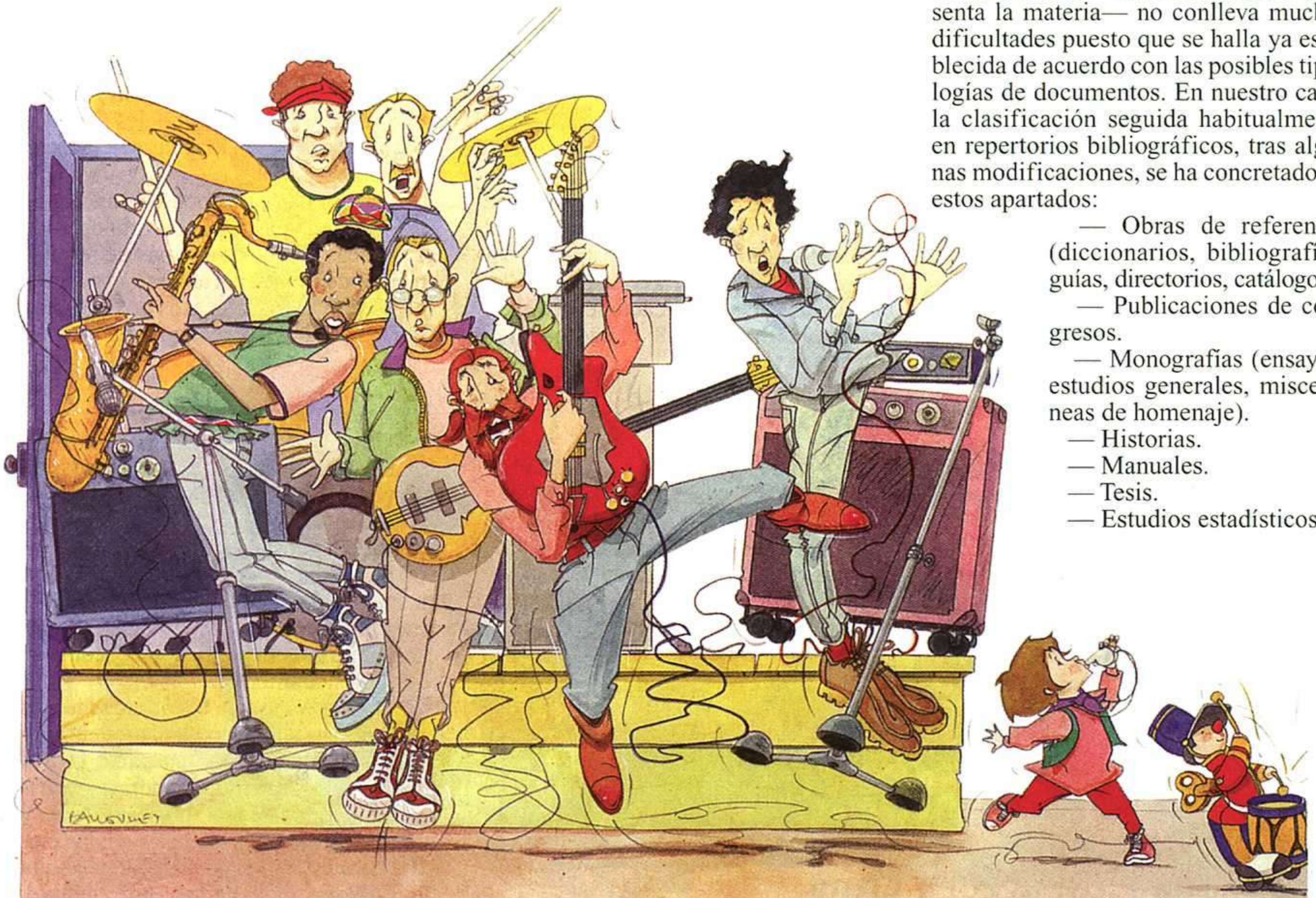
Por lo tanto, excluimos los estudios sobre los siguientes aspectos:

- Actividades creativas (expresión escrita, talleres de creación).
- Didáctica de la literatura.
- Cómics.
- Literatura popular (excepto cuando se relacionan con los libros infantiles).³
- Libros de texto.

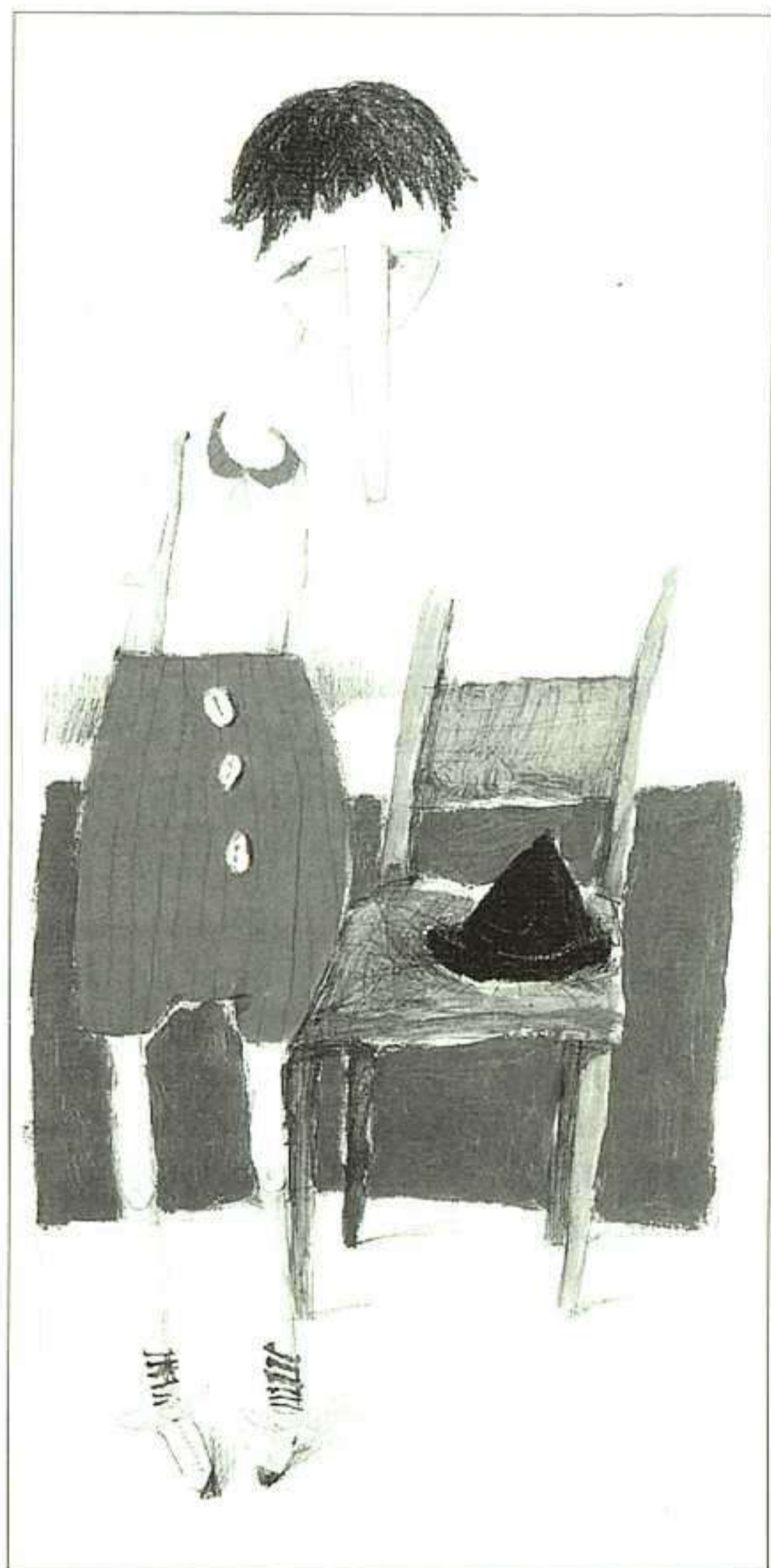
— Catálogos de las editoriales que, a pesar de ser documentos sobre LIJ y que tienen como objetivo la animación a la lectura, se trata de material promocional.⁴

Ni que decir tiene que la descripción del documento —la forma en que se presenta la materia— no conlleva muchas dificultades puesto que se halla ya establecida de acuerdo con las posibles tipologías de documentos. En nuestro caso, la clasificación seguida habitualmente en repertorios bibliográficos, tras algunas modificaciones, se ha concretado en estos apartados:

- Obras de referencia (diccionarios, bibliografías, guías, directorios, catálogos).
- Publicaciones de congresos.
- Monografías (ensayos, estudios generales, misceláneas de homenaje).
- Historias.
- Manuales.
- Tesis.
- Estudios estadísticos.



PIERRE BALLOUHEY, HAPPY BIRTHDAY
LUIZA, BOLOGNA ANNUAL 97.



JUDIT MORALES, PINOCCHIO AND PINOCCHINA, BOLOGNA ANNUAL 97.

Análisis y resultados de los datos

En total se han seleccionado 88 referencias, de las cuales 11 corresponden a tesis no publicadas.⁵ Este número total, como ya hemos advertido en la presentación, tiene una intención exhaustiva por lo que consideramos que resulta suficientemente representativo para el análisis que nos ocupa. El resultado de los datos se ofrece en porcentajes.

• Temática

Quizás el aspecto que resulte más interesante evaluar sea la temática de esta selección: sobre qué se investiga y qué se publica. En el *Cuadro 1* se muestra la distribución porcentual en la que destacan, en primer lugar, los estudios sobre la LIJ. Algunas materias más específicas tienen su representación en este grupo: se trata de los estudios sobre sexismo en la LIJ y los dedicados a la traducción, mientras que otras facetas de la materia (características del género, estudio de

determinadas temáticas, relación con otras materias...) cuentan con un solo título o dos, excepcionalmente.

Si descartamos aquellas publicaciones cuya materia son los libros —y que son propiamente bibliografías— y los estudios de LIJ en las distintas lenguas, no es de extrañar que la animación a la lectura sea un tema con amplia producción. Tanto la experiencia como el interés de los docentes han fomentado este tipo de publicaciones, que analizadas en su contenido la mayoría presentan «modelos» de actividades y muy poca reflexión e investigación sobre la cuestión. En cuanto a los estudios sobre la LIJ en las diversas lenguas del Estado español, vale la pena destacar que en estos cinco años se han publicado monografías sobre la LIJ catalana, gallega y vasca, diversas entre ellas sobre todo por la extensión y la profundidad del tratamiento.

Los documentos sobre ilustradores arrojan el mismo porcentaje que los dedicados a los autores, y se asemejan en parte. En ambos, encontramos tesis y directorios; en cambio, en el caso de los autores abundan los homenajes un tanto hagiográficos, mientras que los ilustradores cuentan con catálogos de exposiciones. Como dato preocupante, remarcamos que no existe en el tema de la ilustración de libro infantil ni una sola monografía general.

• Tipología

Como era de esperar y tal como se muestra en el *Cuadro 2*, el tipo de publicación predominante son las monografías, en las cuales incluimos las obras de carácter general, los ensayos y las misceláneas, que tratan temas diversos. Mucho más relevante resulta el dato que le sigue, sobre el porcentaje de obras de referencia que debemos valorar de acuerdo con las tipologías que se incluyen. El mayor número pertenece a las bibliografías (12 sobre 20 títulos), mientras que los restantes se reparten entre directorios y catálogos de exposiciones. La preeminencia de las bibliografías sobre otro tipo de publicación se explica en parte por la propia materia —la bibliografía es de libros infantiles y no sobre libros infantiles— y también por la relativa facilidad de elaboración si se compara a una

monografía. En cuanto a los directorios, es preciso reseñar que todos son publicaciones de una misma entidad que cubre los aspectos de autor, ilustrador y profesionales.

Las publicaciones de congresos se han considerado un grupo aparte, pues demuestran la actividad de carácter institucional y el trabajo colectivo. Entre ellas, algunos congresos cuentan con una larga trayectoria (los encuentros de la Universidad de Castilla-La Mancha celebrados en Cuenca), pero la mayoría de ellos no han tenido continuidad en estos cinco años.⁶

Merece destacar la labor de investigación y divulgación que supone contar con publicaciones sobre la historia de la LIJ en catalán, gallego y vasco, que se suman y completan a la publicada sobre la literatura infantil en España un año antes de la fecha inicial de este análisis.⁷ A pesar de que los manuales sumen un número representativo, al comprobar la temática en una imprescindible operación de cruce de datos con las materias asignadas, observamos que la mayoría tratan de animación a la lectura y faltan quizá manuales sobre LIJ. Las tesis, como puede observarse, tienen una presencia relevante, con lo cual se demuestra el interés de la universidad por la literatura infantil y juvenil.

Entre los datos negativos observamos la presencia de un único estudio estadístico sobre hábitos lectores de los niños, aspecto esencial para conocer la implantación de la LIJ y las preferencias lectoras. Ocurre, sin embargo, que aspectos como éste se hallan tratados en otros tipos de publicaciones de carácter más general, como los hábitos culturales de la población o el uso del tiempo de ocio entre los niños y jóvenes. Una cuestión similar se plantea con la producción de libros para niños, datos que se hallan incluidos generalmente en la estadística editorial anual.

• Años

Como se observa en el *Cuadro 3*, la distribución de publicaciones sobre LIJ a lo largo de estos cinco años muestra un crecimiento progresivo en los primeros tres años, con un punto de inflexión en la producción correspondiente al año 1995. A partir de este año disminuye la

Cuadro 1

TEMÁTICA	%
Aspectos concretos	20
Libros	14
LII en las distintas lenguas	12
Animación	11
Obras misceláneas	9
Autores	8
Ilustradores	8
Lectura	7
Didáctica	5
Estado de la cuestión	5
Asociacionismo	1

Cuadro 2

TIPOLOGÍA	%
Monografías	40
Bibliografías, catálogos, directorios	22
Tesis	13
Actas de congresos	11
Manuales	8
Historia	5
Estadística	1

edición que, de momento, se mantiene estable con un cierto reparto equitativo.

• *Lengua*

En cuanto a la lengua de publicación, que se muestra en el *Cuadro 4*, es lógica la abundancia de las obras escritas en castellano, seguida del catalán y una presencia casi testimonial del gallego y eusquera. El dato que resulta relevante es la ínfima presencia de obras traducidas a pesar de la notable producción en otros países —sobre todo en el área anglosajona— sobre LIJ.

• *Mundo editorial*

La diversidad impera entre las editoriales que publican obras sobre LIJ. No obstante, interesa remarcar dos focos donde se concentran parte de las obras editadas: se trata de las distintas universidades (el 14 % de lo publicado) y de la Asociación de Amigos del Libro Infantil (10 %). En el primer caso, el dato nos evidencia el proceso lógico de los trabajos de investigación: impulsados por la universidad, una vez finalizados, el mismo centro es el que se responsabiliza de su edición. Si además tenemos en cuenta que, debido a su especialización, estas investigaciones tienen una escasa rentabilidad, resulta todavía más razonable esta vía editorial.

En el segundo caso, el dato pone de manifiesto la labor constante y tenaz de una entidad —que casi como si de una ONG se tratara— trabaja en favor de los

Cuadro 3

AÑO DE EDICIÓN	%
1993	16
1994	18
1995	26
1996	11
1997	15
1998	11

Cuadro 4

LENGUA	%
Castellano	68
Catalán	24
Traducción	3
Gallego	2
Eusquera	1

libros infantiles. No es de extrañar que editoriales como la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, con una línea de publicaciones dedicada especialmente a los libros, se encuentre situada en tercer lugar (4,5 %), ya que tenemos en cuenta solamente los títulos que tratan de LIJ. En cuanto al resto, presenta una gran número de editoriales distintas, y muchas de ellas con poca penetración en el mercado, lo que supone una dificultad para los interesados en localizar y obtener las obras.

Conclusiones

El análisis de este conjunto bibliográfico nos ha permitido detectar el interés

por el tema de la LIJ, concentrado de manera desigual respecto a las distintas facetas de la literatura infantil y juvenil, que podemos sintetizar así:

— *Ausencia de obras de carácter global.* A pesar de contar con bastantes publicaciones, faltan estudios que permitan tener una visión sobre el conjunto de la LIJ en todos sus aspectos y en todas las lenguas; estudios que podrían derivarse de las investigaciones parciales y locales que en la actualidad ya se han realizado. En el caso de las obras de referencia disponemos de algunos instrumentos fundamentales —directorios, guías— y abundancia de las bibliografías temáticas y selectivas, pero se requerirían otros tales como bibliografías

básicas y actuales o anuarios que permitieran evaluar y conocer la LIJ. Esta ausencia de obras sobre LIJ también resulta significativa en contraste con las publicaciones destinadas al público infantil y juvenil que han aumentado y se han diversificado considerablemente en esta última década.

— *Desequilibrio temático.* Se publica poco o nada sobre algunos temas, mientras que sobre otros se reincide. Entre los vacíos más importantes, cabe citar los estudios sobre las editoriales y sus políticas junto con análisis de la producción editorial actual, puesto que lo que se publica sobre «estados de la cuestión» propiamente no son estudios, sino trabajos divulgativos que muestran el panorama. Tampoco existe documentación sobre la lectura de los niños con indicadores específicos en relación a la producción del mercado: qué leen, qué les gusta, cómo escogen. En cambio, abunda la publicación de determinados aspectos de acuerdo con las demandas o las posibilidades de introducción en el mercado: sexismo, animación a la lectura...

— *Incorporación de la LIJ al ámbito universitario.* Los estudios sobre LIJ cuentan ya con un reconocimiento en el ámbito universitario, como demuestran las tesis y las publicaciones a partir de estos trabajos de investigación.⁸ Resulta evidente el trabajo impulsado por las universidades en determinadas temáticas (el caso de la traducción en Vigo), concentración que facilita la búsqueda y la consulta —sabemos con más precisión dónde buscar las fuentes—.

— *Escasez de traducciones.* Los estudios sobre la LIJ tienen en otras lenguas extranjeras una larga tradición e implantación que podría ser mejor aprovechada, más allá de los círculos universitarios, con una política de traducciones que ayudaría a una mayor difusión y reconocimiento de este género.

Las conclusiones que se desprenden de este análisis nos ofrecen una panorámica de la investigación en la LIJ y permiten esbozar las líneas prioritarias en un futuro inmediato que podrían resumirse en dos. Por un lado, diversificar las investigaciones de acuerdo con los vacíos que se detectan y, por otro, impulsar la publicación de textos origi-

nales y traducciones sobre LIJ con la creación de colecciones editoriales que se dedicaran específicamente a este tipo de temática. ■

***Teresa Mañà** es bibliotecaria y profesora de la Facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona, e **Isabel Casas** es bibliotecaria de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

Notas

1. Contamos solamente con una bibliografía editada: Amalia Bermejo, *Para saber más de libro infantil y juvenil*, Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1993, a la que podemos sumar la selección bibliográfica elaborada por el Centro de Documentación de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca con motivo las VII Jornadas de Bibliotecas Infantiles y Escolares, bajo el título de *Literatura para cambiar de siglo*, celebradas el pasado junio. Sobre la investigación en LIJ disponemos de un artículo de esta misma Fundación: Raquel López y Luis Miguel Cencerrado, «Acercamiento al panorama de la investigación sobre literatura infantil y juvenil en España», en *Educación y Biblioteca*, 82, 1997.

2. De las fuentes utilizadas destacan, por la cantidad o la pertinencia de su información, los catálogos de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez (<http://www.fundaciongsr.es>), el Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya (<http://www.cbuc.es>), catálogo de la Biblioteca Rosa Sensat, la selección bibliográfica del Centro de Documentación de la Biblioteca Sta. Creu y la base de datos TESEO (<http://www.mec.es/teseo>). En cuanto a revistas, hay que destacar *CLIJ* y *Educación y Biblioteca*.

3. Teniendo en cuenta este enfoque se han recopilado los estudios sobre la influencia del folclore en la LIJ y se han rechazado los que tratan únicamente de literatura popular.

4. Nos referimos a los catálogos impresos de colecciones de libros infantiles en los cuales se incorporan amplias informaciones sobre los títulos y propuestas de explotación de las lecturas.

5. Se han eliminado aquellas tesis que, en la base de datos, han coincidido con la propia publicación, puesto que se trata esencialmente del mismo contenido.

6. Puede ocurrir que exista un desfase importante entre la celebración del encuentro y la publicación de las actas, como ocurre con el II Congreso Nacional que se celebró en Cáceres, en diciembre de 1998.

7. Se trata de: J. García Padrino, *Libros y literatura para niños en la España contemporánea*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide, 1992.

8. Otro dato relevante sobre el estado de la investigación lo proporcionaría la relación de otros trabajos universitarios, tales como memorias de fin de carrera o tesinas, que en nuestro caso excedía el tema de la comunicación.

FUNDACIÓN BARTOLOMÉ MARCH SERVERA

VIII PREMIO DE NOVELA BREVE JUAN MARCH CENCILLO

**DOTACIÓN:
1.000.000 PTAS.**

*Convocatoria para
la recepción de originales
escritos en cualquiera
de las dos lenguas oficiales
de la Comunidad Autónoma
de las Islas Baleares
cuya extensión
no sea mayor de los ciento
diez folios ni menor de
los setenta y cinco.*

Deberán remitirse
tres copias antes
del 31 de marzo del 2000.
El jurado emitirá su
decisión el primer
jueves del mes de agosto.

El VII Premio de Novela Breve
Juan March Cencillo fue para
Julio Ortega por su obra
Habanera.
Editada por Bitzoc.

Fundación Bartolomé March Servera.
Calle Conquistador, nº 13
Tel. (971) 72 28 29
Fax (971) 72 58 03
Palma de Mallorca 07001

La investigación en la Universidad de Vigo

por **Veljka Ruzicka Kenfel y Celia Vázquez García***



JULIANE CAROLE WENZEL, RUPERT, BOLOGNA ANNUAL 98.

La última comunicación que se presentó en el I Congreso de la ANILIJ versó sobre «La LIJ como campo de investigación en la Universidad de Vigo», y la presentaron dos de las impulsoras y organizadoras del congreso y de la propia asociación. Ambas son investigadoras que empezaron su labor en 1992, en el seno de la Universidad de Vigo, comparando la evolución de la LIJ en Alemania e Inglaterra y estudiando su incidencia en la LIJ española. Ésta es la crónica, pues, de la creación de la Asociación y de la convocatoria de este primer congreso.

La Universidad de Vigo es probablemente una de las pocas universidades en España que tiene un grupo consolidado de investigadores cuyo tema central de trabajo es la literatura infantil y juvenil inglesa y alemana, su influencia mutua y también su incidencia en la literatura infantil española.

El interés por trabajar en el ámbito de la literatura infantil y juvenil anglo-germana surge en nuestra universidad en 1992 a raíz del primer proyecto de investigación, titulado «Los valores intelectuales y literarios de la literatura infantil anglo-germana y su incidencia en la cultura del adulto», financiado por el vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Vigo y por la Xunta de Galicia. Con este primer proyecto reflexionamos, a través de un minucioso análisis histórico de las dos literaturas, la influencia que los libros infantiles alemanes e ingleses han ejercido en la cultura de estos países hasta nuestros días.

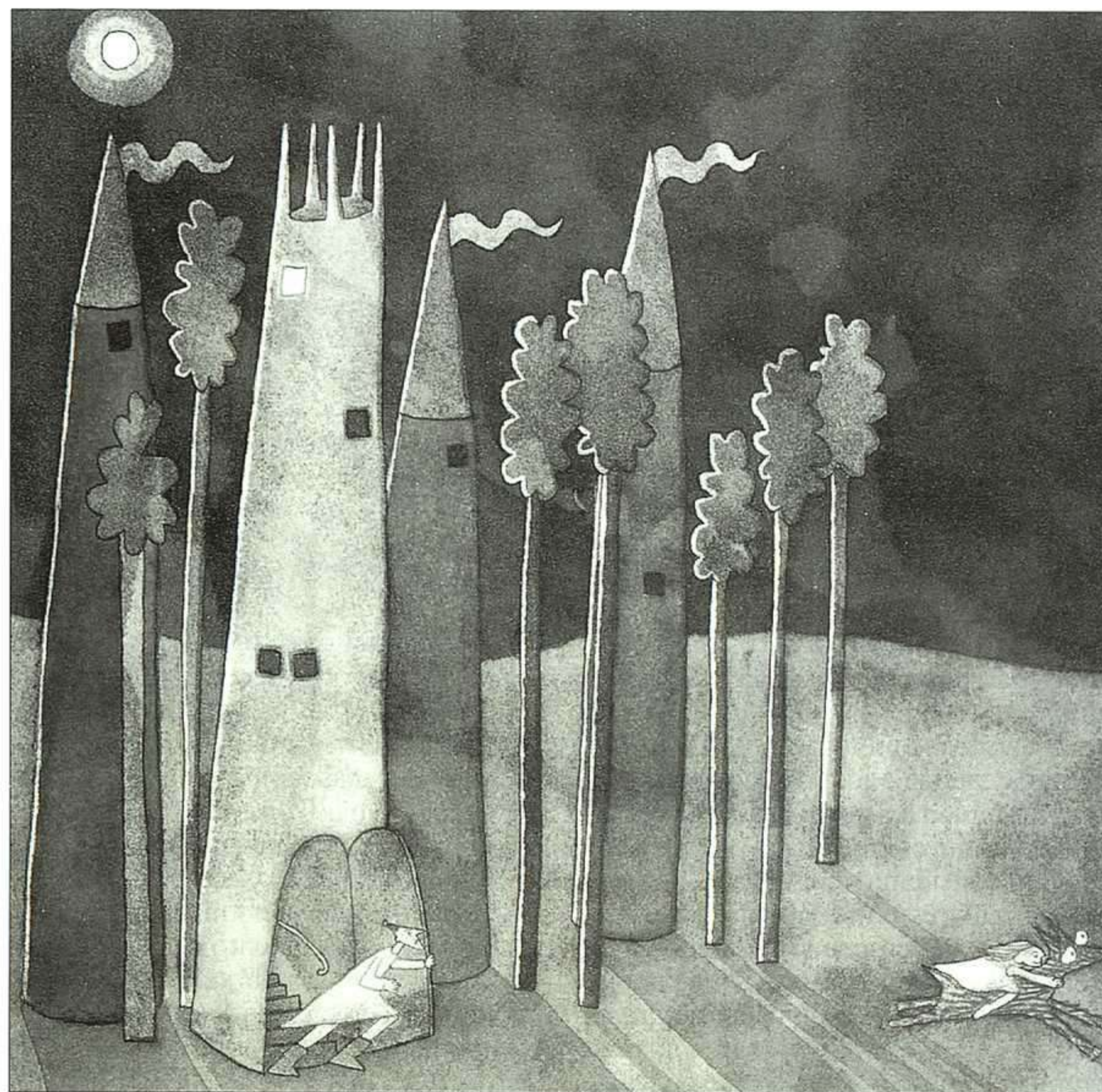
Del propósito moral a la fantasía liberadora

Basándonos en obras más remotas de las dos literaturas, fuimos comprobando cómo, al amparo de las ideas rousseauianas sobre la educación infantil, a finales del siglo XVIII surge una creciente tendencia hacia la creación de una literatura específicamente dirigida al público infantil, no como puro material didáctico-moralizador (tal y como se ha-

bía considerado durante los siglos anteriores) sino como obra estética. Con el estudio comparativo de la literatura infantil alemana y británica y, basándonos en el auge académico y el interés que despertaba entre los críticos literarios y las editoriales tanto en Alemania como en Inglaterra, nuestro propósito era señalar que esta literatura representaba un proceso comunicativo específico —tanto desde el punto de vista estilístico-estructural, como desde el punto de vista artístico e intelectual— que tenía y sigue teniendo una influencia considerable en la formación cultural del adulto.

Pasando ya a los objetivos que nos marcamos en este primer proyecto, pretendimos exponer, a través de un detallado análisis histórico de la LIJ anglogermana, que la calidad estilístico-estructural y literario-artística de los libros infantiles y juveniles ha de medirse con los mismos parámetros que la de la literatura llamada «para adultos». Asimismo, hemos podido demostrar que la LIJ, aunque destinada a un público específico, no se limitaba sólo a dicha edad; por su trasfondo, a menudo complejo y profundo, esta literatura suele tener una doble interpretación: desde el punto de vista del receptor infantil, sin experiencia literaria y disfrutando las aventuras del libro dando rienda suelta a su propia fantasía; y desde el punto de vista del crítico adulto, que detrás de los acontecimientos del libro descubre otras ideologías, mensajes y moralejas. Precisamente, este tipo de obras infantiles y juveniles se han convertido en clásicos de la literatura universal (muchos de los cuentos populares del siglo pasado en Alemania o *Momo* y *La historia interminable* en la literatura contemporánea).

Naturalmente, durante los primeros años de investigación surgía un sinfín de interrogantes que pudimos ir resolviendo, como por ejemplo: ¿por qué tanto en Inglaterra como en Alemania antes de la segunda mitad del siglo XIX no existía una verdadera literatura infantil con valores artísticos y estéticos, libre de intención moralizadora? ¿Cuáles fueron las circunstancias que favorecieron el fomento de la literatura infantil a partir de la segunda mitad de este siglo? ¿Cuál era la situación socio-cultural en ambos países durante los siglos XVIII y XIX y cómo



HOLLY SWAIN, THE TINDERBOX, BOLOGNA ANNUAL '98

se refleja esta situación en la literatura infantil?

Los resultados parciales del primer proyecto de investigación se presentaron en el 20th Annual International Conference of the Children's Literature Association, en Canadá, uno de los eventos más destacados en el ámbito de la literatura infantil. En ese momento también comenzaron a dirigirse varias tesis de doctorado en dicho campo de investigación, proyectos que tenían sus raíces en los cursos de doctorado sobre este tema, impartidos en la Universidad de Vigo desde 1994. El resultado de esta investigación dio lugar a la publicación del libro *Evolución de la Literatura Infantil y Juvenil alemana y británica hasta el siglo XX*, en el que se hizo un análisis histórico contrastivo-comparativo, no sólo desde el punto de vista cronológico sino también de los múltiples géneros que se fueron creando durante la evolución de esta literatura, demostrando que todos los géneros típicos de la literatura para adultos eran perfectamente válidos y aplicables a la literatura infantil y juvenil.

Fruto de ese trabajo y de los sucesivos proyectos, subvencionados por la Universidad de Vigo y la Xunta de Galicia, fue otro libro dedicado a la novela de

aventuras y la de fantasía en Alemania y en Inglaterra con el título genérico de *La literatura infantil y juvenil anglogermana de nuestro siglo*. La pretensión de este estudio era señalar que un sencillo libro de aventuras contiene toda una ideología de su época. La ideología de un libro ha reflejado siempre el conjunto de creencias de la cultura y la época de su autor, aunque esto no se sospechase antes del desarrollo del psicoanálisis, del refinamiento de la crítica textual, del auge cultural del orgullo en gente oprimida durante mucho tiempo y de una nueva conciencia sensibilizada con la situación del prójimo fruto de los años 60 y 70. Sólo tras producirse la campaña de los derechos civiles, el feminismo, la lucha de los negros por la igualdad de oportunidades, la conciencia antiimperialista, el movimiento de protección del medioambiente y otras conquistas ideológicas recientes, quedó claro que los libros infantiles y juveniles habían formado a la gente consciente o inconscientemente. Ningún texto es ideológicamente inocente. Pero en nuestro análisis de la LIJ británica, presentada en este libro, no quisimos hablar de culpabilidad o inocencia sino plantear algunas reflexiones de carácter general sobre las novelas de aventuras y la for-

mación de una idiosincrasia y una cultura imperialista británica muy arraigada.

En una encuesta llevada a cabo por el Centro de Investigación de Literatura Infantil del Instituto Roehampton de Londres, titulada «Contemporary Juvenile Reading Habit. A Study of Young People's Reading at the End of the Century» (1994), se demuestra, de forma sorprendente para los encuestadores, que el género de aventuras sigue siendo el favorito y más popular entre los jóvenes de diferentes edades. A esto hay que añadir unos cambios con respecto a épocas anteriores, ya que a los adolescentes británicos también les gusta el género fantástico, y las novelas de terror y de misterio pueden considerarse uno de los géneros más populares entre las chicas adolescentes. Es lógico que siga siendo el género más popular porque lo que para los adultos puede parecer una estructura repetitiva, para los adolescentes aparece como una confirmación de que en las diversas áreas de experiencia, lo que cuenta es todavía algo reconocible y familiar.

El imperialismo y la LIJ

Tratamos de examinar también con detalle la articulación y difusión del imperialismo en el campo de la literatura juvenil. Nos concentramos en autores que escribieron específicamente para chicos y en aquellos que, aunque sus primeros trabajos se dirigieron a los adultos, viendo el éxito obtenido entre los jóvenes, continuaron haciéndolo para éstos. Nos limitamos también al período de un siglo sin poder abarcarlo todo.

La tradición de mediados de siglo que dirigía el impulso evangélico hacia el Imperio, utilizando la aventura como vehículo de transformación, se examina en el análisis de la obra de Ballantyne. Ballantyne era liberal. Su sucesor en el afecto popular fue G.A. Henty, un *tory*. Ambos compartían su compromiso con el Imperio. Pero Henty representa la etapa siguiente de su desarrollo, la militarización del género. El compromiso imperial tomó el aire con las aventuras de los aviadores heroicos de la ficción de entre guerras. Quizás este estudio revele diferentes niveles de significados, ambigüedades y complejidades, cam-

bios y desarrollo en el tiempo. Pero esto confirma la centralidad de la experiencia imperial y el carácter distintivo imperial en la vida imaginativa de sucesivas generaciones de chicos a lo largo de un siglo.

Al mismo tiempo analizamos la LIJ alemana en los períodos que van desde el Imperialismo alemán hasta el Fascismo, y pudimos comprobar que ésta se encuentra, asimismo, cargada de ideología. Uno de los escritores más emblemáticos de la época que precede a la Primera Guerra Mundial es Karl May. Aunque sus más famosos libros de aventuras de indios, *Winnetou* y *Old Shatterhand*, han sido traducidos al castellano y adaptados a películas de cine, poco se sabe acerca de su personalidad muy peculiar y del pensamiento de la época que se descubre en sus obras aparentemente triviales: la creciente ideología germana del hombre superior a los demás (*Übermensch*).

La literatura infantil del período fascista es, sin duda, la menos estudiada pero quizá la más interesante porque revela las insistentes intenciones propagandísticas de sus autores y sus propósitos de influir políticamente en la mentalidad infantil y juvenil de la época. Desgraciadamente han sido muy pocos los libros infantiles de la época nazi traducidos a otros idiomas, entre ellos al castellano, aunque representan un testimonio importantísimo para la investigación no sólo de la literatura infantil y juvenil sino de la literatura alemana global. Con el estudio de algunas de las obras más destacadas de esa época hemos podido señalar una vez más que la literatura infantil/juvenil representa un proceso comunicativo específico, incidiendo no sólo en la formación cultural del adulto sino también en su pensamiento político e ideológico. Contrastando el análisis de algunas obras profascistas más relevantes con las obras creadas en el exilio, con un tono claramente contrario al nacionalsocialismo, hemos podido descubrir cómo los libros infantiles aparentemente inocentes, transmiten profundas ideologías políticas. Erich Kästner es el autor más popular entre estos últimos. El estudio de su obra juvenil más universal, *Emil y los detectives*, nos revela interesantes deta-

lles con respecto al momento socio-político de la época.

Nuevas líneas de investigación

El período de la posguerra está marcada, tanto en Alemania como en Inglaterra, por ideologías completamente nuevas: imaginación, fantasía, juego libre de cualquier propósito didáctico-moralizador, es el panorama literario que nos ofrecen los años 50 y 60. Sobre todo en Alemania los autores, cansados de los recuerdos de una Alemania autoritaria, militarista e imperialista, vuelven su mirada hacia el siglo XIX y apuestan nuevamente por el cuento fantástico y la poesía. El interés de la juventud alemana ya no se centra en los compromisos políticos, sino que se dirige hacia el individuo. La literatura se caracteriza por la búsqueda de la vida individual y de las formas expresivas ajenas a lo puramente racional. Éste es, podemos decirlo con certeza, el momento de florecimiento de la literatura infantil y juvenil alemana.

De la labor investigadora llevada a cabo hasta el momento han surgido muchas incógnitas que han conducido a nuevas líneas de investigación. Una de ellas es la que ha dado lugar al proyecto en curso, subvencionado por la Xunta de Galicia y denominado «La literatura infantil anglogermana y su recepción en España: aproximación crítica por comunidades lingüísticas a través del análisis de traducciones y adaptaciones». Como se ha podido observar, nuestra actividad investigadora se había centrado en los estudios sobre los orígenes de la literatura infantil inglesa y alemana, su influencia mutua y su incidencia en otras culturas europeas. Hemos podido analizar su evolución desde un mero material didáctico-moralizador hasta una literatura con valores artístico-estéticos y estilístico-estructurales que marca la formación cultural del adulto. Lamentablemente, hemos comprobado durante todos estos años de investigación que existe un gran vacío en España de estudios críticos sobre la recepción de las obras de literatura infantil inglesa y alemana a través de traducciones y adaptaciones, que, sin embargo, son numerosas pero cualitativamente muy



SUSANN STOEBE, A DOG FOR OMA MALWINA, BOLOGNA ANNUAL 98.

distintas si hacemos un estudio por comunidades lingüísticas. A partir de la escasez de estudios existentes en nuestro país sobre la LIJ de habla inglesa (británica, canadiense y americana en concreto) y de habla alemana (Austria, Suiza y Alemania), nuestra labor se centra en un análisis cronológico de las obras traducidas en España y su recepción a través de la crítica, análisis de las traducciones por comunidades lingüísticas (por géneros, traductores, editoriales, autores y títulos) y a través de los distintos medios de comunicación audiovisuales (cine, televisión) y escritos (cómic...).

Con el advenimiento de las nuevas tecnologías, la literatura infantil y juvenil se ha visto forzada a cambiar en algunos de sus aspectos. Se trata de cambios literarios (contenidos, temas, técnicas y formas), cambios funcionales (aplicación y uso) y cambios del *status* de esta literatura, que se ha tenido que adaptar a un ambiente audiovisual y multimedia en el que crecen los niños en la actualidad. Esta tendencia implica que una obra concreta (libro infantil en alemán o inglés) llegue a su destinatario último (niño español) por dos vías: libro traducido y adaptación audiovisual/multimedia. En consecuencia, la segunda vía evoluciona con mayor rapidez en detrimento del libro, dado que

proporciona al niño una elevada oferta cuantitativa que le permite desarrollar con mayor facilidad su competencia receptora audiovisual.

Todo ello conlleva una carencia de motivación literaria debido a que los héroes que aparecen en los libros ya se conocen a través de los multimedia. El estado actual con que nos encontramos en España es el siguiente: existe un importante mercado de traducciones y adaptaciones de LIJ de habla inglesa y alemana, pero también una escasez de críticas constructivas que contribuyan a la mejora cualitativa de los libros vertidos a las lenguas de las distintas comunidades lingüísticas.

Uno de nuestros objetivos específicos es fomentar los estudios críticos de traducciones y adaptaciones de la producción literaria infantil y juvenil de habla inglesa y alemana. La carencia de estudios críticos (corroborada en un interesante artículo publicado por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca, en *Educación y Biblioteca*, 82, 1997, pp. 58-64) en este ámbito ha permitido la proliferación excesiva y no controlada de obras traducidas en el mercado editorial.

Toda esta labor investigadora supuso numerosas visitas a centros de investi-

gación en otros países y acuerdos de colaboración con otras universidades a nivel internacional, no sólo europeas, sino americanas, canadienses y sudamericanas. Se ha firmado un proyecto conjunto con el Centro de Documentación, Difusión, Investigación y Formación en Literatura Infantil y Juvenil de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad de San Luis (Argentina). Posteriormente, un Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil celebrado en Puerto Rico, en la Universidad de Mayagüez, nos abrió contacto con autores e investigadores en LIJ de toda Sudamérica. Su literatura llevaba otros derroteros, su evolución había sido bastante diferente a la de los países europeos. Nuestra colaboración con países sudamericanos va encaminada ahora a relacionar la literatura portuguesa —tan cercana a nosotros, física y lingüísticamente hablando, y a su vez tan desconocida— con la literatura gallega y la brasileña, ya que las tres comparten el idioma.

Los motivos de un congreso

Nuestro propósito de fomentar la investigación de la LIJ implica, automáticamente, la necesidad de estrechar la co-

laboración entre otros investigadores en el ámbito nacional e internacional, intentar crear proyectos conjuntos, organizar reuniones, publicar los resultados... De esta necesidad y a raíz de nuestra larga colaboración con distintos institutos y asociaciones europeas de este tipo y de la posibilidad de formar parte, como un conjunto de investigadores, de una red europea de las mismas características, surgió la idea de crear la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). El Instituto de Investigación de LIJ de la Universidad Goethe, de Francfort lleva desde hace años la iniciativa de poner en funcionamiento una red europea de asociaciones. Un proyecto similar al nuestro existe ya en Gran Bretaña, Francia, Italia, Suecia, Israel, Grecia, Turquía, Polonia, Hungría. En la última reunión de estas asociaciones, en febrero de 1999, en Francfort, se nos ha invitado formalmente a formar parte de esta red europea de investigadores de LIJ.

Resumiendo, podemos decir que los objetivos principales de esta Asociación Nacional son los siguientes:

— Reunir a los investigadores de LIJ que residan en España y cuyo trabajo se realice tanto en el ámbito nacional como internacional.

— Fomentar la investigación interdisciplinar, con lo cual en la Asociación tendrían cabida tanto investigadores del ámbito filológico (anglicistas, germanistas, americanistas, hispanistas, romanistas, eslavistas, etc.) como del ámbito de otras disciplinas afines (historiadores, artistas, ilustradores, traductólogos, biblioteconomistas, etc.), siempre y cuando se trate de investigación y no de la mera difusión o divulgación de la LIJ.

— Fomentar la colaboración y la participación en proyectos, reuniones e intercambios de investigadores con las asociaciones de investigación de LIJ ya existentes en otros países (actualmente, como hemos dicho, tenemos estrecha colaboración con los centros en Francfort del Meno, Múnich, Londres, Toronto).

— La cooperación internacional tiene como objetivo: intercambiar la información sobre la situación de la investigación de LIJ, sobre las instituciones de investigación de LIJ y sobre las especia-



SABINE WIEMERS, AROUND AND ABOUT, BOLOGNA ANNUAL 98.

lidades de LIJ y sus contenidos en las distintas titulaciones universitarias; y facilitar los contactos y la colaboración de nuestros investigadores con los de otros países en ámbitos concretos de investigación.

— Fomentar publicaciones, así como organizar y participar en conferencias, jornadas y congresos en el ámbito de la investigación de LIJ.

Para poner en funcionamiento esta Asociación, hemos considerado necesario revisar el estado actual de la investigación en nuestro país y reunir el mayor número posible de expertos en este ámbito científico. Por ello, hemos optado por organizar un Congreso y una Asamblea general de ANILIJ al mismo tiempo, donde puedan participar los investigadores tanto nacionales como internacionales.

Los objetivos científicos de este Congreso se pueden resumir así:

— Reunir investigadores nacionales e internacionales de LIJ y miembros de ANILIJ para consolidar redes y hacer balance de la docencia y de la investigación de este campo de la literatura en las universidades del Estado español y del resto de Europa.

— Analizar la incidencia de los estu-

dios de la literatura infantil en las políticas educativas y sobre las posibilidades que ofrecen, así como las limitaciones que imponen al desarrollo docente e investigador.

— Analizar la proyección que las investigaciones en literatura infantil en el ámbito universitario están teniendo en el conjunto de la investigación española.

— Evaluar la difusión externa que está teniendo la actividad de los diferentes grupos de investigación en los distintos países, su impacto y conexión con otros grupos.

El análisis de las tendencias actuales en los estudios de LIJ se centra en torno a los siguientes temas:

— Grupos de investigación en LIJ, inclusión de la LIJ en los planes de estudio. Transformación de políticas universitarias: autoridad y prestigio.

— Alcance de los estudios de LIJ en la docencia universitaria: ausencias y presencias.

— Investigación de la LIJ: balance de su proyección en el conjunto de la universidad española.

— Evaluación de la difusión externa de la actividad investigadora en LIJ.

— Relevancia actual de la traducción de LIJ.

El Congreso ha servido, asimismo, como lugar idóneo para debatir sobre los retos de la literatura infantil y juvenil gallega respecto al nuevo milenio.

El reconocimiento nacional e internacional de nuestros proyectos, refrendado por las subvenciones que recibimos por parte de las instituciones estatales y por las colaboraciones internacionales que mantenemos, así como también la aceptación de nuestros cursos de tercer ciclo y el número creciente de las tesis doctorales, nos van confirmando que la literatura infantil y juvenil, como campo de investigación, deja de ser una «literatura de segunda mano», «literatura transitoria» o «literatura por venir», como en muchas ocasiones se le solía llamar. ■

***Veljka Ruzicka Kenfel** es doctora en Filología Alemana y profesora titular del Área de Filología Alemana del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Vigo, y **Celia Vázquez García** es doctora en Filología Inglesa y profesora titular del Área de Filología Inglesa del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Vigo.

LIBROS

DE 6 A 8 AÑOS

O pastor Raúl

Eva Muggenthaler.
Ilustraciones de la autora.
Traducción de Susana Fernández y Frank Meyer.
Colección Tras os Montes.
Editorial Kalandraka.
Pontevedra, 1999.
1.900 ptas.
Edición en catalán.

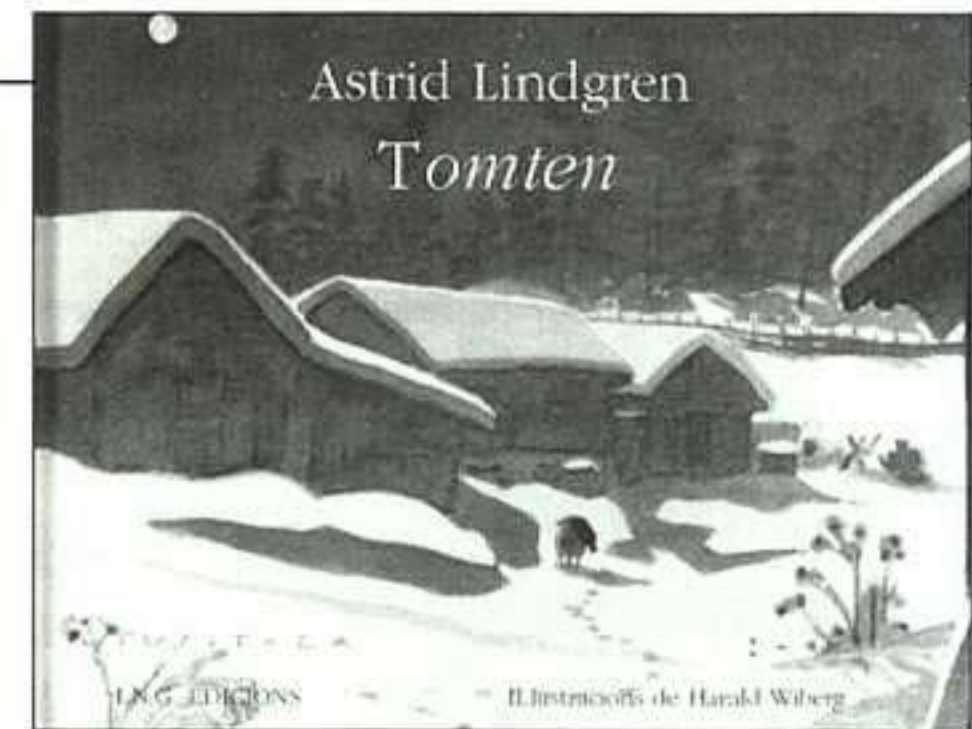
La del pastor Raúl es una historia completa porque es un relato de amor, de búsqueda de identidad, un poco surrealista y, encima, con sentido del humor. Pocas veces se encuentran tantas cosas en un solo libro. Pero todavía vamos a añadir otro valor: el de las imágenes. Eva Muggenthaler pinta y crea que es un primor. Le da vueltas a los ángulos convencionales y es adicta al color. Con lo cual, el resultado es una historia bella en todos los sentidos argumentales posibles. El más rectilíneo de los sentidos es el del pobre Raúl, un pastor hastiado de ovejas, que se va a la ciudad. Pero no es tan sencillo deshacerse de esas bestias peludas y ruidosas. Le persiguen, le acosan y hasta acaba por intervenir la policía. Mientras, aparece Bárbara en su vida. Y Bárbara quiere al pastor Raúl, a poder ser con ovejas y prado verde incluido. Y es que el amor todo lo puede. *Núria Obiols.*



Tomten

Astrid Lindgren.
Ilustraciones de Harald Wiberg.
Traducción de Salut Renom.
ING Edicions.
Barcelona, 1999.
1.500 ptas.
Existe edición en catalán.

De la mano de la veterana autora sueca Astrid Lindgren nos llega un álbum que nos habla del invierno. Un invierno nevado, hostil. Pero un invierno que el duende Tomten lo hace más llevadero mediante sus visitas nocturnas. El duende cuenta a los animales y a los humanos que el frío terminará pronto y que los rayos de sol volverán después de una larga ausencia. Y si uno tiene en cuenta que estamos en Suecia, la recomendación de Tomten adquiere resonancias terapéuticas.



De todos modos esto no impide que los niños latinos y de territorio cálido, o de inviernos más benevolentes que los suecos, puedan disfrutar de un álbum rebotante de luz. Harald Wiberg captó perfectamente el mensaje de la autora y lo materializó en pequeñas secuencias de luz. Oscuridad, claridad, frío, nocturnidad y amanecer son básicamente los sinónimos verbales de lo que las imágenes nos ofrecen. Y eso, desde luego, no es cualquier cosa. Las ventanas del invierno están servidas cuando vamos de la mano de Tomten. *Núria Obiols.*

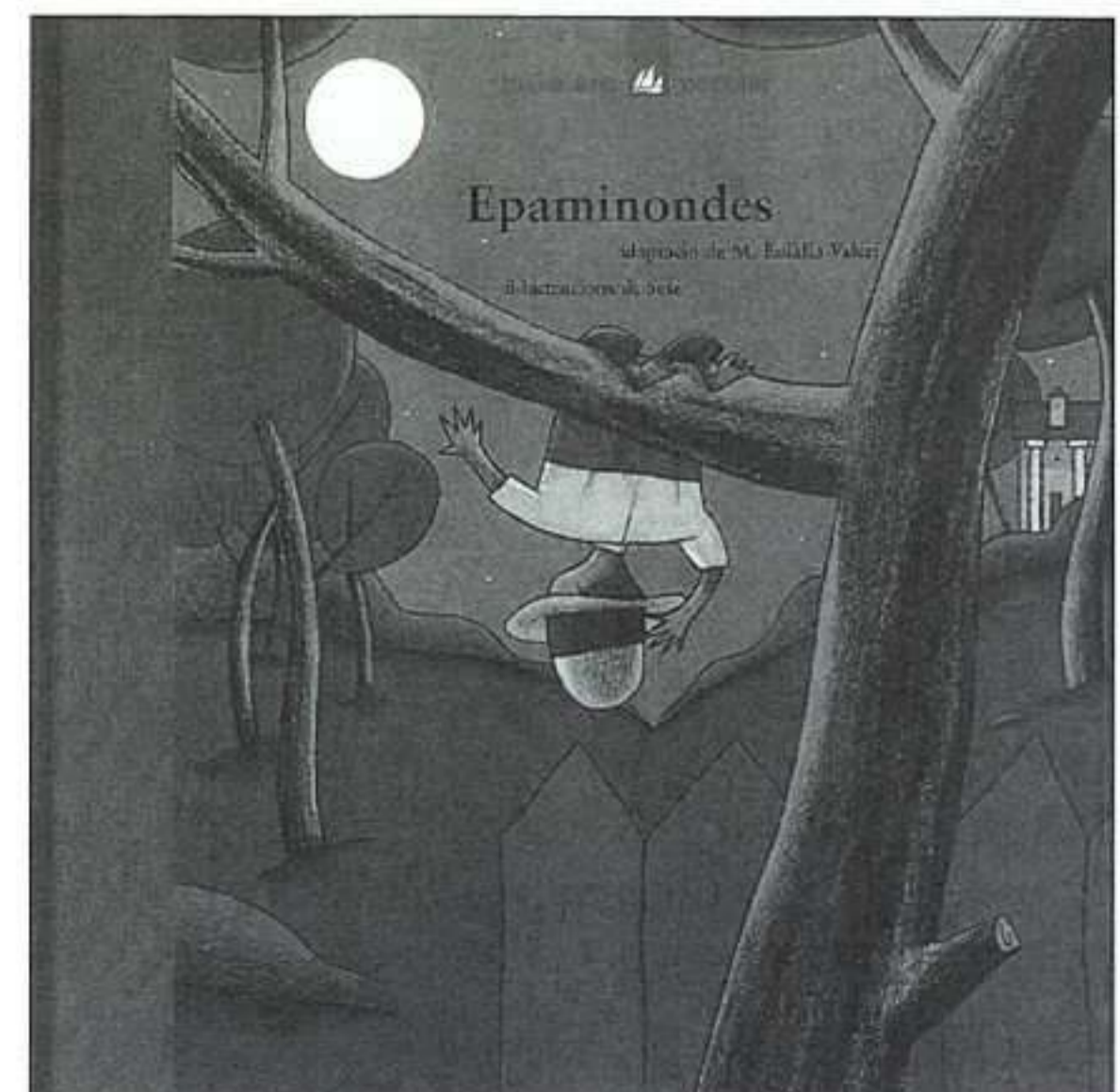
Epaminondes

Adaptación de M. Eulàlia Valeri.
Ilustraciones de Sesé.
Colección Popular, 48.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1999.
1.210 ptas.
Edición en catalán.
Existe versión en castellano.

Epaminondas era un pobre niño víctima de un razonamiento demasiado riguroso. Todo se lo tomaba al pie de la letra. Pero eso, que parece lo lógico, puede acarrear problemas. Y así, el pobre no daba pie con bola. Cuando su madre le pedía que le llevase una tarta a su abuela y que la agarrara fuerte para que no se le cayese, Epaminondas le hacía caso. Y, en lugar de tarta, a la destinataria le llegaba un nieto con un montón de migas. Y así sucesivamente y sin descanso.

Sesé, el ilustrador, se ha ocupado de centrar debidamente el contexto del texto de esta historia que ocurría en la lejana Luisiana, porque es un cuento de los

negros de Estados Unidos. Y uno se pregunta cómo es posible que, junto a todas sus habilidades como artista, Sesé tenga además el poder de imaginar los colores a través del tiempo y del espacio. Y la respuesta no es nada sencilla. Luisiana, de ser de algún modo en tiempos remotos, debió de ser algo parecido a lo que hay en estas páginas. ¿Por los personajes? Quizá. ¿Por la indumentaria? Probablemente. ¿Por el color? Seguro... aunque sea imposible constatarlo. Una ilustración experiencial que parte del sentir y no del pensar. *Núria Obiols.*



DE 8 A 10 AÑOS



El niño que conversaba con la mar

Enrique Pérez Díaz.
Ilustraciones de Conxita Rodríguez.
Colección Tucán, 128.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1999.
870 ptas.

Con suma delicadeza, en clave casi poética, este autor cubano nos sirve retazos de la vida de un niño al que le gusta hablar con la mar, al que le duele la ausencia de su padre, que un día se fue en una patera. Por eso Aramis, el niño que conversaba con la mar, bota un barquito de papel cada día y envía mensajes en botellas. En su soledad, le acompañan ocasionalmente otros dos personajes: un escritor, que despidió a un amigo en esa misma playa, y Amanda, una niña avispada cuyo papá también partió en busca de otros horizontes.

Sin duda, se trata de un libro con varias lecturas. Los adultos que conocen la situación en Cuba lo leerán en clave política, mientras que los niños apreciarán y se identificarán con los sentimientos y las acciones de los personajes, con la magia que desprende todo el relato.

La Bella Bestia

Laurence Anholt.
Ilustraciones de Arthur Robins.
Traducción de Carlo Frabetti.
Colección Historias Increíbles.
Editorial Altea.
Madrid, 1999.
695 ptas.

Laurence Anholt ha reinterpretado algunos cuentos populares —*Caperucita*, *Blancanieves*, *El flautista de Hamelín*, etc.— y no precisamente para convertirlos en textos «políticamente correctos», sino todo lo contrario. Lo suyo es una gamberrada literaria en toda regla, una payasada llena de humor e ingenio. Y no ha dejado títere con cabeza. La nueva versión que hace de *La Bella y la Bestia* es toda una reivindicación del mal gusto, de lo feo, lo sucio, de la bestialidad frente a la cursi belleza,



en clave de descabellado humor. Le ayuda en su empeño el ilustrador, muy influido por el maestro Quentin Blake, aunque con carácter propio para enfrentarse a este despropósito que es la historia de Billy Bestia, un monstruo hediondo que intenta que su bella y fina prometida se recicle y se convierta en una auténtica guarra. Una gozada de lectura.

La nena que va pintar els cargols

Pere Martí i Bertran.
Ilustraciones de Maria Rius.
Colección Infantil.
Editorial Alfaguara/Grup Promotor.
Barcelona, 1999.
790 ptas.
Edición en catalán.

Cristina, de 7 años, sale un día a buscar caracoles con su abuelo. La experiencia resultará para ella algo traumática. La niña, inexperta en estos menesteres, se llevará un disgusto cuando su abuelo le tire los caracoles que ha recogido aduciendo que son de los que no sirven para comer, aunque sean muy bonitos. Esta revelación ocasionará otro disgusto a Cristina, ajena del todo al destino que les esperaba a los caracoles que ella recogía por diversión. Llegará a casa hecha un mar de lágrimas, y el abuelo optará por regalarle sus moluscos, los comestibles. Pero éstos no lle-

garán nunca a la cazuela: Cristina pintará sus oscuras conchas de vistosos colores y los liberará en el campo.

Preciosa narración, contada con gran sensibilidad por el autor que, en esta segunda incursión en la LIJ, ha insistido, pero con mayor acierto y originalidad, en las historias sencillas con niños y animales como protagonistas. Son relatos sin artificio, con anécdotas que podrían extraerse de la experiencia directa del autor, aunque contados con la magia de una prosa reposada, tierna y cuidada. Las ilustraciones de Rius arrojan cariñosamente el texto.



DE 10 A 12 AÑOS



El misteri del quadre

Mercè Viana.

Ilustraciones de M. José del Amo. Colección Infantil. Editorial Alfaguara/Voramar. Valencia, 1999. 825 ptas. Edición en catalán.

Menudo susto se llevan August y Elisa, un matrimonio que gusta de coleccionar marcos de cuadros, cuando su sobrina queda atrapada, como si de una tela se tratara, en el marco que han adquirido en una subasta. No es la primera vez que les ocurren cosas fantásticas con los dichos marcos, pero esta vez el asunto se les escapa de las manos y tendrán que usar todo su ingenio para liberar a Eliseta, la sobrina, confinada en un museo en Nueva York.

Viana demuestra una vez más su habilidad para dirigirse al público infantil y proponerle historias en las que lo fantástico irrumpe en la vida cotidiana. Una sola pincelada le sirve para describir a los personajes, y también le cuesta poco urdir la original trama que navega bien hasta que llega a puerto. Es decir, no nos convence en exceso un desenlace algo precipitado que no está a la altura del misterio que hay en la historia. Aun así, resulta una lectura entretenida, escrita con fluidez y humor.

Botoi bat bezala/Como un botón

Juan Kruz Igerabide.

Ilustraciones de Elena Odriozola. Colección Liburu Zopa, 10. Editorial Anaya/Haritz. Madrid-Bilbao, 1999. 850 ptas. Edición en vasco.

Desde que en 1983 publicara *Beginiaren poemak* (*Poemas para la pupila*), el escritor Juan Kruz Igerabide, que es uno de los autores más importantes de la literatura infantil y juvenil vasca de la actualidad, combina la narrativa con la poesía. En este poemario, con una edición bilingüe, Igerabide nos vuelve a mostrar la síntesis poética de su obra, con una clara in-



fluencia del haikú japonés. Estos poemas de tres o cuatro versos son ventanas que se abren de golpe a la imaginación. La belleza de describir una idea, una imagen, con las mínimas palabras hace que sea todavía mayor el efecto de dichos poemas; más aún, si están tan elaborados y logrados como estos que reúne Igerabide en este volumen.

Por otra parte, las ilustraciones de Elena Odriozola complementan la obra logrando que a la belleza y el placer de la lectura se una la de la contemplación. Sin duda, nos encontramos ante una excelente obra literaria de gran calidad que esperamos también sea conocida fuera del ámbito vasco. *Xabier Etxaniz.*

Atrapados por la Esfinge

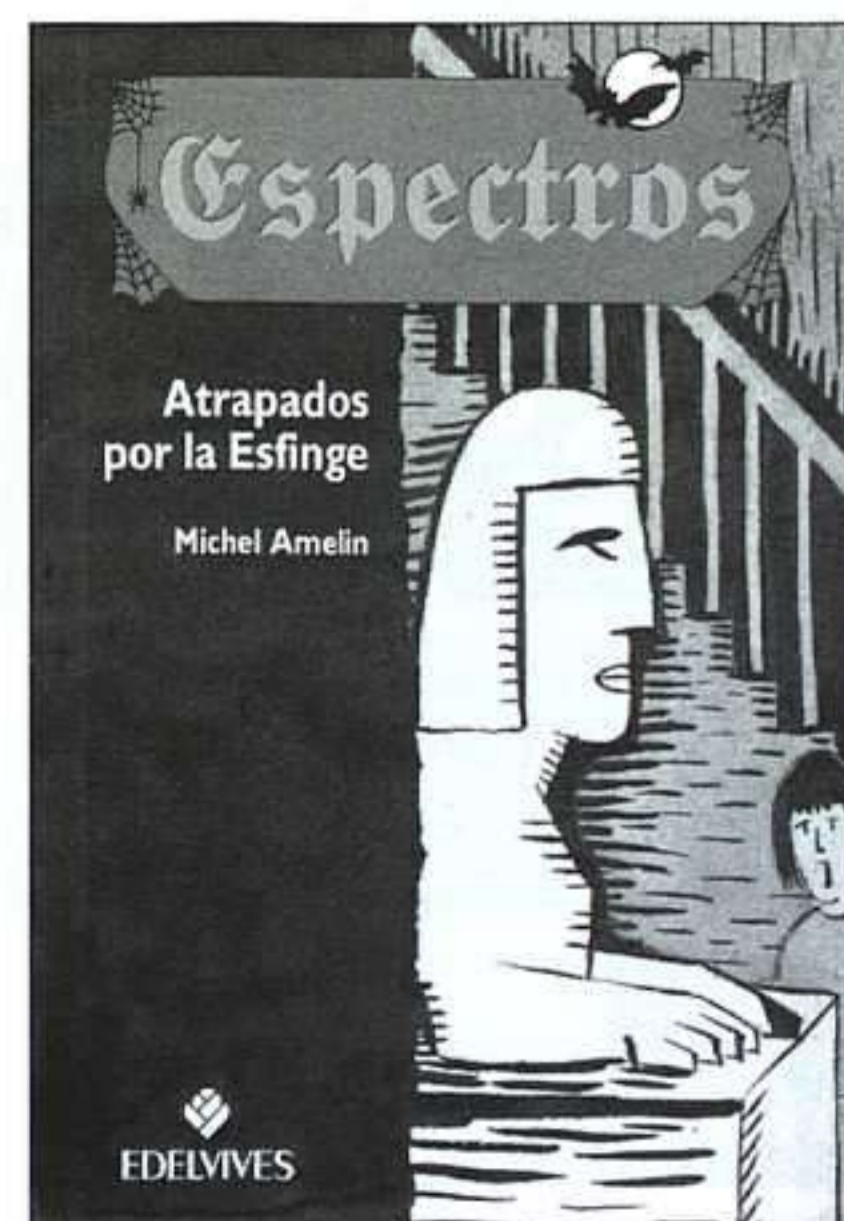
Michel Amelin.

Ilustraciones de Ignacio Oliva. Traducción de Brigitte del Castillo. Colección Espectros, 1. Editorial Edelvives. Zaragoza, 1999. 745 ptas.

Recuerdan la novela de Agatha Christie, *Diez negritos*, pues *Atrapados por la Esfinge* es una especie de *remake* de la genial novela de la reina del suspense, aderezada con otros ingredientes. Porque el relato se inscribe en una nueva colección, Espectros, que sigue el modelo implantado por Pesadillas, es decir, novelitas de misterio de atractiva trama y fáciles de digerir. Tenemos a diez personajes atrapados en un castillo. El anfitrión es Alan Radcliffe, el hijo de un egiptólogo que murió en su última excavación, que quiere encontrar al asesino de su padre. Así que reúne a todos los miembros de aquella expedición: tres mujeres —a una de ellas, Elizabeth, la acompañan

sus sus hijos gemelos, Ramsés e Isis— y cuatro hombres, entre ellos el padre de las criaturas, aunque él haya ignorado su existencia desde que nacieran, hace ahora diez años. Todos cometieron errores y tienen secretos que guardar y, en principio, todos salían ganando con la muerte del profesor. Uno a uno empiezan a morir asesinados. El primero en caer es el propio Radcliffe...

Los lectores de 10 años, a los que va dirigida la obra, desconocerán el referente de Christie, y devorarán las páginas hasta dar con el misterio de la Esfinge. Es fácil, pues, caer en la redes de este nuevo producto, que promete emociones fuertes.



DE 12 A 14 AÑOS

La colla del mar

Josep Górriz.
Ilustraciones de Lluís Farré.
Colección Casals Jove, 41.
Editorial Casals.
Barcelona, 1999.
840 ptas.
Edición en catalán.

La fórmula no suele fallar: se mezcla, a partes iguales, un grupo mixto de simpáticos chicos y chicas con ansias de aventuras y un grupo de adultos que llevan a cabo actividades fuera de la ley; se agita bien y ya tenemos un coctel que se degusta con agrado. Górriz tiene buen oficio, es un escritor con una sólida carrera, que dibuja muy bien a la pandilla protagonista, los hace hablar y comportarse con soltura, los sitúa en un marco lleno de posibilidades —la casa junto al mar de la abuela de una de las chicas—, pero luego flojea en la construcción de los personajes malos y, sobre todo, de una trama que finalmente parece sacada de una película de James Bond. Porque uno se puede creer que en Torredembarra se esconden unos traficantes de drogas, pero no traficantes de gases mortales. Sin embargo, el relato se sigue con interés hasta que damos con este desenlace exagerado.



El signo del crisantemo

Katherine Paterson.
Traducción de Amalia Bermejo.
Colección El Barco de Vapor.
Serie Oro, 18.
Ediciones SM.
Madrid, 1999.
2.495 ptas.

Por fin podemos leer en castellano una de las obras más hermosas y delicadas escritas por Katherine Paterson, autora norteamericana (aunque nació en China de padres misioneros) que obtuvo el último Premio Andersen. La historia está situada en Japón feudal, país en el que también vivió la escritora, y habla de un chico, Muda, que significa «ningún nombre», en busca de su padre, de su identidad, de un futuro. El chico huye de la aldea al



morir su madre, para ir a la ciudad a buscar a su progenitor, un importante samuray que lleva tatuado un crisantemo en el hombro. En su camino se cruzarán dos hombres: un samuray renegado, que lo tomará bajo su protección pero sólo para sacar partido de ello; y un espadero, el artesano que hace las espadas a los más altos guerreros. Son dos caminos a seguir: el de mal o el del bien. Muda tendrá que elegir, venciendo sus dudas, sufriendo, en una palabra, madurando. Una historia de iniciación contada de manera exquisita, sin adornos superfluos, directa a los sentimientos.

Cuentos y leyendas de la mitología griega

Claude Pouzadoux.
Ilustraciones de Ana Azpeitia.
Traducción de M^a Paz Campos.
Colección Espasa Juvenil, 85.
Editorial Espasa Calpe.
Madrid, 1999.
895 ptas.

La huella de la mitología griega en nuestra cultura es incuestionable, indeleble, lo impregna todo. Así que no está de más conocerla bien y esta escritora francesa, Claude Pouzadoux, nos facilita mucho la tarea a través de estas historias que nos ofrece sobre dioses, héroes, ninfas, cíclopes o otros seres fantásticos cuyos nombres no son tan familiares como los de Zeus, Apolo, Cronos, Pandora, Afrodita o Hércules. Pero una cosa es que nos *suenen* los nombres y otra muy distinta que sepamos su leyenda o su parentesco con el

resto de miembros de entramado mitológico.

A partir de relatos cortos, concisos, escritos con una prosa que no se recrea demasiado en descripciones y que se centra más en la crónica de los hechos, la autora nos conduce por los vericuetos de estas leyendas que, en la Antigua Grecia, los jóvenes oían contar en sus casas. Para que no nos perdamos entre tanto nombre, hay al principio dos árboles genealógicos: uno con la ascendencia de Zeus, es decir, con los primeros dioses; y otro con la descendencia de Zeus, en el que junto a los dioses figuran también los héroes. Del mismo modo, los relatos siguen un orden cronológico.



MÁS DE 14 AÑOS



Bi ipuin harrigarri

Txema García-Viana.
Colección Branka, 72.
Editorial Elkarlanen.
San Sebastián, 1999.
980 ptas.
Edición en vasco.

Como se indica en el título, son dos los cuentos que completan esta obra. «Izotzaren gorria», primer cuento del libro, nos muestra la extraña y misteriosa historia de un viaje a Terranova. El narrador de la historia, Nikolas, es un joven contable contratado en un barco que va a pescar ballenas; nada más hacerse a la mar comienza la primera de una serie de muertes violentas que deberán aclararse. La emoción y el misterio envuelve la narración hasta lograr un final sorprendente.

«Azken errainu», en cambio, es una historia actual donde el descubrimiento de un diario nos enseña la relación que tienen un pastor y el lobo que quiere cazar, pero a su vez está la relación existente entre un joven auto-stopista y la chica que le recoge.

García-Viana, al igual que lo hizo con *Triangelu hautsia*, nos vuelve a demostrar el dominio de la narración y su capacidad para contar historias. *Xabier Etxaniz*.

L'or dels déus

Jordi Sierra i Fabra.
Colección Columna Jove, 153.
Editorial Columna.
Barcelona, 1999.
1.250 ptas.
Edición en catalán.

Jordi Sierra i Fabra tiene un especial olfato para las noticias de actualidad que pueden rendir frutos en el campo literario. Lo demostró con *La memòria del essers perduts*, sobre los hijos de presos de la dictadura argentina adoptados por parte de las familias de los militares que los ejecutaron, y lo vuelve a hacer ahora con el escabroso tema de los juicios celebrados en la antigua RDA contra los entrenadores, médicos y atletas que utilizaron el dopaje para conseguir éxitos deportivos. Sobre esta base documentada, el autor construye la sólida trama de esta novela en la que en-



contramos a Marc, un atleta de 17 años, cuya vida se ha visto marcada, tanto en lo personal como en lo profesional, por la historia de su padre: un atleta que, en 1972, no ganó el oro en los Juegos Olímpicos de Múnich por una centésima de segundo. Ahora, a raíz de los juicios, Marc quiere que su padre recupere la medalla de oro, puesto que el atleta alemán que la ganó lo hizo con trampas.

Con su habilidad de siempre, el autor nos conduce por esta novela de sentimientos, de situaciones límite que nos obligan a plantearnos aspectos fundamentales de nuestra actitud ante la vida. Con *L'or dels déus*, Sierra i Fabra ganó el Columna Jove 1998.

Likundú

Heinz Delam.
Colección Paralelo Cero, 27.
Editorial Bruño.
Madrid, 1999.
895 ptas.

Heinz Delam es un escritor de origen hispanoalemán que vive desde hace años en Madrid. Antes de ello, residió en la República del Congo (en un período llamado Zaire) donde trabajó como piloto de aviones. Conoce, por lo tanto, el escenario en que se desarrolla la aventura de su novela: las selvas del Congo. Hasta allí se desplaza el joven Albert Huigens en busca de su novia Astrid, que viajaba en una avioneta que se supone se estrelló en la zona. Antes de separarse, Astrid le dio a Albert la mitad de un extraño amuleto tallado en malaquita que codician dos tribus enfrentadas por el poder que tiene la pieza junta. El extraño objeto guiará a nuestro héroe hasta su amada.

Narrada en primera persona, quizá con excesivo distanciamiento u objetividad, por Albert, la aventura contiene todos los ingredientes —magia, país exótico, peligrosos animales, brujos con malas artes, leyendas, historia de amor...— del género, a los que hay que añadir la bien documentada base sobre el país y sus usos y costumbres. Hay, además, sorpresa final que el lector no espera y que redondea la peripecia vital del protagonista.



Mi primer abecedario

Alison Boyle.
Ilustraciones de Lynn Breeze.
Ediciones SM.
Madrid, 1999.
2.495 ptas.

Original y muy bonito abecedario, presentado en una gran caja con 36 casillas que contienen minilibros ilustrados. Cada librito corresponde a una letra del abecedario o a uno de los números del 1 al 10, y constan de ocho páginas en cartón plastificado, que muestran ocho imágenes —estupendos los dibujos, por su claridad y gracia— relacionadas con la letra o el número correspondiente. Y junto a la imagen, el nombre escrito en clara tipografía. Un magnífico y duradero libro-juguete, para familiarizar a los pequeños con las letras de una forma muy entretenida.
■ A partir de 3 años.

Pepe Hipo

Colección Mis Cuentos Menuditos.
Editorial Beascoa Internacional.
Barcelona, 1999.
990 ptas.

Un hipopótamo al que le salen los primeros dientes, un elefante glotón,



un león miedoso y un osito que quiere ser mayor son los protagonistas de los cuatro títulos de esta colección de minilibros. Su principal atractivo reside en la materialización del personaje en un muñeco de peluche que, abrazado al librito, invita a los pequeños a conocer su historia.

■ A partir de 3 años.

El libro con ventanitas gigante

Adriana Sirena y Marcella Drago.
Ilustraciones de Matt Wolf.
Editorial Molino.
Barcelona, 1999.
2.740 ptas.

Libro ilustrado de formato gigante para aprender colores, formas, números, opuestos y palabras. Impreso en cartón duro plastificado y con ventanas que se abren y muestran sorpresas ocultas, el libro presenta cuatro grandes escenarios —la casa, el parque, el colegio y la granja— en los que una familia de diez conejitos realizan todo tipo de actividades. Muy entretenido para mirar y jugar durante muchas horas.

■ A partir de 3 años.

Juga a l'estable

Macmillan's Children's Books.
Ilustraciones de Bettina Paterson.
Traducción de Núria Font i Ferré.
Editorial Cruilla.
Barcelona, 1999.
3.150 ptas.
Existe edición en castellano en SM (*Juega en el establo*).

Libro-estuche que representa un establo. Al abrir las puertas, aparecen una vaca, un cerdito, una oveja y un caballo. Los cuatro animales son en realidad li-



bro troquelados, con páginas duras de cartón plastificado y con solapas que, al levantarse, descubren sorpresas. Cada libro narra una sencilla peripecia —la vaca busca a cinco ratoncitos; el cerdito su merienda; la oveja a su corderito y el caballo a alguien que quiera jugar con él—, en la que los «lectores» han de participar buscando, contando, tocando e identificando animales y cosas. Muy manejable y entretenido.

■ A partir de 3 años.

La granja

Jo Lodge.
Ilustraciones del autor.
Editorial Bruño.
Madrid, 1999.
1.500 ptas.

Escenario desplegable que muestra diferentes lugares de una granja: el establo, la casa, el gallinero y el cercado de las ovejas. En cada uno de ellos, y a través de lengüetas para estirar y solapas para levantar, el libro adquiere movimiento y descubre detalles ocultos. Un libro muy bonito y muy bien pensado para que los pequeños se familiaricen con los animales domésticos y también para que aprendan a contar del 1 al 10.

■ A partir de 3 años.

Roque se viste

Paul George.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Teresa Tellechea.
Ediciones SM.
Madrid, 1999.
1.250 ptas.
Edición en catalán, en Cruilla (*El Taca es vesteix*).

Un perro despistado siempre se equivoca al vestirse: se pone los calzoncillos en la cabeza, los calcetines en las orejas, intenta meterse la camiseta por los pies y los pantalones por los brazos... Al final, el libro tiene una página imantada, con la imagen del protagonista desnudo y las distintas piezas de ropa por separado, para que los niños le ayuden a vestirse correctamente. Los dibujos resultan muy cómicos y los pequeños se sentirán muy importantes corrigiendo los evidentes errores de Roque.

■ A partir de 3 años.

El ordenador de los conejitos

Ilustraciones de Ann Perren.
Colección Primeras Palabras, 3.
Editorial Molino.
Barcelona, 1999.
950 ptas.



Los animalitos de siempre —en este caso una familia de conejitos— y el formato de siempre —libros con páginas de cartón plastificado y solapas para levantar— para ayudar a los pequeños a familiarizarse con el electrodoméstico de última generación: el ordenador. Módem, escáner, impresora, CD-ROM, disquete, son algunas de las nuevas palabras que, junto a su correspondiente imagen, aparecen en el libro. Una acertada introducción a la informática para prelectores.

■ A partir de 5 años.

Amor verdadero

John Lennon.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Celia Filipetto.
Editorial Destino.
Barcelona, 1999.
1.400 ptas.

Cuando Sean era un niño, su padre, John Lennon, le distraía haciéndole dibujos que el niño comentaba, y juntos les ponían un título divertido. Un juego cotidiano entre padre e hijo que ahora ve la luz en forma de libro ilustrado, con los dibujos de Lennon (imperfectos pero con una cierta gracia *naïf*) adaptados por Al Naclerio y con una introducción de Yoko Ono. De especial interés para fans de Lennon, el libro puede ser también entretenido para mirar con niños pequeños y ensayar las primeras frases en inglés.

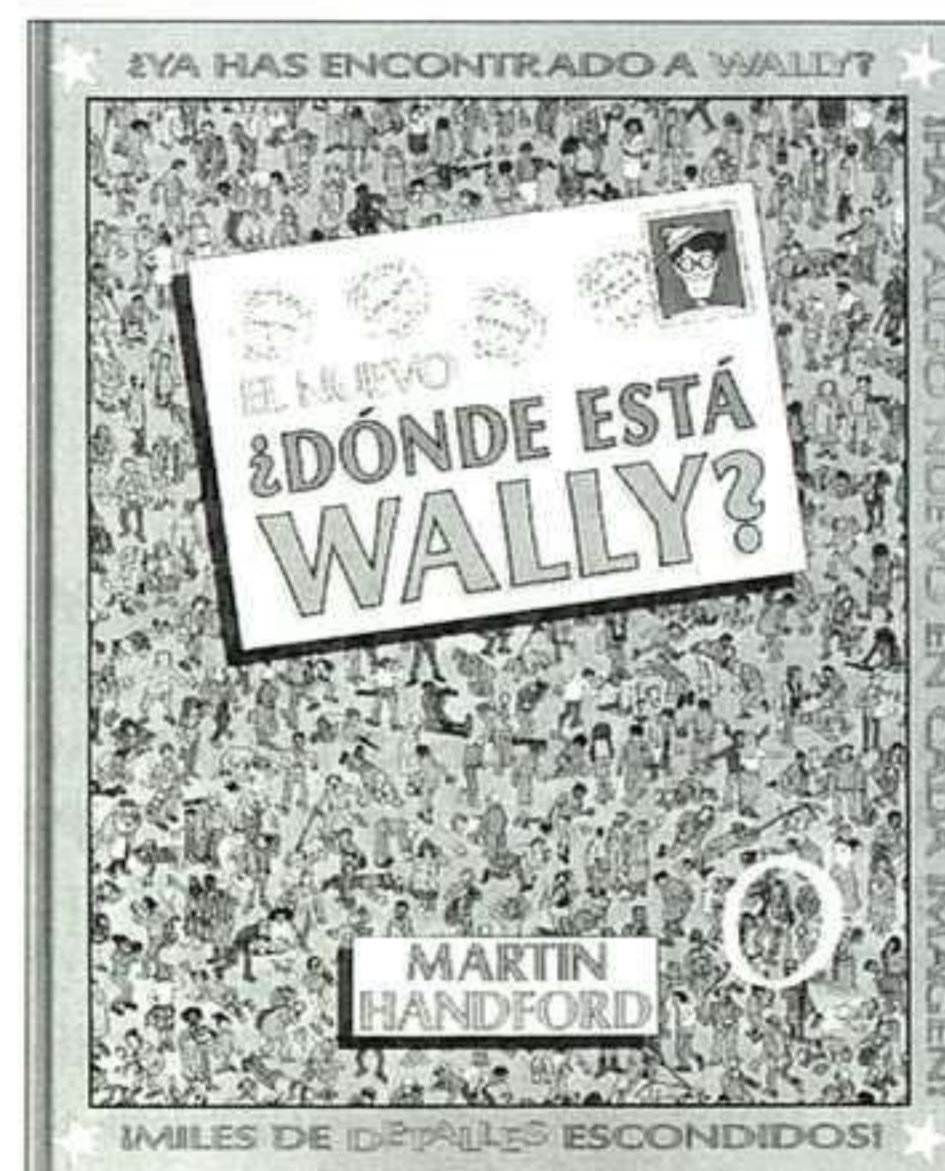
■ A partir de 5 años y adultos.

Cuina sense foc

Glòria Baliu.
Ilustraciones de Lluïsa Jover.
Editorial Pòrtic/La Galera.
Barcelona, 1999.
2.300 ptas.
Existe edición en castellano
(*Cocinar sin fuego*).

Un experta cocinera —Glòria Baliu— y una excelente ilustradora y cocinera vocacional —Lluïsa Jover— son las autoras de este sabrosísimo libro de recetas, pensado para que hasta los más pequeños puedan disfrutar, sin peligro (todas se pueden cocinar sin fuego), de una de las actividades caseras más creativas: el arte de la cocina. El libro, por el que, además, corretean un divertido cuarteto de animales revoltosos, propone una treintena de recetas, organizadas según las estaciones del año, llenas de originalidad, ingredientes apetecibles y buen gusto.

■ A partir de 6 años y adultos.



El nuevo ¿dónde está Wally?

Martin Handford.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Enrique Sánchez Abulí.
Ediciones B.
Barcelona, 1999.
1.900 ptas.

Para celebrar el décimo aniversario de Wally, su autor Martin Handford ha revisado todos sus títulos y los ha reelaborado, cambiando a Wally de sitio e incorporando nuevos personajes y detalles. Estupenda noticia para los aficionados a este tipo de libros-juego de búsqueda, entre los cuales, los de Wally siguen siendo los más complicados y, por tanto, los más entretenidos.

■ A partir de 8 años.

La Peor Banda del Universo

Graeme Base.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Miguel Howe.
Editorial SM.
Madrid, 1999.
2.600 ptas.

En el planeta Blipp, regido por la música, hay una norma intocable: no se puede escuchar más música que la de las viejas canciones de tiempos pasados. Sprocc, un joven guitarrista innovador y rebelde, abandona el planeta en busca de la libertad musical.

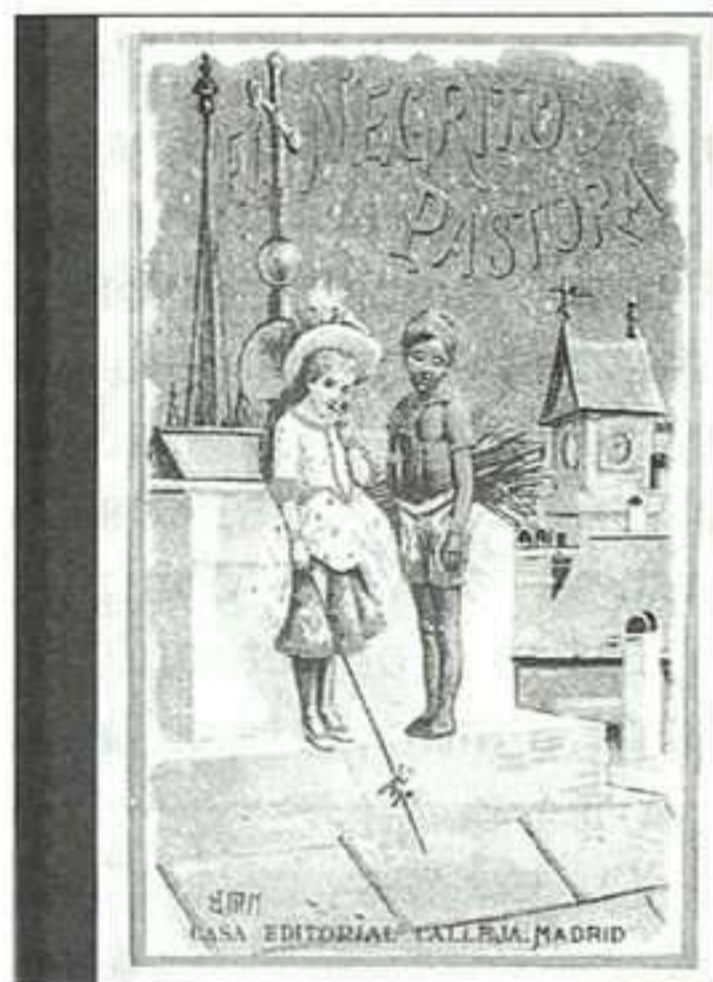
Una emocionante historia ilustrada de

ciencia-ficción, llena de fantasía y humor, y con música incorporada: un CD con los mejores temas del concurso La Peor Banda del Mundo, en el que participan y ganan Sprocc y su banda.

■ A partir de 10 años.

El negrito y la pastora

Cuentos de Calleja. Ilustraciones de Méndez Bringa. Colección Biblioteca del Recuerdo. Editorial Edaf. Madrid, 1999. 995 ptas.



Edición facsímil de la popular colección Biblioteca Escolar Recreativa de la Editorial Saturnino Calleja. Incluye cinco cuentos «formativos»: *La aguja orgullosa*, *Belleza y modestia*, *La flor del lino*, *La mentira es muy soberbia* y el que da título al volumen, además de unos magníficos grabados de Méndez Bringa. La editorial presenta, ahora, para regalo, un estuche que contiene este y otros tres volúmenes.

En la misma editorial, y para nostálgicos y coleccionistas de materiales escolares, se ha publicado también *Tesoro de las escuelas*, una de las famosas enciclopedias de Calleja.

■ A partir de 10 años y adultos.

El gran libro de las actividades al aire libre

Angela Wilkes. Traducción de Marta Pascual. Editorial Grupo Ceac/Timun Mas. Barcelona, 1999. 2.400 ptas.

Cincuenta proyectos para realizar al aire libre en todas las épocas del año. Con explicaciones sencillas y una excelente ilustración fotográfica en color que permite todo tipo de detalles, es un libro que, además de proponer manualidades muy entretenidas, favorece un acercamiento a la naturaleza muy respetuoso y creativo.

■ A partir de 10 años.

Cuentos de Andersen

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Javier Serrano y otros. Traducción de Enrique Bernárdez. Editorial Anaya. Madrid, 1999. 3.900 ptas.

Edición especial de los Cuentos de Andersen, en un volumen ilustrado de gran formato, con portada, magnífica, de Javier Serrano; un prólogo, espléndido, de Gustavo Martín Garzo (*Lo que guarda un guisante*) y, a modo de apéndice, el texto *El cuento de mi vida sin literatura*, del propio Andersen, la autobiografía más leída de las varias que escribió el autor danés.

Además, el volumen recoge veinte de sus cuentos más conocidos, como *La princesa y el guisante*, *El traje nuevo del emperador*, *El patito feo*, *La reina de las nieves*, *La pequeña cerillera*, entre otros, ilustrados por Luis de Horna, Fuencisla del Amo, Viví Escribá, Luis Castro Enjamio, Enrique Perales, Enrique Flores, Gabriel Hernández e Irene

Fra. En conjunto, éste es un hermoso libro de regalo.

■ A partir de 8 años y adultos.

Columbeta, la isla libro

Carles Cano. Ilustraciones de Miguel Calatayud. Editorial Anaya. Madrid, 1999. 3.000 ptas.

El profesor Lambert Palmart, un inventor de palabras, descubre un día una palabra maravillosa que, por arte de magia, le transporta al Mar de las Islas Perdidas. Desde allí, el profesor envía noticias de sus investigaciones en Columbeta, la isla libro, centradas en la inimaginable fauna que la habita, animales «gramáticamente fantásticos y extrañamente ortográficos».

Un original bestiario ilustrado, editado en formato álbum, nacido del placer de jugar con las palabras. Con unos ingeniosos y divertidos textos de Carles Cano y unas fantásticas ilustraciones de Calatayud, que invitan a «perderser» en ellas durante horas, es un libro de lectura muy gratificante, excelente para regalar a lectores de cualquier edad.

■ A partir de 10 años y adultos.



Vidas de los grandes artistas del siglo XX

Edward Lucie-Smith.

Traducción de Ramón Ibero.
Editorial Polígrafa.
Barcelona, 1999.
7.500 ptas.

Cien biografías de los artistas plásticos más importantes del siglo XX. De Edvard Munch a Jean-Michel Basquiat, pasando por Matisse, Picasso, Schiele, Duchamp, Miró, Klee, Kahlo, Pollock, Balthus, Hockney, Warhol y todos aquellos artistas que conformaron el arte de este siglo. Textos breves y bien documentados, llenos de anécdotas y escritos con un ameno estilo periodístico, ilustrados con retratos de los artistas y reproducciones en color de sus obras. Un espléndido libro de regalo, de interés para jóvenes aficionados al arte.

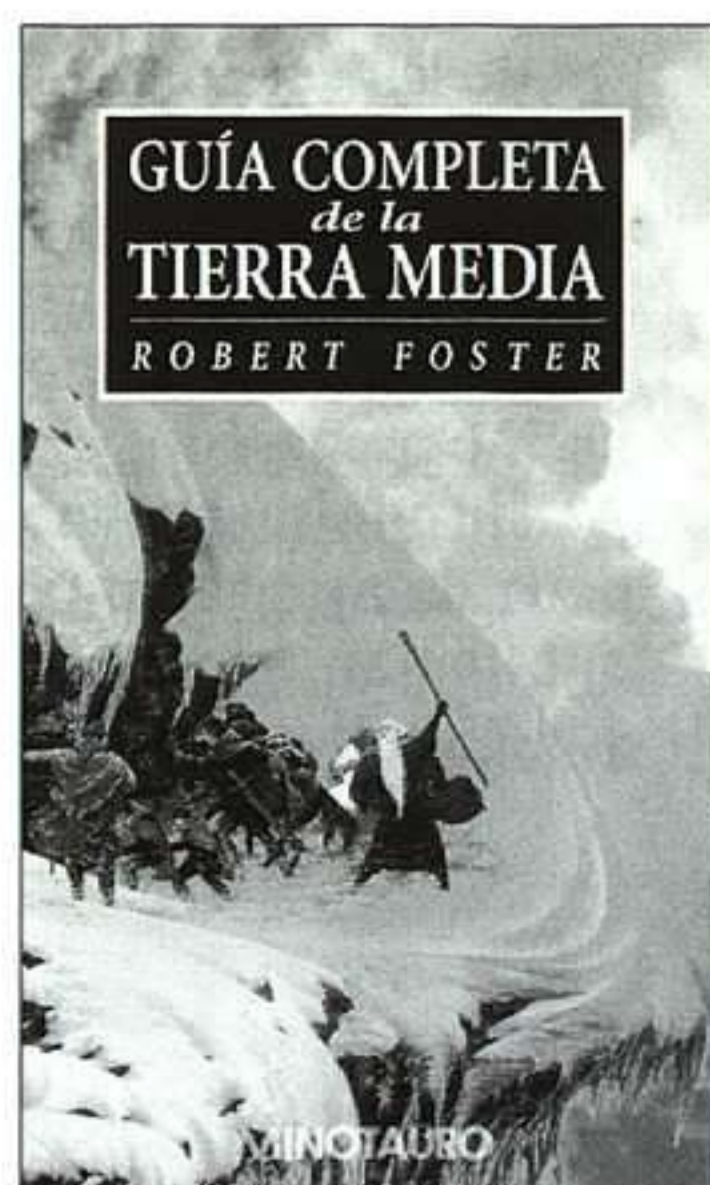
■ A partir de 14 años y adultos.

Guía completa de la Tierra Media

Robert Foster.

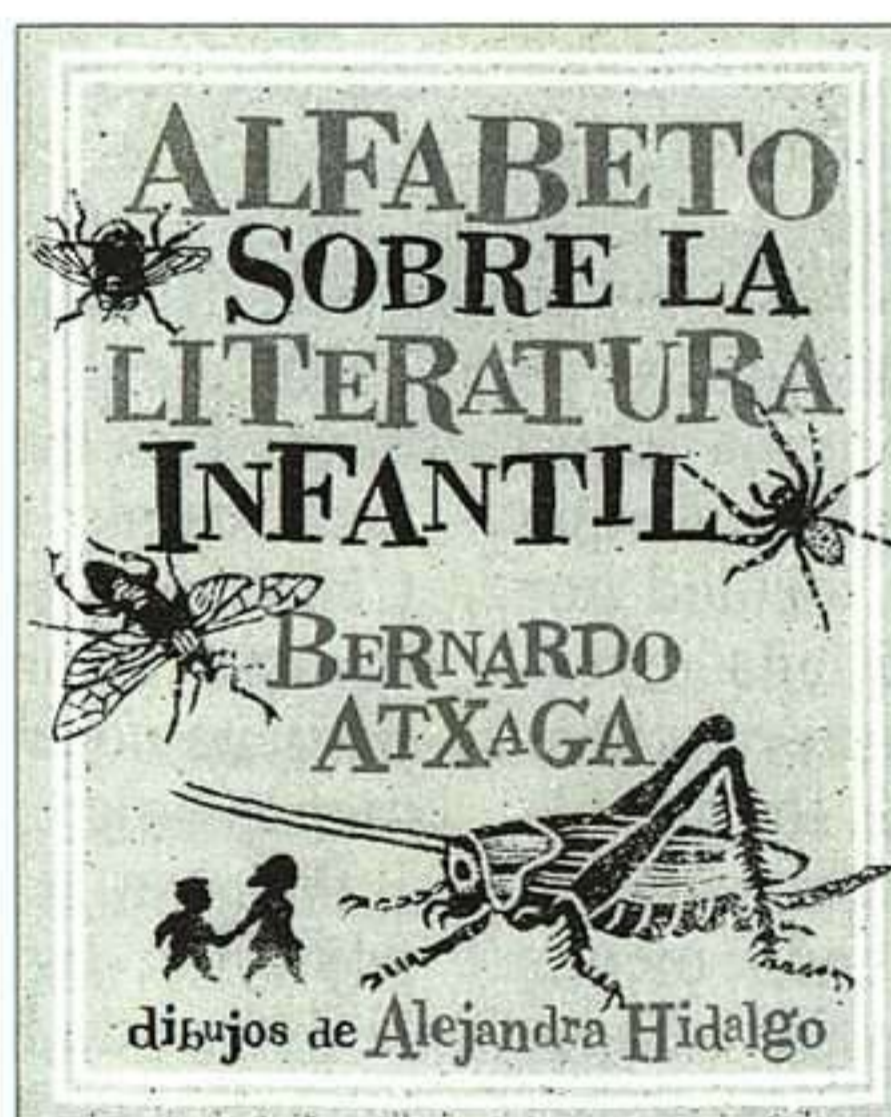
Traducción de Elías Sarhan y Estela Gutiérrez.
Editorial Minotauro.
Barcelona, 1999.
3.000 ptas.

Guía-diccionario para lectores muy aficionados al mítico universo fantástico creado por J.R.R. Tolkien. Por orden alfabético, cada entrada de la obra ofrece



minuciosas descripciones de personajes, lugares y cosas, remitiendo al lector a las páginas concretas de las ediciones de Minotauro de *El Hobbit*, *El Señor de los Anillos* y *El Silmarillion*, permitiéndole así entrar a fondo en todos los secretos de la Tierra Media.

■ A partir de 14 años y adultos.



Alfabeto sobre la literatura infantil

Bernardo Atxaga.

Ilustraciones de Alejandra Hidalgo.
Colección Libros para Niños, 4.
Editorial Media Vaca.
Valencia, 1999.
2.500 ptas.

Nuevo y espléndido título de Media Vaca, que incluye dos textos inéditos de Bernardo Atxaga, uno sobre el origen de su vocación de escritor, y otro sobre lo que son, o deberían ser, los libros para niños. Éste, que tiene su origen en una conferencia que el autor impartió a maestros es, además de una interesante reflexión, un original ejercicio literario construido sobre la idea de que «el alfabeto es un río que va de la A a la Z». Así, Atxaga desarrolla su tesis siguiendo el curso de ese río, descubriéndole también al lector, entre remansos y torrentes, un sugerente y muy personal itinerario literario.

Como es habitual en esta colección,

el diseño gráfico es tan importante como el texto: desde la tipografía especial utilizada, que remite al aspecto de los libros antiguos, hasta el singular alfabeto dibujado por Alejandra Hidalgo con la técnica de grabado al linóleo. El conjunto es un libro sugerente y provocador, que invita a la lectura y a la reflexión.

■ A partir de 14 años y adultos.

Cuentos de una abuela

George Sand.

Traducción de Amaya García Gallego.
Editorial Trama.
Madrid, 1998.
1.700 ptas.

Una de las obras más ignoradas y curiosas de George Sand, más conocida por sus amores con Chopin en Mallorca y por su inconformista postura vital, que tanto escandalizó en su época, que por su interesante obra. Se trata de un libro de cuentos «de hadas», dedicado a su nieta Aurore y protagonizado por niñas poco convencionales. En ellos, y desde un registro algo fantástico, la autora aprovecha para transmitir a la niña su visión del mundo y del papel de la mujer en la sociedad, haciendo especial hincapié en dos cuestiones que fueron determinantes en su vida: la necesidad de una buena formación, igual para hombres y mujeres, y la importancia de la creatividad en el desarrollo personal.

Una curiosidad para lectores adultos, que puede sorprender a los/las adolescentes de hoy. En la misma editorial, un título menor y poco divulgado de Mark Twain, *Diario de Adán y Eva*, en el que el autor de *Las aventuras de Tom Sawyer* propone una lúcida y divertida indagación sobre el ser humano, a partir del encuentro del primer hombre y la primera mujer.

■ A partir de 14 años y adultos.

Yo suspendí el examen de cerdito

por Pau Joan Hernández

¿Habéis oído hablar alguna vez de intrusismo profesional? En la Tierra de los Cuentos, antes de que se montase aquel jaleo, nadie había oído nunca esta expresión. La primera vez que alguien la mencionó (Juan Sin Miedo, que siempre ha tenido mucha curiosidad por saber cosas nuevas), se apresuró a aclarar que se trata de un delito que consiste en ejercer una profesión para la que no tiene título oficial. Los demás personajes asentimos con la cabeza, nos encogimos de hombros y nos olvidamos del asunto. No creíamos que un delito tan estrafalario pudiese tener nada que ver con nosotros.

Pero sí que tenía que ver, ¡claro que sí! Que alguien hubiese empezado a hablar de ello ya quería decir alguna cosa. Como decía mi abuela, cuando el cerdo suena, algo olfatea. O algo por el estilo.

De hecho, la cosa había empezado de la manera más sencilla del mundo: algunos escritores de libros infantiles habían empezado a escribir nuestros cuentos de una forma diferente: de forma poética, de forma humorística, cambiando cosas... Hasta aquí, todo normal. Al fin y al cabo, la mayoría de nosotros (los Tres Cerditos, Juan Sin Miedo, Rizos de Oro y los Tres Osos, el Lobo y las Cabritillas...) éramos personajes de la cultura popular y, por lo tanto, era natural que la forma de vernos y de explicar

nuestras historias fuese cambiando con el paso del tiempo. Lo que pasa es que la cosa tuvo éxito, se generalizó... y empezaron a venir los cambios raros.

La voz de alarma la dio Caperucita Roja, que siempre ha sido una niña de lo más despabilada. Resulta que había tenido curiosidad por realizar una pequeña investigación sobre su propio cuento... y se había llevado la sorpresa de poder conocer personalmente nada menos que a cincuenta y siete Caperucitas que no sólo no se parecían nada a ella sino que, encima, pretendían ser cada una la única y verdadera Caperucita Roja. ¡No os podéis ni imaginar el lío! Había Caperucitas azules, verdes, lilas y de todos los colores imaginables; las había que, en vez de por el bosque, se perdían por la ciudad; las había que, al contrario, eran tan silvestres que a cada momento paraban el cuento para explicar a los niños las características de cada árbol y de cada planta; las había que llevaban el cesto lleno de libros escolares, de productos dietéticos o de equipo científico; las había que acababan la mar de amigas del lobo...

Y, en medio de todo aquel caperucitamen descontrolado, nadie recordaba muy bien cómo iba lo del cuento de Caperucita.

Todos los habitantes de la Tierra de los Cuentos estuvimos de acuerdo en que había

que hacer algo. Y si alguien tenía dudas, pronto las perdió: el descubrimiento de cuarenta y siete Pulgarcitos (algunos de ellos con unos padres excelentes), setenta y nueve Blancanieves (con los consiguientes quinientos cincuenta y tres Enanitos) y unas ciento setenta y ocho Cenicientas acabó de demostrar que el problema de Caperucita no era ni muchísimo menos único.

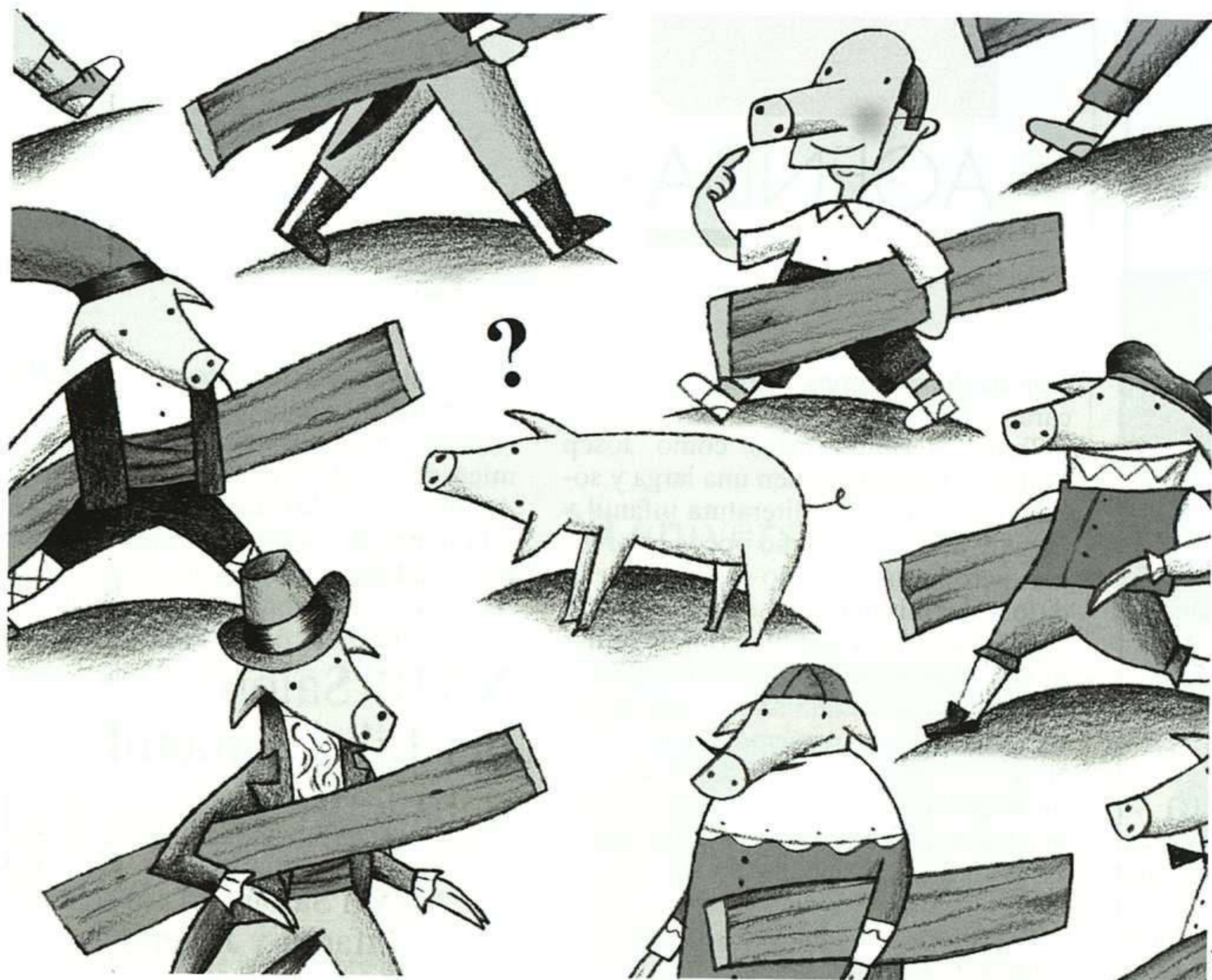
Por eso, en una reunión posterior, los habitantes de la Tierra de los Cuentos tomamos una decisión radical: convocar oposiciones a las plazas de personajes titulares de cada cuento. Nos examinábamos, ganábamos las plazas, echábamos por impostores a todos los demás opositores y en paz. Era lo más sencillo del mundo.

Y así fue como me presenté a examen para optar a mi plaza de toda la vida: la de Segundo Cerdito. Plaza modesta, de poco lucimiento y bastante cómoda, tan lejos de las glorias de los protagonistas como de la vergüenza del castigo de los malos.

No es por decirlo, pero si Caperucita se quejaba de lo que le estaban haciendo a su cuento, más motivos de queja teníamos los Tres Cerditos. Nuestro cuento tenía tantas versiones y tan diferentes del original que, si no hubiera sido porque los cerdos somos en general de mejor conformar que las niñas, habríamos sido los primeros en reclamar

la necesidad de unas oposiciones. A nosotros, la mayoría de los autores nos recortaba descaradamente el principio del cuento (cuando nos escapamos de la granja para vivir en libertad) y el final (cuando sacamos de casa al lobo, asado en la chimenea, para que se lo coman los cuervos del campo). En algunos cuentos éramos hermanos y en otros no, y, lo que es más grave, nos cambiaban constantemente el número: en unos, el tonto de la casa de paja era el Primer Cerdito mientras que en otros era el Tercero, y el papel de Primero se reservaba al que se daba un hartón de trabajar en su casa de ladrillo. Claro que, a mí, este último problema no me afectaba: pusiesen el orden como lo pudiesen, yo era el Segundo Cerdito, el de la casa de madera, ni demasiado trabajador ni demasiado gandul. Por lo demás, mis problemas eran los mismos que los de mis hermanos (aunque no tan graves como los de los cuervos, que en la mayoría de las versiones se quedaban sin trabajo). Habíamos intentado convencer por las buenas a los autores de las versiones, pero, como decía mi abuela, no hay peor cerdo que el que no quiere hozar. O algo por el estilo.

Tengo que reconocer que no me preparé los exámenes. Al fin y al cabo, me examinaba de mi propio papel: los que tenían que estar nerviosos era todos aquellos impos-



tores, que iban a quedar en ridículo. Claro que ellos se lo habían buscado. Como decía mi abuela, el que juega con cerdos se pringa de pienso. O algo por el estilo.

El día del examen teórico, yo mismo me quedé sorprendido de la cantidad de gente que optaba a la plaza de Segundo Cerdito, que a mí siempre me había parecido la más insignificante de la historia del cuento popular. Entre los ochenta o noventa aspirantes, la mayoría, como es natural, eran cerditos, pero también había cerditas, niños disfrazados de cerdito, cerditos disfrazados de niños y unos cuantos representantes de otras especies que querían legitimar cuentos como el de *Los Tres Ornitorrincos*, *Los Tres Marsupiales*, *Los Tres Armadillos* o *Las Tres Cianobacterias*. Además, había unos cuantos despistados que querían representar los Tres Mosqueteros, los Tres Tenores o los Tres Deseos. Suerte que los examinadores les hicieron darse cuenta de su despiste y los echaron.

Esto me gustó: aquellos examinadores no se andaban

con chiquitas, y pronto desenmascararían a todos los falsos cerditos. Estaba claro que, como decía mi abuela, no se les podía dar cerdo por liebre. O algo por el estilo.

Toda la vida recordaré las tres preguntas de mi examen de teórica de Segundo Cerdito. Tres preguntas que me dejaron las tripas más retorcidas que el rabo. Mirad, si no:

1. Influencia conceptual del mito de los Tres Cerditos en la idiosincrasia indoeuropea.

2. La simbología de la devoración en los Tres Cerditos.

3. Representatividad diacrónica de los Tres Cerditos en el folclore burgundio occidental.

¿Qué os parece? Fantástico, ¿verdad? ¿Cómo diantre querían que contestase a estas preguntas, si las únicas palabras que entendía eran *Tres y Cerditos*?

Y mientras yo dejaba el examen en blanco, aquellos ochenta cochinos impostores (nunca mejor dicho) vengía a escribir.

Este fracaso inicial no me desanimó en absoluto. El día del examen práctico me desquitaría. Por mucho que los

demás hubiesen estudiado, no podían tener mi estilo inimitable de construir casas de madera que caen cuando sopla el lobo. Ya lo decía mi abuela: de casta le viene al puerco el ser rabinuerto. O algo por el estilo.

¡Puerca inocencia la mía! Mis cuatro tablas, mis cuatro herramientas y mis cuatro kilos de pereza de Segundo Cerdito difícilmente podían hacer frente a las malas artes de aquella chusma. Y así, nada más empezar el examen, tuve que ver como un cerdo con cara de niño me ponía una denuncia por no tener permiso de obras y un niño con cara de cerdo otra por trabajar con materiales no reciclables.

Y suspendí el examen de cerdito.

A la salida, me encontré con mis hermanos y compañeros de fatigas, el Primer Cerdito y el Tercero. Ellos también habían suspendido. Nos pusimos a gruñir a coro para darnos ánimos. Ya lo decía mi abuela: quien gruñe, su mal empuerca. O algo por el estilo.

Pero nuestra desgracia no

era única. Por allí fuera, con caras largas, estaban Juan Sin Miedo, Blancanieves, Cenicienta, Hansel, Gretel, Rizos de Oro... Absolutamente todos ellos habían suspendido sus respectivos exámenes y habían perdido la plaza en sus propios cuentos.

Un final triste, me diréis, ¿verdad?

Pero es que esto no fue el final.

Porque supongo que no os habréis creído que es tan fácil ganarnos, a nosotros. ¡Estaríamos frescos! No tenéis que olvidar que somos los personajes de los cuentos populares. Los auténticos. En nuestras aventuras, habíamos derrotado a lobos y brujas, explorado castillos encantados, atravesado tierras desconocidas, superado maleficios y sortilegios... ¿de verdad os creéis que nos iban a ganar una banda de monigotes impresentables con unas cochinas oposiciones... aunque las oposiciones las hubiésemos convocado nosotros mismos?

¡Pues claro que no!

Y así fue como pasamos a la clandestinidad. Todos nosotros. En bloque.

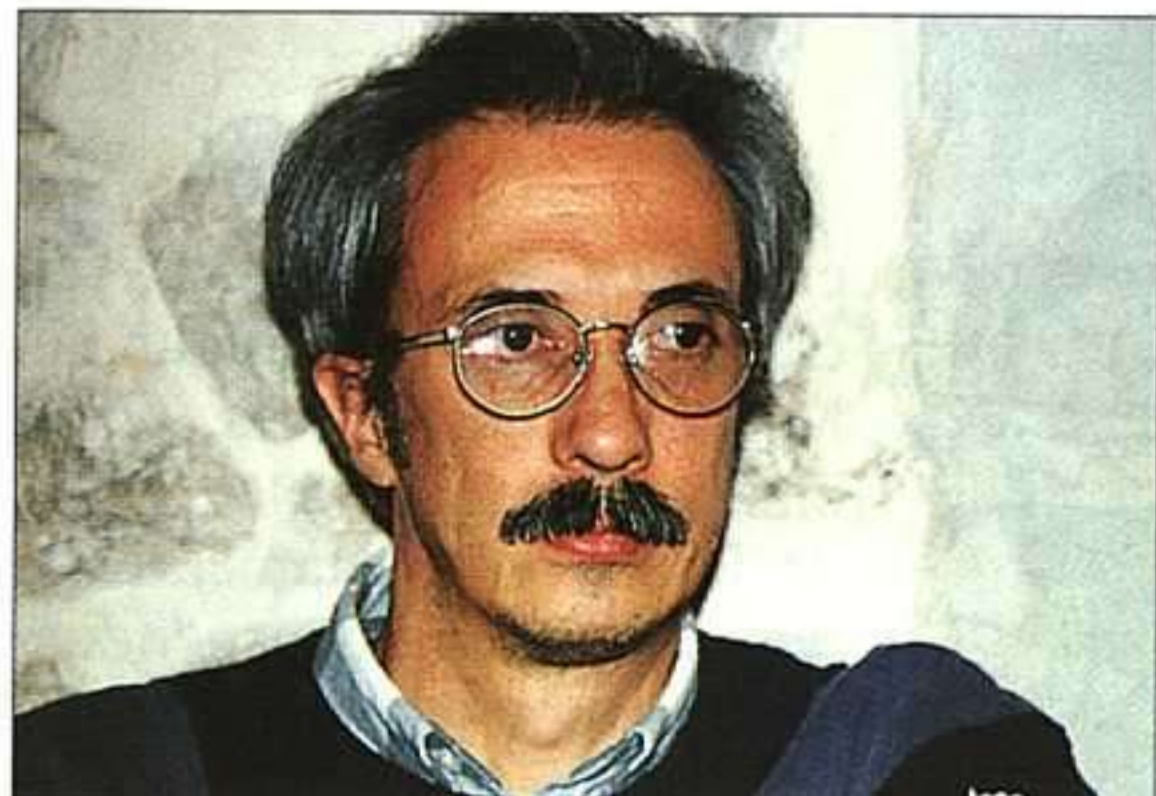
A partir de aquel día, vivimos escondidos, conchabados con los cuentacuentos, los abuelos, los padres, los maestros... y nuestras historias siguen llegando a los niños. Los otros personajes, los impostores, ganan premios, reciben homenajes, son aplaudidos y admirados... pero quienes estamos realmente vivos en la fantasía de niños y niñas somos nosotros.

Queríamos combatir el intrusismo profesional y ahora los intrusos somos nosotros. Pero es igual: nos lo pasamos en grande.

Como decía mi abuela: ¡valor y al cerdo!

O algo por el estilo.

AGENDA



Miquel Rayó

Los premios de la Nit de Santa Llúcia

Ômni Cultural concede cada año un total de once galardones que se entregan en la llamada Nit de Santa Llúcia, celebrada en Lérida el pasado 11 de diciembre. El Premio más importante de la noche es el Sant Jordi de novela que este año ha sido para Emili Teixidor, un escritor que cultiva con igual éxito la literatura para adultos y la LIJ, ámbito en el que ha obtenido numerosos galardones, incluido el Nacional de LIJ en 1997. La obra premiada, *El llibre de les mosques*, es, en palabras del autor, una novela de reflexión moral sobre la historia de Vic en los años que van desde la posguerra a la década de los 80, en la que también hay misterio.

Pero en la Nit de Santa Llúcia se entregan tres galardones de literatura infantil y juvenil. El Lola Anglada de cuentos breves, dotado con un millón de pesetas, ha sido para Joan Amengué Herrero, por *Joaquim, aixó no es fa*. El Folch i Torres, de novela dirigida a lectores de 9-12 años, se lo llevó una pareja de autores que comparten escritura y vida: Josep Francesc Delgado y Hermínia Mas. La obra escrita a cuatro manos se titulará finalmente *Ullsdevellut*, aunque se presentó con el de *Guspira*, y en ella se recogen buena parte de las historias que desde siempre se contaban en casa de Hermínia Mas sobre la comarca del Berguedà, de donde es originaria su familia, y que Delgado había oído en estos años de convivencia con la autora. La narración se sitúa a mediados de este siglo en esta comarca barcelonesa, y la protagoniza una joven que le pide al padre que la deje cuidar del rebaño a pesar de la amenaza que existe del ataque del oso pardo. El premio tiene una dota-

ción de dos millones y la obra se publicará en La Galera.

Tanto Hermínia Mas como Josep Francesc Delgado tienen una larga y sólida trayectoria en la literatura infantil y juvenil, adornada por no pocos galardones, pero hasta ahora no se habían decidido a escribir juntos, si exceptuamos la versión novelada que hicieron de un famoso culebrón de la televisión catalana. El conocimiento que ambos tienen del tema de la hoy depauperada comarca del Berguedà por causa de la crisis del sector textil, les animó a salvaguardar para generaciones futuras la historia de esta zona también agrícola y de alta montaña, donde una vez reinó el oso.

Por último, se entregó el Premio Joaquim Ruyra de literatura juvenil en catalán que fue a parar a manos de otro escritor consagrado en el mundo de la LIJ, el mallorquín Miquel Rayó, que sorprendió al jurado con *Les muntanyes de foc*, un relato de aventuras, aunque no sólo eso, que transcurre a caballo entre Mallorca y África en una época indeterminada en la que funcionaba como negocio el comercio de esclavos. Esta vez, la edición de la novela correrá a cargo de Columna, aunque también solía publicar la obra ganadora La Galera.

Galardón teatral para Josep Albanell

El escritor catalán Josep Albanell (Vic, 1945), que firma sus obras infantiles y juveniles con el seudónimo de Joles Sennell, ha obtenido el Premio de Teatro Infantil Xaró Vidal-Ciutat de Carcaixent, con *La draga Draga*. La pieza tiene su origen en una historia que el autor publicó en la revista infantil catalana *Cavall Fort*, titulada *Tatxi-Taxto y la draga Draga*, versión irreverente de la leyenda de Sant Jordi, donde el dragón es sustituido por una dragona buena, perezosa y vegetariana. Algunas escuelas se animaron a representar el cuento y esto hizo ver al autor las posibilidades dramáticas de la historia, de la que ha hecho una versión más elaborada, *La draga Draga*, en la que refuerza los aspectos más cómicos, y en la que da un tratamiento iró-

nico a algunos estereotipos de la tradición rondallística.

El premio tiene una dotación económica de 500.000 pesetas, que dona el Ayuntamiento de Carcaixent (Valencia), y Edicions Bromera se encargará de publicar la obra.

XXIII Salón del Libro Infantil y Juvenil



En Madrid se celebra estos días, hasta el 9 de enero, el XXIII Salón del Libro Infantil y Juvenil, todo un escaparate donde encontrar toda la producción de libros de 1999. El Centro Cultural Casa de Vacas, en el Parque del Buen Retiro, es donde se ubica el certamen en cuyo marco tienen lugar desde entrega de premios, hasta conciertos, presentaciones de libros, sesiones de cuentacuentos, conferencias y exposiciones. Este año, hay una exposición sobre el «Veinte aniversario de los Premios Andersen», con un especial homenaje a José María Sánchez Silva, autor de *Marcelino pan y vino*, y el único escritor español que ha logrado el Nobel infantil.

El mundo de la ciencia-ficción es otro de los temas del Salón, con una selección de libros sobre el género, además de la decoración especial preparada por los alumnos de Magisterio de la Facultad de Educación María Díaz Jiménez.

También se exponen las obras premiadas en nuestro país en materia de ilustración —premios Apel·les Mestres, Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María, el Nacional de Ilustración o el Lazarillo—.

El Salón lo organizan la OEPLI y el Ayuntamiento de Madrid, en colaboración con Cedro, la Comunidad de Madrid y el Ministerio de Educación y Cultura.

El Lazarillo para Marilar Aleixandre

El pasado 16 de noviembre se fallaba el Premio Lazarillo de Creación que iba a parar a manos de la conocida escritora gallega Marilar Aleixandre, por la obra titulada *A banda sen futuro*, sobre una chica, Carlota, que llega a una ciudad y tiene que integrarse en un nuevo instituto. Y no le va a resultar fácil. Lleva el pelo rapado al cero y se siente también como un cero a la izquierda. La autora añade este galardón a su particular galería, en la que también están, entre otros, el Premio Merlín 1994 o el de la Crítica de Galicia 1995, que se otorgó por primera vez a una autora de LIJ.

Los accésit fueron para Jordi Sierra i Fabra y *Los hombres de las sillas*, y para Carmen Gómez Ojea, por *Hija de muerta*.

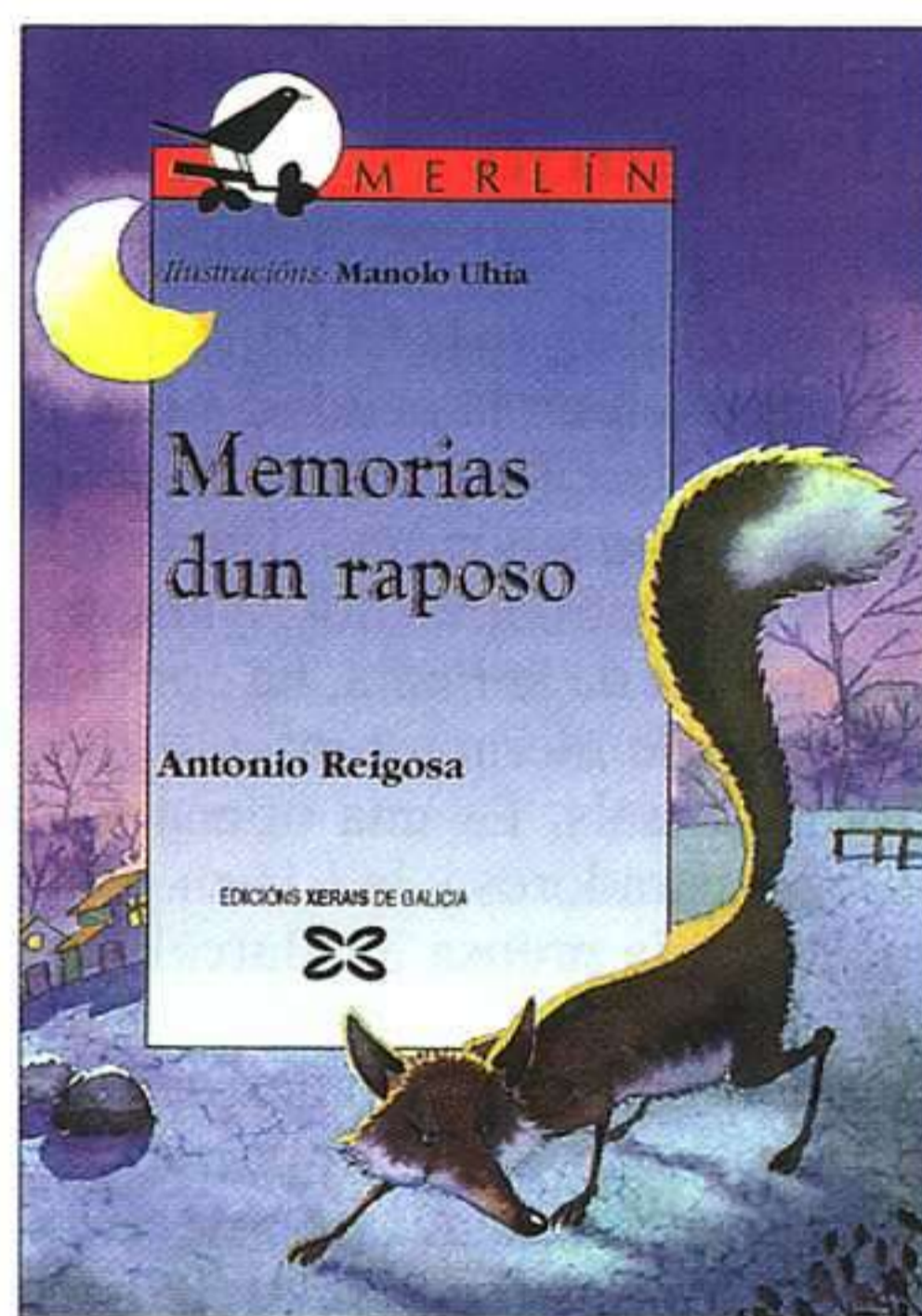
Gonzalo Moure repite Premio Jaén

El bostezo de la pluma es el sugerente título de la novela de Gonzalo Moure Trenor, publicada por Alfaguara, que ha obtenido el Premio Jaén. En la novela, este valenciano que vive en Asturias nos narra el viaje que emprende un joven por el Camino de Santiago tras la extraña muerte de su novia. El periplo le hará madurar y crecer interiormente, a la vez que le servirá para encontrar al verdadero culpable de la muerte de la chica.

Como reza el titular, no es la primera vez que el escritor concurre y gana este

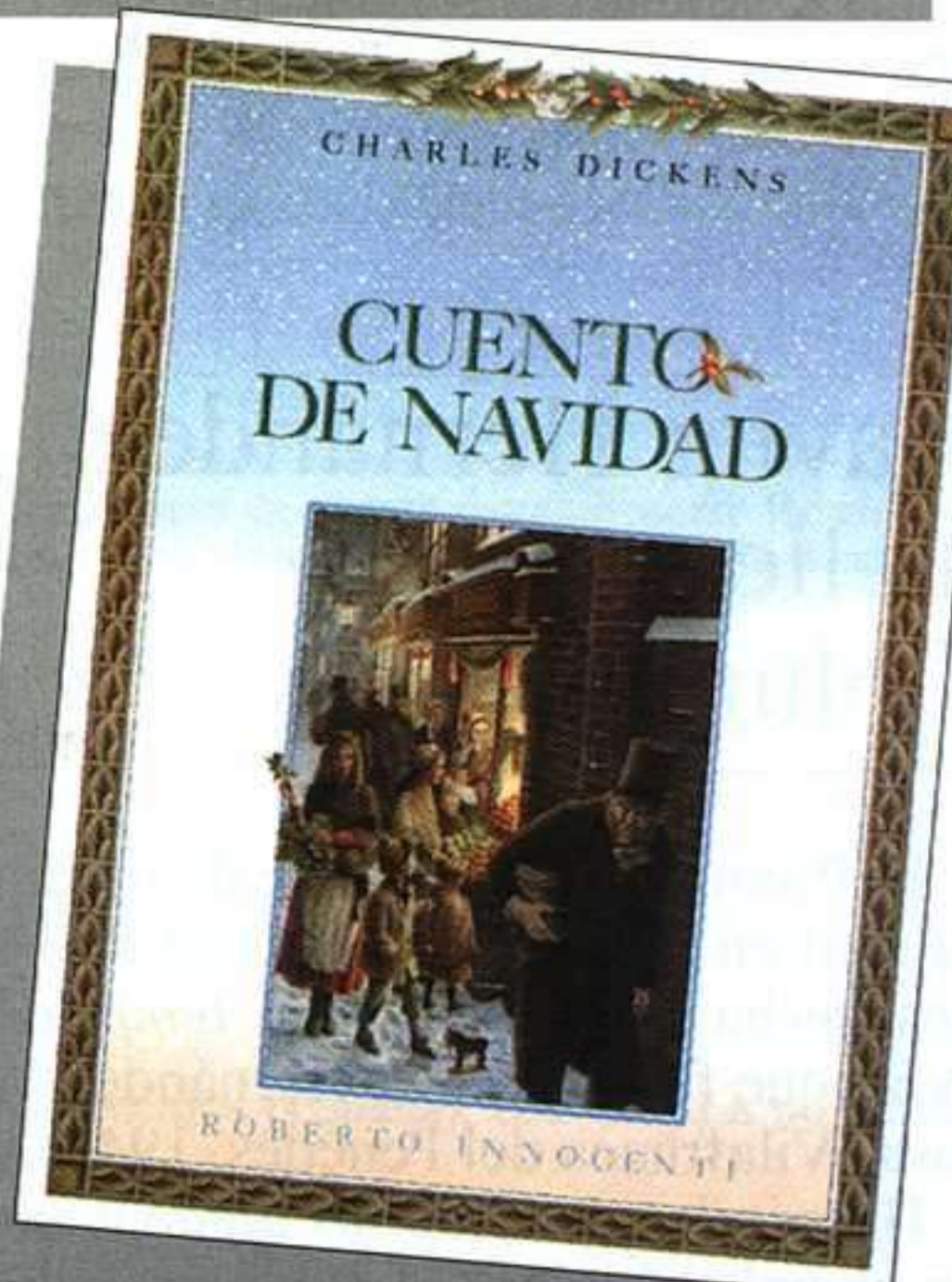
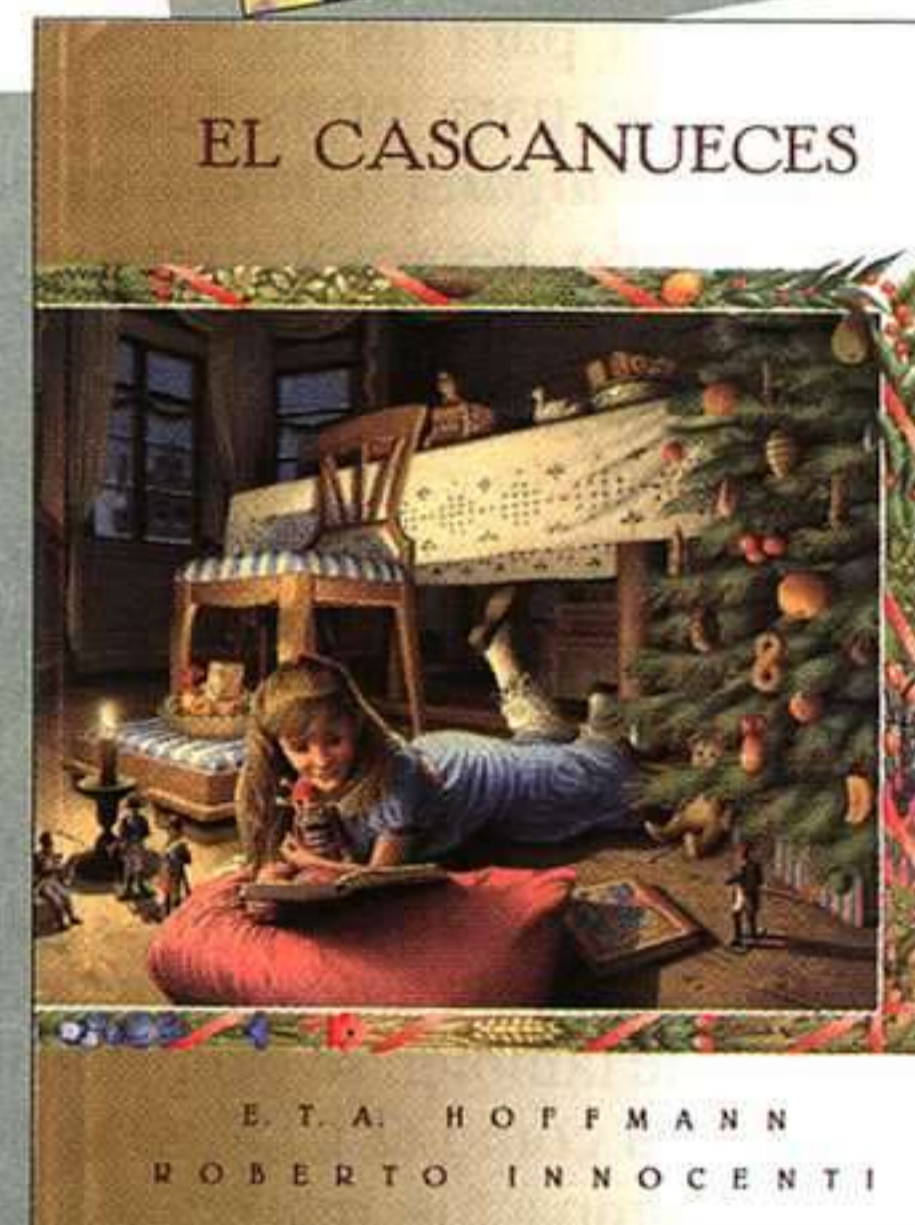
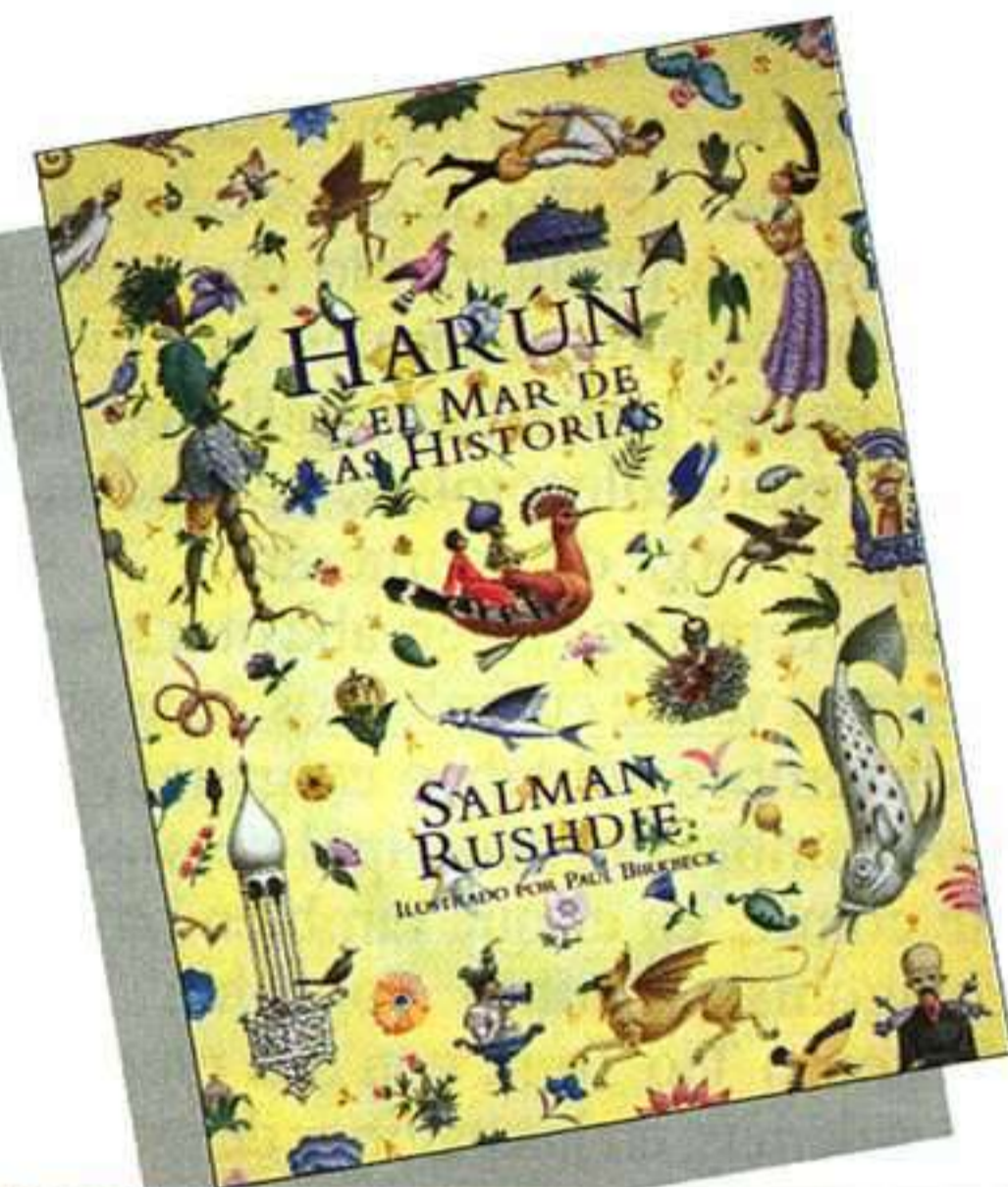
concurso literario. Lo hizo en 1993 con *¡A la mierda la bicicleta!*

20 aniversario de Xerais



En octubre de 1979 se fundaba la Edicións Xerais de la mano de Xulián Maure Rivas y Germán Sánchez Ruipérez, presidente fundador del Grupo Anaya, con el objetivo de convertirse en una nueva vía normalizadora de la cultura gallega. Ubicada en Vigo, la empresa empezó editando un libro de texto de Matemáticas para 1º de BUP, y siguió con colecciones dedicadas a la poesía o la música. En 1986, la editorial, ya con una producción importante en casi todos los ámbitos, decide crear el Premio Merlín de literatura infantil, dotado con 250.000 pesetas, que en su primera convocatoria gana Úrsula Heinze con la obra *A casa abandonada*, una novela de aventuras que sería editada al año siguiente con ilustraciones de Manuel Uña. Pero no será hasta 1988 cuando la editorial presente su colección para lectores de 7 a 14 años, bautizada también Merlín, diseñada por Miguelanxo Prado y dirigida por Agustín Fernández Paz, Xosé Lastra Muruais y Miguel Vázquez Freire. Además, en el Premio Merlín, se introducía en el jurado a menores de 16 años.

Lumen





Otras colecciones de LIJ de Edicions Xerais son Fóra de Xogo, para jóvenes, Xabarán, de clásicos juveniles; otra de álbumes ilustrados, y la llamada Cabalo Buligán, de cuentos populares. Además, en este final de año, la colección Merlín se enriquece inaugurando una serie dedicada a los textos teatrales. Los mejores escritores e ilustradores gallegos publican en estas colecciones, pero sería una lista muy larga de enumerar.

Pero Xerais nos reservaba otra sorpresa en este su veinte cumpleaños: la aparición en diciembre del tebeo en gallego, *Golfiño*, nombre del principal personaje de este cómic, en el que también hay otros protagonistas como Tonechu, Xeixas Johnson o Tío Tom, con sus propias series. Además, en las páginas de este tebeo, que pretende ser para las nuevas generaciones lo que para otras fueron el *TBO*, *Pumby* o *Pulgarcito*, tendrá cabida el cuento ilustrado, los pasatiempos o un espacio que descubrirá a los niños el mundo de los personajes de la mitología popular. En el proyecto están comprometidos los mejores dibujantes, ilustradores, humoristas y escritores en lengua gallega.

En fin, la realidad de Xerais hoy es que cuenta con un catálogo de 1.400 libros, que edita el 96 % en gallego, pero también lo hace en castellano, portugués e inglés; que tiene 700 autores y autoras en plantilla; que también se ocupa de los nuevos soportes como el CD-ROM, los casetes o los compactos; que edita sobre todos los temas. Son veinte años de existencia o, si se prefiere, seis millones de ejemplares vendidos.

¡Felicidades!

Xavier Hernández se lleva el Columna Jove

El Premio Columna Jove de literatura juvenil en catalán, dotado con 500.000 pesetas ha sido para la obra *Temps d'espera*, que firma Xavier Hernández Ventosa (Vilafranca del Penedès, 1945).

Hernández tiene detrás algunas obras en el ámbito de la LIJ. Es licenciado en Filología Románica por la Universidad

de Barcelona, y actualmente compagina la escritura con la enseñanza de la Lengua y la Literatura en el IES «Eugeni d'Ors» de Vilafranca (Barcelona).

Premios de la Comunidad Valenciana

La buena salud de la LIJ valenciana se refleja también en la calidad y cantidad de premios de LIJ que se convocan en esta comunidad autónoma. Tàndem Edicions, con el patrocinio del Ayuntamiento de Castelló de la Plana, ha convocado el I Premio de literatura infantil ilustrada Tombatossals. Es una buena noticia para los ilustradores y la LIJ en general, anunciada a la prensa en Barcelona. La editorial valenciana aprovechó también para presentar las novedades de sus colecciones, como la de álbumes ilustrados. En fin, el ganador de esta primera convocatoria del Tombatossals ha sido el ilustrador de Mataró (Barcelona), Joan Subirana Queralt, con *El meu amic en Potul*, con texto del propio autor. La obra será publicada por Tàndem.

El Ayuntamiento de Alzira convoca no pocos premios, los Ciutat d'Alzira, entre los que hay el Bancaixa de narrativa juvenil, que ha sido para el conocido escritor valenciano Pasqual Alapont y su obra *Menjaré lingotins per tu*, una historia de amor entre jóvenes a través de Internet. El galardón tiene una dotación de 1.500.000 pesetas y la novela verá la luz en la colección juvenil de Bromera.

Esta veterana editorial valenciana también publica el Premio Vicent Silvestre de literatura infantil en catalán, que en esta cuarta convocatoria ha recaído en otro conocido autor, Jesús Cortés, y su *L'ull de la mòmia*, que nos traslada a orillas del río Nilo y el Valle de los Faraones. El ganador se lleva 400.000 pesetas.

Exposiciones

• A nuestro alrededor hay cantidad de objetos cotidianos que contienen ilustra-

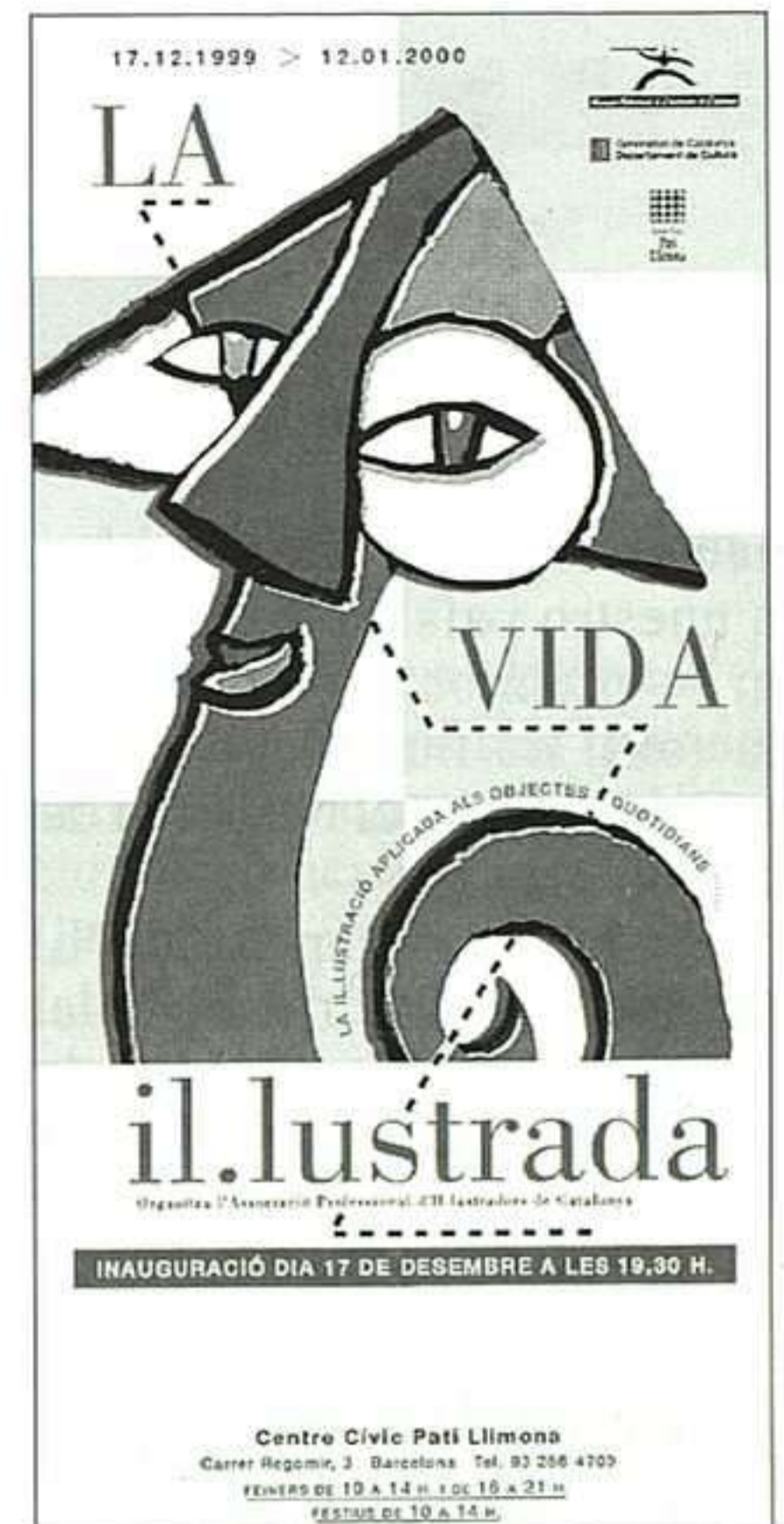
ción, como las camisetas, los pósters, libros, objetos del hogar, juegos, CD-ROMs, etc. Les prestamos poca atención, en general, pero la verdad es que dan color a nuestro existir. Por ello quizá, la Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya (APIC) ha montado una exposición homenaje a estos objetos que ha bautizado como «La Vida Ilustrada».

La muestra se inauguró el pasado 17 de diciembre en el Centro Cívico Pati Llimona de Barcelona, y en ella participan la friolera de 86 ilustradores, entre ellos, muchos nombres conocidos y prestigiosos de la LIJ. Estará abierta hasta el 12 de enero. Hay que darse un poco de prisita en visitarla.

• En la Sala Amadís de Madrid se inauguró, el pasado 2 de diciembre, el Certamen de Cómic Injuve 99, en el que se muestran las obras de los galardonados con este premio que convoca el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

El ganador de este año ha sido Isaac Bosch i Malagarriga (Manresa, 1973), con la obra *Au Revoir*, que ya obtuvo el Premio Meritxell d'Historieta Gráfica d'Andorra en 1997, y que fue publicada posteriormente por Banca Mora, encargada de la dotación económica del galardón. *Au Revoir* es una visión desencantada sobre la idea del amor y está ambientada en Barcelona, París y Praga.

En cuanto a la exposición Injuve 99, cerrará sus puertas el 15 de enero en Madrid, para iniciar un periplo por diversas ciudades del Estado. En mayo podrá verse en el Saló Internacional del Cómic de Barcelona.



EL ENANO SALTARÍN

Elogio de las cigarras

«Y mientras miserablemente se estén los otros abrasando en la sed insaciable del no durable mundo, tendido yo a la sombra esté cantando.»

Fray Luis de León a Carlos V, retirado en Yuste.

Las gentes de fuera del bosque malbaratan la mayor parte de sus días tras la vaga promesa de un tiempo de plenitud y dicha. Un aplazamiento del vivir que se recompensa con el tardío premio de la jubilación. Y así se sacrifica el presente, ese regalo fugaz, como rehén de un hipotético mañana. Esa voluntad de renuncia, inevitable sólo si como inevitable se acepta, ha dejado una abundante huella en refranes, proverbios y sentencias populares. En todos ellos se hace el elogio de la previsión y del ahorro, y se condena el mero deseo de una vida menos hipotecada. Siempre me pareció ruin la lóbrega virtud de las hormigas cuando, al llegar el invierno, celebran con alegría las penas y desdichas de la pobre cigarra. Me sacan de quicio esas fabulillas rebozadas en la salsa de sus moralejas hipócritas. Creo que entre la artesanía pequeño-burguesa de La Fontaine y la industria capitalista de Disney se ha conseguido corromper enteras generaciones de infantes, que son animales racionales pero naturalmente predispuestos a vivir en el puro y gozoso presente. No soporto a esas hormigas rencorosas, escuadrones de ciudadanas laboriosas, obedientes y mansamente sometidas a una moral bancaria del trabajo. Tengo para mí que son producto de un imaginario adulto, de una cobardía que quiere perpetuarse. Y por eso se disfraza de hormiga, de corderito temeroso,

de gatazo satisfecho de su crueldad de animal domesticado. ¡Ah!, no olvidemos a esa boba abeja, proletaria sumisa de una monarquía esclavista. No las soporto.

Bien está el ajuste entre lo que algunos redichos llaman el principio del placer y el principio de la realidad, pero si se abusa de ese inevitable mecanismo educativo se fomenta la abulia y se pierde lo mejor del ser humano: su inteligencia. La inteligencia creativa, no la meramente adaptativa, se hace con la energía de la desobediencia. Sublevarse contra la realidad exige conocerla y aprender a transformarla. Un buen amigo italiano, Claudio Magris, ha escrito, cito de memoria, que lo que de verdad añoramos de la infancia no son los cuatro tópicos al uso, sino precisamente su luminosa capacidad de vivir en el presente, sin el menor deseo de que la vida pase para lograr algún resultado en el futuro. Bien está que las hormigas, las abejas y toda la bendita fauna de esos animalillos de ruindad antropomórfica habiten en las fábulas. Tienen derecho a mostrar el mezquino tamaño de su pequeñez moral. Pero, si tenemos ocasión, conviene reivindicar la figura de la cigarra, risueña, despreocupada, cantarina. Como esos versos de un fraile sabio a un rey jubilado.

El Enano Saltarín



SESÉ.

La aventura de aprender a leer como la vivieron nuestros mayores



"... gracias al «Catón», los niños de aquellos tiempos aprendieron lo que les está prohibido a los de ahora. A saber leer, declamar y memorizar."

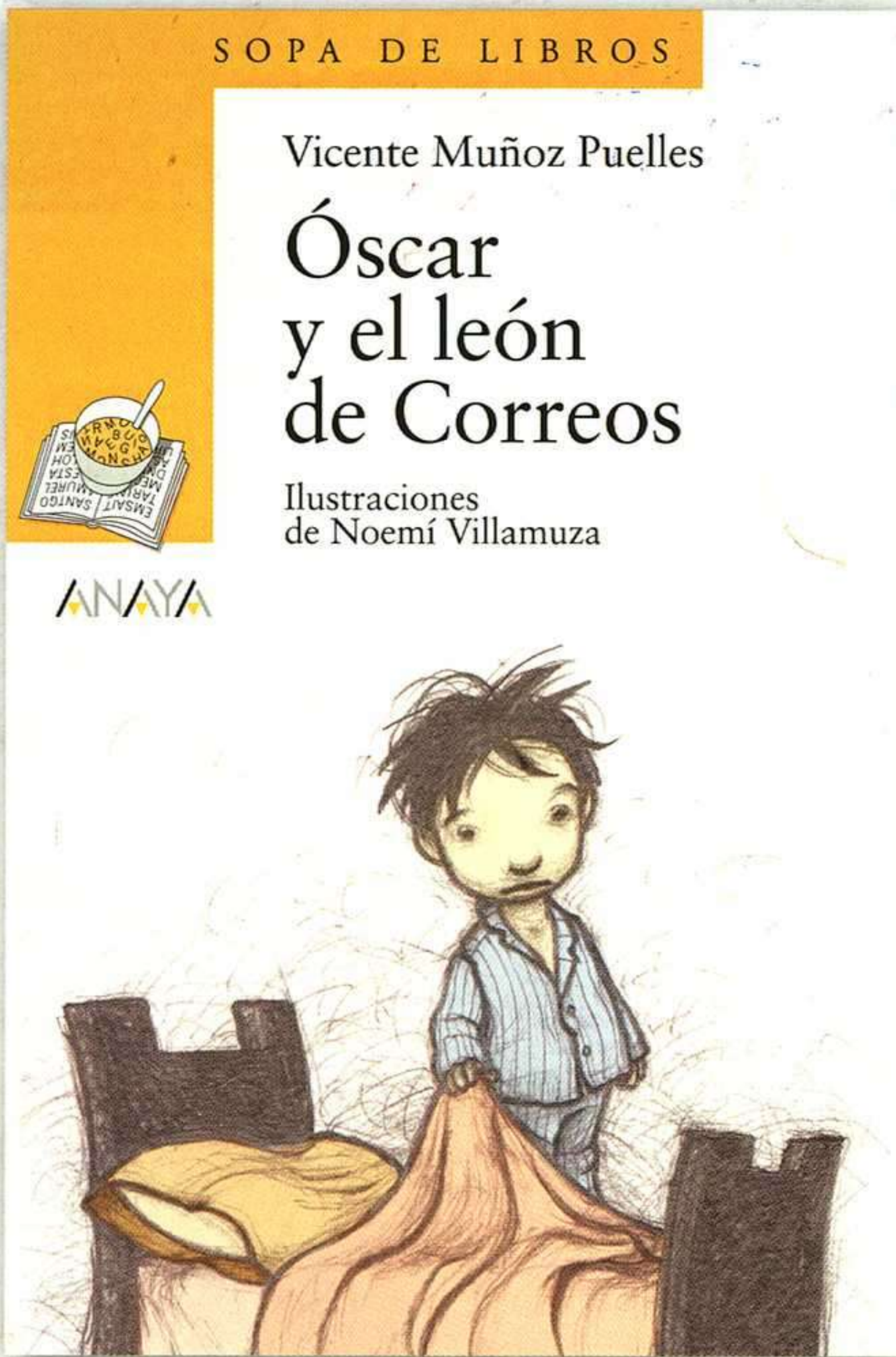
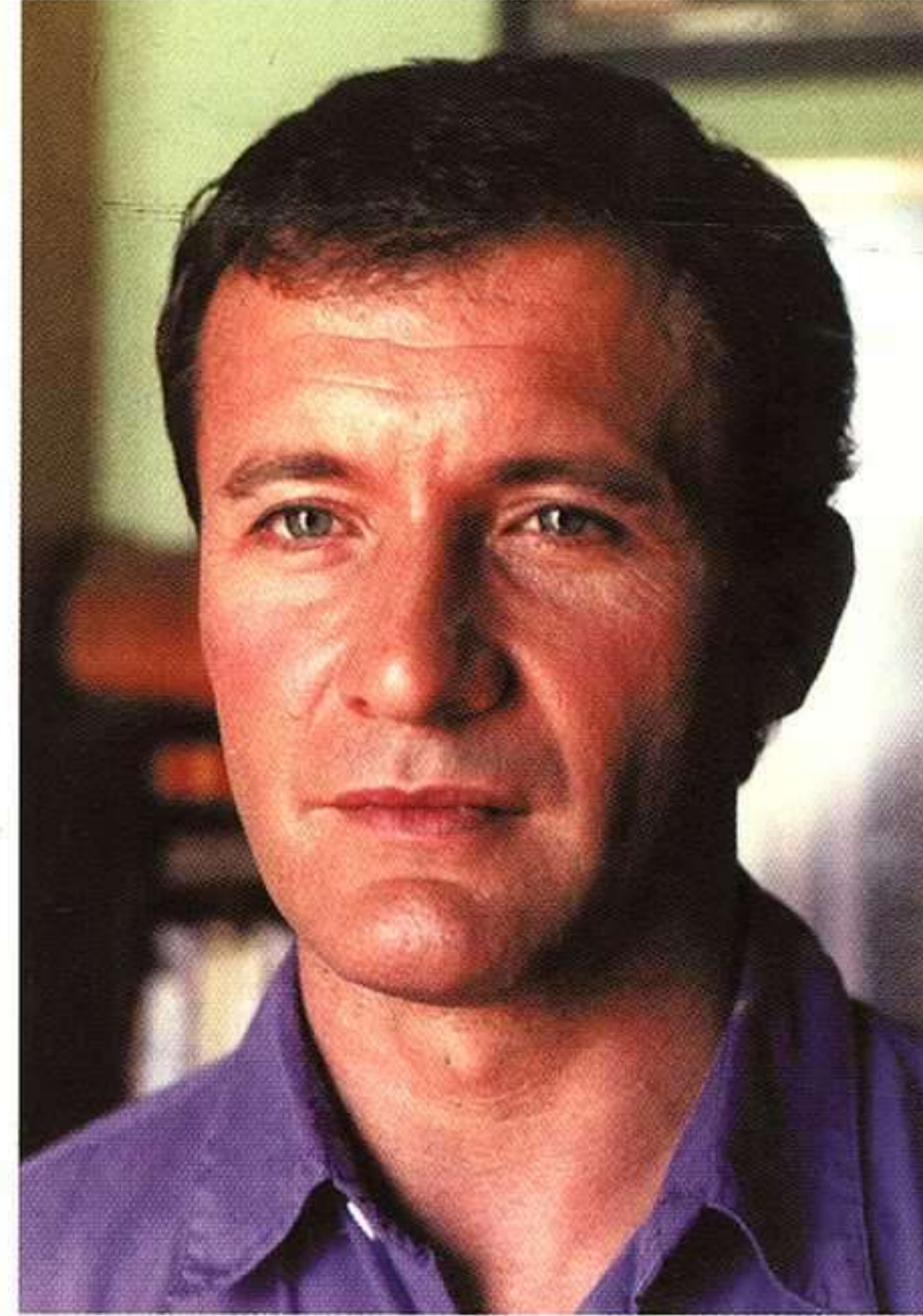
Alfonso Ussía
Autor del comentario que se incluye en esta edición facsímil.



EDELVIVES

PREMIO NACIONAL DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL 1999

Vicente Muñoz Puelles



El león de Correos tiene una mirada feroz y mucha hambre, quizá porque sólo come cartas. Al menos, eso le parece a Óscar, un niño de seis años que trata de calmar la supuesta furia del animal echándole caramelos cada vez que tiene que enviar la correspondencia de sus padres, hasta que un buen día descubre un gran secreto que le ayudará a superar su miedo.

SOPA DE LIBROS

